

The Great Horologion

According to the Rites of
The Non-Chalcedonian
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the
Raising of Incense
With The
Psalter

And The
Book of Psalms and Doxologies

ϢѰѧѧϢѡѧѧ εθօրѧܒ

Owah Ti Agpeya
Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox
Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a hand written copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-2)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Add headers
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

Brief Table of Contents

| | |
|---|------------------------------|
| TODO | Error! Bookmark not defined. |
| Front Matter..... | Error! Bookmark not defined. |
| The Horologion: The Book of the Hours..... | 3 |
| The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) | 4 |
| After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) | 45 |
| Midnight | 60 |
| The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) | 120 |
| Early Morning: Prime (The First Hour) | 253 |
| Mid-Morning (The Third Hour) | 272 |
| Noon (The Sixth Hour) | 275 |
| Afternoon (The Ninth Hour)..... | 279 |
| Reader's Service..... | 283 |
| The Book of the Psalter | 302 |
| The Book of Psalms and Doxologies..... | 535 |
| General and Common Doxologies | 536 |
| September or Θοορτ | 558 |
| October or Πλωπε..... | 600 |
| November or Αθορ..... | 608 |
| December or Κοιλαζκ | 621 |
| January or Ιωβι..... | 687 |
| February or Ηγιρ | 750 |
| March or Παρμυστη | 755 |
| April or Παρμορτε..... | 772 |
| May or Παψλαν | 778 |
| June or Πλωπε | 801 |

| | |
|--|-----|
| July or Επίηπ..... | 828 |
| August or Μεσορή and Κορζι ሙሉዎች (The Little Month) | 842 |
| The Pascal Cycle | 867 |
| Hymns for Koiak | 945 |
| Index of Psalms | 961 |
| Index of Doxologies..... | 963 |

THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOURS

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

| | |
|--|----|
| Vespers Praise | 5 |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) | 5 |
| The Raising of Evening (or Morning) Incense | 10 |

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 120, but with the Psali and Theotokia of the ending day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 379

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)

| | |
|--|-----|
| Psalm 116: All you nations, praise the Lord | 483 |
| Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good..... | 483 |
| Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry..... | 500 |
| Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... | 501 |
| Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' | 502 |
| Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven | 503 |
| Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say | 504 |
| Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion | 504 |
| Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion | 505 |
| Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain..... | 506 |
| Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways..... | 507 |
| Psalm 128: Often have they warred against me from my youth..... | 507 |

The Gospel from St. Luke 4:38 41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ.
Glory be to God forever.

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Κε νυν κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes

of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Κε νυν κε ἀι κε ic τορc ἐώναc των ἐώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Κε νυν κε ἀι κε ic τορc ἐώναc των ἐώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us.

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

Presbyter:

Pray.

Ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπι προσερχούσταθτε.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σοv.

The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

Προσεργάσεε.

People:

Lord have mercy.

Κριε ἐλέησον.

Presbyter:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, “and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of The Doxology of Prime (stopping before “O True Light”), page 259 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.

The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship
the Holy Trinity—
the Father, the Son
and the Holy Spirit—

Διωνί ολρενότωψτ:
Νήτριας εστ:
ετε Φιωτ νευ Πυηρι:
νευ Πιπνευμα εστ.

❖ We, the
Christian people
For this is
Our True God.

We have hope
In Saint Mary,
That God will have mercy upon us,
Through her intercessions.²

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,
The Son and the Holy Spirit,
The Holy and
Co-Essential Trinity.

❖ Hail to the Church,
The house of the angels.
Hail to the Virgin,
Who gave birth to our Saviour.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth unto us
God the Logos.

❖ Άνον δά νιλαος:
ηχριστιανος:
φαι ταρ πε πεννοντ:
ηληθεινος.

Ορον ουγελπις ήταν:
δεν θηεοντας Ηαρια:
ερε Φι ναι ηαν:
γιτεν νεσπρεβια³.

Τενογωψτ μφιωτ νεω Πψηρε:
νεω Πιπνετουα εστ:
μτριας εστ:
ηομοουσιος.

❖ Χερε τεκκλεια:
ηηι ήτε νιλατελος:
χερε τπαρθενος:
εταсмес Πενωτηρ.

Χερε νε Ηαρια:
μτρουπι εθνεсос:
θηεταсмici ηαн:
μφνοντ πιλοзос.

² In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

³ In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ορον ουμετсемнос:
ηχρηι δεν πιкосмос`εвоя: γιτεν πιшлнл: ήтε τазиа Ηария μтрриа.

☩ Hail to you, O Mary—
A holy hail.
Hail to you, O Mary,
The Mother of the Holy.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

☩ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

☩ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

☩ Χερε νε Ήαριά:
δεν ουχερε εφοραβ:
χερε νε Ήαριά:
θματ ςφηεθοραβ.

Χερε Ήιχληλ:
πινιψή ήλρχαττελος:
χερε Σαβριηλ:
πισωτπ ςπιψαιψεννορψι.

☩ Χερε Νιχερονβιι:
χερε Νισεραφιι:
χερε Νιταττα τηροт:
ήεποργανιон.

Χερε Ιωαννηс:
πινιψή ςπροδρомос:
χερε πιονηβ:
πсрттеннс ήεмманоул.

☩ Χερε Νασс ήиот:
ήλπостολос:
χερε Νιμаθηтнс:
ήтε Πενσс Ιис Πхс.

Χερε Νак ς πιμартирос:
χερε πιεραττελистнс:
χερε πιλпостολос:
абба Ήаркос πιθεωρимос.

☩ Χερε Στεφανос:
πιψорп ςμартирос:
χερε πιλρχιдаковн:
օրօս ՚сմаршօրտ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

☩ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint ____.

☩ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ___,
The beloved of Christ.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωιχ ηγεννεοс:
χερε πιλθλοφοροс:
πασс πονρо Георгиос.

☩ Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιψωιχ ηγεννεос:
χερε πιлθлoфoрoс:
_____.

ꙗλλoв ηcави ѧпaթeнoс:
ꙗсaтpi ՚nкгriа ѧшhi:
ꙗψeլeт ՚nte Пхc:
_____.

☩ Χερε πeниωт aвBa ѧнtѡnioс:
πaнHBC ՚nte ꙗмeтmонaжoс:
χeрe πeниωт aвBa Пaгlе:
пiменрiт ՚nte Пхc.

Χερε ηλσс eн iотi:
eн ѧлi нoшhri:
ѧвBa Пiшви нeм ѧвBa Пaгlе:
нiменрati ՚nte Пхc.

☩ WouниaтK ՚зeн oтmeoмi:
pенiωт ՚eтT ՚nдiкeос:
ѧвBa ____:
пiменрiт ՚nte Пхc.

Χeрe πeниωт ՚eтT:
ѧпaтpиapжHс:
χeрe ѧтaнacioс pilaпoстoလHкoс:
пiменрiт ՚nte Пхc.

On annual days, conclude with:

☩ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been
baptized / been crucified / risen} and
saved us. (Have mercy on us.)

On feasts, conclude with:

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

☩ Σιτεν ηπτρεσβια:
Ητε Τθεοτοκος εθοραβ Παρια:
Πβοις λριχμοτ ναν:
Απιχω `εβολ ητε οεννοβι.

Εθρενχως `εροκ:
Νευ Πεκιωτ ηλαθοс:
Νευ πιΠνευμα εθт:
Ζε (ακи) ακσωт υμον ναι ναн.

☩ Ιησογ Πιχριστοс ηсдя веу фоор:
Нθоцη ηθоцη πε νευ ψλ `ενεг:
Зен ογзпостасис ηогвт:
Теноуωут υмоц τенжвоуη нац.

Πογρο ητε Τгирини:
мои наан ηтекгирини:
семни наан ηтекгирини:
χа οенноби наан εбοл.

☩ Ξωρ εбοл ηнижаки:
Ηтε Τеккλициа:
λрикойт `ερос:
ηнеекиι ψл `εнен.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

☩ Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
Both now and always,
And unto the ages of ages. Amen.

Ευαγνοήλ Πεννορή:
ΣΕΝ ΤΕΝΩΗΤ ΤΝΟΥ:
ΣΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ Περιωτ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΤ.

☩ Ητεψμορ`ερον τηρεν:
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΣΗΤ:
ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ:
ΝΤΕ ΝΕΝΨΤΧΗ ΝΕΩ ΝΕΝСΩΜΑ.

Τενογωψτ υμοκ ω Πιχριστος:
ΝΕΩ Πεκιωτ Νάζαθος:
ΝΕΩ Πιπνευμα εθοναβ:
χε (____) ακσωτ υμον ναι ναν.

☩ Δοξα πατρι κε ηιω:
κε λαζιω πνευματι:
κε ηην κε λι:
κε ιc τοyc`εωναс των`εώ ηων δων.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

Presbyter:

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, ‘Evlogison’.*)

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

Presbyters:

You bless.

Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, ‘In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.’ Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, ‘Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, ‘Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, ‘Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)’ The deacon responds, ‘Amen.’ Then the presbyter

puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, “Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.” To each, the deacon says, “Amen.”

In the Evening Incense only, the presbyter prays, “O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice.” The deacon responds, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, “O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—” the deacon interrupts, saying, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’”

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

Presbyter:

Pray.

Ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπι προσερχόμενοι.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι σοι.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters⁴ and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

⁴ Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with "O True Light", page 259.

The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father... (*And the people continue.*)

People:

Hail to You

Hail to you! We ask you,
O saint, fully of glory,
The ever virgin Mother of God,
The Mother of Christ,

Χερε οντε τεντζο`ερο:
ω θηεστ εθιεσ ηωτ:
ετοι μπαρθενος ηχον νιβεν:
τμαснорт θмаг μПхс.

❖ Offer our prayers

To your beloved Son,
That He may forgive us ours sins.

❖ Δηνιονι ητενπροσερχη:
επωι α πεψηρι μμενριτ:
ητεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

Hail to the holy Virgin,
Who has brought forth
To us the True Light,
Christ our God.

Χερε θηταсмici ηαн:
μπιογωиη ηтафмни:
Пхс Πεннoнt:
тпaрθeнoс eθт.

❖ Ask the Lord on our behalf,

That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

❖ Ιαтжo μПoс`eзphi`eжwн:
ηтeψeрoтnai ηeиη ηeηψyжh:
ηтeψχa ηeηnobi ηaн`eбoл.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

Ὑπαρθεοντς Ήλαρίᾳ:
Ὑθεότοκος εστι:
Ὕπροστατής ἐτενχοτ:
ΝΤΕ Τμετρωμι.

❖ Intercede on our behalf
Before Christ,
Whom you bore,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:
Ναχρεν Πχσ φηεταρεχφοψ:
Ζοπως ΝΤΕΦΕΡΧΜΟΤ ΝΑΝ:
Μπιχω ἐβολ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

The Introduction to the Doxologies

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
The true⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has born to us Emmanuel.

Χερε ΝΕ ώ Τπαρθενος:
Τογρο μμη ΝΔΛΗΘΙΝΗ:
Χερε πψογψοτ ΝΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟС:
Δρεχφο ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΔ.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο λριπενψεν:
ώ Τπροτατης ἐτενχοτ:
Ναχρεν Πενσ Ιης Πχσ:
ΝΤΕΦΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

Ἐρε πολέα λαρια:
ὕεν νιφηονι ετσαπψω:
σαοτιναλ ἀπεσμενριτ:
εστωβε ἀμοψ ἐχρη ἐχων.

☩ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King.”

☩ Κατα φρητ ἑταψκος:
ἢκε Δλανιδ δεν νιψαλμος:
ζε αὶση ἑρατε ἢκε τορω:
σαοτιναλ ἀμοκ πογρο.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

Σολομων νορτ ἑρος:
δεν πισω ὑτε νισω:
ζε τασωνι ουρος ταψφερι:
ταπολιс ἀμη λερονσαλη.

☩ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

☩ Δηψινι ταρ ἑρος:
δεν γλημηψ ὑραν ευροс:
ζε ἀμη ἑβολδεν πεκηпос:
ω θηεтсωтп ὑλρωмата.

Hail to you, O Virgin,
The true⁶ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ω τηρθенос:
Τορω ἀμη ὑληθини:
ζερε πψορψογ ὑтε πεнтенос:
λρεхфо нал нЕммалнонл.

⁶ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰενῆσο ἀριπενιενή:
ῳ ἡπροστάτης ἐτενεχότ:
ναζρνε Πενος Ιησ Παχς:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Μωνιατήνεο Μαρία:
Ἄσαβη ουος ήσεμνε:
Ἄμαζενορή ήσκημη:
πιλαχο ἀπηδτικον.

❖ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

❖ Ἄβρομπψαλ ήκαθαρος:
θηέτασμοντ δεν πενκαδη:
ουος ασφιρι ναν`εβολ:
νογκαρπος ήτε Πιπηδ.

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

Πιπηδ ἀπαράκλητον:
φηέταψι εχεν Πεψηρι:
διχεν ηισωορ ήτε Πιπορδανη:
κατα πτυπος ήψωε.

❖ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

❖ Ἄբρομπι ταρ`ετε ἀμαρ:
ήθοс αсгιψеннови νан:
ήтхирнη ήτε Φή:
θηέταсψωπι ψα νιρωωι.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

Ηθο ςωι ὠ τενελπιс:
Ἄբρομπψαλ ήνονήτε:
ἀρεινι ἀπιναι ναν:
ἀρεψαι δαροψ δεν τενεχι.

☩ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

☩ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁷ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ετε φαι πε Ιησ:
πιαici `εβολ δεν Φιωτ:
αγμαсq ναn `εβολ ηδηт:
αφερ πενзенос ηρεμхе.

Φαι ταρ μαρενταօտօվ:
`εβολ δεν πενշηт ηյօրп:
μεնεсωс on δεн πεκεլձас:
εնայ `εβολ εնչա մաս.

☩ Ξε Πενծ Ιησ Πչс:
մաթամօ: νակ հջրի նժեւն:
նօրεրփեι նτε Πεկպնձ էթт:
երժձօզօլօտիա նակ.

Херε нe ω τιπαρθεенос:
τօրω ասի նալհօւնի:
херε πյօտյօυ նτε πεնշенос:
ձրէխфo νաn նԵսսանօդիլ.

☩ Ջենժօ ձրիպենմերի:
ω τiпростатиc `етенշօт:
նաշրեն Πενծ Ιησ Πչс:
նτεչչա նեննօβi νաn `εβολ.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

The Ending of the Doxologies

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

Սապո նթօ ՚ըրէօմս ՚չշան:
ծեն նիմա ետնօсi ՚ետարεչի նժեւու:
ω տենծ ննիբ տիրեն ՚թեօտօկօс:
ետօ մարթենօс ՚նշօյ նիւն.

⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιατρο ἀφίεται μας φέρει:
Πενσωτήρ ηλιαθος:
Ντεψώλι ηναιθισι εβοληρον:
Ντεψεμνι ναν ηντεψηρηνη.

Χερε νε ω τηπαρθενος:
Τοργω λιανη ηλιαθηνη:
Χερε πυργωρ ητε πεντενος:
Αρεχφο ναν ηεμμανονηλ.

❖ Ιεντρο αριπενιερι:
ω τηπροστατης ετενησοτ:
ηλιρεν Πενοσ ιησ Πησ:
ηντεψχα ηεννοβι ναν εβολ.

⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba ____.” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”

He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Christ our God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”

He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance.

During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the coming

Τενχορωτ̄ ἐβολ̄ δατγη
Νταναστασιc ήτε νιρεψωοτ̄:
Νευ πιωνδ̄ ήτε πιεων εθηοτ̄:

age. Amen.

ἌΩΗΝ.

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following⁹:

Presbyter:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

People:

Amen.

Presbyter:

Hear us,

People:

Amen.

Presbyter:

Bless us,
Guard us,
Help us,

People:

Amen.

Presbyter:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. | Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
Kyrié eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter¹⁰ says the Litany of Lent (page ##).

⁹ This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

¹⁰ Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

Presbyter:

Pray.

Ὑλη.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχη σταθτε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνη παci.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι cov.

The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all

nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. And may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, ‘Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.’ After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.’ He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, ‘Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.’ The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, ‘Bow down before the Gosp...’ Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

Deacon:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

People:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, “Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,
The Good Lover of mankind,
For He had compassion on us:
He came and saved us.

Ὑαρενογωψτ ἡΠενσωτηρ:
πιαλιρωψι ἡλαθος:
κε ἡθοψ λαψενσητ ὅλρον:
λψι ουροψ λαψωτ ἡμον.

❖ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos,
Mary, the mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεψεντιν `εχρη `εχων:
ῳ τενδοιс ἡνηβ τηρен ἁθεօտокос:
Ὑαρια ḥμαρ ἡπενσωτηρ:
ἡτεψχа νεнноби наn `εбоl.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity.
We worship Him and glorify Him.

Χε ψицмаршогт ἡжε Φиωт νεм Пшнри:
νеm Пиπнєтмл εθораб:
ঢিৰিচ εтхнк `εбоl:
τεнотвпт ἡмос τεnঠωoг naс.

The Five Short Prayers

Presbyter:

Pray.

Ψλиλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προсeржн `стлаθнте.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή πατέρι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ____.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ___, and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”

People:

Our Father...

The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ἔλε κεφαλας την τω Κυριω

κλινατε..

Ενωπιον τω Κυριε.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.

(Αμην.)

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνη παci.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σον.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God,

grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:

Amen. So be it.

Presbyter:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with your spirit.

After Supper: Retiring¹¹ (the Twelfth Hour)

| | |
|--|----|
| The Psalms of the Twelfth Hour..... | 46 |
| The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)..... | 50 |
| The Prayer of the Veil..... | 56 |

¹¹ This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

| | |
|---|-----|
| Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord | 508 |
| Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty | 509 |
| Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness..... | 510 |
| Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity | 511 |
| Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord..... | 512 |
| Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept..... | 516 |
| Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart..... | 517 |
| Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me | 521 |
| Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice | 522 |
| Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life | 528 |
| Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good..... | 529 |
| Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!..... | 530 |

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹².

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

Κε νυν κε ἀι κε ic τοyc ἐώναc των ἐώ νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

¹² Or “The Lord’s Anointed”

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

| | |
|---|-----|
| Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord | 508 |
| Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty | 509 |
| Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness..... | 510 |
| Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity | 511 |
| Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord | 512 |
| Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept..... | 516 |
| Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart..... | 517 |
| Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me | 521 |
| Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice | 522 |
| Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life | 528 |
| Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good..... | 529 |
| Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!..... | 530 |

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹⁴.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, “My lord will delay to come,” and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and

¹⁴ Or “The Lord’s Anointed”

the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Κε νυν κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice,*) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the

greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νῦν κε ἀι κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νῶν ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure

sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Veil

Then the following Psalms from Prime are said:

| | |
|--|-----|
| Psalm 4: You hear me when I call | 310 |
| Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger..... | 313 |
| Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? | 321 |
| Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You | 323 |
| Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul | 338 |
| Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear..... | 341 |
| Psalm 66: My God have compassion on us and bless us..... | 400 |
| Psalm 69: O God, come to my help..... | 407 |

Then the following Psalm from Terce are said:

| | |
|---|-----|
| Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing | 336 |
| Psalm 29: I will lift You on high, O Lord | 345 |
| Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause..... | 368 |

Then the following Psalms from Sext are said:

| | |
|---|-----|
| Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me..... | 387 |
| Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me..... | 434 |
| Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live..... | 443 |
| <i>Then the following Psalms from None are said:</i> | |
| Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice..... | 450 |
| Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand | 475 |
| Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer..... | 481 |
| Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated..... | 482 |
| <i>Then the following Psalms from Compline are said:</i> | |
| Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord | 508 |
| Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty..... | 509 |
| Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness..... | 510 |
| Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity | 511 |
| Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord | 512 |
| Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept..... | 516 |
| Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me..... | 521 |
| Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life | 528 |
| <i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i> | |
| Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget | 498 |
| Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause..... | 499 |
| Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord | 500 |

The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the

place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νων κε αι κε ic τοyc` εωναc των` εω νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁵), Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

Midnight

| | |
|--|----|
| The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)..... | 61 |
| The Psalms of the Middle Watch..... | 64 |
| The Psalms of the Morning Watch..... | 66 |
| The Midnight Praise..... | 69 |

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety¹⁶, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

¹⁶Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Beginning of Watches

Then the following Psalms are said:

| | |
|---|-----|
| Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me..... | 310 |
| Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger..... | 313 |
| Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? | 321 |
| Psalm 69: O God, come to my help..... | 407 |
| Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me | 434 |
| Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live..... | 443 |
| Psalm 116: All you nations, praise the Lord | 483 |
| Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good | 483 |
| Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way | 486 |

The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, “behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!” Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, “Give us some of your oil,

because our lamps are going out." But the wise virgins answered, "No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves." While they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc τωn` εώ νωn αμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress¹⁷. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

Κε νῦν κε ἀi κε ιc τοyc` εώναc τωn` εώ νωn αμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

¹⁷Literally, unbroken fence

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁸), Holy, Holy, Holy, (page 9), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Middle Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

| | |
|--|-----|
| Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry..... | 500 |
| Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... | 501 |
| Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' | 502 |
| Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven | 503 |
| Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say | 504 |
| Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion | 504 |
| Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion..... | 505 |
| Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain..... | 506 |
| Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways..... | 507 |
| Psalm 128: Often have they warred against me from my youth..... | 507 |

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

¹⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, “if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.”

Jesus answered him, “Simon, I have a word to say to you.” He said, “Teacher, say it.” He said to him, “There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?”

Simon answered, “I think the one to whom he forgave the most.” And He said to him, “You have judged rightly.” Turning to the woman, He said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little.”

And He said to her, “your sins are forgiven.”

And those who sat at the table began to say within themselves, “who is this that forgives sins also?” But He said to the woman, “Go in peace. Your faith has saved you.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

Κε νων κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοὺc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιw κε ἀzιw πνευματi. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τούc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁹), Holy, Holy, Holy, (page 9), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Morning Watch

The Psalms of Retiring shall be recited,

| | |
|--|-----|
| Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord | 508 |
| Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty | 509 |
| Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness..... | 510 |
| Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity | 511 |
| Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord..... | 512 |
| Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept..... | 516 |
| Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart..... | 517 |
| Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me | 521 |
| Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice | 522 |
| Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life | 528 |

¹⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

| | |
|--|-----|
| Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good..... | 529 |
| Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!..... | 530 |

The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τούc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρί κε τιw κε ἀσιw πνευματi. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τούc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁰), Holy, Holy, Holy, (page 9), and the Lord's Prayer.

The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge

²⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

Ἐν θηνοῖς ἐπώνι μετένθετο εἰποῦσαν
Ἄλιον τὸν πατέρα τοῦ οὐρανοῦ.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

☩ Χρόνια πάντα σε σωτήριον γένεσιν
καὶ ζωὴν.

Whenever we stand before You in the flesh.

Ἐν πάντεσσιν δὲ πατέρα τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ζωὴν.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

☩ Αλιονί τὸν πατέρα τοῦ οὐρανοῦ
μετένθετο εἰποῦσαν.

Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanthropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

Μοι ναν Ποσ ἡγεμετρεψερηγμφιν:
χοπως ἡτενκα† ἡτενὸσι ερατεν
μπεκὺθο μψνατ ὑτε τπροσευχη.

☩ Ουσ ητενογωρπ νακ ἐπψωι
ἡτδοζολοζια ἐτερπρεπι: ουσ
ητενψωψνι μπψω εβολ ὑτε νεννοβι
ετου: Λοζαci φιλανθρωψe.

Σηππε λε ψμοψ εΠοσ νιεβιδικ ὑτε Ποσ:
Λοζαci φιλανθρωψe.

☩ ηηετόσι ερατοψ ζεν πηι μΠοσ: ζεν
νιαρληοψ ὑτε πηι μπεννον†: Λοζαci
φιλανθρωψe.

Μέρηι ζεν νιεχωρψ φαι ηηετενχιχ
ἐπψωι ηηεθψ ψμοψ εΠοσ: Λοζαci
φιλανθρωψe.

☩ Ποσ εψεψμοψ εροκ εβολζεν Σιων
ψηεταψθαμιο ἡτψε νεψ πκαζι: Λοζαci
φιλανθρωψe.

Μαρε πατρο ψωντ μπεκὺθο Ποσ μακα†
ηηι κατα πεκαζι: Λοζαci φιλανθρωψe.

☩ Εψει ψδοψη μπεκὺθο ηχε παλζιωμα:
κατα πεκαζι ματανζοι: Λοζαci
φιλανθρωψe.

My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Ἐρε οὐαὶ φότοι βεβί ἡνὸς μοι ἐψυχή
ἀκψαντέσται οἱ ενεκμεθωνοὶ Δοζαὶ
φιλανθρώπει.

☩ Παλαὶ εψειροῦ δεν νεκαζί: ςε
νεκεντολη τηροῦ γαννεθωνοι νε: Δοζαὶ
φιλανθρώπει.

Μαρεψυχωποι ἡνε τεκκικ ἐψηλαμετ: ςε
νεκεντολη λιερεπιθωμιν ερωοι: Δοζαὶ
φιλανθρώπει.

☩ Μινιψψωοι ὑπεκονχαὶ Ποσ: ουος
πεκνομος πε ταμελετη: Δοζαὶ
φιλανθρώπει.

Εσεωνδ ἡνε ταψγχη ουος εεεμοι
εροκ: ουος νεκχαπ ενεερβοηθοιν εροι:
Δοζαὶ φιλανθρώπει.

☩ Μισωρει ὑψρη ἡνὸς εαψτακο:
κωτ ἡνα πεκβωκ: ςε νεκεντολη
ὑπιερπονωβῳ: Δοζαὶ φιλανθρώπει.

Δοζα πατρι κε τιω κε ἀτιω πνευματι:
Δοζαὶ φιλανθρώπει.

☩ κε νην κε ἀι κε ις τοις ἐωνας των ἐώ
νων αμην: Δοζαὶ φιλανθρώπει.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 945, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

Πιστοὶ ἀφίωτοι νεῦ πάψηρι νεῦ παπῆνα ἔθος:
ἰσχεν τὸντοι νεῦ ψῶ λα ενεσ, ὑπὲ νιενεσ
τηροῦ ἀμην: Λογασι φιλανθρωπε.

☩ Πιστοὶ νακ πιστιρωμι ἡλαδθος: χερε
τεκμαρ ἀπαρθενος νεῦ νηθος τηρο
ὑπακ: Λογασι φιλανθρωπε.

Λογασι ο μονοτενης: ἀσια τριας ἐλεισον
ὑμας: Λογασι φιλανθρωπε.

☩ Ηρεψτωνη ἡκε Φή μαρογχωρ ἐβολ
ἡκε νεψχαζι τηρο: μαρογφωτ ἐβολ
δατση ἀπεψχο ἡκε ουτον νιβεν εθμοστ
ἀπεψραν ἔθο: Λογασι φιλανθρωπε.

Πεκλαος δε μαρεψψωπι δεν πισμο
ἐχανανῳ ἡψο νευ σανθεβα ἡθεβα ενηρι
ἀπεκογωψ.

☩ Ποσ εκέλοτων ἡναςφοτοτ: ουος ερε ρωι
κε ἀπεκεμον. Αμην. Αλληλουια.

The Hymn for the Resurrection

In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.
We bow down to the holy Jesus Christ our
Lord,
Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.
We sing, glorifying Your resurrection.
For You are our God, and we know none
but You.
After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

Come all you believers,
Let us bow down to the Resurrection of
Christ.
Behold, through His Cross,
The whole cosmos has become joyful.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Ὑεννατ ἐταναστασις ἡΠῆ: οὐος
τενογωψτ ἡφηθοταβ Ἰησ Πῆ: Πενος:
φηετοι ηλθονι ἡμαρατψ.

Ὑενογωψτ ἡπεκσταγρος ω Πῆ:
τενεως τεντωοτ ἡτεκαναστασις. ρε
ηθοκ ζαρ πε Πεννορτ: ουος
ἡτεκσωονη ηκεοται αν εβηλ εροκ:
ουος ζεν πεκραν σεμορτ ερον

Δοζα πατρι...

Διωινι τηροτ ηπιστοс: ἡτενογωψτ
ἡταναστασис ἡΠῆ: ρε ζηππε
εβολχитен πεφстагрос: αὴη ηχε φραψι
`εδонη `εпикосмос тирп.

Μαρενсмов `εПес ηчноуη ηибен: ουος
ἡтептωот ἡтеванастасис: ρε
аφергчпомонин: ουος αφзомзев
ἡφиоуη ζитен πεфмов:

Κε ηη...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her
sorrow.

By you she regained freedom, and received
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O
Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him
from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your
truths.

Πιράωι τηρογ σετωμι ἐρο ω
Τθεοτοκος: ζε εβολγιτο† αγτασθ
ΝΔΛΑΜ ἐπιπαραδισος: ἑασνι
ΝΟΥСОЛСЕΛ ΝΖΕ Εγα: ἐψια
ΑΠΕСУКАЗНЩТ: ἑασνι ΝΤΕΛΕΓΘΕΡΙΑ
ΝКЕСОП: εθвн† НЕМ ПИУЖДИ ΝЕΩНИОΝ.

ΔНОН ΔЕ ГШН МАРЕНТВОУ НЕ: ГШН
ОУАГО НТЕ ТАНАСТАСІС:

ΖЕ ΖΕРЕ ΠΙӨГСАГРОС ΕΤТОВ:
ЕТАНЕРАПОЛЕНІН ʌПІВНД ЕБОЛГІТОТՎ:
ΖЕРЕ ΘНЕТАСМІСІ НАН ʌПХС ΠЕННОУТ:
ОУОГ АГТНAN ʌПІВНД ЕБОЛГІТЕН
ТЕГАНАСТАСІС.

ЌСМАРВОУТ ПОС: МАТСАВОI
`ЕНЕКМЕОУНІ.

ПІСТРАТИА ΝΑΣΣЕЛІКОН: АГТВУТ ЗЕН
ПХІНӨРОУНДАГ ЕРОК: `ЕАУОПК НЕМ
НІРЕ҆МВОУТ: ОУОГ АКДОМДЕМ НТЧОУ
НТЕ ФМОУ В ПІСВР: ОУОГ АКТОУНОС
ДЛАМ НЕМДАК: ОУОГ АКАДІГ НРЕМДЕ
ЕБОЛДЕН АМЕНТ.

ЌСМАРВОУТ ПОС: МАТСАВОI
`ЕНЕКМЕОУНІ.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,

"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The women came to Your Tomb, O Saviour, bearing ointment, and with incense.

They heard the angel ask them, "Why do you seek the living among the dead?"

And He, being God, is risen from the tomb.

Ἐθετε οὐτοῖς καὶ νίνεσπι καὶ πίριαι: τετενθωτ ἀπωτοῦ καὶ ποτεροῦ: ὧ νιμαθητής ἐτε Πόσ: πεχε πιαττελος ετγιεβριχ εβολ: δάτεν πιὰσαρ ἡνιγιομι ἡγαίσοκεν: ἀνατ Δε ἡθωτεν οτος ἀρίεμι κε αφόρι ερατψ ἵκε Πισωτηρ: οτος αφτωνψ εβολδεν ηθεθωοτ:

Ἐκσαρωοτ Πόσ: μάτσαβοι ἐνεκμεομη.

Πψωρπ ευαψω αγιης ἀπωτ ἐπεκὺσαρ: ἵκε νιγιομι ἡγαίσοκεν εγνεσπι: αλλα αφόρι ερατψ γιχωοτ: ἵκε πιαττελος εψχω ἀπος νωου: κε πισου ἀπιριαι αφχερι ἀπερριαι: αλλα ἀριχιωιψ ἡταναστασις ἡνιαποστολος:

Ἐκσαρωοτ Πόσ: μάτσαβοι ἐνεκμεομη .

Πιγιομι ἡγαίσοκεν αψι ἐπεκὺσαρ: καὶ πισθοινοτψι ψ Πισωτηρ: οτος αγωτευ ἐπιαττελος εψχω ἀπος νωου: κε εθετε ου τετενκωτ ἡσα φητονδ καὶ πιρεψωοτ: οτος ἡθοψ γως νορτ αφτωνψ εβολδεν πιὰσαρ:

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.

Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from
corruption and alteration.
You became our intercessor before God
our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Δοξα πατρι...

Τενορωψυτ ὑψιωτ νεω Πψηρι νεω
Πιπηνα ἕστος: δεν τμετοναι ὑπε τοντια:
οτος ὑτενωψ εβολ νεω Μιχεροντια:
κε χοναβ χοναβ χοναβ ὑθοκ Ποσ:

Κε νυν...

Δρεμιci ὡτπαρθενοc: ὑψρεψt
ὑπωνδ: οτος αρενογεμ ηλδαμ
εβολδεν φνοβι: αρεt ὑπονηοψ ηθνα:
ητψεβιω ὑπεсмкаш ηθнт: οτος
αρεερδμοт ηан: ὑπωνδ νεω φνογεμ:
εβολδεν πτако νεω πψιвt: αρεψωпi
ηан ηονпростатиc: ηаzрен Φt
πενρεψcωt: φнетаqбicарз εβολ ηθнт.
αшнн аллннлониa: кгриe εлeicon кгриe
εлeicon кгриe εглoсicon

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιغωс ήχοντ - ψхωдн һте Աայշнс պ�рофнтис

Then Moses and the children of Israel sang
this song to the Lord and spoke saying, "Let
us sing to the Lord for He is greatly
glorified."

յուե ձգաց հչե Աայշнс նեω նենյнрі
սպիրահլ ՚եւա շածн һте Պոс οτος
ձգօս սթօռշօս չե սարենցաս ՚եՊօс չե
ծեն օտաօր չար ձգնիաօր.

❖ Horse and rider He has thrown into the sea.
He became my helper and protector; He has
become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God
of my fathers, and I will exalt Him.

❖ The Lord, when he shatters wars, the Lord is
his Name. Pharaoh's chariots and all his host
has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned
in the Red Sea.

❖ With open water He covered them; they sank
down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in
power. Your right hand, O Lord, crushed
Your enemies.

❖ In the abundance of Your glory you
shattered Your enemies; You sent your
wrath, and it consumed them as stubble.

Through the breath of Your wrath, the
waters were separated; the waters were
congealed like a wall; the waters were
congealed in the midst of the sea.

❖ Οὐχθοὶ νεῦ οὐδαίσιχθοι ἀψερβωροι
ἐφιοι οὐβοήθος νεῦ οὐρεψωβς ἐβολ
γιζωι ἀψωψπι ηηὶ ηογωτηριὰ.

Φαι πε Πανογτ̄ τηατῶοι ναψ Φ̄
μπαιωτ τηαβάςψ.

❖ Πός πετδομδευ ηηιβωτс Πός πε πεψραη
ηιβερεбωωтс ηтε Φараѡ ηεη Τεψжом
тирс аψеρбωροи`ефиои.

Ξαпсωтп ηаηа ватнс ηтристатнс
аψжолкот ծен փиои ηյдари.

❖ Ձպշաբс `էջրի `էշաօր նշե պաшօր
արամс`էջրի`ըթայկ սփրիտ հոյան.

յեկօնиам սΠόс ասնիօր ծен օրչом
տէքչիք հօնиам Պաноցт ձտակ
նէկչձչи.

❖ Են ուայա հтє պէկաօր ձկծոմձես
հնիհետյօնին ձկօրարп սպէկչանт
ձզօյօմօր սփրիտ հշանրաօն.

Եбоլշիտен պիпна հтє պէկսիօն ձյօշի
երագ նշե պաшօր ձնիси նշե նիшօր
սփրիտ հօյօսիտ ձնաց նշե նիշօլ ծен
թահիտ սփиои.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

☩ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

☩ Μαρκος σαρ ἡχε πικαχι ρε τηναδοσι ἡτατασο ἡταφωψ ἡχανψωλ ἡτατσιο ἡταψυχη ἡταδωτεβ δεν τασηψι ἡτε ταχιχ ερος.

Δικογωρπ μπεκπηα λαφωβсօր ἡχε φιου αρωμс `επεснт μφрнт δογтатг δεн саншвօր εրօш.

☩ Πιи εтони սսок δен нинорт Пօс ниι εтони սսок սսок `еагжօր նак δен ніеөг հտակ εтєрջփիր սսок δен огѡօր էկірі հշանչփիր.

Δксоցтән текоғынаш `евол ағомкот һәкәр әкбішвіт һақшәп үпекләдәс һен оғасеөмні фәл `етаксотпә әкжәу նәғ һен текномт әтма һәмтон `еворғаб նак.

☩ Διγωтәи һәкәр һәнәеөнօс оғօс әржвәнт һәннәкәи әрбі һіннегәп һен Ափդистиմ.

Ҙоте әғиңс սսвօր һәкәр һіннегәмвән һтә Եձաш նиаржшн һтә Ասաձայтнс оғсөөртәр пе `етағбітօг.

☩ Δиғвәл `евол һәкәр оғон նибен әтшоп һен Ҳандаан әғи `еշрн `еҗшօր һәкәр оғсөөртәр նем оғօժт.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

☩ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

☩ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

☩ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

ἥεν πὰγδι ἡτε πεκὰφοι μαρονερῶνι
ψατεψινι ἡξε πεκλάος φαι ἐτακὰφοι.

☩ Ανιτον`εδον τοζον γιζεν ουτωον ἡτε
τεκκληρονομιὰ νειι `εδον
επεκμαὶψωπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ
εροψ Ποσ.

Πεκμα ἔθετ Ποσ φηταγεβτωτψ ἡξε
νεκκιχ Ποσ εκοι ἡνρο ψα `ενεσ νει
ισχεν πὲνεσ οτοψ `ετι.

☩ Ξε αὴτι `εδον `εψιου ἡξε νιշθωρ ἡτε
Φαραὼ νειι νεψερεῦωτς νειι
νεψῆδειχθο.

ἌΠοσ εν πιμωον ἡτε φιου ἐχρη `εχωο
νενψηρι Δε ἡΠίσλ νατμοψι δεν
πετψορωο δεν θμητ ἡψιο.

☩ Μεσηι Δε ναс ἡξε Ηαριαи ታπροφητηс
ትመנוи ክልድርዎን ሂጋዬዕክዎን ደዕን ካይችክ
օቶስ αቶ `ይቦለ ሌማዕንግዎ ክዘ እነስዕዢ
ትዕሮን ደዕን ሂሳብዕክዎን νει ሂሳቦዕ.

እመጥናት ደዕ ድልዕዢ ክዘ በአሪዎ ፈጻዕዢ
እጻዕዢ ሂዕስ ጥሩ በአረዕንዎ ይሆኝ ደዕ የዕኩ
የዕዢ ጥሩ ማቅረብ ይሆኝ.

❖ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

❖ Ορθός νευ ονδασιέθο αψερβωρού εφιου ςε μαρενγως εΠος ςε δεν οτώον ταρ αψοών.

Psali Adam

Ψαλι Αλλαυ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

Ηεν οτψωτ αψωτ ήχε πιλωος ήτε φιου
οτος φηνων ετψηκ αψωπι
νοτωλαμμοι.

❖ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

Οτκαχι ήλθοτωνς λψρη ψλι γιχωψ
οτψωιτ ήλτσινι ατψοψι γιωτψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Οτψωος εψβηλ `εβολ αψοχι `ερατψ
δεν οτψωθ ήψφηρι μπαραλοζον.

❖ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Φαραως ηευ ηεψχαρη ατψως `επεσητ
ηενψηρι μπισλ ατερχινιορ μψιου.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εηαψχως δαχωος πε ήχε Ιωγης
πιπροφητης
ψλάτεψβιτος `εδογν ςι πψλαψε ήσινα.

❖ They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for He has gloriously glorified Himself."

Εηατψως `εΦή δεν ται ςωδη μψερι
ςε μαρενγως εΠος ςε δεν οτώον ταρ
αψοών.

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

❖ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 144, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 949.

During Koiakh, the Psali Adam on the Second Canticle, page 951, is said.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ Ιωάνθε
ΠΙΑΡΧΗΠΡΟΦΗ-ΤΗΣ ΠΟΣ
ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΈΒΟΛ
ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΡ ΙΑΡΙΑ ΠΟΣ
ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΈΒΟΛ
ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

**ΤΕΝΟΥΛΑΨΤ ΑΜΟΚ` ω ΠΗΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΛΑΖΑΘΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΡ ΣΕ ΔΚΙ ΔΚΩΤ
ΑΜΟΝ.**

The Second Canticle: Psalm 135

Πισως μυαχῆ: Ψαλμος ῥλέ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
the waters:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:
Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ογωνς ἐθολ ἀπός κε οὐχ πριστος
οὐδεταθος πε
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ογωνς ἐθολ ἀφτ ὑτε νινοντ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ογωνς ἐθολ ἀπός ὑτε νιος
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ὑγαννιψτ ὑψφηρι μυαγατψ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαψιο ὑνιψηοντι δεν ουκατ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο ὑπικαχι ψιχεν νιψων
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαψιο ὑγαννιψτ ὑρεψερογωνι
μυαγατψ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη `εοτερψιψι ὑτε πίεσον
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

- † The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.

- † And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.

† Πιος νευ νικιογ ενεζογια λητε πιεχωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψωρι ενα Χημι νευ νογψωμι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψινι μπελ εβολ δεν τογμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

δεν ουχικ εελμαχι νευ ουγωβη εψροι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψφωρε μψιομ λψωρι δεν ρανφωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Ουος αψινι μπελ εμηρ δεν τεψμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψροβερ μψαραω νευ τεψκου τηρε εψιομ λψωρι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψινι μψεψλαοс εβολ λψρη γι πψωρε
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψινι λογψωμεν εβολ δεν ουπετρα λκοσ λψωτ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηεταψωρι ὑγλανηψ ἡορωο
ἀλληλοψια ςε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ορος αψδωτεβ ὑγλανορωο εροι
ὑψφηρι
ἀλληλοψια ςε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Σιων ῥορο ῥτε Μιλυρρεοс
ἀλληλοψια ςε πεψнai ψоp ψа `енеs.

☩ Νευ Ως ῥορο ῥтe Θβасан
ἀλληλοψиа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

Δψτ υποκαги εркληрономиа
υпеçвак Післь
ἀλληλоpsiа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

☩ Еркληрономиа υпеçвак післь
ἀλлелютиа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

Мэрhi ڏен пеноebiø аqерпеноmеn ڻxе
Пос
ἀллелютиа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

☩ Ορος αqсоттен `ebol ڏen ненхиж ῥтe
ненхажи
ἀллелютиа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

Фиетж ڙre ٺсаrڙ nibeن etonد
ἀллелютиа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

☩ Ογωнг `ebol υФtj ՚tfe
ἀллелютиа ςе пеçнai ψоp ψа `енеs.

O confess the Lord of lords, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever.

Οτωνος`εβολ ἡΠόσ ήτε νιός κε
ονχρικτος ουάταθος πε
αλληλούια κε πεφναι ψωπ ψλ`ενεσ.

Psali Adam

Ψαλι Αλλαυ

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 954, is said instead of the following.

- † Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

† Παρενογωνος`εβολ ἡΠιχρικτος
Πεννοντ
νευ πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

Χε αφθαμο ηνιφηοντι νευ νογδυναμις
αφγιεντ μπικαχι γιζεν νιμωοτ.

- † Those two great lights, the sun and the moon,
He has made to enlighten the firmament.

† Ηαι νιψτ μφωστηρ πιρη νευ πιοσ
αφχαγ ενερογωινι δεν πιστερεωμα.

He brought forth the winds out of His treasure box;
He breathed upon the trees and they blossomed.

Δψινι ηγανθηος`εβολδεν νεψλαχωρ
αφνιψι ησα νιψψην ψλαντοψφιρι`εβολ.

- † He caused rain to fall upon the face of the earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

† Αφγωο ηνογμογνωο γιζεν πησο
μπικαχι
ψλαντεψρωτ`επψωι ητεψτ μπεψογταχ.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the wilderness.

Δψινι ηνογμωο`εβολδεν ουπετρα
αφτσο μπεψλαος ηχρηι γι πψαψε.

❖ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

❖ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Blessed are You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

❖ Διεθασιο ἡπιρωαι κατα πεψινι
νευ τεψικων εθρεψιμον ἐροψ.

Παρενσως ἐροψ τενδισι ἡπεφραν
τενογωνη ναψ ἐβολ
χε πεψηδι ψωπ ψα ἐνεσ.

Hiten ni evki ente pi
Yeropsaltis David: Ep Chois
ari ehmot nan em pi ko-evol
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep
khoros tif ente ni angelos: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
ak soti emmon.

Σιτεν οιευχη ητε
πιεροψαλτης Δαριδ: Ποσ
ἀριθμοτ ναν ἡπιχω βολ
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε
τθεοτοκος εθρ Ιαρια: Ποσ
ἀριθμοτ ναν ἡπιχω βολ
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε
πχορος τηρη ητε
νιαζτελοс: Ποσ ἀριθμοτ
ναν ἡπιχω βολ ητε
οεννοβι.

Κσμαρωογτ ἀληθως νευ
Πεκιωτ ηλαθεοс νευ
Πιπνα εθρ χε ακι ακωτ
ημοн.

During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 955.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πι^ςω^ς ἀ^ςα^ςθ^ς - Φ^ςω^ςΔ^ς ή^ςτ^ε π^ς ἡ^ςλ^ορ^ς ή^ςα^ςι^ςο^ς

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

❖ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

Blessed are You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

❖ Blessed are You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your
Kingdom, And to be highly praised, and
exalted above all forever.

❖ Blessed are You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ^ς Πο^ς Φ^ς ή^ςτ^ε νε^ςνιο^ς
κεργον^ς ςαμαρωντ^ς κεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

❖ ςαμαρωντ^ς ή^ςχε πιραν^ς έ^ςθ^ς ή^ςτ^ε πεκών^ς
ψεργον^ς ςαμαρωντ^ς ψεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

Καμαρωντ^ς δε^ν πιερφει^ς ή^ςτ^ε πεκών^ς έ^ςθ^ς
κεργον^ς ςαμαρωντ^ς κεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

❖ Καμαρωντ^ς φηεθνα^ς ςενινο^ς εψευ^ςει
σι^ςκεν^ς Η^ςχερον^ςβι^ςι κεργον^ς ςαμαρωντ^ς
κεργον^ς βι^ςι ψ^α νίε^{νε}ς.

Καμαρωντ^ς σι^ςκεν^ς πι^ςθρονο^ς ή^ςτ^ε
τεκμετον^ςρο^ς κεργον^ς ςαμαρωντ^ς
κεργον^ς βι^ςι ψ^α νίε^{νε}ς.

❖ Καμαρωντ^ς δε^ν πι^ςτερε^ςω^ςμα ή^ςτ^ε τ^ςφ^ς
κεργον^ς ςαμαρωντ^ς κεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

Σι^ςο^ς `Πο^ς η^ςβη^ςνο^ςτ^ε τη^ςρο^ς ή^ςτ^ε Πο^ς
χω^ς `ερο^ς ά^ςρι^ςγο^ς βα^ςε^ςψ^α νίε^{νε}ς.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συντέπος νιφηνί

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιαζαελος τηρούντε πός
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιμων τηρούντα πψωι
ντέφε

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιχού τηρούντε πός
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος πιρη νευ πιοσ

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νισιον τηρούντε τέφε

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιμοτηνων νευ νιωτ
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιβηπι νευ νιθον

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιππά τηρού

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος πιχρων νευ πικανια

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος πιώχεβ νευ πικανιων

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նլատ նեմ նինվի
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլեշարշ նեմ նլեշօօր
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պլաւանի նեմ պլչակի
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս պլչակ նեմ պլաւեմ
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս ժպաշնի նեմ պլչառ
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլետեմրիչ նեմ նինհու
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պիկաց տիրզ
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլտաօր նեմ պիկալասֆաօր
տիրօր
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նհ տիրօր էտրիդ շլշեն լցօ
ալպկաց
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլաօրմա
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιάλιοντ οιεωντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O whales and all that moves
in the waters: Praise Him and exalt Him
above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οικητοντ οιεωντ**
ετκιω δεν οιωωντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιχαλατ τηροντ έ τφε
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιθηριοντ οιτεβηωντ**
τηροντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the
Lord: Praise Him and exalt Him above all
forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιωηρι οιτενωντ
αΠόσ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O Israel: Praise Him and
exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ Πισλ**
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise
ye Him and exalt Him above all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιουηβ οιτε Ποντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O ye servants of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιεβιακ οιτε Ποντ**
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the
righteous: Praise Him and exalt Him above
all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιπνα οιεω οιψρχη οιτε
οιθωηι
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

❖ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Σιων`εΠόσ οιεθοντας ημετοεβιοντ θεν πονητ
γως`εροφ λαριζοντο βασι φια ηιενεσ.

Σιων`εΠόσ Ανανιας Αζαριας Ηισαηλ
γως`εροφ λαριζοντο βασι φια ηιενεσ.

❖ Σιων`εΠόσ ηιετερεβεεθε ιπόσ Φή
ητε ηενιοτ
γως`εροφ λαριζοντο βασι φια ηιενεσ.

Psali Batos

Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν`εφηεταγωφ
εχρη`εχων ουος αγκοσφ
αφτωνφ αφκωρφ ιφμοφ αφτωφωφ
γως`εροφ λαριζοντο βασι.

Βωφ ιπιρωωι ιπαλεοс
ουοс χωλι ιπιβερι εγκλеос
ουοс `εδωντ`εμεταελеос
γως`εροφ λαριζοντο βασι.

❖ Σενοс ηηιχριστιанос
ηιπρεεβητεροс κε ιιаконοс
ιιаѡи ιπόσ χε οηгиканос
γως`εροφ λαριζοντο βασι.

☩ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works!"
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Δευτε ψάρον ὧ πᾶς ἡλιον
ετα Πᾶς Πεννοντὸν
ἀψησμον` εβολα πλιάβολον
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

Ἐθε Πεκνοντὸν Ηασιας
ψρεψτὸν ηερεειας
λιμον ψάρον Ηανηιας
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

Ζηλωτε Ηζαριας
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας
μαδων ητζου ηψτριας
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

☩ Ηππε ταρ ις Εμμανονηλ
σι τενωντὸν ω Ηισαηλ
λαλι δεν ουγμη ηθεληλ
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

☩ Θωοντὸν καταχιν τηρον
σαχι ηεμη ηπρεεβτερον
ιμον` εΠος ηεψεβηντὶ τηρον
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

Ις ηηψηντὶ σεσαχι ηπάδων
ηψτὸν ψα` εδονη ηψοον
ω ηιαττελος` εταψχφων
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

Κε ντην Δυναμις τον Κυριον
ϲμον επεφραν τον τιμιον
πιρη νεω πιοσ νεω νικιον
γωс `εροφ λαριχονο δαсу.

☩ Λοιπον νιμογηνων νεω νιωт
εγφишиса тe Пенреңсωт
жe нoθoq пe Фt нtе нeниoт
гωс `ερоf λaрихoнo δaсy.

☩ Ալաօօր ԱՊօc ա նինհու եշմա
նiөhօօr նeմ նiнiվi նeմ նiпnա
пiշaվ նeմ պiչрωմ նeմ պiկaցmа
гωс `ερоf λaрихoнo δaсy.

Πγктеc кe հuмерe րo пe
ֆшсke `сkотoс кe ձcтrape
жe ձoչa ci фiլaнoтpoпe
гωс `εрoф λaрихoнo δaсy.

З.րλa кe пaнta тa фiюмeна
en тh кe пaнta тaкиnoтuен
gi нiшwօt նeմ нiтwօt նeմ нiձrտmoна
гωс `εрoф λaрихoнo δaсy.

☩ Օրօս on `смoн նaтχaрwoг
εПօc ոoгрo նtе нiօtрwoг
нiձuдiօt նeմ нiձaрwoг
гωс `εрoф λaрихoнo δaсy.

☩ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Παιρήτ ἀνον τενναρ`έρωστ
μαρενχος νευ ναι ων τηρον
Σμον`εΠόσ νιχαλατ τηρον
σωσ`έροις ἀριχοντο βάσει.

Ρω ηνηπαχνη νευ νιχιων
κε κτηνων νευ νιθηριον
Σμον`εΠόσ των κυριων
σωσ`έροις ἀριχοντο βάσει.

Σμον`εΠόσ κατα φτωσι
έροις κε οι ων παρανοι
ώ νιψηρι ήτε νιρωσι
σωσ`έροις ἀριχοντο βάσει.

☩ Ιωνι κε δοζα ω Πέλα
ινι ναχραφ δεν ογκιη ηθεληλ
νιουηβ ήτε Ευαλανοηλ
σωσ`έροις ἀριχοντο βάσει.

☩ Τηιρετων ωφι ωιηι
νευ νιψηχη ήτε νιθωηι
ηηετθεβηηοητ ήρεψμει
σωσ`έροις ἀριχοντο βάσει.

Φι Πανορ`έσω
πετενρεψω εκ τον ἀσω
Седрах Мисах Абденоу
σωσ`έροις ἀριχοντο βάσει.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλευ ὅτι ουνιψή ἡμέρωις
ῷη ηέτερὲβεσθε ἡΠός
νευ νιφτσίς τηρού`εταφαίς
γως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

☩ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ψυχος κε ἀναπαυσίς
μοι νάν τηρεν χωρις θραυσίς
εθρενχω ὅτι οὐλαπολαυσίς
γως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

☩ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ήσαντως πεκβωκ πίπτωχος
Σαρκίς ἀριτψ εψοι ἡενοχος
εσαζι νευ ναι γως μετοχος
γως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

During Sundays of the month of Koiakh, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 957.

We Follow You

Τενογες ήσωκ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

Τενογες ήσωκ ὅτι πενχητ τηρψ
τενερχοψ ἀτεκχη
ουρος τενκωψ ἱσα πεκχο
Φή ἀπερτψηπι νάν.

☩ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

☩ Αλλα αριοτι νευλαν
κατα τεκμετεπικης
νευ κατα πλωδαι ἡτε πεκναι
Πος αριβονθιν ερον.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

Ὑαρε τενπροσευχη πεννηβ
ι επιψωι ἀπεκάθο
ἀφρητ ὑγλανθλιλ ὑτε γλωιλι
νεω γλωιαci ευκενιώοτ.

☩ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

☩ Ηπερεπίωβψ ὑτδιαθηκη
θηετακ-σεωηητс νεω νενιο†
Δβραλι Iсааk lакωв
Пісλ πеєөr нтак.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

Смог`εПос нілдос тироу
ніфглн ніаспі нілдс
гвс ероq үаѡօт ніл
аріхօրօ նճց үа ніене.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

☩ ҃ωвз үПос егрнι ежвн
ѡ піс նալօт նացюс
Седрак Iисак Δвдненазв
нтеңжл неннови нан ебоλ.

The Communion of the Saints

Πιτωβε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεςβετιν εχρηι εχων
ω τενος ηηηθ τηρεν Τθεοτοκοс
Μαρια θμαг упенсвр
нтефхд неннови нан εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн
ω нияржн аззелос єөт
Миχаил нем Гавриил
нтефхд неннови нан εбоλ.

Δριπρεсбетин ехрhi εхωн
ω нияржн аззелос єөт
Рахаил нем Сотриил
нтефхд неннови нан εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн
ω нияржн аззелос єөт
Седакиил Сарасиил нем Анициил
нтефхд неннови нан εбоλ.

Δριпреcбетин ехрhi εхωн
ноθоронос ниметос низом
Пижеровим нем нiСерафиим
нтефхд неннови нан εбоλ.

☩ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

☩ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρι εχων
πιψτον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογροс ηωδαη ηχχρωм
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

Αριπρεсвєрін ехріи ехѡн
ніօրհв նтє յսеомні
піжօղтвтоу մпресвյтєрос
նтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл

☩ Αριπρεсвєрін ехріи ехѡн
ністրатія նացзєլікон
нєм нітазмд նєпօգրանіон
նтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл



յѡвг սПօс εχріи ехѡн
նձօс նіօֆ սպատրіաչнс
Ձերալս լсаак լаквб
նтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

☩ յѡвг սПօс εхріи ехѡн
ս պրամ նтєլіօс
պіомні Ենѡյ պідікєօс
նтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

յѡвг սПօс εхріи ехѡн
հիւաս պіөсвітնс
նєм Էլіսեօс պէվմաթնс
նтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
ω Πιωτσης πιαρχηπροφιτης
νευ Ησαηαс νευ Ιερηас
ητεψжа неннови наи εбоλ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
Δарнил πιεροψаλтич
нен Ιεζекиил нен Λаннил
ηтевжа неннови наи εбол.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
Ιωаким нен Αнна нен Ιωснф
пресвтерос
нен πιθηи Ιωв нен Ιωснф нен
Пикодимос
ηтевжа неннови наи εбол.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
Иеъхиседек нен Αарон
нен Ζахарияс нен Симеон
ηтевжа неннови наи εбол.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲրηι εշων
νιχорос ηтε ηпрофитес
нен ηиотни нен ηидикес
ηтевжа неннови наи εбол



Дрпресвегин εὲрηι εшωн
ω πιπροзромус ыбаптистес
ιѡа πιрефжомс
ηтевжа неннови наи εбол.

☩ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρηι εχων
ω πιψε-χμεψτογ ήψο
νευ πιπαρθενος ήεγαττελιστης
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε υποσ εχρηι εχων
ναος ηιοτ ηαποστολος
νευ πιεπι ητε ηιμαθητης
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Τωβε υποσ εχρηι εχων
πιαρχηδιακων ετσιμαρωντ
Стефанос πιψορπ υψη
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε υποσ εχρηι εχων
πιθεωριμος ήεγαττελιστης
Ηаркоч πιαποστολοс
ήτεψχα νεнноби нан εвoл.

☩ Τωβε υποσ εχρηι εχων
πιαθλοφорос υψη
παοс πογρо Σεωρзюс
ήтeψчa нeннoбi нaн eвoл.

Τωβε υποσ εχρηι εχων
Θeωδoρoс нeу Θeωδoρoс
нeу Λeонтиoс нeу Πaниκaрpoс
ήтeψчa нeннoбi нaн eвoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
Φιλοπατηρ Μερκουριος
νευ απα Ιηνα νευ απα Βικτωρ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
κρι Κλαυδιος νευ Θεωδορος
νευ απα Συχρον νευ απα Ισαακ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος
νευ Ιακαριος νευ Φιλοθεος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Πισορα νευ απα Πιγωι
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφ
ιογκτονι νευ Δημητρι νευ Θεοκλια
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Ιακωβος πιφερσιс
νευ πατιος Σεργιος νευ Βαχοс
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
Κοσμάς καὶ Καίρος οὐρανού πειρατέων
καὶ Εἰρήνης μητέρας τοῦ θεοῦ.

Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
ἀπὸ Κύρου καὶ Ἰωάννου πειρατών
καὶ Βαρβάρας καὶ Ιωρδανού πειρατών
καὶ Ζωϊδηνης
καὶ Εἰρήνης μητέρας τοῦ θεοῦ.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
καὶ Απατηρού πειρατών
καὶ Ιωρδανού πειρατών
καὶ Εἰρήνης μητέρας τοῦ θεοῦ.

Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
Ιωρδανού πειρατών
καὶ Εἰρήνης μητέρας τοῦ θεοῦ.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
Αριπανανού πειρατών
καὶ Εἰρήνης μητέρας τοῦ θεοῦ.

Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
ἀπὸ Σαραπαμονού πιεπίσκοπος
καὶ Φατέτη πειρατών
καὶ Εἰρήνης μητέρας τοῦ θεοῦ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Pantoleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
πιγμε εθητε Σεβαστε
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Πιρωνι νευ θεων
νευ ιωα νευ Στιμεων
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
απα Πψωι νευ πεψψφηρ Πετρος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
απα Κλοκ πιπρεψυτερος
νευ απα Πχολ νευ απα Καν
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
απα ιωα πιρευηδαρακλια
νευ κυρι Πιφαωων νευ Πισταγρος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
Ησωλορος νευ Παντελεον
Σοφια νευ Εγφοια
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων
καὶ απανούβ νευ Πθλομεος
νευ απα Κρατον νευ Σογεννιος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων
ω πινιψτ ἡλρχη ερευ
ἀββα Πετρος ιεροφ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων
ω νιβερι ἡμ
Πισταγρος νευ Αρσενιος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων
ω Μιχαηλ πισηκογμενος
νευ Μιχαηλ πισοναχος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων
νιχορος ἡτε νιμ
εταψεπικαζ εθε Πχс
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων
ναός ἱοτ ἡμαινογψηρι
Διντωνιοτ νευ αββα Πατλε
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
πᾶς εἼθ αββα Πακαρι
νευ νοργηρι ἡσταγροφορος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
ναδός ηιοτ ἡσητογενος
αββα Ιωά νευ αββα Δανιηλ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
ναδός ηιοτ ἡσαινοργηρι
αββα Πιψωι νευ αββα Πατλε
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
νενιοτ εἼθ ἡρωμεος
Παζιμος νευ Δομετιος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
πιψμεψητ ἡψ
νιδελλοι ἡτε ψιψητ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι
εκων πιψωρι εἼθ αββα Πωση
νευ Ιωά πιχαψη
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ἀββα Παζωμ φα Ἰκοινωνια
νευ ΘεοΔωρος πεψαθητηс
ἢτεψχα νεппови наn εбоλ

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ἀбба Женофт пархнмандритис
неu абба Виса пеpsiathetиc
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ἀбба Ногер neu абба Карос
неu пеniwt Папноутиc
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων
ἀбба Самоух пiомолозитиc
неu Іонстос neu Апoлло пеpsiathetиc
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων
ἀбба Апoлло neu абба Епип
неu пеniwt абба Пизими
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων
ἀбба Евкин neu абба Зрон
неu апа Зор neu апа Фис
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Παρσωμα νευ Εφρευ
νευ Ιωα νευ Στιμεων
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
Επιφανος νευ Αιωνιος
νευ Δρχηλλιτης νευ Δρκενιος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
ναος ηιο ηασκητης
αββα Αθραλι νευ Σεωργη
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
Αθανιος παποστολικος
Σενηρος νευ Διοσκορος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
Βασιλιος νευ Σριζοριος
νευ πενιωτ αββα Κριλλος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
πιψομτ ψε μητ ψυην
εταρθωοτ ζεν Μικεα εθε πιναστ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις
Νεαροὶ πίστης ψυχές ἡ Εφέσου
ἡ Τερψίχορδη Νεννοβί ηλάτη εβολή

Τέκνα της Αγίας Μαρίας η Αγία Ιωάννης
Νεαροὶ πενιώτεροι πινιώτεροι αγία Παρασκευή ηλάτη
ἡ Τερψίχορδη Νεννοβί ηλάτη εβολή

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Αβραάμ πιστούμενος
Αγία Αβραάμ πιστούμενος
Νεαροὶ πενιώτεροι αγία Παρκούση
ἡ Τερψίχορδη Νεννοβί ηλάτη εβολή

Τέκνα της Αγίας Μαρίας η Αγία Ιωάννης
Νικόρος ἡ Νικταγροφόρος
Επαγγελματίας εβολή στη Νικαία
ἡ Τερψίχορδη Νεννοβί ηλάτη εβολή



Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Τέκνα της Αγίας Μαρίας η Πατριαρχούμενης
Πατριαρχούμενης Κωνσταντίνου
Νεαροὶ Ηλανή Τοργών
ἡ Τερψίχορδη Νεννοβί ηλάτη εβολή

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εκων
νιαλον ησαβε ςπαρθενος
ηιψελετ ητε Πχс
ητεψχа ηεννοви ηан εбоλ

Τωβε ςΠός εχρι εκων
ηηεθη ςτε παιεζооу
πιογαι πιογαι κατα πεψρан
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

❖ Οсартос тенбici ςшок
нeи πиχтaнδoc ձaгiձ
жe ηθoк πe πioγhб ψa εnεշ
κaтa ՚ttaзic ςllеλжicεձeк

Τωβε ςΠός εχρι εκων
пeният ՚eθe ςпaтriapжnc
ձBձa πiаржn ՚epeyc
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

A Short Communion of the Saints

Πιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω τενός ήνηβ τηρεν ἡθεοτοκος
Ιαρια θματ ὑπεντῷρ
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω ηιαρχῃ αττελος ἔθῃ
Ιιχαηλ ηευ Σαβριηλ
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω ηιαρχῃ αττελος ἔθῃ
Ραγηλ ηευ Σογριηλ
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω ηιαρχῃ αττελος ἔθῃ
Σελακιηλ Σαραθιηλ ηευ Μηλανιηλ
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ηοθρονος ηιμετός ηιχομ
Ιιχεροβιμ ηευ ηισεραφιμ
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρι εκων
πιετον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογροс ηωαг ηжхрωу
нтеqжа неннови наn εбоl.

Δριπρεεβετιν εχρι εκωн
ниотиб нтe тmeуми
пiкoутqтоу мpreeeвtteros
нteqжа неннови наn εбоl

❖ Δριπρεεβεтин eхrhi eкwон
нистраптиа наzzеликон
нem нитазмa непогранion
нteqжа неннови наn εбоl



҃ωвз иПoс eхrhi eкwон
наoс niof ипaтриaжиc
дaвraлa иcaлaк laкaв
нteqжа неннови наn εбоl.

❖ ҃ωвз иПoс eхrhi eкwон
ω πipωmи нteлиoс
πiθumи Еnωж piδikeoс
нteqжа неннови наn εбоl.

҃ωвз иПoс eхrhi eкwон
Hliac πiθeсbiтиc
нem Еliceoс peqmaθeтиc
нteqжа неннови наn εбоl.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ω Ιωυχης πιαρχηπροφιτης
νευ Ησαηαс νευ Ιερμιαс
ητεψχа неннови наан εбоλ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
Δαηιδ πιεροψαλтнс
νευ Ιεζекиил νευ Δаниил
ηтeψха неннови наан εбол.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ιωаким νευ Αнна νευ Ιωснф
пресвртерос
νευ πιθми Ιωв νευ Ιωснф νευ
Ико^лиаос
ηтeψха неннови наан εбол.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
Мелхиседек νευ Μарвн
νευ Ζахариас νευ Стмевн
ηтeψха неннови наан εбол.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲерηι εչων
нижорос ηтe нiпрофнтис
νευ нiөмнi нeу niдiкeос
ηтeψха неннови наан εбол



Дрiпреcвегiн εὲерηι εչωн
ω пiпро^лромуос юваптiстнс
Iѡал pиреу^лтвас
ηтeψха неннови наан εбол.

❖ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εὲρηι εຂωη
ω πιψε-ຂաւեկտօν նպ
ՆԵԱ ՊԻՊԱՐԹԵՆՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՆԱԾ ՆԻՕՒ ՆԱՊՈՍՏՈՂՈԾ
ՆԵԱ ՊԸԵՊԻ ՆՏԵ ՆՄԱԹՈՒՄԿ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՊԱՐԺԻՆԴԱԿՈՒՆ ԷՇԱՐՈՎՈՒՄ
ԾԵՓԱՆՈԾ ՊԻՍՈՐՊ ԱՔ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՊԹԵԱՐԻՄՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ
Արկոս ՊԱՊՈՍՏՈՂՈԾ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՊԼԵԼՈՓՈՐՈԾ ԱՔ
ՊԼԾ ՊՈՐՈ ՏԵՈՐԴԻԾ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՓԻԼՈՊԱԴԻՐ ԱԵՐԿՈՒՐԻԾ
ՆԵԱ ՃԱ ԱԻՆԱ ՆԵԱ ՃԱ ՎԻԿՏՈՐ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ΝΙΧΟΡΟС ΝΤΕ ΝΙΦ
ΕΤΑΓΩΕΠΙΚΑΣ ΕΘΒΕ ΠΗΣ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΜΔИНОГУНРІ
ДНТВНЮТ С НЕМ АВВА ΠΑΥΛΕ
ΝΤΕΨХА ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ΠΙΣ ΕΘΩ ΑΒΒΑ ΙΑΚΑΡΙ
ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ ΝСТАГРОФОРОС
ΝΤΕΨХА ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΣΗГОУМЕНОС
ΑВВА ΙΩΑ ΝΕМ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ
ΝΤΕΨХА ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΜΔИНОГУНРІ
ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
ΝΤΕΨХА ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι
ΕХВН ПΙХАРΙ ΕΘΩ ΑΒΒΑ Ιωсн
ΝЕМ ΙΩА ΠΙХАШ
ΝΤΕΨХА ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
αββα Παχω φα τκοιωνια
νευ Θεολωρος πεφμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων
αββα Σενοτη παρχημανδριτης
νευ αββα Βησα πεφμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
νιχορος ντε νισταγροφορς
εταγχωκ εβολ γι νιψαφεν
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Τωβε ςΠός εχρη εχων
Δεανσιος πιαποστολικος
Σενηρος νευ Διοσκορος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
Βασιλιος νευ Σριζοριος
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων
πιψουμτ ψε μητ ψυμην
εταγθωοντ δεν Μικεα εθε πιναγτ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε, ἡΠός εὲρηι εχων
ω πιψετεβι ὑτε Κωσταντινούπολιс
νευ πιснаг ψε ὑтe Εφεсoc
нтеçжa неннови наn εбоl



† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.



Τωβε, ἡΠός εὲρηι εχων
πλόс πoгpo Κωσταντινoс
нeу Hлaни тoгpω
нteçжa неннови наn εбоl

† Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε, ἡΠός εὲρηι εχων
ниaлoв нcaвe ἡпaрoeенoс
ниψeлeт ὑтe Пхc
нteçжa неннови наn εбоl

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρη εχων
ΝΗΕΘΡ ἡτε παιεζοον
πιογαι πιογαι κατα πεψραν
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐτος τενβίσι ἡθοκ
ΝΕΩ πιργυνδος Δατιδ
χε Νθοκ πε πιογηβ ψλ ενεσ
κατα Τταζις ἡλελχιεδεκ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 271.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Τεμετνιψή

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Τεμετνιψή ω Ηαρια
Γπαρθενος Νατθωλεβ
Σονι Απισισι Απιθενι
Ετασολομων Σαχι Εθητη

❖ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

❖ Ήθο τε Γμονωι ἡσωον Νωνδ
Ετδατ ἡπιλιβδονος
Εταπιδμοτ Ντε Γμεθονοτ
Βεβι ΝΑΝ ΕΒΟΛ Νδητη

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Δρεωισι ΝΑΝ ΝΕμμανογηλ
Σεν τεμητρα Απαρθενικι
Αφαιτεν Νκληρονομος
Νηρηι Σεν Θμετογρο Ννιφηονι

❖ According to the oath
 That he swore to our father,
 King David the patriarch--
 Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
 The true²¹ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you to remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

❖ Κατὰ πιωψ εταψωψ ἡμοψ
 ὑτε πενιωτ ἡπατριαρχης
 ετε φαι πε πυρο Δανιλ
 αψι αψζοκεψ ναп εβοл

Χερε ηε ω τπαρθενοс
 τογρω ἡμηи ስለአዥነዎን
 χερε πψօግሟያ ὑτε πεንደኖቻ
 ላይቸቀዥ ναп ካርማልኖኑንላ

❖ Τεντσο ሂጥበኩዬኩ
 ወ ቅጠመተክ መተንጋዬ
 እልሱም ፈብናስ ቁርስ ጉኑ
 ኽተማኩ እኙነብ እብዕትኩ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page 964.

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
 In the highest where you are,
 O lady of us all, the Mother of God,
 The ever virgin Mary.

Ϣወሚ ነዥ ምርመራዊ ሪፖርት:
 የዚህ ንግድ ደንብ መተዳደሪያ ነዥ፡
 ወ ተወስኩ ነዥኩ ተከራይ ቁጥሮች፡
 ይጠና ሂጥበኩ ነዥኩ ንግድ፡

❖ Ask of Him Whom you have borne,
 Our Good Saviour,
 To take away our afflictions
 And accord to us His peace.

❖ ሂጥሮ ሂጥበኩ መታደሪያ፡
 ፈብናስ ቁርስ ጉኑ፡
 ኽተማኩ እኙነብ እብዕትኩ፡
 ኽተማኩ እኙነብ እብዕትኩ፡

²¹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Hail to you, O Virgin,
The true²² Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε οε ω τπαρθεον:
Τογρω ςυνι ηληθινη:
χερε πψογων ητε πεντενος:
λρεχφο ηλη ηεμμανοηλ.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο λριπενμετι
ω τπροστατης ετενχοτ
ηληρεν Πενος Ιης Πχс
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Ηηετψωνι ςαταλбων
ηηεταγενκοт Пос ςаλтонη нвон
ненснхонг εтжн ζен ςоххенη нвен
Плос λривоθиn `еронη неуωн

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

❖ Εψεмов`ерон ηжε Φ†
теннласмов`епеçрлан εθοг
ηчног нвен `ерε πεçмов
наψωпи εψиин `εбολ ζен ρωн

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Хе ёсмадрвогт ηжε Φиωт ηеу Пшнри
ηеу Питнєтмл `εθօրաв
յтриас εтжнк `εбολ
теноғвагт ςиос τεнтжоуη наc

²² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

ΠιΣΩΣ ΑΙΓΑΛΕΑ

Psalm 148

Ψαλμος ρυθμός

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

† Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

† Σιωρ`εΠος`εβολδεν νιφηονί ἀλ
`σιωρ`εροψ δεν ηηετβοci

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

Σιωρ`εροψ οεψαττελος τηρον ἀλ
`σιωρ`εροψ οεψδυναμιс τηρον

† Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

† Σιωρ`εροψ πιρη οεμ πιοσ ἀλ
`σιωρ`εροψ οικιον τηρον ήτε πιοτωνι

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

Σιωρ`εροψ οιφηονί ήτε οιφηονί ἀλ
οεμ οικεμων ετσα πψωι ήνοιφηονί

† Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

† Παρογ`σιωτ τηρον`εψραν υΠοс ἀλ
ζε ήθοψ αψξοс ουρας αγψωπι

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

Πθοψ αψχονχен οуорας αγсωнт ἀλ
αψтахѡн`εрдтօн ψд`енеg οеm ψд`
`енеg ήтe πiенеg

☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, fulfilling His word!

☩ High mountains and all hills: Alleluia.

Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.

Creeping things and winged birds!

☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.

Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.

Elders and children!

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.

He also exalts the horn of His people.

☩ Αρχων ποντών ουσίας ηνεψινί ἀλ
Συνέπεια τοῦ θεολόγου πάκαζι

Πιδρακων νευ νινούν τηρού ἀλ
οὐχιρωμ οὐαλ οὐχιων οὐχιρισταλλος
οὐπῆνα νιαραθηον νιετίρι μπεψαζι

☩ Πιτωον ετβοι νευ νικαλαμψωον
τηρού ἀλ
νιψψην μψαιοντας νευ νιψενциψι
τηρού

Πιθηριον νευ νιτεβηωντι τηρού ἀλ
νιβατψι νευ νιχαλατ ετοι ητενη

☩ Πιογρωον ητε πάκαζι νευ νιλαος τηρού
ἀλ
νιαρχων νευ νιρεψήσαπ τηρού ητε
πάκαζι

Σανδελψηρι νευ γανπαρθενος ἀλ
γανδελλοι νευ γανάλωντι

☩ Παροντων τηρού εφραν μπος ἀλ
κε αψισι ηψε πεψραν μαγατψ

Πεψογωντεψοψη ψηψη γιψεν πάκαζι νευ
ηψρη δεν τψε ἀλ
ψηλαψι μπταπ ητε πεψλαοс

- ☩ The praise of all His saints: Alleluia.
The sons of Israel, a people near to Him.
- ☩ Ογκων ὑπερ νησεων τηρον ὑπαγ αλ
νενυηρι μπισλ πιλαος ετδεντ εροφ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 149

Ψαλμος ρυθμός

Sing to the Lord a new song: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Χω μποσ δεν ουχω μβερι αλ
κε λρε πεψκων δεν τεκκλησια ὑπερ
νησεων

- ☩ Let Israel rejoice in Him that made him:
Alleluia.
Let the son of rejoice in their King.

☩ Ιαρεψονοφ ὑπερ πισλ εκεν
φηταψθαμιοφ αλ
νενυηρι μσιων μαρονθεληλ εκεν
πονορο

Let them praise His Name in the chorus:
Alleluia.
Let them sing praises to Him with the
timbrel and harp.

Μαρονκων επεψραν εθρ δεν ουχορος
αλ
δεν ουκεμκευ νεμ ουψαλτηριον
μαρονερψαλιν εροφ

- ☩ For the Lord takes pleasure in His people:
Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.

☩ Χε ποσ νατματ εκεν πεψλαος αλ
ψναβισι ννηρεμρατψ δεν ουονδαι

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Ενεψονψοφ μμων ὑπερ νησεων δεν
ουψων αλ
ενεθεληλ μμων γιζεν πονμαλνενκοτ

- ☩ The exaltations of God are in their mouth:
Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:
Alleluia.
And rebukes upon the people.
- ☩ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement
written: Alleluia.
This glory is for all His saints.
- ☩ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

☩ Ήδιοι ήτε Φή ετχη δεν τοργύβωθι ἀλ
σανσηψι ήρο σνατ ετχη δεν νοτσικ

Επιχινίρι ήνονιμπάψιψ δεν νιεθνος ἀλ
νευ σλανσοζι δεν νιλδοс

☩ Επιχινσωνη ήχανορρωον δεν
σλανπεδηс ἀλ
νευ νηετταιηογτ ήτωον δεν
σλανπεδηс ήχιχ μβενιπι

Επιχινίρι ήδητον ήνογχαπ εψέδηογτ ἀλ
παι ώον φαι αψδοπ δεν νηεθ τηρογ
ήταφ

☩ ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 150

- ☩ Praise God in all His saints: Alleluia.
Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.
- ☩ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.
Praise Him according to the abundance of
His greatness: Alleluia.
- ☩ Συορ`εΦή δεν νηεθ τηρογ ήταφ ἀλ
Συορ`εροφ δεν πιταχρο ήτε τεψχομ
ἀλ
- ☩ Συορ`εροφ`εχρηι χιχεν τεψμετχωρι
ἀλ
- ☩ Συορ`εροφ κατα πλαψδι ήτε
τεψμετηψή ἀλ

- ☩ Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.
- Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.
- ☩ Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.
- Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.
- ☩ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.
- Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.
- ☩ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.
- Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.
- ☩ Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.
- Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.
- ☩ Συορ`έροq δεν οτίςμη ήσαλπιζασ άλ
οτκρεδρα άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν οτψάλτηριον νευ
σανχορος άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν σανκαπ νευ ουρρανον
άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν σανκρυβαλον`ενεσε
τογ्सμη άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν σανκρυβαλον ήτε
οτεψληλονι άλ
- ☩ Πιψι ηβεν ωρογ`ιμοι τηρογ`έφραν
ιπός Πεννογ` άλ
- Δοζα Πατρι κε Τιώ κε λατιώ Πνατι άλ
- ☩ Κε ηνη κε λι κε ισ τογ`εώνας των
εώνιων λιμην άλ
- Πιών φα Πεννογ` πε άλ

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 963. In current practice, The Psali Adam for the Virgin, page 852, is said before the Sunday Psali for the Lord.

The Sunday Psali for the Lord

- Ήχος Αλαλυ πιά -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

❖ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Δικωτή ήσωκ
δεν πώωκ μπαγητ
πλαστής
αριβονθειν εροι

Βωλ εβολ γαροι
ηνηίσναγρ ητε φηνοβι
πλαστής Πάχες αριβονθειν εροι

❖ Σεντη μβονθεος ηηι
εθρεκωτή μωοι
πλαστής αριβονθειν εροι

❖ Δεκμεταζαθος
μαρεσταγοι ηχωλευ
πλαστής Πάχες αριβονθειν εροι

Εκερδηιβι εχωι
δα τάθηιβι ητε ηεκτενε
πλαστής αριβονθειν εροι

Ἐ γαρ ηεροορ ακεδαιο
ητκτηςις τηρε
πλαστής Πάχες αριβονθειν εροι

☩ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Ζῆσοπ ἀμηνί
Τηλάσμων επεκράν
πλάσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

☩ Ης Τέκτηνις τηρός
σετών απεκράν
πλάσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Θωκ τε Τυετός
Νευ Τεζογσιά
πλάσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Ιως ἀμοκ πανορή
εφρεκσωτ ἀμοι
πλάσις Πάχης αριβονθεῖν εροι

☩ Κελι Νιβεν σεκωλχ
απεκλύθο εβολ
πλάσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

☩ Λας Νιβεν εγσοπ
σεσμων επεκράν
πλάσις Πάχης αριβονθεῖν εροι

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Πατασθο ἀπεκρι
σάβολ ἡνανοβί¹
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Παλαιωμια τηρον
Φή εκεωλχον
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

❖ Ζογων ἡνδαλενι
κδοτδετ ἡναβδωτ
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

❖ Οτρητ εφοναβ
εκεοντψ ἡδητ
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

Πεκπηνα εθν
ἀπερολψ εβολχαροι
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Ρεκπεκμαψ ροι
σωτευ εροι ἱχωλευ
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

☩ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Σεμνέ νομός ΝΗΙ
χι ψυχώτ ήτε τεκμεθώνι
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Τεκμετογρο πλανογ
ογμετογρο ήνενε
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Τιος Θεος ήθοκ
διηλαγή εροκ
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

Φηετωλι μέφνοβι
ήτε πικοσμος ήλι ηηι
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

☩ Χω ηηι εβολ μπαψγαι
ήτε ηλανομια
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Ψγχη ηιβεν ευσοπ
σεμον επεκραν
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

❖ Your yoke is sweet
And Your burden is light:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ In the acceptable time:
You will hear me:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Oh, how I love
Your Holy Name:
My Lord Jesus,
Help me.

Disperse away from me
All of the devils:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

₩օՐՆՀԻՒ ՆԵՍԻ
ԱՊԵՐՏԱԿՈԻ ՆԽՉՈՒՅ
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

₩ԱՐՄՈՒ ԱՓՆԱՐ ՆՄՅՈՐՊ
ՆՏԱԾՄՈՎ ԵՊԵԿՐԱՆ
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

❖ ՎշօՆՀ ՆՇԵ ՊԵԿՆԱԶՅԵՎ
ՏԵԿԵՏՓՈՎ ՃԾԻՈՎ
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ԵՒՆ ՕՐԾՈՎ ԵՎՄԻՊ
ԵԿԵԾՈՎԵԱ ԵԲՈՒ
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ՕՐՎՈՐՄԵՆՐԻԴ
ՊԵ ՊԵԿՐԱՆ ԷՇՐ
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ԵԲՈՆ ՃԱԲՈՒ:
ՆՃԱՃՅՈՆԻ ՆԻՅԵՆ
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

❖ Sow with me
The seed of Your truth:
My Lord Jesus:
Help me.

❖ Grant us Your true peace:
And forgive us our sins:
My Lord Jesus Christ:
Help me

❖ δο Νόρφι Νόητ
Αποντας Ντε τεκμεθωνι
Πλασ Ιης αριβονθειν εροι

❖ Ηναν Ντεκχιρηνη ουνι
χα νεννοβι ηναν εβολ
Πλασ Πχς αριβονθειν εροι

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

Λοιπον ανψανθωογ:
ετπροσερχη:
μαρενιμογ`επιραν:
Ντε Πλασ Ιης.

Χε τενναμογ`εροκ:
ω Πλασ Ιης:
νασμεν ρεν Πεκραν:
χε ανεργελπιγ`εροκ.

❖ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

❖ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

❖ Εθενχωγ`εροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαζαθος:
νευ Πιπνα εθη:
χε (ακι) ακσωγ ουνον.

❖ Δοζα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε ινη κε λι κε ιστογ
εωνας των `εωνων: άμεν.

The Sunday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ΉΠΕΙΡΟΟΥ ΝΗΚΟΥΡΙΑΚΗ

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Σεμοντ̄ ἐρο Δικεος
ω θηετσμαρωντ̄
εεν ηιζιομι
χε τιλαζσνοντ̄ ηικηνη

- ❖ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

❖ Θηετουμοντ̄ ἐροс
χε θηεθ̄
ητε ηιθεθ̄
ερε ηιπλαζ ηεηтс

- ❖ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

❖ Σεερψορп ηερснуменин
ηан ηппиота
пиран ηорчад
ηтe Ιиc Пхc

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

❖ Φαι εтaφсicарz ηеnт
εен οтмeтaтψибt
aψиwпi ηиceитиc
eгдиаθиkи ηвepi

☩ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Εβολγιτεν φησουχ
ντε πεψνοφ εθρ
αφτούβο ννηεθναζή
ερλαοс ερθиадиоф

Εθε φαι ουον νιβεν
сесиси умо
τλос төөтокос
εθр нчору нивен

☩ Δηνοн շան տենտաբշ
εөрөншлүни ернай
зитен непречвя
нтоң упшадиршам



(1) (ā)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Ниин пеөндашсаңи
аштадио ніжкінн
ета Աայчнс թаммюс
зіхен птшор нчинд

☩ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

☩ Ագհամюс զен օրաօր
կата псаҳи аПос
нен ката нитүпос тирос
етағтамоф өрәօր

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

ΘΗ ΕΡΕ ΛΔΡΩΝ
ΝΕΩ ΝΕΨΗΡΙ ΥΕΜΑΙ ΝΕΗΤC
ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΣΙCΙ
ΝΕΩ ΤΕΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ

† They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

† ΔΥΤΕΝΘΩΝΙ ΈΡΟC
ΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΤΣΚΗΝΗ ΉΜΗI
ΕΡΕ ΦΤ ΣΑΞΟΥΝ ΉΜΟC

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙCΙ
ΗΜΟ ΑΖΙΩC
ΞΕΝ ΣΑΝΤΑΜΟΛΟΖΙΑ
ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟN

† For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

† ΞΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗF
ΝΣΑΝΣΒΗΟΥ ΕΥΤΔΙΗΟΥΤ
ΤΒΑΚΙ ΕΘΩ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨF ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΤΕΝΓΩ ΤΕΝΤΩΒΣ
ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ ΕΥΝΔΙ
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΨΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΗΠΙΨΔΙΡΨΜΙ

Part Two (B)

† The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

† ΤΚΙΒΩΤΟC ΕΤΟΨX
ΝΝΟΥΒ ΝΙΑΔΑ ΝΙΒΕΝ
ΘΗΕΤΑΨΘΔΨΙΟC
ΞΕΝ ΣΑΝΨE ΝΔΤΕΡΨΟΛΙ

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Δερψορπ ὑψηνι
Ἄφι πιλοσος
Φιέταψωπι ὑρωμι
ΣΕΝ ΟΥΛΕΤΑΤΦωρχ

☩ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

☩ Οραι πε`εβολδεν σναγ
ουμεθονογ̄ εστογβηογ̄
εσοι ἡαττακο
ἡομοογсиос νεм Φιωτ

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Нем ουμετρωμι εсогдб
Харис супорсия
һоомоогсиос неман
ката ғоикономиа

☩ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

☩ Θαι`εταψбитс ὑδнт̄
ѡ ғатөвәлеб
еаψгштп`ерос
ката ουгчпостасиc

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Еөвө фдι οуон нивен
сесици үмю
тлос ғөеотокос
еөр ңчоғ нивен

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δнон շвн тентвбз
еөренжадынι εтнлai
гитен непречвя
нтоғ үпималрим



The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΓΣΟΠ
ΝΤΕ ΝΕΝΙΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ
ΔΡΙΝΙ ΝΣΑΝΔΩΡΟΝ
ΕΓΣΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟΣ

☩ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

☩ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΩ ΠΙΣΔΑΤ
ΝΕΩ ΠΙΩΝΙ ΛΙΛΗΙ
ΝΕΩ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑΤ
ΝΕΩ ΠΙΣΤΑΚΤΗΙΝΟΝ

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

ΔΡΘΑΛΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ
ΣΕΝ ΣΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΓΟΛΙ
ΔΡΛΔΛΩΣ ΝΝΟΥΒ
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

☩ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

☩ ΙΕΖΟΛΩΣ ΣΑΡ ΣΩΙ
ΙΛΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΜΠΙΛΟΥ ΝΤΕ ΤΜΕΘΝΟΥΤ
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΣΟΥΝ
ΝΟΥΛΛΑΟΣ ΕΨΟΨ
ΜΦΤ ΠΕΨΗΡΙ
ΣΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙΔΙ
ΛΙΛΟ ΔΖΙΩΣ
ΣΕΝ ΣΑΝΤΙΜΝΟΛΟΣΙΔ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ἐε ἀγαλαξι εθεμή
Νέστορι εντάλιοντ
Τβακι εθε
Ντε πινιψή νορο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Τεντσο τεντωβε
εθρενψλψνι εγναί
Σιτεν ηεπρεσβιά
Ντοτψ υπιψλιρωμ

Part Three (Γ)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Πιλαστηριον
ετοψωβε υψοψ
Σιτεν Μιχερονβια
εροι Νέσικων

☩ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

☩ Ετε Φι πιλοσος
εταψνισαρζ Νδητ
ω Ταταნη
δεν ογμετατψιβ

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δψψωπι Ντονβο
Ντε Νεννοβι
Νευ ογρεψχω `εβολ
Ντε Νενάνομια

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ονον Νιβεν
εεσιci υψο
Τλαс Τθεοτοκοс
εθε Νчноν Νιβεн

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε
εθρενψαψη ευναι
σιτεν νεπρεсвяа
нтоуψ упимадироми



✠ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

✠ Χερουбиа снау гногв
етои нгикв
евгвбс упиласцирион
зен ногтено гнхов нивен

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Егепхниби `есрхи
зизен пима тэр
нте нхеор
зен тсихнии умадженоу†

✠ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

✠ Νео гвя Уария
ниананыо нюо
нен ниананөва нөва
северхниби `есх

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Егхвс `епогрефсвнт
ефхн зен тенеки
фал `етафни упенини
харис ноби ги ўиб†

✠ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✠ Εθе фал тенеки
умо дзиис
зен ганумнохозиа
упрофтикои

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χεὶς ἀναλογίας οὐδὲν
Νέστητον τινά προστάθηται
Τιμὴν δικαιόντα
Οὐτού τοι μηδὲν αἰτεῖται

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Καὶ σεαυτὸν τοῦτον
Επειδὴν οὐδὲν
Σιτεῖν οὐπρέπεια
Οὐτού τοι μηδὲν αἰτεῖται

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Πόθος πεπισταύμανος
Νοούμενος επιτονθητή
Ἐρεπτικός γάπα
Νέρη οὐεντεψιμή

☩ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

☩ Πιστικὸς οὐτε πωνός
Επαγγειλεπεσχτή
Νανέβολθεν τόφε
Αργή μπωνός μπικοσμός

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθελε φαίσθεντον νίβεν
Σεσισι μμο
Ταος τοεοτοκος
Εθελε φαίσθεντον νίβεν

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δινον σῶμα τοντωβή
Επειδὴν οὐδὲν
Σιτεῖν οὐπρέπεια
Οὐτού τοι μηδὲν αἰτεῖται



It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

ቅጥወዢ ጥዢ ክሮ
ሙዴርሱዎች ይዴሩልና
ዘዴ የሚጠዣኖስ ነኖሩብ
ይሮ ምዴላንና ሽሁት ነዢተዋ

☩ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

☩ **ΦΗ ΜΕΝ` ΕΤΕΜΜΑΤ**
ግልጽኬዊ ፅወንታኩን
ነጠማድተዣዬዮ
ነተ ነዢወዝሮ ሆጻርል

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Ἐθετε ηπεθανετ
ἐταφαιτον νευωτ
ηζε Πός Φή
ῃ πψαψε ነርና

☩ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

☩ **Μέθο ςωι Ήλαρία**
አዲሃል ፅወንተኞች
ለሚመለና ነኖሸቶን
የተፈቅደ ይቦለድወን ቅዴት

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

አዲሃልኬ ልብነ ተወለደብ
ልቅቻ ካን ሁጻዊውል
ነዴ የይቅርኖች ይተልዣዬት
ልኩወናል ሂሳብ ማኑ

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ **Ἐθετε φαι τενσι**
ሁሙ ልጋዣ
ይወን ሽልጣንዎን
ለምርቀጥና

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχι εθεμή
Νέστορι εντάκηοντ
Πακι εθε
Ντε πινιώντ νόρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Έντο τεντωβε
εθρενδαψνι εγναί
Σιτεν ηεπρεσβιά
Ντοτρ υπιαλρωμ

Part Five (Ε)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Ηεο τε ήλυχνιά
Ννοντ επτονθηοντ
ετφαι εα πιλαμπας
εθμεζ ινχοντ νιβεν

☩ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

Ἔτε φογωιν υπικοσμος
πιατψδωντ`εροψ
πι`εβολδεν πιογωινι
Νατψδωντ`εροψ

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Πινοντ ήταψμη
εβολδεν ουνοντ ήταψμη
εταψβιαρζ ήδητ
δεν ουμετατψιβτ

☩ By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

Ώιτεν τεψπαροντιά
αψερογωινι`ερον
δά ιηετψεμι δεν πχακι
νευ τδηιβι υψμορ

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

Διςορτεν νενδαλαρχ
έφωσιτ ἡτε ἑγιρηνη
σιτεν ἑκοινωνια
ἡτε νεψωτηριον ἔθρ

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαι οτον νιβεν
σεσι ουμο
ταος θεοτοκος
εθρ ηχον νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε
εθρενιψλωνι ευναι
σιτεν νεπρεεβια
ἡτοτη οπιμαρωμι



☩ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

☩ Τιος νιβεν ετεν πισι
οπογιτενθωνορ ερο
ω ιλαρχια ηνονβ
ετηαι εα πιονωνι ουμη

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

Θη οεν ετε ουμαρ
ωλαρθαλιος ζεν ουνονβ
εψωτη ηκαθαρος
ωλαρχας ζεν ἑσκηνη

☩ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

☩ Σερκεβερητης εροс
σιτεν σανζικη ηρωμι
ερτηεг ηса νεслампас
οπιεζоот νем πιεжарх

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

ΦΗΜΕΤΟΣ ΖΕΝ ΤΕΝΕΩΣΙ
Μαρία Τπαρθενος
ἀφερογωινη ερωμι ηβεν
εσηνου ἐπικοσμος

☩ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

☩ Ηεοψ ζαρ πε φρη
ητε τδικεοστη
λρεμαςψ λφταλβον
εβολζεν ηεννοβι

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθε φαι τενει
μμο λχιωс
ζεν განუმნილოსია
μπροφητικοн

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

☩ Σε λγαχι εθβη
ηշանչեհորι εրդաիհորտ
իմակι εթ
ητε πινιայի նօրո

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

յեմիօ τεντաբշ
εօրεնյալյունι εրնա
շիտεն նեպրեսնա
նտօդ սպամարամ

Part Six (Ἑ)

☩ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

☩ Ηεο τε իցօρη
ηνօրի նկաθձրոս
ετφաι զա լրշեմ
նչքամ εտչմարաօրտ

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

Φηετογνι μυοφ
εβολδεη πιαλανερψωαρψι
ωλαγтогво ннинови
нтеевълн нниданоша

❖ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

❖ Ετε Φ† πιλοзос
ετағбисарз нэхн†
алғолғ `епшви норсөоинови
ула Ф† пеғиэт

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Еөбен фдл оғон нібен
сөсісі үмю
тас-төсөтокос
еөр нчор нібен

❖ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Анон 2ωн тентвбз
еөренәләшни етнад
гитен непреквіа
н'тотғ үпимадиршам



Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Јоте аλнөвс
нішвагт ан нэлн
алшаншорғ ेро
хе түсогрн ннорв

❖ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

❖ Θи мен`етε үмадн
улағтадло `епшви нэхнс
үпісөоинови етсвтп
үпемнто нннечор

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὑάρε Φή ωλι ἡμαρ
>NNINOBÍ ὑΤΕ πιλαοс
εβολαχιτεν πιβλιλ
ΝΕΩ ΠΙΣΘΟΙ ὑΤΕ πισθοινογι

☩ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

☩ Ηεο გო Արիա
ձրեզմ ՁEN ՏԵՆԵԶԻ
ԱՊԱՏՑՆԱՐ՝ ԵՐՈՎ
ԽԼՈՅՏԸ ՀՏԵ ՓԻՎՏ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

ՓԱ ՇՏԱՎԵՆՎ ՇՊՄՅՈՒ
ԽՈՐԹՈԸ ԵՍՅԻՌ
ՑԽԵՆ ՊԻՇՏԱՐՈԾ
ՃՃ ԽՈՐՃԱ ԱՊԵՆՏԵՆՈԾ

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ ԵԹԵ ՓԱ ՏԵՆԻԾԻ
ԱՍՈ ՁՅԻՈԾ
ՁEN ՑԱՆԴՄՆՈՅԾԻ
ԱՊՐՈՓԻՏԻԿՈՆ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

ՃԵ ՃԿՃԱԽԻ ԵԹԲԻՒ
ՆՑԱՆՑՑԻ ԵՎՏԱԼԻՈՒՄ
ԻՎԱԿԻ ԵԹՐ
ՀՏԵ ՊԻՆԻՄՒ ԽՈՐԾ

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ ՅԵՆԻՑՈ ՏԵՆՏՎԲԸ
ԵԹԲԵՆՎՃԱՄՆԻ ԵՎՆԱ
ՑԻՏԵՆ ԿԵՊՐԵԾԵՎԱ
ՀՏՈՒՎ ԱՊԱՄԱՐՅԱ

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (ζ)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε οε Ήαρια
τσρομπι εθνεως
θηεταςμιci ηαη
υφι πιλογοс

☩ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

☩ Ήεο τε τχρηι
ητε πιθεοινογι
θηεταςφιρι `εβολ
δεη θηογηιη ηιεccε

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Πιψβωτ ητε Αλροη
εταφιρι εβολ
χωριс бo ηεм ηco
փoi ητγпoc οe

☩ You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

☩ Ω θηεταсmeс Πχc
Пенноγι δεη ογмeоmнi
аbnе `спермa ηрωmι
εcoи υпарөeнoс

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Еθe фai οtοn ηiбeη
сeсici υmo
тaсtθeotokoc
eot` nchot ηiбeη

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ανον σων τεντωβε
εθρενγαληνι εγναι
σιτεν νεπρεсвяа
нтоуа ипимадиршам



You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

Семорг еро Δικεωс
ω θηεθорав Уария
хе тмалгчновг нсckннн
нте ннечор

☩ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

☩ Θиетогжн нзнтс
нхе пшбвт нте Дарон
нем тхрхри еор
нте пичоинори

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Декоди ипитовбо
саծорн нем сабоλ
ω тсckннн нкаθарос
փшалншшпн ннилкенос

☩ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

☩ Питазмл нте пбис
нем пхорос нте ниомнн
сееердозазин
нненакарисос

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ееbe фдя тенсис
иисо азис
зен გануашнохозия
иiproфнтикон

❖ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Ωε αυταχι εθητ
Ηλανδβηονι ενταιηοντ
τβακι εθρ
ντε πινιωτ ηογρο

Τεντο τεντωβε
εθενηδωνι ευναι
σιτεν οεπρεεβια
ητοτφ οπιαδιρωωι

Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

☩ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

☩ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

☩ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

☩ Ζένοπ μάμηνι

ἐβολεῖεν παθητ τηρη
τιασμον επεκραν
Ποσ μπιεπτηρη

Διερψενι μπεκραν
ουρος αιχευνομ†
πογρο ηνηεων
Φ† ητε ηινορ†

☩ Ιησ Πχς Πεννορ†

πλαληθινος
φηεταψι εθε πενσω†
αφερσωματικοс

Δφηιαρζ εβο
δεν Ππηνα εθη
νευ εβολδεν Ηαρια
τψελετ εθη

☩ Δφωνη μπενχηβι

νευ πενχοχεχ τηρη
εογραψι ηηηт
νευ ουθεληλ επτηρη

Ηαρενοτωψι μαοψ
ουρος ητενερχημοс
ητεψματ Ηαρια
τбромпι εθенесвс

☩ Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shérē ne Maria:) the
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.
Hail to you O Mary: the joy of all genera-
tions.

☩ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

☩ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

☩ Οτος ἡτενωψ εβολ
δεν οὐσμη ἡθεληλ
κε χερε νε Μαρια
θματ ἡΕυαλονηλ

Χερε νε Μαρια πισωτ ἡλλαυ πενιωτ
χε θματ υπιμαυφωτ
χε πιθεληλ ἡΕγα
χε πιρνοψ ἡηιτενελ

☩ Χε φραψι ἡλβελ πιθενι
χε τιπρεενοс ἡταψηνι
χε φνοσεμ ἡηωε
χε τατεωλεβ ἡιεμηε

Χε πιχμοτ ἡλβραλι
χε πιχλου ἡαθλωμ
χε πισωτ ἡισαλκ πεθογαβ
χε θματ υψηθετ

☩ Χε πιθεληλ ἡιακωβ
χε γανθεβα ἡκωβ
χε πιψογψοτ ἡιογχα
χε θματ υπιδεспота

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε πανιών μυωγής
χε θατού μπιλέσποτης
χε πταίο η Καμογήλ
χε προγόνος μπίσλ

☩ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

☩ Χε πταχρο ηώβ πιθανή
χε πιώνη ηλαμηνή
χε θατού μπιλενρίτ
χε τψερι μπορο Δανίδ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τψερι η Σολομων
χε ποίη η ηνιδικεον
χε πογχαι η Κανάς
χε πταλβο η ερεμιας

☩ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

☩ Χε πεμι η λεζεκιηλ
χε χαρις τον Δανιηλ
χε τχων η Ηλιας
χε πιχμοτ η Ελιεσος

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

Χε τθεοτοκος
χε θατού η Ιης Πχε
χε τβρομπι εθνεσως
χε θατού η Τιος Θεος

☩ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

☩ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

☩ Χερε νε Ήλαρια
εταγερμεθρε νας
ηχε ηπροφητης τηρον
ουσ αγκω μωσ

☩ Σηππε Φ† πιλογος
εταφβισαρζ ηδη†
δεη ουμετογαι
ηατσαχι μπερη†

Τεβοσι αληθωσ
εσοτε πιψβωτ
ητε Αλαρον
ω θηεθμεσ ηημοτ

Δψ πε πιψβωτ
εβηλ εΗλαρια
χε ηθοψ πε πτυποс
ητεспарθенιа

☩ Δсербоки асмиси
жарис суногсиа
шпунгри μφнетбоси
пилозос ηαιδиа

☩ Σιτεη ηесечжη
ηεη ηесепречвиа
ձօթան նան Պօс
մֆро ητε ժեկկլիսиа

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

¶ταχο`έρο
ω τθεοτοκος
χα ψρο ήννιεκκλησιὰ
ερογην ήννιπιστος

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

Ιαρενταχο`ερος
εθρευτωβα`εχων
ναδρεν πεсμενριτ
εθρεψχω ναν εβολ

Part Nine (Θ)

❖ O Virgin Mary,

You are called,
The holy,
Fragrant flower,

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,

Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

❖ Διυωρι τέρο

Ιαρια τπαρθενοс
χε τぢρири εθν
нте писчоинорви

Θηεταстօѡ`επωωι
асфири`εвол
ծен թноցни ննипа триаржнс
նեմ նіпрօֆнтнс

❖ Ιφρι τ μπιώβωτ

нте Δарон πιογнв
εтакфири`εвол
аզոյт նկարпос

Զե ձրէչփո նպիլօտօс
աբնե`սպեռմա նրամ
εкои նատճակ
նչե տεպարթենիա

❖ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

❖ Εθε φαι τεντωον νε
σωс θεοтокос
μαғсо әпәүнри
еөрөлжω нан εβολ

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 82.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Τει ηγιανοс
εσοτε ηηεθρ тирор
εθετωвз εхωн
ω θηεθмεз ηгмот

❖ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

❖ Τεбоси `емаджω
εсоте ніпатриаржис
оуоз тетдіногт
εсоте ніпроптигис

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

Огон тe зиншоуи
зен оғдаррхсіа
εсоте ніхеровбим
нен нісерадфим

❖ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

❖ Νεо ىار әлнөвс
пe πүюгшюoр әпензенос
оуоз ғпростатис
нте ненψүхн

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

Арпредсвени `ехωн
назрен пенсватир
зопас ңтесктажрон
зен пинах әтсөйтωн

☩ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

☩ Πτεργέμωτ ναν
ἀπίχω ἐβολ ὑτε νεννοβι
ὑτενωδώνι ευναι
γιτεν νεπρεσβιὰ

Part Eleven (B)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Παν νιβεν ετβοσι
ὑτε νιὰсωματοс
νιὰнањю натзелос
нену држназзелос

☩ Did not attain
The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Ππογήφοις ἐπνισι
ὑτε νεмакарисмос
ω θητζολг ἀπιών
ὑτε Ποс саβаωθ

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

Τεσιλκτιν `εβολ
εготе фрн
теси нлаупрос
εготе Нижеронви

☩ And the Seraphim,
With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

☩ Νεм нисерапим
на писоут ὑтенг
сееррипизин ծакш
ծен оғеңүлхлоғи

Part Twelve

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

Πεωօր Արիա
боси էշоте տփ
տեւախոյտ էպկաց
нену ннєтյоп նэнтգ

☩ For you are in truth,
The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

☩ O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

☩ Νέο ταρ ἀληθώς
τε τστράτα ψυχή
ετοι ψυχαναψι
ἐπιψωτὶ ενίψην

Ἄρεταιωτ
ψυχραψι νευ πθεληλ
ἀρεμορτὶ πορχου
ῳ τῷερι ησιων

☩ Ή θητασταιωτο
ἡτεβεω ηνα πιψην
ψαντεσψωβε ηδαμ
ἡτεβεω ψημοτ

Ἄρετασθοψ ηκεσοπ
επιπαραδισος
ητοπος ψηπονοψ
ψιληνψωπη ηνιδικεοс

Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

☩ Ογκηνη ψυχη
τε Ηαρια τπαρθενοс
ερχη εен τесмнт
ηхеηηеетиуеөрет өтенгот

Ѣківштос һәтәшләв
етошх һнорб һңаса һибен
нен пиладстрион
һхерогвишкен

☩ The golden pot,

In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

☩ The golden censer,

That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

☩ All these together,

Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

☩ Πίστα μνος ἡνογν

Ἐρε πιμαννα ςηπ ἡδητψ
Ις πιλογος ἡτε Φιωτ
Ι αλφισαρζ ἡδητ

ঢালুকনিয়া হনোগ্ন
এতেলি শা পিওরিনি মানি
ঐতে ফোরিনি মপিকোমোস
পাতালুড়ওন্ট এরোণ

☩ ফ্লয়োগ্রহ হনোগ্ন

এতেলি শা পিজেবস হেখ্রুম
নেম পিচোইনোগ্রি এতেল্প
হেরুমদাতা

পিলুবুত হেটে মারুন
ঐতাফিরি এবোল
নেম ফেরি ইথৰ
হেটে পিচোইনোগ্রি

☩ Ηλι τηρογ εγσοπ

সেৱস্তুমেনিন নান
মপেজিনাসি হায়ফিরি
ও মারিয়া ফারোনোস

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Δάκσοল্সেল নিনেন্যুচ্ছ
ও মাউচ্ছ পিপ্রোফিত্তিস
ঐন প্রাদিও নিক্ষিন্ন
ঐতাক্সেলসালস এবোল

❖ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

❖ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

❖ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

❖ ἸΣΚΗΝΗ ὑθορί†
ἐτα Ιωνες θαμιος
ὑοτιαλχανοβι`εβολ
ητε νενψηρι ἡΠīσλ

Διθαμιος ζεν οιώον
κατα πισσαζι ἡΠōσ
νεω κατα ηιτυπος τηρον
εταγταμοφ ερωον

❖ Οτον οικιβωτοс
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ
ειλαληοντ ηηονв
садорн нен сабол

Οτον οιιλαсттирион
χη ζεн ἸСКЕНН
занжеровиа ηηονв
сеерժниви`εхωя

❖ Οτον οιπтамнос ηηοнв
χη ζεн ἸСКЕНН
ере οтпи ἡиаиия շнп
ηшри ηшнти

Οτοн οιлгчниа ηηοнв
χη ζен ἸСКЕНН
ере πιшдшъη ηшнбс
еρоиωии `ехωс

☩ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

☩ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

☩ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

☩ Οὐον οὐωορῇ ἡνοῦθ
χη δεν τσκηνή
ερε πικυναμωνον
ετωτπ δεν τεσμητ

Οὐον οὐχρηρὶ ἡνέθοινονψι
χη δεν τσχηνη
ερψωλευ ερος τηρον
ηκε να πηι μπισλ

☩ Οὐον οὐψβωτ ἡτε Δαρων
χη δεν τσχηνη
φαι εταψφιρι εβολ
χωρις δο νευ τσο

Οὐον ουτραπεζα ἡνοῦθ
χη δεν τσχηнн
πωικ ἡτπροθεсic
χη εхрhi εжωс

☩ Οὐον ουαρχηερεуc
χη δεн τсхиинн
εвенψюорψωорψи εпψωи
εхен нинови ἡтe πιλаoc

Δψялнψωлеу `ероу
ηкe πипантоκратωρ
ψялѡли миау
ηнниови ἡтe πιλаoc

❖ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

❖ Εθολγιτεν Ήλαρια
τψερι ήλωακιω
ανσορεν πισορψωορψι ςυμη
ήχαλοβι `εβολ

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

Ηιι πεθολαψάχι
απταιο ήτσκηνη
έταψελαωλε `εβολ
ήχε πιπροφητης

❖ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

❖ Εταγνατ`ερος
ήχε νισωτπη ησαζ
ητε νισραφη εθορ
ανβιψφηρι `εμαψω

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

Δημοκμεκ `εβολ
δεν πογκατ ετψωμ
ανερμηνευιν ςυμος
δεν νισραφη εθορ

❖ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

❖ Δημορτ `ελαρια
τψερι ήλωακιω
κε τσκηνη ςυμη
ητε Ποσ καβλωθ

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

Δην τκιβωτοс
σιзен тпарθенос
пескеновъ етсωтп
σιзен πεсторвъ

☩ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

☩ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

☩ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

☩ Αγεν πιλαστηριον
σικεν τπαρθενοс
ιс Нижеронви и нтε πωον
севрдниви `ехвс

Αγεν πистамнос и ннорв
σικен τпарθенос
пескеви и манна
σικен Пенсвтнр

☩ Αγεν τлнкниа и ннорв
σицен текклнсиа
пескевадж и нднвс
σицен пивадж и нтасмл

Αγεν тпогрн и ннорв
σицен τпарθенос
песктнамвон
σицен Еманнотнл

☩ Αγεн търхри и сеоинови
σицен Уария тогрв
пескевоинови етсвтп
σицен теспарθениа

Αγεн пивбват и те Марвн
σицен пиве и те пистагрос
етагеви Плдс `ероq
шлнтиеви и мон

❖ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

❖ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

❖ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

❖ Διεν τέραπεζα ἡνοτβ
Σικεν πιμάνερψωογψ
Πωικ ἡτπροθεсic
Σικεν πισωια ὑΠοс

Διεν πιαρχηρεсc
Σικεν Πενсωтнр
πιшюгшωоғшι ұшні
нұханоби ғбoλ

❖ Φαι ἐταφενη`επψωι
΄νορθсia εсүнп
Σικεν πiстaгpoc
Зa πoрxai ʌпeнtенoc

Мaψωлeм `eρoψ
нұкe Пeвиwт нaзaθoс
мұғнаr нtе ғaнaρoғы
Σικεн тzoлzoθa

❖ Μaφoωn мaфpo
мpiпaρaдiсoс
aфtaсeo нMлaи
eтeφaρжh нkeсoп

Ебoλgитeн Maриa
түгерi нlаdkim
aнcoгeн piшюгшωоғшi ұшні
нұханоби ғбoλ

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of Mankind.

☩ Ανον ςων τεντωβε
εθρενψαψνι εναι
ςιτεν νεπρεсвя
нтоу ѿпивалрвши

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
Is like You, O Lord?
You are the True God,
Performing wonders.

Ииу тар эен нинор
етони ѿмок ПОС
нөоқ пе Фт ѿшни
етіри нշаныфнрі

☩ You have declared Your strength,
Among the people,
And redeemed Your people,
With Your arm.

☩ Акогвнг нтекжом
еволзен ніллос
аксат ѿпекллос
нэрні зен пекшвабш

You descend to Hades,
And brought up
The captivity
Of that place,

Акшенак `еммен
акини `епшви
нжехшалвася
зен пимадетемшар

☩ And granted us,
Freedom once again,
As a Good God,
For You have risen and saved us.

☩ Акерхмот наң нкесоп
нжехшереря
зас норт нлазащос
зє актвнк аксат ѿшон

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Δ Πάστερ Πεννογή
των γενεολόγεν οντεθμων
νεοοψ πε τὰ παράχη
ντε οντεταγενκοτ

☩ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

☩ Αφοροντας γε Ηλιαρία
τιματαλαλινη
αφασχι ονειδες
υπαιρητ εφχω μιος

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

Χε ονταλιε οντεινον
γινα ητογγενων
ετσαλιλεα
σεναναγεροι μιαρ

☩ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

☩ Αστι ηχε Ηλιαρία
υδ οιμαθητης
πεχας χε αιναγεποσ
ουος οντε πεταφχοτον οντε

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

Καλως ζεν οτιμεθμη
ασψωπι ζεν οτιφιρωογψ
ηχε οντεθρ Ηλιαρία
τιματαλαλινη

☩ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

☩ Αστι επιμχαρ
ζεν φοραι ητε οικαββατον
ασκωτ ζεν οτισπογδη
ηια ταναστασιο μποσ

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here!”

Δεσμαρ` επιαττελος
εφεμci σιζεν πιώνι
εφωψ` εβολ εφχω μμοс
κε αφτωνη ψχη μπαιαλ αн

† Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

† Εθε φαι τεντώνη ναρ
ενωψ` εβολ εφχω μμοс
κε κέμαρωντ ω Παστήс
κε ακτωνη ακεωτ μμοн

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Ηεκναι ω Πλανοντ
σανατσιηπι μμων
σεοψ εμαψω
νχε νεκμετψενθηт

† All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

† Ηιτελτιλη μμογνωνωт
сенти нтотк тирор
πικεψω нтε φιом
сεχη ναхрен νεκβаλ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλοн
ниночи нтε τаψγжн
наи εθογωнг` εвoл
μпекмeo Пaоc

† Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

† Νинови` εταιατον
Пaоc ннекерпогумеѓи
օтде μпeртшeнк
εнаձнoմia

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

Χε πιτελωνης ἀκσοτπῃ
†πορη ἀκσω† ὑμος
πισονι ετσαονιαυ
Πλᾱσ ἀκερπεψιενι

☩ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

☩ Ληοκ ςω Πλᾱσ
δα πιρεψερνοβι
μᾱτσαβοι ητᾱιρι
ηνρυετᾱνοια

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

Χε ρογωψ υψυοψ αν
μπιρεψερνοβι
μψρη† ητεψτασθοψ
ητεψωνδ ηζε τεψψυχη

☩ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

☩ Ηατασθον Φ†
εδοψη επεκουζαι
λριονι ηεμαν
κατα τεκμεταζαθοс

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

Χε ηθοκ ογλαζαθοс
ογοс ηηδηт
μαρογтазонη ηχωлен
ηзе ηекмечтψенгнт

☩ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

☩ Υенгнт δарон тирен
Пос Φ† Πεнсар
ογοс ηаи ηан
κατα πεкниψ† ηнаи

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

Παὶ ἐπὶ ἀπομενί^{τι}
ῳ πενηνθῇ Πάτερ
εκεψωπὶ δεν τενωνή^τ
εκωψὲβολ εκχω ἀμος

☩ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

☩ Χε ταχιρηνη ἀνοκ
†† ἀμος νωτεν
ταχιρηνη ἀπαιωτ
τχω ἀμοс νεωτεн

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Πονρο ὑτε ταχιρηνη
μοι ναν ὑτεκταχιρηνη
сенои наан ὑтектахириини
χа неннови наан εβολ

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

☩ Χωρὲβολ ῥνισαζι
ὑτε τεκκληсиа
ἀρισοβτ ἐρос
ῥнескии ѡл εнег

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Εμμανουηλ Πεννονή^τ
δεν τενωνή^τ τνοу
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ
νεи Піпна еөт

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

☩ Πτεψомογ`ερον τηρεν
ὑτεψтогбо ῥненшнт
ὑтептадбо ῥнишвни
ὑтε ненψтжи нену неншвни

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ὑενογωψτ ἡμοκ ὁ Π̄χς
Ὕεω Πεκιωτ ὑάταθος
Ὕεω Ππῆνα ε̄στ
χε {ἀκὶ} λκσω† ἡμον

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† Ν&Ι Ν&Ν

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΣΩΤΕΩ ΕΡΩΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΚΩΝΣΤΑ ΕΡΩΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΞΟΡΩΥΤ ΕΡΩΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ΥΕΝΘΗΤ ΔΑΡΩΝ

Lord have mercy. (3)

We are Your people:

Lord have mercy. (3)

Δινον δα πεκλασ

We are Your creation:

Lord have mercy. (3)

Δινον δα πεκπλασμα

Deliver us from our enemies:

Lord have mercy. (3)

Παχμεν εβολδεν νενζαχι

Deliver us from scarcity:

Lord have mercy. (3)

Παχμεν εβολγα ορχβων

We are Your servants:

Lord have mercy. (3)

Δινον δα νεκεβιδικ

You are the Son of God:

Lord have mercy. (3)

Τιος θεος ηθοκ

We believe in You:

Lord have mercy. (3)

Δινναστεροκ

For You have {come} and saved us:

Lord have mercy. (3)

Χε {λκι} ακσωτ μμον

Visit us with Your salvation:

Lord have mercy. (3)

Χεμπενγινι δεν πεκορχαι

And forgive us our sins:

Lord have mercy.

Ουρος χλ νεννοβι ναν εβολ

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
His is a sword at hand,
Striking down the enemy.

❖ For truly You are,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

❖ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

God is placed,
Before them,
His Holy Name
Is always on their lips.

Exceedingly great,
Are Your compassions,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

Δημιάνα Νύσο Νύσο
Νεώ Νιάνα Νέθβα Νέθβα
σεζως σεζωσ
υΠαός Ιης

Βον Νιβεν εθνάξος
κε Παός Ιης
ουον ουχηψι Ντοτψ
εσρωψτ υπιχαζι

❖ Σε ταρ αληθως
ακβισι `εμαψω
νέρφη δεν νιφηοτι
νεώ γιχεν πικαχι

❖ Δικεος ταρ νιβεν
εταγραναψ υΦή
σεερμελεταν
δεν πινομος τηρψ

Ερε Φή χη
υπορμθο `εβολ
ερε πεφραν εθη
δεν ρωοτ Νηχοτ νιβεν

Ζεοψ `εμαψω
νίκε νεκμετψενθη
πρεψτ ραπ υμηι
ω Παός Ιης

☩ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

☩ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

☩ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

☩ Ηλ πε Εμμανουήλ
Τροφή ψυχής
πιψυχην ἡτε πωνδ
φα τιμεταθεωρ

☩ Θωορτ` εδοτη σάροι
ναλογισμος τηρον
ἡταχως ἡτατώορ
ὑΠλός Ιης

Ιης πε Πλός
Ιης πε Πανορτ
Ιης πε Τσελπις
>NNΙΧριστιὰνος

Κατά κονζι κονζι
τενίρι μπεκμετί¹
τεντώορ μπεκράν
ω Πλός Ιης

☩ Λωιζι νιβεν ετσωορ
μαρενχαρ ἱνων
μαρεντούβο ἱνενχητ
εδοτη` εφραν μΠος

☩ Μαρε φραν μΠος
ψωπι ἱδρηι ἱδητεν
ἡτεψεροτωινι` ερον
δεν πενρωωι ετσαδοτη

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

❖ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

❖ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Μια γαρ δεν ονομάζεται
επόνη μυστικός Πάτερ
νεός πε Φίλος μηνί¹
επίτηρι νεανιστήφηρι

Ζαρωμένη αληθεώς
ως Πατέρας Ιησούς
νεανιστή θαυματούς
νεανιστή Πατέρας εθεούς

❖ Ονταρωματά
ενδιψενσορενη
πε πεκρανέθεος
ως Πατέρας Ιησούς

❖ Πιστιβή μηνί¹
ητε Φίλος Φιώτη
ἀριστηλαί νεανάν
δεν τεκμετογρού

Ρωμένα γαρ μηνιστή
εποι μυστικός δαροκ
χει νεός πε πατημένη
ληνοκ αιτιόφοι μηνοού

Σετωμόνος γαροκ
ηχε Μιχερούβια
νεανιστή Πισεραφία
σεύνατεροκ αν

☩ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

☩ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

☩ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

☩ Τενναρ`εροκ ἡμηνί¹
Θιξεν πιαλήρψωανψι
Τενδι`εβολάσεν πεκσωαλ
Νευ πεκςνοψ ετταιηοντ

☩ Τυνολοζιὰ νιβεν
Ετ δεν πινομος τηρψ
Ἀμον ḥλι ὑδητον
Ἐγτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι ἡμηνί²
εθναψενσοτενψ
ἐτα πιρωμι ὑεψωτ
Τύπετενταψ αψηοπψ

Χω ναν ςων τνον
Ἀπαιώνι φαι
Ητεψερονωινι`ερον
δεν πενρωμι ετσαδον

☩ Φολσελ ἡνενψγχη
Περονωτ ἡνενσητ
πε πεκραν`εθρ
ω Πλασ Ιηс

☩ Ψ πιψδηληψ
Ουσ ἡναηт
Φа πιψнψ ἡнад
ω Πλαс Ιηс

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

- ❖ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.
- ❖ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

Ὑαρθάκ ἡνογτενς
ἢκε Πιχεροβίι
ῳλυγωσ ωλητὸν
ὦΠλός ΙΗΣ

ἐπιλαζωτπ ἢκε φρή
νεώ πιοσ δεν πογχον
ἱθοκ ςε ἢθοκ πε
νεκρομπι ὑπαγμονκ

❖ ἡεν ουμετφλιρωονψ
ἱτε τεκμετὰδαθοс
ἀκρίκι ἡνιφιονί¹
ἀκι`επεснт ωλρон

❖ Χωс сини ӱшни
օրօс ՚иреңт φλәрі
дақерөөрәпенін
՚нненүшөні тһрөт

Χοιρյτ`εժρի`εշωн
ѡ Πλός ΙΗС
δεн ουβаλ ՚ннаджт
ἱтε τεκμεтаðаθос

бо ՚нժрhi ՚нժнтең
՚норгнт εվсогтвн
еөрөңсмог `ерок
ѡ Πλός ΙΗС

☩ I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

☩ Ητορεόροκ
ω Πλατίνης
ἀρι ουναι νεμαν
δεν τεκμετορο

The Conclusion of the Adam Psalms

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανωνθωοντ:
επροσερχη:
μαρεναμον επιραν:
ντε Πλατίνης.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ Ξε τενναμον εροκ:
ω Πλατίνης:
ναγμεν ρεν Πεκραν:
ξε ανεργελπις εροκ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Εθενχωσ εροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαθος:
νευ Πιπνα εθρ:
ξε (ακι) ακων μων

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε νην κε δι κε ιστους
εωνας των εωνων: λαμεν.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,
The Lord was pleased
To restore him,
To his first estate.

Ἄλαυ επιεῖοι
΄νεωκαζησητός:
ἀψιματήρε Πόσος
ετασθοφετεφαρχή

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ἀψιματικώς
εβολέσεν τπαρθενός
αβνετερματηρωμι
ωδητεφωτή μων

Part Two

Eve who was deceived
By the serpent,
Received sentence
From the Lord:

Ἐγα θηταφεργαλ μων
΄ντε πισοφ
ασαιαποφασίσ
εβολγιτεν Πόσο

☩ In multiplying,
I will multiply,
Your sorrows
And groanings.

☩ Ξε δεν ουδάψι
τηλαθροναψι
΄ντε νεεωκαζησητός
νεω νεψιλαχού

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

Ἀψιμενησητός ήτε Πόσος
χιτεν τεψιετματηρωμι
αψιματήρε ηκεσοπ
εαίσ ηρεμε

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ἀψιματικώς
εβολέσεν τπαρθενός
αβνετερματηρωμι
ωδητεφωτή μων

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄λογος
ετᾱψιαρζ
αψωπῑ η̄ητεν
αννᾱτ επεψωο̄

☩ As the glory,
Of the only Son
Of the Father.
He was pleased to save us

☩ Ήφρη̄τ ἀπώον
η̄ογψηρῑ ἀμαρατψ
η̄τοτψ ἀπεψιωτ
αψτυᾱτ εψηασμεν

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δψψαι σωματικως
εβολδεν τπαρθενοс
αбнε`спермa нрωмi
յանտεպсωт ḫմօն

Part Four

☩ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

☩ Ηαψιᾱτ εенηηβаλ
ա̄профнтикои
епиացстнрион
նтε Еսианօնիլ

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

Իչե Իсаհաс
πινιψտ ἀπρօփնտիс
εθե фдι αψωψ εβօλ
εψշատ ասօс

☩ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

☩ Ձե ձւմիւ նան հօրծածօր
արտ նան հօրցիր
փհէտերե տεվարչն
չի շիշեն տεվոնացն

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

Φἲ φηετχορ
ነዕጋርጊልጥኩስ
օቶስ πιαzzεሎስ
ንተ ማኒሱ ነመብኑ

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ ልማል ሰዎልቲክዎስ
እቦለድዚ ታዋሮዚኖስ
አቡነ ሰዎል ነዋዎስ
ወልንተይርወቻ ሂዙስ

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

የልሆነ ማዣ ተፈላዘለ
ው ስቴኖስ ነነዋዎስ
ያለ ሰዎል ሁሉ
መንሬ ማኮርዎስ

☩ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

☩ ጽዜተ ነተማ
ሁጠቀሱ ሂዙሪት
ዶል ነዘዥናል ታ የወቅ
ሙወጣዎን ሃል ሚና

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

አጥቦ ስል የወቅ
ሻተወን ተይመትሱወንዢ
օቶስ ልሞትዎን ካና
ሁጠቀቸዎን ይተበና

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ ልማል ሰዎልቲክዎስ
እቦለድዚ ታዋሮዚኖስ
አቡነ ሰዎል ነዋዎስ
ወልንተይርወቻ ሂዙስ

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

Φηετιοп
φηенакиоп
φηетафи
παλιν он ғиног

☩ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

☩ Ιηс Пхс πιλοзос
εтaфbicaрz
ծeն oтmeтaтψibт
aφyωpi нrωm и nteлиoс

Աpеfжwաj սpеqθawՃ
օrՃe սpеqφawՃ
կaтa չlai նcмoт
ւeнeнca ժuетoгa

☩ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

☩ Աллa oгfycic նoгwտ
օyցyпoстaсic նoгwտ
օ`yпroсoпoп նoгwտ
նtе Φt πiлoзoс

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Ձqyдai сoмmaтиkoс
eвoлՃeн ՚pаrθeнoс
abne`spemal нrωm
յaնteqcaж սsoн

☩ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

☩ Հeрe Bиeլeeи
՚pоlic ՚nниproфhtиc
θneтaгuec Пхc ՚nеhtc
piшaՃ cnaг ՚nմaՃ

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

Θινα ὑπερτάθεσο ὑΔαμ
πιχονιτ ὑρωμι
πι εβολδεν πικαχι
επιπαραδισοс

☩ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

☩ Ουος ὑπερβωλ `εβολ
ὑταποφασιс սփսօր
չե մամ նթօկ ուկահի
չնատածօկ ըոկահի

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

Աւա շար՝ էտավայլ
սաօվ նչե փնօբի
ազերշօրո ձայլ նժհով
նչե պիշմոտ սՊշց

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ձայլ շամատիկաս
εβոլծեն դպարթենօս
անե՝ սպերմա նրամι
ալնտեպադ սսօն

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Part Eight

Սրչի նիւեն թայի
օոօշ սըրչաքետին
նեա նիացւելօս
երշաս է՛ոյրո Պշց

☩ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

☩ Երայ ևօլ երշա սսօս
չե օրծօր ծեն նիհետօս սՓդ
նեա օրշիրինի շիշեն ուկահի
նեա օրդմադ ծեն նիրամι

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Χε αφβωλ γαρ εβολ
ἀπιχινι εθωντ
αφθωτεβδεν ουχωκ
ητμετχαζι

☩ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

☩ Αφφωδ ἀπίσθι ηχιχ
ητε τμετβωκ
ητε Αλαυ νευ
Ενα αφαιτον ηρεμε

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Ηχε φηεταγωαςψη ηλη
δεν θβακι ηλαγιλ
κατα πσαζι ἀπιαττελος
πεντωρ Ιη

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αφψαι σωματικως
εβολδεν τπαρθενος
αβνε `σπερμα ηρωωι
ωλαντεψωτ ἀων

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Part Nine

Ορογωινι πε Φι
εφψωπ εεν πιογωινι
γλαναττελος ηογωινι
ετεργωνος εροψ

☩ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

☩ Απιογωινι ψαι
εβολδεν Ηαρια
λελιαβετ μισι
ἀπιπροδρομος

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Ἄ Πίπνα ἐθν
νεχσὶ ὅτε Δανιὰλ:
κε τωνὶς ἀριψαλιν
κε ἀπιογωινὶ ψαλι

☩ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

☩ αψτωνὶς ηζε Δανιὰλ
πιχυμνοδος ἐθν
αψβὶ ὑπεψκρεδρα
ὑπνευματικον

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Ἄψωλ ἐτέκκλησια
πνι ὑτε ηιαττελοс
άψωс αψεργυмнос
εтриас ἐθ

☩ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

☩ Χε ὅτε πεκογωιни
Ποс εненадг `еогвини
уареји ηζε πεкнад
ъниhetсвогн ушок

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

Пиогвини ὑтадфуми
Фиетерогвини
Ервамη Нивен
Еонног `епикосмос

☩ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

☩ Ἄκι εпикосмос
гитен текметумайрами
ајктицис тирс
θελнл ѩа πεкхини

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

Δκωτ̄ ήΔλαυ
εβολδεν τάπατη
ακερ Εγα ήρεμε
δεν ηινακη ήτε φυον

☩ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

☩ Δκτ̄ ηαν υπίπην
ήτε τμετψηρι
ενσως ενσμον εροκ
ηειη ηεκαττελος

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δψιδι ιωωατικως
εβολδεν τπαρθενος
αβνε `περια ηρωαι
ψαντεψωτ̄ υων

The Crown Adam

Πιλωβυ Δλαυ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Παλας ηαρ ετχωχεβ
ογοζ ηρεφερνοβι
ηαψηχευχου αη ηελαχι
υπεταιο Παρια

☩ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

☩ Δλαυ ηαρ πενιωτ
πιψορπ ηθελιο
δεν ηενχιχ υΦτ
πιλημιογρασ

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

Σιτεν πισοβη ηΕγα
τενψορπι υματ
αψορωυ ηχε Δλαυ
εβολδεν πιοταχ υπιψωην

☩ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

☩ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

☩ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

☩ Δψὶ σικεν πεντενος
νεω τίκτησις τηρε
νχε πιερψιγι
ντε φυσον νεω πτακο

Ἐβολγιτεν Ήλαρία
Τεούτοκος
ΔΥΤΑΣΘΕ ΝΔΛΔΛ
ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΣΟΠ

☩ Ιc ΝΙΟΓΡΩΟΥ ΕΤΒΟΣΙ
ΔΑΝΙΔ ΝΕΩ ΣΟΛΟΜΩΝ
ΕΥΕΡΣΤΗΜΟΝΟΣ ἔρος
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΔС

ΔΑΝΙΔ πΠΡΟΦΗΤΗС
САХИ `ЕПЕСТАЮ
АqmorT `eros
xe tваки нтe Фt

☩ ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ
ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗС
ΣЕН ΠΙΣΩ ΝΤΕ ΝΙΣΩ
УПАΙРНТ ЕПХВ УМОС

Ξε τάσωνι τάψφερι
ΘΗΕΤΖΗК `ΕΒΟΛ
ΠΙСΘΟΙ ΝΤΕ ΝΕΣΒΩС
ΟУДРУШАТА ПЕ

☩ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

☩ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Πιπαρθενος τηρον
μενρε πιτουβο
σινα ητετενωψωπι ηψερι
ηθεθον Παριλ

Χε ουηι `εβολγιτοс
λπτενοс ηηιχιомι
χιιι ηογπαρρηсιа
ηпеищо `εвoл ηПoc

☩ Ανον ςων τεντωβг
εθρενψашни εтндi
гiтeн нiпpeсbiа
нtотq ηпiшaирωмi

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Δиор ψарон ηфooт
ω πεннiб Пхc
δriotωиni ेron
зен текшееногi εтбoci

Отварп `еdрhi `exωn
ηпaинiуf ηхмот
нte Пекпna eθr
ηпaраклhton

☩ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

☩ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

☩ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

☩ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

☩ Σινα ὑπάσχει
ἡθανκούχαι ὑπαίο
εθε πεκραν ἐθη
οὐος ετέμαρωντ

☩ Φαὶ ἐταφθών
δεν ρωον ὑπιθυμη
νηθετρ ὑπάκ
ετψοπ γιζεν πικάχ

Παι ετσωρευ ἐβολ
δεν ητωον ὑψαψε
δεν ουχκο νευ ονιβι
δεν ουχαψ νευ ουχεβ

Ετρεδαε εγεχεωκ
ουος ετβιμκαχ
κατα πιαζι μπανλοс
πιλπостоλос

☩ Άλλα πεκραν ἐθη
ῳ Πλόс Ηс
ετψοπ ηωον ὑναψή
δεν ηογοχεκ τηρον

☩ Πεκραν ἐθη
ῳ Πλόс Ηс
εθοσευ μηωον
δεν ηογθλιψιс τηρον

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

☩ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

☩ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

Πεοψ ετψοπ ηωοψ
ηογτροφη ηωηνδ
εсψληψ ηηορψγжη
ΝΕΩ ΝΟΥСΩУА ΕУСОП

Πεοψ ετψοп ηωо
ηоумоги ыиоюη ηωηн
εсхолж ծен тоғыбашы
‘еготе піевіә

☩ **Δηψлнфири`ероq**
үаре поғнхт оғноq
нтеңфирi`евол
нжe тоғкөрсаrз

☩ **Дегансаxи`ероq**
үаре поғнօց նιօғաиң
нтеңшеноaq`епбіci
нжe поғкөгнt

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιποn αηψлнθωoг:
‘efпросeгж:
иаренсмoг`епиран:
нте Плос Иc.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ **Хe теннаcмoг`ерoк:**
ѡ Плос Иc:
наxмeн ծen Пекран:
хe анeрхeлпic`ерoк.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Ἐθεοντως ἔροκ:
Νεώ Πεκιωτὸν θεόν:
Νεώ Πίπτα εὐρό:
Χεὶς (ἀκή) δακσωτὸν

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξά Πατρὶ κε Τιῷ:
κε ἀγιῷ Πνευματὶ:
κε νῦν κε ἀι κε ιστούσ
εώνας τῶν εώνων: ἀμεν.

The Tuesday Theotokia

ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΠΑΖ

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary.

Πιχλού μέ πεντούσιον
τὰ παρχή μπενσωτ
πταχρό μπεντούβο
πε Ήλια τηπαρθενος

☩ Who has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

☩ Θητασμίαι ην
μΦή πιλογος
φηταψωπο ηρωαι
εθε πενογχαι

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

Ιενεντα θρεψερρωαι
ηθοψ ον πε Φή
εθε φαι ασμασψ
εσοι μπαρθενος

☩ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Σέβοσι ἡνέ τύψφηρι
ἡτε πεσχινερβοκι
πεσχινωισι ον
ογατσαζι ὑμοψ πε

Χε ἡθοψ ὅεν πεψογωψ
νευ πήματ ἀπεψιωτ
νευ Πίπηνα ἔθετ
ἀψι αψεωτ ἄψων

Part Two

☩ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

☩ Ογνιψή πε π΄ων
ἡτε τεπαρθενιά
Ιαρια τπαρθενος
θηετχηκ ἐβολ

Ἄρεψευ χμοτ
Πόσ ψωπ νευε
ἡθο τε τμοκι
θηετα λακωβ νατ`εροс

☩ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

☩ Εσταχροντ γιχεν πικαχι
εεβοσι ψλ `εχρη `ετφε
ερε νιαττελοс
νηοψ `επεснт γιωтс

Ηθο πε πιψψηн
εтағнад `εроψ ἡνε Ιωγηнс
εψиоg ύεн πιχрωм
օтօг ναғрωкш дн

❖ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

❖ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

❖ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

❖ Ετε φαι πε πψηρι μΦ†
εταψωπι δεν τενεχι
μπε πιχρωυ ντε τεψμεθνογ†
ρωκε μπεσωυλ

Νεο τε Τκοι
μποργχροζ`εροс
ձրետաօրօ`εբօլ
նորկարպօс նանձ

❖ Νεο πε πιձօ
εταψωπգ նչե լաշիփ
ձրչեմ պմարշարիթհс
εզհոյ ծեն տեզմի†

Ձրչեմ Պենշատիր
Իհ ծեն տենեխ
ձրէշֆօզ`եպիկօմօս
ալնտեզադ մաօն

❖ Հե նթօզ ծեն պեզօրաց
նեմ նդագ† մԱզաւատ
նեմ Պլղնա Շօր
ձրի ձրչադ մաօն

Part Three

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

Հերե իմասնոց†
պթելիհ նտե նիացցելօս
շերե իշւմնե
պշաւայ նտե նորօփինհс

☩ Hail to you who has found grace,
 The Lord is with you;
 Hail to her who received from the angels,
 The joy of the world.

Hail to you who gave birth
 To the creator of all;
 Hail to you who became worthy to be called
 The Mother of the Christ.

☩ Hail to you who gave
 Salvation to Adam and Eve.
 Hail to you who nursed He
 Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,
 The Mother of all living.
 You are the one we ask
 To intercede for us.

☩ For of His own will,
 And the goodwill of His Father
 And the Holy Spirit,
 He came and saved us.

☩ Χερε θηέτασχευ χμοτ
 Πος ψωπ νεμε
 Χερε θηέτασβι ήτε πιατζελος
 υφραψι υπικοσιοс

Χερε θηέτασι
 υφρεψθαμιο υπιεπτηρη
 χερε θηέτασιψα υμορτ`εροс
 κε θματ υΠήс

☩ Χερε θηέταστ
 υπισωτ ήλλαμ νεμ Ερα
 χερε θηέταστβι
 υφρεψψανψ υνοτον νιβεν

Χερε θηέθρ
 θματ ήνηηετον δ τηροг
 ήθο πε `ετεντωθε υμο
 λριπρεсвεριν `εξωн

☩ Χε ήθοψ ςεν πεψογωψ
 νεμ πτυματ υПеψιωт
 νεμ Ππηна έθρ
 λψι αψωт υμοн

Part Four

Everyone,
 Regarding you,
 O holy Virgin
 And Mother of God,

Δρε ψλη ογαι
 ήηιατψ υμο
 ω ήπαρθεенос έθρ
 ογοс υμаснои

❖ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

❖ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

❖ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

❖ Νεώ πιαντηρίον
ετοι ἡγέφηρι
εταργωπι ἡδητ
εθε πενογχαί

Ἐναχαρωψ μεν
εθε τμετατσαχι μωψ
Ἐνατογνοτεν ἐπωψι
εονχινερχτυνος

❖ Εθε τμετηψήτ
ἡτε φηετοι ἡγέφηρι
ἡρεψερπεθηνεψ
ετοι ἡονθο ἡρητ

Πιλοτος ταρ ετονδ
ἡτε Φτ Φιωτ
εταψι`επεχητ`ετηνομος
γικεν πτωον ἡσινα

❖ Δηψωβς ἡτάφε
μπιτωον δεν οτχρεμτс
νεω οτχακι νεω οτζνοφοс
νεω οтсарденоу

Δηψωβс ἡτάφε
μπιτωον δεн οтχрεмтс
νεω οтχаки νεω οтζнoфoс
νeω oтcардeнoу

☩ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

☩ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

☩ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

☩ Εβολγιτεν ἡσυχίᾳ
ἡτε γανακάλπιττος
ναψήσβω δεν ουργού
ηνηετόσι ἐρατον

Πεοψ ον αψί ἐπεσητ `έκω
δά πιτωον ηλοσικο
δεν ουμετρεμαραγ
νευ ουμετμαρωμι

☩ Πομοογιος νεμαν
εσχηκ `έβολ
ἐοτον ητας υμαν
ηορψηχη ηνοηρα

Δεψη εψοι ηνορή
δεν φηεναψοι υμοψ
ουρος αψωψη ηρωμι
ητελιοс

☩ Σινα ητεψβωλ `έβολ
υπαραπτωμα ηθλαυ
ουρος ητεψωτ
υφηεταψταко

Πτεψαιψ υπολιτηс
ηθρη δεν ηψηνον
ητεψταсθоψ `έτεψаржн
κата πεψниψη ηναι

❖ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

❖ Χε ὑθοὶς ἔει περοτωψ
νεω πήτιατ ἀΠεψιωτ
νεω Ππῆνα εὐτ
ἀψι αψιωτ ἀμον

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο ὑπαρθενος
ονατσαχι υμοψ πε
χε αΦι οναψ
ἀψι αψιωπι ὑεητο

❖ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

❖ Φηετωπ ἔει πιοψωινι
ὑατψωντ `έροψ
αψιωπι ἔει τεψεχι
υψιτ ὑλβοτ

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Πιαθηατ `έροψ
πιατψθεωψ `έροψ
ἀψαρια υαсс
εкои υπαρθενοс

❖ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

❖ Φαι ταρ πε πιώνι
φηετα Δανιηλ
νατ `έροψ `έατψλτψ
`έβολги οψτωοг

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ἐτε υπεχιτ ὑρωμ
δοс `έροψ `έπτηρψ
`έτε φαι πε πιλοзос
π `έβολψει Φιωт

☩ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Αὲὶ αγνίσαρξ
εβολέν τιμαρθενός
αβνέςπερμα ὑρωμι
ψαλτεψωτή μων

Χεὶ θοψ ψεν πεψογωψ
νευ πτυματή μπεψιωτ
νευ Πιπηνᾱ εθε
αὲὶ αγψωτή μων

Part Six

☩ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπι νοηκλαδος
ντε πιτοψβο
օρος νκτωιλλιον
ντε πιναχτ

Νορθοδοζος
ντε νενιοψ εθε
ω τσεμνε μαсногт
εттaiиогт μпарθенос

☩ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Χεὶ ἀρεψι ναν
μψτη πιλοзос
Πενсωр Гиc
αὲὶ αγψωτή μων

Χεὶ θοψ ψεν πεψογωψ
νευ πτυματή μπεψιωτ
νευ Πιπηνᾱ εθε
αὲὶ αγψωτή μων

Part Seven

† You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscribed Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

† For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

† Ήθο θματ μπιογωνι
ετταιηογτ μασνογ:
ἀρεψαι εδ πιλογοс
πιλχωριтос

Ιενενα θρε μαсс
ἀρεօги`ερеои μπарθенос
δен ганчвс нен ганчвн
тенбіci μmo

† Ξε ήθοq δεν πεψογωу
нен πtμаt μПеψиt
нен Пiпnа eθr
aψi aqсaт μmoн

The Crown Adam

Πιλωβиу М'λдaи

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

Ἐρε Миу н'лас н'карз
над'ерпинойи μmo
ω tпарθенос eθr
oноg μmaсnoгt

† For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

† Ξε ἀρεψωπи нoгtрoнoс
μBaсiлiкoн
μфhетoгpai μmoq
гizен Mixepoгbiи

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Ἐνναὶ γέρμα καρίζιν
ἀπὸ ἀλγῆς ἡρήτ
καὶ ἀρεβίσι ἐνιφύτισ
ἡνόηρον εταιρεύωι

☩ Your name shall be remembered
Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

☩ Κεερψμετὶ ἀπεράν
δεν τενεὰ νιβεν
ῳ τέρουμπι εθνεσως
ουος θεατ ἀπάξ

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

Ουνοῃ ἀπὸ Παριὰ
τβωκι ουος τματ
κε φηετ δεν πελμηρ
νιαττελος σεσως`εροῃ

☩ And the Cherubim
And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

☩ Ουος Πιχερονβιι
σεοτωψτ ἀποῃ ἀζιως
νει Πισεραφιι
δεν ουμετατμοτηκ

They cover Him with their wings,
Saying, “This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy.”

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενη
κε φαι πε πογρο ἡτε πώον
φηετῶλι ἀφνοβι ἀπικοσμος
κατα πεψηψτ ἡναι

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Δηνον σωη τεντωβε
εθρενψδηνι εγναι
σιτεν νεπρεсвя
ἡτοτη ἀπιωαιρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Ἑχος Βατος πιᾶ

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

☩ The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

☩ The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

Ὑαρογονοὶ ὑπογελμαὶ¹
Ὕψε οἱετκωτ ἵσα Ποσ̄
οἱεθωμην ἐβολ ὑπον οἱβεν
δεν θωμελετη μπεψραν εὐρ

Παι οε οιώψην ἐταψαζι εθβητον
ὑψε πιψωδος Δαριδ
Δε ευρητ δατεν οιψοι μμωον
ευτκαρπος εψχηκ ἐβολ

☩ Ψφοι μμωον πε Πενσωτηρ
Πενός Γης Πχς
οἱεθωλψωπι ευωην ἐροψ
σενδωνδ ὑψε τοψψχη

☩ Σεψψω ναν δεν οιψραψη εὐρ
οιψιψι ὑτε Φ†
εθρεψψωπι ενοι ὑναητ
εδοψν ἐπιψωντ ἐταψθελωψ

Ορος ον ψε Τάταπη
μπαςχει ἐβολ ἐνεψ
κατα πιαζι μπισοψος
Πατλος παλποστολος

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ἅγια πατέρες της οὐρανού
καὶ τοὺς ἀγίους προφήτας
καὶ τοὺς ἀγίους μάρτυres
καὶ τοὺς ἀγίους θαύματα

☩ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

☩ Εὐωπὸς ἀνθρώπῳ περιβάλλεται
ἡ πόλις Πέτρος Χριστὸς
ἡ τοῦ Θεοῦ φύσις τοῖς ανθρώποις
διατίθεται καὶ τοῖς θεοῖς τοῖς ανθρώποις

☩ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

☩ Εβολγίτεν τούτην
αργεῖαν τὴν Αβραὰμ
εὐρε Φῶτος χωρὶς εροφ
νεανίσκος οὐρανοῦ

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Εβολγίτεν τούτην
αργονομούσην τὴν Λωτού
εβολγάτην πικραλίνος εθνάσκη
εταύπιον εχρήσιμον Σοδομα

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Εβολγίτεν τούτην
αργεῖαν τὴν Κορνηλίου
εὐρεψίαν μπιβαπτίσμα
δεκτήν νεκτίκην μπενιώτην Πέτρον

☩ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

☩ Ιερείς τενοί ηδὲ
δεκτήν νεκτίκην μπενιώτην
εὐρεψίαν μπιβαπτίσμα
εθρεύθητον μεθοδίαν

❖ Yet we truly have

The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

❖ Ορον ὑπάναυμη

πιμαρταριτης εθναψενσονενη
πιραν ετχολκ εθμερ ηωρ
ητε Πενος Ιης Πχς

Ἔψωπ ανψανιον ἐροψ
δεν πενρωμι ετσαδονη
ψηλαιτεν ηραμαδο
ψαντεντ ηχανκεχωνη

Πιχρημα δη ητε παικοσμος
εθνασινι ἐτενκωτ ηνωρ
αλλα φνοσεμ ητε νενψτχη
δεν θμελετη μπεφραν ἐθρ

The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

❖ Εψωπ ανψανερψαλιν

μαρενχος εεν ουχλον
χε Πενος Ιης Πχς
αριουναι νεμ νενψτχη

Δοζα Πατρι
κε ηιω κε άσιω Πινευματι
Κε ηυν κε άι
κε ιc τοyc `εωναc των `εωνων άμην

The Wednesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέστοοντ απά-

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Πιταγμα τηροντε νιφηονι
σεχω ννεμακαρισμος
χε νθο τε τμαξενοντ αφε
ετμοπ σιχεν πικαδι

☩ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

☩ Ψηρλη ντε νιαληψαι
τε Ηαρια τπαρθενος
πιαληψελετ εττουθνοντ
ντε πιντυψιος νκαθαρος

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ χορψτ `εβολδεν τφε
μπεψχευ φηετονι μμο
αψορωρπ μπεψμονοζενηс
ι αψιαρχ `εβολνδηт

Part Two

☩ Glorious things are spoken of you, O city of God, For you are the dwelling place, Of all the joyful.

☩ Διταζι νχανταιο εθηт
ω τβаки νтε φт
χε νθο πετεре φмалншвп
нннхетовноу тирон нзхт

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

Πιογρωօտ τηρον νте πκаշи
семошү ծен νте πкаշи семошү ծен
πεօրաւոն
օրօշ նիթոնօշ ծен πεփիր
ω Ηαρια թմար սփт

☩ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαριζιν ἡμο
ἡλε πιτενεα τηρον
τενογωψτ ἡφιεταρεχφοψ
τενεργοντο δισι ἡμος

Δψιωτ χοτψτ `εβολδεν τψε
Ἀπεψχευ φηετονι ἡμο
αψογωρπ ἡπεψμονοσενηс
ι αψβιсарз `εβολншн†

Part Three

☩ Ηθο τε τεπι εταсиωор
θηетасергуменин наан
ապմօդնշաօր նտε իպարօցիձ
նտε պմօնոսենհс ննօրի

Δψιωτ ερтeжнитиc `ero
ձПіпнл էթ` ւ էշա
օշօմ նտε ֆհետբօсi
սօնա էրժնիմ էро Ալրիա

☩ Χε αρεχφо ἡπιձλհեինօс
նլօզօс նյիր նտε ֆիωտ
եօմին ևօլ պձ ենը
ձվ ձվոտտեն ծեն նեննօբի

Δψιωτ χοτψτ `εβολδεн τψе
Ապեպչես ֆհետօնի Հմո
ազօրարփ Ապեպմոնոսենհс
ι ձբիсарз `եբօլնшн†

Part Four

☩ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

☩ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

☩ Ουνιψή τάρ τε ἑτιμή
ἐτακευπήδα μύος ω̄ Σαβρίηλ
πιαττέλος μύδαιψεννογή
ἐρε πεκχο ψοτό ράψι εβολ

Δκερστυμενιν ναν μπιչφο
ντε φήταψι ψαρον
ακηψεννογη μαρια
τπαρθενος νατωλεβ

☩ Χε χερε θηθμερ ηχμοτ
οτος Ποσ ψοπ νεμε
ձրεχιմι τάρ ηντχμοτ
օյπηνα εզորաβ εθηνοτ`εչω

Օրշու նտε φհետբօսի
քուաըրծնիթ էրո Ալրիա
տերամի սփհեթ
ի պար սպիկօմօս տիրգ

☩ Ձփատ չօրշտ`եՅօլծեն ՚ՓԵ
սպեչեմ ֆհետօնի սաօ
ձզորարդ սպեվանօտենհ
ի ձզնիւրդ էՅօլնծհի

Part Five

Օրշալ սպարթենիկօն
ետօշեմ սպենլած սփօօր
քըրեներգֆօմին
նտեօտօկօս Ալրիա

❖ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

❖ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

❖ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop ,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

❖ Εθε φηεταγμαсј нан
δен Ѹваки нДаѓи
Пенөотир Гиc
оғоз Пхс Пос

Δωωини нілдос тирор
нтенермакаризин ұшос
жә дсюшпі ұшад
оғоз ұпаратенос егсоп

❖ Херє не ѡ ՚паратенос
ѳнэттоѹвноѹт наттако
ета пилозос нте фиωт
и аqбiсаpз ՚боlнжт

Херє пикрмiллион
натаbни оғоз етсωтп
нте тепаратенiа ұшни
оғоз етжiк ՚боl

❖ Херє пiпараdicos
нлосикон нте Пхс
фнэтаqшпі ұшасчнағ нДаdам
еөб€ ՚Даdам пiшорп нрωм

Херє пiергастhрион
нте ՚мектогai натфωрж
нте нiфycic етaғi ՚етиа дысоп
δен оғметатмoтт

☩ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
“Glory to God in the highest.

☩ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,”
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Χερε πιμαλησυελετ
ετσελσωλ δεν ουθο ηρη†
ντε πιντυφιος μμη
εταψωτπ ετμετρωω

Χερε πιμψγχον
μβατοс нтε тфгсіс
еτε мпe πιχρωм нтe тeψmeθnoг†
ρωкe нeлli нtас

☩ Χερε тваки оуог тмал
тпарθенос оуог тфe
θиетасыдai сωματικωс
зa фhетгizен Miхeрoгbiш

δeн nai тeпpаyи tенepψaлиn
neм niazzeлoc eөy
δeн oутeлhл eнxω мmоc
ze oутoг δeн nиetбoci мф†

☩ Neм oутirhни гizен pикaгi
neм oутmaт δeн nирωмi
ze aqtmal тзap нth†
nxe фhетe фwq pe piwօr wя eнeг

Δphiωт xoгyт`eboлδeн tфe
мpeqжeм фhетoни мmо
aqotwрp мpeqmoноzeнhс
i aqbicaрz`eboлn th†

Part Six

✠ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

✠ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

✠ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✠ ουνιψῆ πὲ πταιο μαρία:
πάρα ΝΗΕΘΟΥΔΑ
κε ἀσεὺπωλη νωψὶ ερος:
μφνογῆ πιλογος

Φιητερε ΝΙΑΖΤΕΛΟС
ερχοή δα τεψη
μαρία ḥπαρθενοс
φαι δαροψ δεн τεснези

✠ сбоси енихеровбим
стайноут енисерадфи
кe асψωпi нoтepфei
упиордi εвoл δeн ḥтриас

θαι τe иерогасаλиу
тполиc үпенновеή тe
εрe πoγnoψ NTe ΝΗΕΘOУAВ tиpoг
юпi ңзрhi ңзhtc

✠ Әфишт җoгшт `εвoлδeн тфe
үпeψжeу фиетони үшo
аqoгapп үпeψмoнoзeнhс
i aqбicарz `εвoлnзhт

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

Тзaлилеa нte ΝIЕΘOС
НHETГeмci эeн pчакi
нeм tэhиbi үфшoг
oунiψt нoгвиni aqшai ншoг

☩ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

☩ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Φ† φηεθμοτεν ἡμοψ
δεν ηηεθν ήταψ
αψιαρζ δεν τπαρθενος
εθε φηεφων ήογχαι

Διωινι ανατ ριψφηρι
σως θεληλ δεν οτψληλον
σικεν παιιυτηριον
εταψογωνη ηαη εβολ

☩ Ξε πιατсарζ
օրօς πιλօտօс αψθελι
πιαταρжн αψερгнтс
πιαтчноу αψуωпи δа οтхронос

Πιατψταхоу αγжеижωиу
πιаθнау ερоу сенаду ερоу
πψири ʌф† εтонδ
αψуωпи ηψири ηρωи ιеи οтмечени

☩ Ιиc Пхс ήсау нем фоог
неноу ήеноу πε нем ψа εнег
δен οтгупостасиc ήогвт
теноуωпт ʌмоу тен†ѡогη нау

Δψиωт ςогуt`εбоλδен τψе
ʌпеижем φηетони ʌмо
αψогарп ʌпеиумонозенhc
ι αψиарζ `εбоλнδн†

The Crown Batos

Πιλωβῳ Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

❖ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

❖ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

❖ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης
ωψ ἐβολ εφοι μμεθρε
κε αινα τ ἐοτπυλη νια νιμανψι
εστοβ εεν ουτεβι νψφηρι

❖ Ήπε ςλι ψε `εδον `ερος
`εβηλ `εΠος ητε νιζου
αψψε `εδον αψι `εβολ
αςογι εεψοτεμ μπεσρη†

Ψηλι ταρ τε Τπαρθενος
θηεταсмici μпенсвтнр
օтօг он мененса `θреcмасq
αсоgи εкоi μпарθеnоc

❖ ψсмадрѡoтт ηжe πεκарпoс
ω θηεтaсжfe Φ† ηaн `epикoсmоc
ψдnтeψcотteн δeн nенxиx
μпitγraппoс ηaθnai

Τέсмaмaт тeзнк `εбoл
ω θηεтaсжeм χaриcмa нiвeн
μпeмeо μпoгpo ηtε πòoг
пeнaлhоinoс ηnoг†

❖ Δpeeмpψa ηtaio нiвeн
пaрa oвoн нiвeн eт ςiзeн pикaгi
κe a πiλoтoс ηtε Φiωt
i aqбicaprз `εбoлnшн†

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

Οὐος ἀφιοψὶ νεὺς οἰρωμ
σῶς μαῖρωμι ὑρεψψενχη
ψαλτεψωτὴ ἡνεψτρχη
χιτεν τεψπαροψὶα ἔθη

☩ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

☩ Ήαρενογωψτ ἀΠενσωτηρ
πιψαιρωμι ἡλαζαθοс
χε ἡθοψ ἀψψενχηт ḥарон
ἀψι ουος ἀψωт ἀμон

Hail to you O virgin,
The true²³ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ώ ተපაրθενοс
ቃօրω ሂዕስ ከልአከዣነ
ቃይሬ ማዕጋዕያ ካተ ፈይንድ
አዲቻች ካና ከርማማኖጥኩለ

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ ገዢታ ልጥጥመኩ
ወ ተሞስታትኩ መተኩዙት
ናግሩም የዚኩ ኮክ ቴክ
ናተሄች ካናኩ ካና መቦለ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 250.

²³ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ἔχος Βατος πιε

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Λοιπον ταρ ω ναμενραť
μαρενσιονί ἐβολ γαρον
ννενορωψ ήγητ ετζωο
ετσωκ μμον εεουν ἐφνοβι

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

Πτεν̄σμον ἐπιραν ήρυχαι
ήτε Πεν̄ός Ιης Πάχς
δεν ουνιψή μμεταθεμονηκ
ενωψ ἐβολ ενχω μμοσ

☩ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

☩ Χε Πλός Ιης Πάχς
πιμισι εβολδεν Φιωτ
δάχωον ήννιεων τηρον
ναι ναν κατα πεκνιψή ήνναι

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

☩ Πλός Ιης Πάχς
φηέταсмасψ ήχε τπαρθενοс
δεν Βηθλεем ήτε ψιονδελ
сωψ μμον ουοс ναι ναν

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

Πλός Ιης Πάχς
φηέταψбιωμс δεн Πιορδανηс
εκετονβо ήννενψγжи
εβολχа πθωλεв ήτε ψнови

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

Πλαστής Πάτης
Φημεταφέρνηστενιν ἐχρήσιμων
Νόμος οὐδεποτε νεώτερος
σωτήρας οὗτος οὐδεποτε

☩ **Πλαστής Πάτης**
Φημεταφέρνηστενιν ἐχρήσιμων
Εκεδούμενος οὐ πατανά
σαπεχτητονέθαλατζ

☩ **Πλαστής Πάτης**
Φημεταφέρνηστενιν ἐχρήσιμων
Εκεδούμενος οὐ δημητεν
Νήσορι οὐτε φυμον

Πλαστής Πάτης
Φημεταφέρνηστενιν ἐχρήσιμων
Αφγεναφέρνηστενιν οὐδεποτε
Εκετονοστενος οὐ τεκχον

Πλαστής Πάτης
Φημεθηνοτος οὐ τεφμαδεσνοτος οὐ παρογια
Δριοτι οὐταπη νεμαν
Ουτοι πεκβημα ετοι ουτοι

☩ **Χειροτονησινοντος ουτοι**
Νεωτεριατος ουπεκιωτ
Νεωτεριατος ουπεκιωτ
{ακι} ουτοι ακιωτοι

The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns
 Let us say tenderly,
 "O our Lord, Jesus Christ,
 Have mercy upon us."

Glory to the Father
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

❖ Εὐωπ ἀνιψανερψαλίν
 μαρενχος εεν ουθλοχ
 χε Πενος-Ιης Πχς
 ἀριουναι νευ νενψυτχη

Δοξα Πατρι
 κε ηιω κε ἀτιω Πνευματι
 Κε ινη κε ἀι
 κε ισ τους ἐωνας των ἐωνων ἀμην

The Thursday Theotokia

Ηχος Βατος

Part One

The bush that Moses,
 Had seen in the wilderness,
 Was filled with fire from within,
 Yet its branches were not burnt,

Πιβατος ετα Ιωυχης
 ηατ εροη εβολ Σιπυλαφε
 ερε πιχρωμ ωσ ηεηηφ
 ουδε υπογρωκ ηχε ηεηκλαδοс

❖ This is a figure of Mary,
 The undefiled virgin,
 Of Whom the Logos of the Father,
 Came and was incarnate.

❖ φοι ητηποс ηηαριа
 ηπαρθенос ηηαтωλεв
 εтa πιλoтoс ηтe Φiωт
 i αeбicaрz εбoл ηøнtс

The fire of His Divinity,
 Did not burn the womb of the Virgin.
 And after giving birth,
 She remained a virgin.

Ипe πiхrωm ηтe тeлμeθnoηt
 ρωкs ηøнeзi ηηpapθeнoс
 otoг oи ηeнeса θreсmaсq
 aсoгi acoi ηpapθeнoс

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ήνορτ
αψι αψψωπι ήψηρι ήρωωι
αλλα ήθοψ πε φτ υψηι
αψι ουσας αψωτ υψωι

Part Two

Mary the Mother of God
Is the pride of all virgins,
For the first curse
Was abolished because of her.

Πψογψοψ ήνηπαρθενος τηροψ
πε Ηαρια ήμαζνορτ
εθηντο ψι αψβωλ εβολ
ήχε πιαζοι ήλρχεος

☩ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

☩ Φηεταψι ψιζεν πεντενος
χιτεν ήπαραβασις
εταψεψιψι ψωπι ήδητο
ασορωμ εβολθεν πορταζ υπιψψην

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

Εθε Εγα αψαλψθαμ
υψρο υπιπαραλισος
χιτεν Ηαρια ήπαρθενος
αγορωμ υψοψ ηλη ηκεσοπ

☩ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

☩ Ανερπεμψα υπιψψην ητε πωνδ
εθρενορωμ εβολ ηδητψ
ετε φαι πε πισωμα υψτ
νευ πεψζνοψ ηληθεινον

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

Ηαρενορωψτ υπενψωρ
πιψλιρωμ ηλαθεος
χε ηθοψ αψψενζητ δαρον
αψι ουσας αψωτ υψωι

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μηνι
αψι ουρος αψωψή μηνον

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

Δψ ηνογή ιε Δψ ησαχι
ιε χινσωτεμ εθηλψψαι
δα πιπελαζος ηατσαχι μηνοψ
ητε τεκμετμαιρωω φή

❖ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

❖ Πιοναι μηματατψη ηλογος
εταρχψοψ δαχενη ηιεων τηρον
κατα τηθηνογή αβηνε σωμα
εβολδενη πιοναι φιωτ

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

Ουρος φαι ον μηματατψη
αρχψοψ σωματικως
δεν ουμετατψιβή ηευ ουμετατψωνη
εβολδενη τεψματη μηματατψ

❖ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

❖ Ουρος ον μενενα θρεμματψ
μπεψβωλ εβολη ητεπαρθενια
δεν φαι αψρονης εβολη
χε ουθεοτοκος τε

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

Ωηψωκ ητημετραμαδο
ηευ τηφιλη ητε φή
χε τηεχι εταρχιτης επηραπ
αψχψο ηηαηψηρι δεν ουμκαδηηητ

☩ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
“Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our
souls,”
For He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Ασύρπι ήογμογι ήτε ογμεταθμογ
ασμιci ηαη ήΕυμανογηλ
αβνε`σπερμα ήρωμι
αψβωλ εβολ ήπτακο ήπεντενοc

Φαι ηαρενωψ ογβηψ ηηζω ήμοc
χε πιώοη ηακ πιατψταθοψ
πιαλιρωμι ήλαταθοc φρεψφωτ ήηηηψηχη
αψη ογοη αψφωτ ήμοη

☩ Εταψκηη ηη εψοη ήηοητ
αψη αψψωψ ήψηρι ήρωμι
αλλα ήθοη πε φη ήμηη
αψη ογοη αψφωτ ήμοη

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ώιτιηη ήτε ήχινερβοκι
ήτε ήνεχι ήπαρθεηηικη
ογοη ήθεοτοκοc ηηατχροη τε
αψερμεθρε ήηε πιαττελοc

☩ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

☩ Εταψοροηηψ`ειωсηψ
εψχω ήμοc ήπαιρητ
χε φη ήδρ εταснамасψ
οη εβολδεη ηηηη εψοηαβ πε

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

Ἔτι Λε χε ηε πιλοζοc ήτε Φιωτ
ι αψβιсаρζ εβολ ήδηтc
δεη ηημετατψιбт εасмасψ
αψтօгօ ήпаиχет εψχω ήμοc

❖ “She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us.”

“And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities.”

❖ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Χε εσεωι ήνογψηρι ετεμογ†
επεφραν ρε Ευαλογηλ
φηετε ψανογαγμεψ
ρε Φ† ηεωλ

Ορος ον εκεμογ†
επεφραν ρε Ιης
ήθοψ εθηλογευ μπεψλαοс
εβολδεη ηογληλομιа

❖ Ισχε λε ανον πε πεψλαοс
ψηλογευ μυσον δεη ογμετζωρι
εψχω εβολ ηηεηληλομιа
μαρενсогвнψ δεη οгтакро

Χε ήθοψ πε φ† δεη ογμεθми^и
λεψррωмι δεη ογμεтатψиб†
εре πиѡօր εրпрεпи ηаq
ιсхен ՚нօր ηευ ψа εнεշ

❖ Εταψκηη λη εψои ՚нноғ†
λеи λεψупi ՚нψηри ՚нрωмi
αλλα ήθοψ πε φ† μышни
λеи οροс λеψв† μусон

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ո ՚նիձկչ ՚ննօғ†
օրօս ՚նյօթըրծփհրι ՚մսաօր
՚նտե ՚թեօտօկօս Մարիա
՚ետօս ՚սպարթենօս ՚նշօր ՚նիւեն

✚ Undefined virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

✚ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✚ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✚ Ηλι ετε εβολ μυων
εανι εγμα εγσοπ
νχε ογπαρθενια νατθωλεβ
νευ ογχινωιci μων

Ογ γαρ μπε ογδαμοс
ερψορп`επιχινωиci
ογδε он μπε πιχινωиci
βωλ εβολ ντεспарθенiа

✚ Φη γαρ εταγμасq γωс ног†
λπаθиc εбoлжeн φiωт
дyмасq он κaтa сaрz
λпaθиc εбoлжeн тiпaрθeнoс

Ογai πe εбoлжeн cнaг
oтmeθoнog† нeу oтmeтpωи
зeн фdai ceoγωжt μиoq нчe niшaгoс
eγxω нpωoг eгepθeòloгiн

✚ Αγiни naq нoгliвaнoс γωс ног†
нeу oтnoгb γωс oгpo
нeу oтyял eгtμhini
`epеqxiumoг нpeqtaнzо

Φai `etaxqyopq`eroq eθbiτeн
зeн peqoγωж μиiнμиoq
нchе pioгai μиaгaтq
piшaipωи нaзaθoс
фreqсw† нnенψyжh
aqи oгoг aqсw† μиoн

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μηνι
αψι ουροψ αψωψ μην

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ω ήνιψη ηψφηρι
θηετασί εχως ηβητ
εβολεεη πιψφηρ ηλλαμ
ψδητοψερπλαζιν μηνος ενεψιη

☩ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

☩ Πιοψψεη τηρηψ ητε ψμετρωω
αстииψ θен οужωк εβολ μψή
πιдиииогрзос
οуог ηлозос ηтe фиωт

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

Φαι εтапбисарз εбοл ηδηтс
θен οуметатψибт`еасмасψ
շωс ρωωι αтмогή εпεφран
жε Εуманоиηλ

☩ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

☩ Θαι οн ωρεнтωвг μηнос
շωс θεотокос ηчноуη ηвен
еөрсөрпреесвенин `еэрни εхωи
нахрен пециири μηенріт

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

Хе`стайиогт зар`емауу
ηтотоуη ηнннеөтη тириог
нипатриархис же асииη ηвог
μψиетоужօյստ`εбοл θаҳωу

❖ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

❖ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

❖ Νευ νιπροφητης Δε ον όμοιως
φηεταφερπροφητετιν εθβητη
δεν ογεο ήρητ ονευ ογμηω ήσμοτ
κε ηναι ητεψωτ μων

Νευ ηλποστολος εγσοπ
κε ηθος πε τρεψχφε
ηφηετογερκριζιν μων
δεν Τοικογμενη τηρс

❖ Ηιαθλιτηο μωρτυροс
κε αψι `εβολ ηδηтс
ηχε πογλαζοινοθετηс μωни
πενοс Ιис Πхс

Φαι μαρεντωρ ητμετνιω
ητε τεψμετραμαծ ετοω
ονευ τεψкофia ηαταγρηжc
εпερετин μпeψниωт ηннai

❖ Εταψκηη αη εψοι ηνορт
αψι αψψωпi ηψηρι ηρωωи
αλλа ηθοψ πε φт μωи
αψi οгoс αψωт μωи

Part Seven

Δψωрк ηχе Пoс ηДaгiд əен oгмeоuи
oгoс ηнeψxоlaq κe
εбoлзeн pоyтaг ηtε tekneхi
tнаxω 2iзeн pекθopoc

❖ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

❖ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

❖ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

❖ Οθεν εταφεωτ ήσητ
ήξε πιθμηι ρε εβολ μμοφ
σεναχφο μπής κατα σαρζ
αφκωτ ακριβως

Εχιαι ήογκαληψωπι
μπός Φή πιλοσος
ονος φλι αφκοκφ εβολ
δεν ουνιψτ ήψρωις

❖ Οτος σατοτφ αφωψ εβολ
δεν πιπηα εψκω μμοφ
ρε ανσοθμες δεν Εφραθα
ετε Βηθλεεμ τε

Πιαλ`εταφερκαταζιοιν μμοφ
ήξε Ευαλονηλ Πεννοφή
εθρογχφοψ ήδητφ κατα σαρζ
εθβε φηετε φων ήογκαι

❖ Κατα φρητ ον`εταφχος
ήξε Ηιχεος πιπροφηηης
ρε ηεμ ηθο ρωι Βηθλεεμ
πκαχι ήΕφραθα

Ηεο οτκορχι άη εβο
δεν ηιμετηητεμων ήτε Ιορδελ
εψει ραρ εβολ ήδητ ήξε ουγηηογμενος
φηεθηλαμονι μπαλαος Πισλ

☩ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

☩ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

☩ Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΤΥΦΩΝΙΑ
ΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ
ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΝ ΣΕΝ ΠΑΛΠΝΑ ΝΟΥΩΤ
ΕΘΕ ΠΖΙΝΙ ΆΠΧΣ

ΦΔΙ ΈΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΖΔΘΟΣ
ΝΕΜ ΠΠΠΝΑ ΕΘΕ
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΔ ΕΝΕΣ

☩ ΕΤΑΨΚΗΝ ΔΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΑΨΙ ΑΨΨΨΨΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΨ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΆΨΗ
ΑΨΙ ΟΥΟΨ ΑΨΨΨΤ ΆΨΟΝ

Part Eight

ΠΙΟΥΔΙ ΕΒΙΩΛΞΕΝ ΤΤΡΙΑΣ
ΠΙΟΜΟΟΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ
ΕΤΑΨΝΑΤ ΕΠΕΝΘΕΒΙΟ
ΝΕΜ ΤΕΝΨΕΤΒΩΚ ΕΤΟΙ ΝΨΔΨΙ

☩ ΔΕΨΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ
ΑΨΙ ΕΘΜΗΤΡΔ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΑΨΕΡΡΨΨΙ ΆΠΕΝΡΗΤ
ΨΔΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΆΨΑΓΑΤΨ

ΕΤΑΨΨΑΣΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΚΑΤΑ ΝΙΨΜΗ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΑΨΤΟΥΖΟΝ ΑΨΨΨΤ ΆΨΟΝ
ΣΕ ΔΝΟΝ ΖΔ ΠΕΨΛΔΑΟΣ

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μψη
αψι ουσα αψωψή μψων

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Διναγ έοτυηνι αψοτουηψ εεν τψ
ισ ουτηιι εεχολη ψφρη
ηθοс οн εре πиоs
сапечтη ннечаларх

❖ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

❖ Εре ουон ψηт снаг ηciοv
οι ψхлоu εхен тесафε
εсмвоки εстнакги
εсωψ εвoл εснамисi

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

Ете θαι τε Уария
тψе ψвeрi εтгiжeн πиkaгi
етa πирh ηte ƒmeθuhi
ψдi ηan εбoл ηшhtc

❖ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

❖ Пирh гaр`εтeсxoлg ψиoq
πe πeнoс Гиc Пхc
ouoг πиоs εтзa нeсбaлaрх
πe lвa πирeψtωuс

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

Пишhт снаг гaр ηciοv
εтoи ηхлоu `exen тесафε
πe πишhт снаг ηapостoлoс
εtкωψ eрoс εtjtaio нac

☩ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εθε φαι νιλαος τηρον
μαρεντων ητπαρθενος
κε ασμι ηαν μφη
εστοβ ηχε τεσπαρθενια

Εταφκην αν εφοι ηνορη
αφι αφωπη ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοφ πε φη μαη
αφι ουοσ αφωφη μαον

The Crown

Πιλωβω Βατος

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Φη πιλωβων εροφ
δαχωον ηνιεων τηρον
αφερπεμπη ηναν επεφωον
ηχε Μωρχης Σιχεν πιτωον

☩ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

☩ Αφηναν ταρ επιβατος
ερε πιχρωμ μοσ ηδητη
ουδε μπορωκε ηχε ηεψκλαδος
ουδε μπε ηεψκωβι τακο

Πιχρωμ μεν αφερλαμπιν
δεν πιβατος ηαφρωκε αν
κε ερε Φη σαδονη μαοσ
εφελκη ηθοφ ηεμ πιπροφητης

☩ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet.”

☩ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

☩ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

Hail to you, O Virgin,
The true²⁴ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ Χε ḥ Ιωάνθης ḥ Ιωάνθης
ḥ Ιωάνθης πετμει ἀσοφ
ἀνοκ πε Φή ὑπε νεκιοή
ἄσων κε οὐδι ἐβηλ ἐροι

Βωλ ἀπιθωοὴ ἐβολ
φιετοι ἐνεκβαλαρχ
χε πιμα ἐτεκοῃ ἐρατκ γιχωφ
οικαγι εφοναβ πε ḥ πιπροφητης

☩ Αρινοιν ηλκ ἀπιβατος
ἐρε πιχρωυ μοη ὑδητη
ουλε ἀπογρωκη ὑξε νεψκλαδοс
ουλε ἀπε ναψχωβι ταко

ϙοι ὑτυποс ἀΠαριѧ
†παρθενοс ὑλτωλεв
ετα πιλοзос ὑτε Φιωт
ι αғбιсаρչ ἐβολὑδηтс

☩ Εθε φαι τενερχορειν
νεω լωа πιπαρθενοс
չե հօրաբ նչե տայւելիտ
էտաշուլսած նպիշին

Χερε νε ḥ †παρθενοс
†օրք սսի նձանհուն
չερε նյօրքօր նտε πεնտենοс
ձրէչփո նաп նԵսսանուն

²⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἀριπενιενή
ῳ ἐπροστάτης ἐτενχοτ
νασρεν Πενός Ιησ Πχς
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 250.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ηχος Βατος πις

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Δληωσ ταρ αιτ μπαοροι
ἐονηιψι ηκεφαλεον
ἐτε φαι πε πιραν νονχαι
ντε Πενος Ιησ Πχς

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Δ Πενός Ιησ Πχς
† νονμηινι ννεψεβιαικ
ηητερχο† δατεψη
εθροφωτ` εβολ δατχη μπχο νονφι†

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

☩ Δ Πενός Ιησ Πχς
† νονμηινι ννεψεβιαικ
ηητερχο† δατεψη
εθρογθωμ ηρωον ννιμονι

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

☩ Δ Πενός Ιησ Πχς
† νονμηινι ννεψεβιαικ
ηητερχο† δατεψη
εθρογθωμ ητχομ ητε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

❖ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

❖ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

Δ Πενός Ιησ Πάχ
† ήοτωνινι ḥνεψεβιακ
ηηετερχο† δατεψη
εθρονώψευ ḥτχομ ḥτε πιχρωμ

Δ Πενός Ιησ Πάχ
† ήοτωνινι ḥненеψеевиақ
ηηетерхο† δатеψи
εθрорөрөс `езен ноздаки

❖ **Δ Πενός Ιησ Πάχ**
† ήοτωνινι ḥненеψеевиақ
ηηетерхο† δатеψи
εθрортаλб'о нүшәни нибен

❖ **εθвє φдл үаренжвօր**
նպենոս իհս պահ
նեմ պեվատ հայաթօս
նեմ ուպնեւա էթօրաբ

Ետ ֆդլ ուրան հորձաւ
նտե Պենոս իհս պահ
նեմ պեվշտարօս հրեւտանժօ
փհետարազվ էշրի էշազ

Ուռնիատվ նպիրամ
էթոնաչաւ նշազվ նպակածօս
նեմ նեպրաօրաւ էթմեշ նժուի
նաւ էտժատեմ նժիպրչի

☩ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

☩ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

☩ Οὐος ὑπερψάλτης
Ὕεσσον δαῦθη ὑεσσον
ὑπερψάλτης ὑπερψάλτης νεω περψάλτη
ἐπιράν ὑοτζαὶ ὑτε Πενός Ιησ Πάχς

☩ Ψαλμονοψ ὑχε πενψάλτη
ψαλμοψ ὑχε πενψάλτη
ἐψωπ ανψαλερψάλτη
ἐπιράν ὑοτζαὶ ὑτε Πενός Ιησ Πάχς

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ἐψωπ ανψαλερψάλτη
μαρενχος δεν ουχλοχ
χε Πενός Ιησ Πάχς
ἀρι ουναι νεω νενψγχ

☩ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε ἀτιώ Πνευματι:
κε ντν κε ἀι κε ιστοψ
ἐώνας των ἐώνων: ἀμεν.

The Friday Theotokia

Τεοτοκια ὑπέσσον ὑπαρασκευή

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Ἅγια μαρωντ εεν νιγιοι
ἅγια μαρωντ ὑχε πεκαρπος
ω Ιαρια θμαρ υψη
ὑπαρθενος ὑατωλεβ

❖ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

❖ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Χε αφωλι ναν εβοληθήτ
ηχε πιρη ήτε τμεθωνή
ερε πιταλδο χη δα νεψτενς
κε ήθον πε πιρεψθαλιο

Νεον αφδι ήνηθετε νον
αφτι ναν ήνηθετε νον
τενθωσεροφ τεντών ναφ
τενθεργονό δισι μαον

Part Two

❖ Ιευμαρωντ εχοτε τφε
τεταιηοντ εχοτε πικαδι
τεσαπψωι μαετι νιβεν
νιμ πεθναψαχι επεταιο

Μαν φηεττενθωντερο
ω Μαρια τπαρθενοс
νιαζελοс сεταιο μαо
нисерадиум сефвов не

❖ Χε λ φηετ γιζεν νιχερονβιμ
ι αφδιαρζ εβοληθήτ
ψα ήτεψοτπεν εροφ
γιτεν τεψμετάδαθοс

Νεον αφδι ήνηθετε νον
αφτι ναν ήνηθετε νον
τενθωσεροφ τεντών ναφ
τενθεργονό δισι μαον

Part Three

❖ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

❖ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Ἰεαμαρωοτ ήθο Ήαρια
ἔαμαρωοτ ήχε πεκαρπος
ώ τπαρθενος Θηλη υφή
πάγοτηον ήτε τπαρθενια

Φηετηοπ ζαχεη ηιεων
ι αφηιαρχ βολ ηδητ
παλπας ητε ηιεζοου
αφι εθολ ζεη τεμητρα

❖ Ηεοφ αφηι ητεναρχ
αφτ ηαη υπεφπηα εθη
αφαιτεη ηογαι ηεμαφ
σιτεη τεφμεταζαθοс

Ηεοφ αφηι ηηηετε ηογη
αφτ ηαη ηηηετε ηογη
τενχωс εροφ τεντжωοη ηαφ
τενερχοгοη бици υмоф

Part Four

❖ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

❖ Μογηηη η`сгиши ситади
ձրեսici ήθο εցօտε էրաօր տիրօ
չե ήθո պε πάցօտηον ηηηπαրթենօс
թօտօկօс Աարիա

յիոլիс υψηչոն
Շտա ֆհետիօс պատու հդիտ
ֆհետշամի էջրի շիշե
ոշարսա հնիշերօտիմ

❖ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

❖ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Πισεραφιμ σετώον ναψ
ἀρεταλοψ ἔχεν νεκύοι
φηετ τὸρε ὑστερόν νιβεν
γιτεν τεψιετψαλθθηψ

Δεὶλονι ἡνευμονή
ἀρετὴρωτ ἐδοντέροψ
κε ταρ ἡθοψ πε πεννονή
ονος πισωτηρ τε ονον νιβεν

❖ Ήθοψ πεθηλλονι μυον
ῳα ενερ ὑτε πίενερ
τενηως ἐροψ τεντώον ναψ
τενερχοντο τενδίci λυμοψ

Ηθοψ αψδι ἡνηητε νονη
αψτ ναν ἡνηητε νονψ
τενηως ἐροψ τεντώον ναψ
τενερχοντο διci μυμοψ

Part Five

❖ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

❖ Ἀπαρθενος Ηλιαμ
Τιασνοντ ὑστε
πικυπος ὑτε πισθοινοψι
τιαυμι εθτ ὑτε πιλωον νωνδ

Δ πικαρποс ὑтє τενехи
αψι αψωτ ὑтюкоумени
αψвел τиетжаки εвюл გарон
αψеуми нан ὑтєψириини

☩ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Εβολγιτεν πεψταγρος
νευ τεψλαстасиc εθρ
аψтасео үпирѡм ңкесоп
еӡотн `епипадлисос

Нөоq аqбi ңннhete нoрн
аqт nан ңннhete нoрq
тенгшoс `eroq тенжшoт naq
тенегшoтo бici үмoq

Part Six

☩ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

Intercede on our behalf,
Before Christ Whom you brought forth,
That He may grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Ӯпарθенос Մария
թөөтөкөс εθр
тپростатнс өтөнгшот
нте пзенос нте ֆметрѡм

Ճրլпречвенин `էջрhi `էշѡн
нлхрен Пхс фннетареջфoq
շопос նтевергшмот nан
үпижw `ебол նte неннови

☩ He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Нөоq аqбi ңннhete нoрн
аqт nан ңннhete нoрq
тенгшoс `eroq тенжшoт naq
тенегшoтo бici үмoq

Part Seven

The Virgin Mary,
Cried out in the temple
Saying, “God knows
My peace.

Ӯпарθенос Մария
այ էబոլәен պiерփei
չe պласпасиc ձnок
Փt սетемi էроq

❖ For I know nothing,
Other than the word of the angel,
Announcing to me the joy
Coming to me from heaven."

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Ḵισμοὺν τὰρ ἡλία ἀν
εβηλ ἐτσιμή ἡτε πιάττελος
εψιψέννοντι οἱ ηνογράψι
εψηνού οἱ ηνεβολδεν τόφε

Νεοψ αψβι ηνηέτε νοτν
αψτ ηλη ηνηέτε νοτψ
τενχωσ εροψ τεντώνη λαψ
τενέρχοντο ηισι ψιοψ

The Crown

Πιλωβψ Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Διναμοψ ερο χε νιιι
ω τπανάτια ψπαρθενος
θητασψαι ελ πατψταχοψ
ουος ηλχωριτοс εтсоп

❖ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,
For the Wisdom of God.

❖ Σεοψ τὰρ ηχε νεερφομιά
ῳ θητεσελωλ δεν ταιό νιβεν
χε λρεψωπι ηογμαληψωπι
ητσοφιά ητε Φτ

You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

Νεε πε τωιι ηνοητε
εттахо ηннжристианоc
еstcaхo ψиωт`εtжиногуят
ηтtриас ηрeψтanδo

❖ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

❖ Νεο πε ταρεψαι δα πιстrллoс
εтaгnаt`eрoс ηчe Иштcнc
еtе фdai πe πyнhri ψФt
εтaфi αψyψωпi δeп tенeхi

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

☩ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

You are brighter than the sun.
You are the east,
That the righteous look towards,
With joy and rejoicing.

☩ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

☩ Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb."

Δρεψωπι ὑοτκιβωτος
ὑφιεταφθαμιο ἡτφε νεω πκαχι
ἀρεψαι φαροφ φεν τενεχι
ὑψιτ ἡλβοτ ἡηπι

☩ Νεο ον πε`εταγτενχογτс
ε`ογηψи ἡτφε νεω πκαχи
ἀρεψωπи νан ὑοτλωιхи
πιαλλииоуи`επψωи`ετφе

Τεερογωии`εзоте фрн
нно пе пса нтланатолн
εре ніθмні зогуэт`евоіл φалжвс
фен огогноуи нену огөелннл

☩ Διερκατακρиниин неня
хе тердмici фен огемкахненхт
нно շви ձրесвтеи
хе չերե թհեմեց նշմот

Ձրեմici νан ալոյրո
Ոս նтե ժկտիсіс տիրс
ձվի ձգուտեն`եմօլֆен նեննօն
շաս ձձաթօс օրօշ ալարամ

☩ Եթե փай տեներջօրեւи
нен Ելисаբետ տէցւցենհс
хе տէսմարաօրտ նно ֆен նիշյօմ
վէսմարաօրտ նշե լորդաց նтե տենечи

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
“Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you.”

Ὑεντή νε ἀπιχερετικος νεω
Σαβριηλ πιαττελος
κε χερε κεχαριτωμενη
ο Κυριος μετα σον

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ ḥεντησο ἀριπενμετι
ῳ ἡπροστατης ἐτενχοτ
ναχρεν Πενος Ιης Πχσ
ητεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 250.

Saturday

The Saturday Psali Batos

Απέχοοντ απισάββατον - Ηχος Βατος

Remembering Your Holy Name
Brings joy to our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.
(*Pa Chois Isos Pi Khristos:*
Pa Sotir en Aghathos.)

Δημ απονοη νηνενψγη
ηχε περφυετι απεκραν εθη
Πλαος Ιης Πχσ
Πασωρ ναταθοс

Everyone blesses You,
The heavenly and the earthly:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Βον νιβεν сесмов `ерок
на нифночи нен на πικαгι
Πλαοс Ιηс Πχс
Παсωр нататос

☩ For You alone are worthy,
That we bless You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Truly You are worthy
Of the honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

All the tribes of the earth
Praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Six pots of water
You have changed into fine wine:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Seven times every day
I will praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ We, all of Your People,
Praise You in ecstasy,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Σε γαρ ήθοκ ἀμαγάτκ
κεμπψά ήτενσμον`έροκ
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

☩ Δικεως κε ἀζιως
κεμπψά ἀπιών νευ πιταὶο
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

Ἐγείσμον`επεκραν`εθοναβ
ήξε νιψγλη τηρον`ητε πκαγι
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

Ἐ ήγγλριὰ ἀμωον
ακαιτον`ηηρπ εψωτπ
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

☩ ψαψφ ηνσοπ ἀπίεχοον
Τηλασμον`επεκραν`έθον
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

☩ Ηλεως ηενσμον`έροκ
ἀνον τηρεν δα πεκλαοс
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθοс

The glory of Your Holy Name
Is on the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

From Morning to evening every day,
I will praise You Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

† I will praise Your holy Name
With every breath that I breath,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

¶ Cast away all the causes
Of sin from our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Θμετσαὶε ἡπεκρανέθω
δεν ρωογ ήνηέθητάκ
Πλος Ιης Πχε
Πλασώρ ηλαθος

Ισχεν ψωρπ ψα ροντι μανη
τηναςμον επεκραν εθρ
Παος ιης Πχα
Παεωρ ηαζαθοс

† Κατὰ ψευδοῦς οὐδὲν ἐγένετο
τὸν ἀστοῦ ἐπεκράνεθεν
Πλαοῖ Ιησοῦ
Πλαστῶν οὐδὲν θεος

☩ Λωιχι ηιβεν ήτε φνοβι
σιτογ` εβολλεν νενψτχη
Πλαστικός Πλαστικός
Πλαστώρ ήλαγαθος

ԱԵՒՆ ՆԻՑԵՆ ՀՆԵ ՊԻՃՃԻ
ԱՃՐՈՎՈՒԵ ԸԱՅՈՂ ԱՄՈՒ
ՊԼՈԾ ԼԻԾ ՊԽԾ
ՊԼՃՈՐ ՀՆՃՃԱԹՈԾ

Μήπι οὐδενές σέα μοι ἔροκ
κατὰ πίσταν μηποτροφήτης
Πλούτης Πάτερ
Πατερῶν ηλίθαθος

☩ You are above everyone.

You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

☩ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Yes, truly, we praise You;

Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ We will never get weary:

We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Ζαπψωι ταρ ὑαρχη νιβεν
ἡθοκ πε πογρο ἡτε νιογρωο
Πλαστης Πχσ
Πλασωρ ὑλατδεοс

☩ Ογωογ ναк нем Пекиот
нем Питна `еютав
Πλαστης Πχσ
Πλασωρ ὑλατδεос

Πεκραп շօհչ օյօշ վշարաոնտ
ծեն քաօր ննիեթ նտակ
Πλαστης Πχσ
Πλασωր ὑլատδεос

Рюи ταρ նաշմօր`ерок
օյօշ պածաс նաժաօր նաк
Πλαστης Πχσ
Πλασωր նլատδεос

☩ Се онтвс тенշмօր`ерок
се онтвс тенժаօր նак
Πλαστης Πχσ
Πλασωր նլատδεос

☩ Ջեննածիւ ձն`ենէշ
տեննակհն ձն ենշմօր`ерок
Πλաստης Πχσ
Πλασωր նլատδεос

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Τιμολογία οιβεν ἡσμον
τενοτωρπι μαων ἐπιψωι χαροκ
Πλόσ Ιησ Πάχς
Πλασώρ ηλαζαθος

Φωκ πε πιώον νευ πιταίο
νευ τερχαριστία
Πλόσ Ιησ Πάχς
Πλασώρ ηλαζαθος

❖ Χοραβ Πόσ ονος χοραβ
χοραβ Πανορή δεν ουμεθμη
Πλόσ Ιησ Πάχς
Πλασώρ ηλαζαθος

❖ Ψυχη οιβεν σέσμον ἐροκ
κελι οιβεν σε κωλχ ηλκ
Πλόσ Ιησ Πάχς
Πλασώρ ηλαζαθος

Ψ πιραν εθμεγ ηλωοτ
ψ πιραν εθμεγ ἡσμον
Πλόσ Ιησ Πάχς
Πλασώρ ηλαζαθος

Ψα ένεεγ ητε πίενεεγ
τεννακην αν ενσμον ἐροκ
Πλόσ Ιησ Πάχς
Πλασώρ ηλαζαθος

☩ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ηεντακ μματ ήχε πίσμον
ηεμ πιώονη εμ πιταὶο
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

☩ ήεν ογκμον τενκμον`εροκ
δεν ογώον τεντώον ηακ
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

Σος ενονδ τενκμον`εροκ
Σος ενωπον τεντώον ηακ
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

Χωκ`εβολ ήκμον ηιβεν
σεχη δεν πεκραν`εθη
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

☩ δι ηηεντχο ητοτεν
λην δα ηιρεφερνοβι
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

☩ ηηδη ητεκχιρηνη μμη
χα ηεννοβι ηηη`εβολ
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
 Let us say tenderly,
 "O our Lord, Jesus Christ,
 Have mercy upon us."

Ἔψωπ ἀνιψαλερψαλίν
 μαρενχος εεν ουχλοχ
 κε Πενος Ιησ Πχσ
 ἀριουναι νευ νενψυτχη

☩ Glory to the Father
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
 κε λατιω Πνευματι:
 κε ην κε λι κε ιστον
 εωνας των `εωνων: λμεν.

The Saturday Theotokia

Τθεοτοκια ἡπέζοορ ἡπιαββατον

Part One

O chaste and undefiled,
 Holy in everything,
 Who brought unto us God,
 Carried in her arms.

Ὑατθωλεβ ησευνε
 ουος εθι εεν Σωβ ηιβεν
 θηετασινι ηαη οφι
 επταληουτ εχεν ηεсхфои

☩ The whole creation rejoices with you,
 Proclaiming and saying,
 "Hail to you, O full of grace:
 The Lord is with you."

☩ Σραψι ηευε ηχε Τκτηсιс τηρс
 сеωψ`εβολ εсжω ымос
 κε χερε θηεθмесη ηхмот
 ουος Πоc ψоп ηευε

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Херε θηεθмесη ηхмот
 Херε θηεтасжем ымот
 Херε θηεтасмес Πхс
 οуоs Πоc ψоп ηευε

Part Two

☩ We honour your greatness,
O prudent Virgin,
And give you salutation
With Gabriel the angel.

For through the fruit of your womb
Salvation came to our race;
God reconciled us again,
Through His goodness.

☩ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

☩ Ἡερμακαρίζιν ὑπεμετνιψή
ω̄ παρθενος ἡσαβη
τεντ̄ νε̄ ἀπιχερετικος
νε̄ μ Σαβριηλ πιαττελος

Χε εβολγιτεν πεκαρποс
ἀ πιογκαι ταξε πεντενοс
ἀφτ̄ շոտպեն էրօվ նկեսոп
շիտен տեզմետձաթօс

☩ Հերե Թհեօմեշ նշմոտ
Հերե Թհետձշեմ շմոտ
Հերե Թհետձմես Պհս
օրօց Պօց յոռ նեմե

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
O undefiled bride,
And the power of the Most High
Overshadowed you, O Mary.

☩ You have born the true
Logos and Son of the Father
The ever-existing,
Who came and saved us from our sins.

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ճաշ անյշելետ նատեկօ
ձՊիբնա եթր ի չքա
օյշօմ նտե ֆհետբօսի
եթնաքրենիբի էրօ Արիձ

☩ Ճե ձրէշփո նպալհետօնօс
նլօցօс նՍիրի նտե Փիատ
եթմին բօլ յդ ենեշ
ձկի ձգուտեն ծեն նեննօբի

Հերե Թհեօմեշ նշմոտ
Հերե Թհետձշեմ շմոտ
Հերե Թհետձմես Պհս
օրօց Պօց յոռ նեմե

Part Four

❖ You are the offspring
And the root of David.
You have born unto us, in the flesh
Our Saviour, Jesus Christ.

The Only-Begotten of the Father,
Before all the ages,
Emptied Himself and took the form of a
servant
Of you, for our salvation.

❖ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

❖ Ήθος τῷ πεπίστενος
νεώς τὸν οὐρανὸν ἡτοῖς
ἀρεωῖς ναν κατὰ σάρξ
μπενεωτήριος Ιησοῦς Χριστός

Πιστογενῆς εβολῶν Φιώτ
δάχων ἀνίεων τηρού
αψιογενεῖς εβολὴ ματιώσας αρβί¹
κοντορόφη μέσων ἀδητή
εθεοπενούχαι

❖ Χερε θηεθμεγ ήλιμοτ
χερε θηετασκευ θιμοτ
χερε θηετασμες Πχριστός
ονος Πόσ ψοπ νεωε

Part Five

You became a second heaven
On earth, O Mother of God,
For of you the Sun of Righteousness
Shone upon us.

❖ You have brought Him forth
According to the prophesies,
Without seed and incorruptible,
For He is the Creator, Logos of the Father.

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Δρεψωπι κοντασκοντή μέφε
Σικεν πικαδι ω τιμασκοντή
χε αψιδι ναν εβοληνητή
ηλιε πιρη ητε τιλικεοστη

❖ Δρεψφοις γιτεν ονπροφητια
αβνε χροζ ηαττακο
χως λημιορρος
ονος ηλιοσος ητε Φιώτ

Χερε θηεθμεγ ήλιμοτ
χερε θηετασκευ θιμοτ
χερε θηετασμες Πχριστός
ονος Πόσ ψοπ νεωε

Part Six

- ◆ The Tabernacle, which is called
The Holy of the Holies,
Containing the Ark, overlaid
With gold on every side,

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

- ✚ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

- ¶ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the
Father,
To save us from our sins.

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

- † ΤΣΚΗΝΗ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ ἐρος
κε θηεθν τε πιεθογαβ
ἐρε τκιβωτος ηηητс
ετοψη ηηογη ηιсаса ηιвен

Θη̄ ερε ηπλαζ ηδητ
ητε ταιαθηκη
ηεμ πισταμνος ηηονβ
ερε πιμαννα ςηπ ηδητη

- ☩ οἱ ἡγιονοὶ ἀποστόλοι
εἰποῦσιν τὸν Ιησούν
τὸν πατέρα τοῦν
αὐτοῖς εἶπεν

Δεῖχφοι ἐπικοσμος
δεν ουμετοναι νατφωρχ
αλλα νθοψ πε πονρο ντε πώον
αψι ουρος αψιωτ υπον

- † Πιπαραδίσος ἐψληλού
κε αψὶ νκε πιχινό^τ
νλούσος νψηρι ντε Φιωτ εθιμην ἐβολ
ψα ενεγ
αψὶ αψοττεν δεν νεννοβι

Χερε θηεωμεε, Νέμοτ
χερε θηεταςχεε θμοτ
χερε θηεταсмee Пхc
օօօօ, Пас ωօп նեee

Part Seven

❖ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

❖ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

❖ Δημογή ἐρο χε θματ ωφ
πιογρο ωμηι μενενα θρεμαση
ἀρεօσι ἐρεοι ωπαρθενος
εεη ουγωβ ωπαραδοζον

Ευμανογηλ φηεταρεχφοη
εθε φαι αφλρεη ἐρο
ἐρεοι ηαττακο
εстов ηжε τεπарθеня

❖ Χερε θηεθмеєг ηչմոտ
χερε θηετաչքեմ չմոտ
χερε θηεтасмес Пхс
օրօց Пօс յօռ նեմе

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

❖ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumscript,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Ճրետենթանի ժմօրկի
Թհէտա լակաբ նար էրօս
էսօօչ պա էշրի էտփե
էրե Պօս շրաց զեն օրշօտ

❖ Χερε նε՝ և Յ օ լ շ ի տ օ տ օ ն
ա թ հ ե տ ա շ յ ա պ ՝ է ր օ ս ա պ ա լ շ ա ր ի տ օ ս
ծ ե ն տ է ս մ ի տ ր ա ա պ ա ր թ ե ն ի կ ի
օ ր օ ց է շ յ ո տ օ ւ ն շ ա շ ա ն ի ն

Ճրեապի նան նօյ պ ր օ տ ա տ հ ս
ն ա շ ր ե ն Փ ի պ ե ն ր է վ շ ա յ ի
ֆ հ ե տ ա շ ի ս ա ր չ ՝ է Յ օ լ ն ծ հ ի
է թ ե ն պ ե ն օ յ շ ձ ա լ

☩ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεշ ᱥ՛մոտ
 χερε θηεտաչեմ ՚մոտ
 χερε θηεտամեշ ՊՇԵ
 օրօշ Պօ՛ս յօռ նեմե

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
 O blessed and perfect one,
 To save the world, which He had created,
 According to His great compassion.

Հիութ լու Պօ՛ս ազն է Յօլնեհի
 ա թηεտամատ է Եղիկ է Յօլ
 է նօշեմ Ապիկօմօս է Եղիթամիզ
 և թե նեպաւանշիտ է Եօլ

☩ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all.
 As a Good One and a Lover of mankind,
 Have mercy upon us, according to Your
 great mercy.

☩ Յենշած՝ երօվ տենդար նազ
 տեներշօյօ նիւ ասօվ
 շած ձաթօս օրօշ Ասալրամ
 նա նան կադա պեկնիպի ննան

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθմեշ ՚մոտ
 χεրե θηεտաչեմ ՚մոտ
 χερε θηεտամեշ ՊՇԵ
 օրօշ Պօ՛ս յօռ նեմե

The Crown Batos

Պիլաբայ Ապէշօօր Ապէաբբատօն պամաշա

☩ Hail to you O full of grace,
 The undefiled virgin,
 The vessel chosen
 From the whole world.

☩ Χερε θηεθմեշ ՚մոտ
 ՚պարթենօս ՚նատօալէն
 ՚պիկամալիոն ՚ետօտուն
 ՚նտէ ՚տօկօրմենի ՚տիրօ

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith.

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

☩ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

☩ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

Πιλαμπας ήταν το ενο
πυρογενος ήτε τη παρθενια
πιερφει ήταν τη ωλεν εβολ
ουσιος πιλαμπωτ ήτε πιναχας

☩ Ηλαγο μαρτυρεμασα
Πενισωτηρ ήταν ο θεος
ήτε φωλι ήταν η ιδιος εβοληρον
ήτε φυσιον ήταν η ιερη ιρηνη

Χερε θηεθμες ήσυχοτ
τηρηχη ήταν ο θεος
θηετασαι ήταν πιλαμπας
πιλαμπωτ ήτε τη μεθονη

☩ Χερε τηρηλης ήσυχα
ήτε τοικουθενη τηρη
εθηητης απερρεμες
εβοληρα πισαχονη ήτε Εγα

Εθηητης ον απερμανηγωπη
ηπηνα εθηη
φαιτηαζη εθηη εχω
αφερατηαζην μαο

☩ Χερε θηετα Σαβρηηλ
ερχερετιζην μαος
κε χερε θηεθμες ήσυχοτ
ουσιος Ποσ ψηπ ηεμε

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

Ἄ π̄τιατ ῥαρ ἀΦιωτ
ψωπὶ δεν πεχινερβοκὶ¹
ἀτπαρογσὶα ἀΠιψηρὶ²
ψωπὶ ὑπρῃ δεν τευητρὰ

☩ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

☩ ΑΠΙΠΝΑ ΕΘΩ
μος ἀαι νιβεν ὑτε
τεψγχη νευ τεσωμα
ѡ Ηαριѧ ḥματ ἀΦ†

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

Εθε φαι τενερψαι ςων
δεν οψωαι ἀπνατικον
օρος ἀπροφητικον ευсоп
ενωψ`εβολ νευ πογρο Λανιѧ

☩ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

☩ Ξε τωνκ Ποс`επεκυтон
νθοκ νευ ՚κιβωтос
ὑτε πιшлεθω ՚нтақ
՚етε ՚нθо τε ѡ Ηарιѧ

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

՚енѓо ՚арипенмечи
ѡ ՚простатиц `етенгот
нахрен Пенос Інс Пхс
՚нтеңжә неннови наң `ебољ

The Second Crown Batos

Пілωбш ալեշоօր ալսաբբատօն պιшлεթ

☩ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

☩ ՚яре ՚иһеомеց ՚нժмот
՚парθенос ՚натөшлөв
՚сқннн ՚нәзмогунк ՚нхиж
՚пәзо ՚нте ՚иһеоми

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

Χερε Τέρουπι εθνεως
θηετασηψεννονψι ναν
ντχιρηνη ντε Φή
θηετασψωπι ψδ νιρωαι

☩ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ Χερε θυατ υφηεταψερρωαι
δεν πεψογωψ υαινιψωψ
νευ ψτυατ Πεψιωτ
νευ Πιπηνα θερ

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

Χερε πισταψνος ννονψ
ερε πιψαννα ψηπ νδητψ
νευ πιψβωτ νψε υπερκινων
ετα Μωψης ψεψ Τπετρα νδητψ

☩ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

☩ Χερε κεχαριτωμενη
ω Ττραπεζα υπηνατικη
ετή υπωνδ ννονον νιβεν
εθναογωαι ψβολνδητψ

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

Χερε πικτωιλλιον
ναψθαρτον ντε Τμεθνοντ
ετεψαδρι ννονον νιβεν
εθναψω ψβολνδητψ

☩ Eagerly I will start
To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

☩ Διναεργητψ δεν ουνιψψωαι
ντακιω υπορτανον υπαλαс
ντακω υπταιο ντε ταιμαρθенос
νευ νεссрттωмion εуcon

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

☩ We exalt you befittingly,
With your cousin Elizabeth,
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Hail to you O Virgin,
The true²⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Δε ήθος σαρ πε πενψογψον
νευ τενχελπις νευ πενταχρο
δεν τπαρογσια μΠεννογ†
Πενός Ιης Πχς

☩ **Τενδιci μυο δεν ογεμπψα**
νευ Ελισαβετ τεργτενης
χε τεμαρωντ ήθο δεν ηιχιοι
ηγμαρωντ ήχε πονταρ ήτε τενεχι

Τεν† ιε μπιχερετικμος
νευ Σαβριηλ πιαττελος
χε χερε κεχαριτωμενη
ο Κριος μετα σον

☩ **Χερε ιε ω τπαρθενος**
τογρω μυηι ήληθεινη
χερε πψογψον ήτε πεντενος
λρεχφο ηαν μενηνηλ

Τεν†χο λριπενμενι
ω τπροστατης ετενσοτ
ηληρεν Πενός Ιης Πχς
ήτεψχα μεννοβι ηαν εβολ

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

Ω πενός Ιης Πχς
φηετωλι μψνοβι μπικοκμος
οπτεν γων νευ μεκλινβ
ηαι ετελοντηλι μυοκ

²⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

❖ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

❖ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

❖ Δικυανὶ σεν τεκμαχένοντ̄
μπαροντὶ ετοι ἡγοτ̄
μπενθρενσωτευ σεν οὐτοθερτερ
κε τσωτη μωτεν αν

Δλλα μαρενερπεμπιψα ἱσωτευ
εἵσιη εθμεσ ἡραψι
ἡτε νεκμετψαναζθηψ
εσωψ ἐβολ εσχω μωσ

❖ Χε λυωινι γδροι
ηηετςμαρωογτ ἡτε Παιωτ
ἀρικληρονομιν μπιωνδ
εθμηη εβολ ψα ενεσ

Σενὰι ἡξε ηιμαρτροс
ευψαι δа норвасанос
сенὰи ἡξε ηιδикеос
ευψαι δа норполнтиа

❖ ηηαὶ ἡξε πψηρι μψτ̄
σεν πεψωт ηεм φа Πεψιωт
ηηαт̄ μπιօրαι
κατα ηεψхвнои `εταգալտօ

Πῆс πιλօտօс ἡτε Φιωт
πιшօнօзенհс ἡնօրт̄
εկեյ նան ἡտէկշիրնի
թա εθմεս ἡραψι նիւեն

☩ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

☩ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

☩ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 167.

☩ Κατά ψρήf ἑτακτηc
ἢνεκάzιoс ἡλπoстoлoc
eκeзoc нaн ʌpoгrhf
xε тaзirhнH тt ʌшoc нoтeн

ЈaзirhнH ʌnok
θhетaиbiтc շitен Пaiwt
ʌnok тxw ʌшoc нeмaтeн
тnoг nem үa өneг

☩ Πiaзzеloc նte пaи `eзooг
etxhл `eпbici nem пaиxтuнoc
aрipeнuеn ձaтxH ʌПoc
նteqжa нeнnobi nan `eboл

ИhетuѡnI սaтaլbѡoг
нhетaуeнkot Пoc սaլtоn нoтoг
нeнcnhоuг eтxH ձeн շoչgex niben
Пaсc ձriboθin `epon neмaтoг

☩ Eçeçmoг `epon նxе Ff
teññacmoг `epеçpran ̄eør
`nchouг niben `ere peçmoг
nawapI eçmHn `eboл ձeн pwoг

Ճe չçmaрwoгt նxе Fhiwt nem Пuнri
nem Пiпneuua `eθoгab
Jtriaс eтxHк `eboл
teñogwyt ʌшoc teñfwoг naс

Early Morning: Prime (The First Hour)

| | |
|--------------------------------------|-----|
| The Psalms of Prime | 254 |
| The Doxology of Prime | 259 |
| The Raising of Morning Incense | 271 |

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Early Morning (Prime)

| | |
|---|-----|
| Psalm 1: Blessed is the man | 308 |
| Psalm 2: Why do the nations rage | 308 |
| Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me | 310 |
| Psalm 4: You hear me when I call | 310 |
| Psalm 5: Give ear to my words, O Lord..... | 311 |
| Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger..... | 313 |
| Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name | 315 |
| Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left..... | 320 |
| Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? | 321 |
| Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary..... | 322 |
| Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You..... | 323 |
| Psalm 18: The heavens declare the glory of God..... | 330 |
| <i>The following are a later addition to the original twelve,</i> | |

| | |
|--|-----|
| Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul..... | 338 |
| Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear..... | 341 |
| Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You..... | 394 |
| Psalm 66: My God have compassion on us and bless us | 400 |
| Psalm 69: O God, come to my help..... | 407 |
| Psalm 112: Praise the Lord, you children | 478 |
| Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth | 523 |

The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome²⁶ it.

²⁶ “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name. They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten²⁷ Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said²⁸,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’ *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 259. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

²⁷ Or ‘Unique’

²⁸ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc εώναc των εώ νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 271.

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning, I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁹) times, Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.

²⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

Τενογωψτ ἡ Φιώτ νεμ Πυηρί:
νεμ Πιπῆα εθή:
χερε ἡ εκκλησία:
πη ή ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

† Hail to the Virgin,
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

† Χερε ἡ παρθενος:
ἔτασμες Πενσωτηρ:
χερε Σαβρινλ:
ἔταχιγιεννουρι νασ.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

Χέρε Ήιχανλ:
πιαρχηαττελος:
χερε πιχογτ ψτορ:
μπρεεβγτεροс.

- ✚ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

† Χερε Ηιχερονβιμ:
χερε Ηισεραφιμ:
χερε ηιταζμα τηρογ:
ηεπρογρανιον.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

Χέρε Ιωαννής:
πινιψή μπροστομος:
ζερε πιώντ `σνάρ:
`ηπαστολος.

✚ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

† Χερε πενιωτ Ιαρκος:
πιεραζαελιστης:
πρεψχωρ `εβολ:
ΝΤΕ ΝΙΙΔωθλον.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

Χερε Στεφανος:
πιψορπ μαρτυρος:
χερε Γωεργιος:
πισιον ητε γανατοοσι.

☩ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

☩ Χερε πχορος τηρη:
ητε νιμαρτυρος:
χερε Αββα Διντωνη:
νεω πιψωμιτ Ιακαριος.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

Χερε πχορος τηρη:
ητε νισταγροφορος:
χερε ηηεθη τηρου:
εταφραναφ μΠοσ.

☩ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

☩ Σιτεν νοιτεργη:
Πχσ Πενογρο:
λριογηαι νευλη:
δεν τεκμετογρο.

O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

Πιογωνι ηταφμη:
φηετερογωνι:
ερωμι νιβεη:
εθηηογ επικοсмос.

☩ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

☩ Δκι επικοсмос:
Σιτεν τεκετμαироми:
λјктицис τηρη:
θεληλ δа пекчили.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

Δκωτ̄ ήΔλαυ:
εβολ̄ δεν τὰπατη:
ακερ Εγα ήρεμε:
δεν ηινάκη ήτε φυογ.

☩ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

☩ Δκτ̄ ηαν μπιπη:
ήτε τμετψηρι:
ενσως ενσμογ`εροκ:
ηει ηεκαττελος.



When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

ηεν ηχιηθρεψη ηαν`εδογη:
ηχε φηλαγ ηψωρη:
ω Πχε Πεννογ̄:
πιογωιη ηταφηη.

☩ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

☩ Ηαρογωαι ηδητεη:
ηχε ηιλοτιμοс ητε πιογωιη:
ογοс ηπεη θρεψοвстен:
ηχε πχаки ηηηпаθос.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

Σιηα ητεησωс`εροк:
ηηοηтос ηει Λαηιд:
εηωψ οтвηк:
ογοс εηχω ηмос.

☩ “My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”

☩ Σε εηερψορп ηфои:
ηχε ηабаλ ηφηлаг ηψωρη:
ερηηлεтан:
δεн ηεксахи тирог.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

Сωτεῑ `ετεν̄сии:
κατα πεκνιψ̄ т̄ ннai:
нахмен П̄с Пенноғ̄:
катд некиетш̄еншнт.

☩ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

☩ Φ̄ πιφλιρωօց:
նրեգըրպէթոնանց:
պրեգըրօկօնօմին:
ննեցշատը նկալած.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

Пипеғергешәи ετҳоп:
`нніхетағшат ғароғ:
Фрөғңишшәоғ ңт€ оғон нібен:
ноғен ңтօғоржад.

☩ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

☩ Һен текмектұрхристос:
аксоғ̄ тан ұпіеҗарғ:
арізмот тан ұпалеғооғ:
еной ңағноби.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

Еөрөнөрпемпшә:
еқай ңненжиз `епшәи:
ғарок ұпекшәо:
жарыс ғашнит нен әкимек еғашшәоғ.

☩ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

☩ Һен тәі ғанда тооғы:
согтшан неншәит `еғоңн:
нен неншәит `евол:
әен ғонуноғ ңт€ теккепи.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

Ἐθεντῶ ἡτεκμεθμή:
Νέσοντ νίβεν:
ἡτενθως ἐτεκχού:
νευ Δανιδ πὶ προφητής.

☩ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

☩ Ξε δεν τεκχιρηνή:
Πχς πενσώρ:
ἀνεκοτ ἀντωρν:
ξε ἀνεργελπις ἐροκ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

Σηππε ουπεθνανεψ:
ιε ουπετχολχ ἐβηλ:
ἐπτματ ἱσανὶνηου:
εργοπ σι ουμα.

☩ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

☩ Ενεργυμφωνή:
βεν ουαζαπη μηνή:
ἱεναζτελικη:
κατα ηιάποστολος.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

Μφρητ ἡπισοχεν:
ετὰφε μπχς:
εφηνου ἐξεν τμορτ:
ψα ἐθρηι ἐνιβαλλαχ.

☩ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

☩ Εφεωχς μηνη νιβεν:
ηιδελλοι νευ ηιαλωονή:
νευ ηιδελωπη:
νευ ηιδιάκονιτης.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

Παὶ ἐταφροποι εὐσοπ:
ἢ κε Πίπνεται εθοράβ:
μέρη τὸν κρεαρα:
εὐσμορ` εΦτὶ οντον νιβεν.

☩ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

☩ ἡεν χάνψαλμος νεω χάνχως:
νεω χάνχωδη μπντματικον:
μπιεχοορ νεω πιεχωρς:
δεν ουγητ τατχαρωψ.



O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscript Logos.

Μεο θεατ ἑπιογωινι:
ετταιηογτ μαλсноят:
ἀρεψαι δα πιλοζοс:
πιλχωρитос.

☩ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

☩ Μενενса θρεμасы:
ἀρεօги ερеои μπарθεенос:
δεн χάнхωс νεω χάнсмог:
тенбici μмо.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Χε ηθοψ δεн πεզогωү:
νεω πтжмај μПеզиот:
νεω Πιπнδ εст:
αզи αզсвай μмон.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Λнон χѡн τентωбг:
εθреншлѡни εунаи:
շитен непрешиба:
նтотց μпимадирѡи.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

Ἄπικθοινογψί ετεωτπή:
ἵτε τεπαρθενία:
ἀψεναψί επψωι:
ψλ πιθρονος ἡφιωτ.

† Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

† Εχοτε πίκθοινογψί:
ἵτε Ήχερονβιμ:
νευ Ήιεράφιμ:
Ιαριὰ τπαρθεονс.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

Χερε τψε ἡβερι:
θηετα φιωτ θαμιοс:
ἀψχαс ήογμαληεмтон:
ηπεψηри ἡμενριт.

† Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

† Χερε πιθρονοс:
ἡβαсиλιкон:
ηφиетоуцдai ἡμοψ:
гιзен Ήχερονβιм.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

Χερε τπροстатиhs:
ἵτε ηεηψγжh:
ηθο τар ἀληθωс:
πε πψогψог ἡпензенoc.

† Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

† Αριπρεсвєрн `εхωн:
ѡ θηеомеg ηèмот:
нахрен Пенсвр:
Пенос Iηс Пхс.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

Σοπως ἡτεψταχρον:
ὕεν πιναχὴ ετσογτων:
οιος ἡτεψερὴμοτ νᾶν:
ἀπιχω`εβολ ἡτε οεννοβι.

❖ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Σιτεν ηπρεεβια:
ἡτε ἁθεοτοκος εθογαβ Ηλρια:
Πβοιс ḥριչмот:
νᾶн ḩпиχω`εвoл ἡтe οeннoбi.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

Σανανωжo ήжo:
нem ҳаннөбa һөбa:
һаржнаzzеlос:
нem аzzеlос εθογab.

❖ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

❖ Ενiогi `ερατoг:
ἀπενiωθo ḩпiөronoс:
һtе πiпantokratoр:
εtωж`eвoл eгxω ḩiоc.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Хe χoгaв χoгaв:
χoгaв ڏeп oумeумhi:
piѡoг nem pitaio:
εрiрepi һiгtriac.

❖ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Σиtен ηпpeeбia:
һtе πiхoрoс tиrq һtе niazzеlос:
Пoс ḥrиčмoт
нᾶн ḩпiχω`eвoл ἡтe οeннoбi.



Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

Πενιο̄ ἡλποστολο̄ς:
ἀγιω̄ σεν οιεθνο̄ς:
σεν πιετατελιο̄ς:
ἡτε ιη̄ς Πχ̄ς.

☩ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Απορθρωο̄ ψεναψ:
Σικεν πκασι τηρψ:
ουρο̄ νογαλι αγφο̄ς:
ψα αγρηχς ητοικομενη.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σιτεν οιερχη:
ἡτε ολο̄ς ηιο̄ ἡλποστολο̄ς:
ποσ δαριδμο̄
ηαν μπιχω `εβολ ητε οεννοβι.



☩ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

☩ Σανχλομ ηατλωμ:
αφτηιτο̄ ηικε Ποσ:
σικεν πχορο̄ς τηρψ:
ἡτε οιιαρτηρο̄ς.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

Δητορχωο̄ αφηδαχμο̄:
Χε αγφωτ ηαροψ:
αγερψαι οεμαψ:
σεν τεφμετορο.

❖ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Σίτεν Νιεργή:
΄ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ήΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΟΣ ἀΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ ἈΠΙΓΩ `ΕΒΟΛ ήΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Μηθετ ήτακ:
ερέσμον` εροκ:
ερεσάζι ἀπώον:
ήτε τεκμετορο.

❖ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

❖ Τεκμετορο Πλοντ:
ογμετορο ήενεσ:
ονος τεκμετοσ:
ωδη ΝΙΖΕΝΕΔ ΤΗΡΟΥ.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σίτεν Νιεργή:
΄ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ήΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ:
ΝΕΩ ΝΙΘΜΗ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΠΟΣ ἀΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ `ΕΠΙΓΩ `ΕΒΟΛ ήΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.



❖ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

❖ Χερε Ηλιας:
πισοφρον ἀπροφητης:
νεω Ελισεος:
νεψωτη πισαθητης.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

Πινιψή ὑρεψηιωψ:
Ἄεν τχωρά ὑτε Χημι:
Μαρκος πἀποστολος:
πεσψωρπ ὑνεψεργεωι.

☩ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

☩ Ήεο πε`ευατ ἡΦή:
Μαριὰ τπαρθεονς:
τωβη ὑμοψ`εχων:
εθρεψηαι δα πεντενος.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Πινιψή ὑπατριαρχης:
πενιωτ αββα Σευηρος:
φηετα νεψεψωνι εεθη:
εροψωνι ὑπεννους.

☩ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

☩ Πενιωτ ὑνομολοζητης:
αββα Διοσκορος:
αψιψη`εχεν πιναχή:
οψε νιχερετικος.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

Ἡει νενιοψ τηροψ:
εταγραναψ ὑΠοϲ:
ερε ποντιοψ εεθη:
ψωπι ναν υνορεψωις.

☩ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

☩ Σιτεν νονεγχη:
ἀριψμοτ ναν Φή:
ὑπιψω`εβολ ὑτε νεννοβι:
μοι ναν υνοντωψ.

Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 164. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening (or Morning) Incense,” on page 10.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

| | |
|---|-----|
| Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble..... | 331 |
| Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing | 336 |
| Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it..... | 337 |
| Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence | 340 |
| Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God | 344 |
| Psalm 29: I will lift You on high, O Lord | 345 |
| Psalm 33: I will bless the Lord at all times | 352 |
| Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy..... | 365 |
| Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause..... | 368 |
| Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word..... | 371 |
| Psalm 45: Our God is our refuge and strength | 372 |
| Psalm 46: All you nations, clap your hands..... | 373 |

The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, ‘I am going away, and I will return to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I said ‘I will go to the Father;’ for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!”

“I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc των ἐώ νων αὐhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων αὐτοῖς. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων αὐτοῖς. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³⁰), Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

³⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

| | |
|---|-----|
| Psalm 53: O God, save me by Your Name | 383 |
| Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me..... | 387 |
| Psalm 60: Hear, O God, my supplication..... | 392 |
| Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You..... | 394 |
| Psalm 66: My God have compassion on us and bless us | 400 |
| Psalm 66: My God have compassion on us and bless us | 400 |
| Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts..... | 431 |
| Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land..... | 432 |
| Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me..... | 434 |
| Psalm 86: His foundations are on the holy mountains..... | 435 |
| Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live..... | 443 |
| Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty | 446 |

The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Κε νν κε ἀι κε ιc τοrc`εωναc τωn`εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Κε νν κε ἀi κε ιc τοrc`εωναc τωn`εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματi. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

Κε νν κε ἀi κε ιc τοrc`εωναc τωn`εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³¹), Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

³¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 5 |
| The Prayer of Thanksgiving | 5 |
| Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 379 |

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

| | |
|---|-----|
| Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth | 449 |
| Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice..... | 450 |
| Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders..... | 451 |
| Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage | 452 |
| Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth | 453 |
| Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord | 454 |
| Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand | 475 |
| Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart..... | 476 |
| Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord..... | 477 |
| Psalm 112: Praise the Lord, you children | 478 |
| Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer..... | 481 |
| Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated..... | 482 |

The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

Κε νην κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not

leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³²), Holy, Holy, Holy, (page 9), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

³² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 10).

Reader's Service

The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 120, or

| | |
|--|----|
| Vespers Praise..... | 9 |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) | 9 |
| The Raising of Evening (or Morning) Incense..... | 14 |

Vespers Praise, page 4, as appropriate.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 5.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 5.

In the morning, recite The Doxology of Prime, page 259, stopping before "O true light".

Recite The Verses of the Cymbals, page 12.

Recite Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy, page 379.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ἐνορθώστε ἡμοὶ ω̄ Πίχριστος:
νεῳ̄ Πεκιωτ ὑλαγάθος:
νεῳ̄ Πιπνετηλα εθοταβ:
ξε (____) ακεωτ̄ ἡμον̄ ναι ναν.

Reader:

A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

| | |
|--------------------------------------|-----|
| The Psalms of Prime | 256 |
| The Doxology of Prime | 261 |
| The Raising of Morning Incense | 273 |

The Psalms of Prime, page 253, and The Gospel from Saint John 1:1-17, page 255.

The Prayer for the Sick

On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 255, or continue "O true light" from The Doxology of Prime, page 259.

The Prayer for the Travelers

On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

The Prayer for the Departed

On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite The Gloria and The Trisagion, page 23. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³³), on feast days the people process around the Church.

The Prophecies

The prophecies of the day, if any, are read.

The Gospel of Prime

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

³³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Five Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Introductory Prayers

If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 272, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

A Hymn For the Holy Trinity

People:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma-ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.

The Hymn of the Censer

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,
bearing the sweet incense,
in the hands of Aaron the priest,
offering incense upon the altar,
before the mercy seat,
is the holy Virgin Mary;
Who brought forth Jesus Christ;
the Son and Logos.
The Holy Spirit came upon her,
purified her, sanctified her,
and filled her with grace.
Through her intercessions,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Tai shoori en noob en katharos:
etfai kha pi aromata: et khen nen jij
en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us

Ti shoori en noob te ti Parthenos:
pes aromata pe pen Sotir: As misi
Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af

our sins.

ka nen novi nan evol.

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:

You are the censer of pure gold,
bearing the blessed Ember.

Entho te ti shoori: en noob en
katharos: etfai kha pi Gebz en krom
et-esmaro-oot.

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ___, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ___: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rān: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Pauline Epistle

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to ___. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher ___. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

| | |
|---|--|
| Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos. | Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos. |
|---|--|

Whether or not the preceding is said, the people sing:

| | |
|--|--|
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.) | Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |
|--|--|

The Praxis

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns “All you heavenly multitudes” and “Khristos Antesti” are said instead, and then the people sings:

The Hymn of the Trisagion

| | |
|---|---|
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us. | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O stavrothis di imas: eleison imas. |
|---|--|

| | |
|--|---|
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us. | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O anastasis ek ton nekron: ke anelthon ees toos ooranoos: eleison imas. |
|--|---|

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, both now, and
always, and unto the ages of ages.
Amen. O Holy Trinity, have mercy
upon us.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

The Gospel

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints
of this day—Each one, each one by his
name—The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us
all, the Mother of God—Mary, the
Mother of our Saviour—That He may
forgive us our sins.

O oonia too khen oo methmi: ni eth
owab enté pai ého oo: pi owai pi owai:
kata pef rän: ni menrati enté Pi
Khristos.

Ari presvevin é-chri egon: O ten chois
en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth
Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/
And the Holy Spirit:/ The perfect
Trinity./ We worship Him and glorify
Him.

Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep
Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti
Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos
ten ti o oo Nas.

The Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops,

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi
Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab
Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos:
Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth
owab en Romé os Maximos nem
Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis
Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros:
Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke
Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba
Teji: ke panton ton orthos didaxanton
ton logon tis alithias: Orthodoxon

priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

episkopon epresviteron diakonon
eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton
Or-thodoxon. (Amen.)

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen.

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba ____ , and for his partner in this service, Abba ____ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (*in the long tune*).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief;

Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

THE BOOK OF THE PSALTER

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

| Weekday | Eve (i.e. the evening before) | Morning |
|-----------|-------------------------------|-------------------------------------|
| Sunday | Kathisma 1 | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18 |
| Monday | None | Kathisma 4, Kathisma 5 |
| Tuesday | Kathisma 6 | Kathisma 7, Kathisma 8 |
| Wednesday | Kathisma 9 | Kathisma 10, Kathisma 11 |
| Thursday | Kathisma 12 | Kathisma 13, Kathisma 14 |
| Friday | Kathisma 15 | Kathisma 16, Kathisma 17 |
| Saturday | Kathisma 18 | Kathisma 19, Kathisma 20 |

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

| Weekday | Eve (i.e. the evening before) | Morning |
|-----------|-------------------------------|---------------------------------------|
| Sunday | Kathisma 1 | Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135 |
| Monday | None | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 |
| Tuesday | Kathisma 18 | Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9 |
| Wednesday | Kathisma 18 | Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12 |
| Thursday | Kathisma 18 | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 |
| Friday | Kathisma 18 | Kathisma 16, Kathisma 17 |
| Saturday | Kathisma 18 | Kathisma 19, Kathisma 20 |

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

| Weekday | Lauds (Matins) | Morning (Prime) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Afternoon (9 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17 | | | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | | Kathisma 7 | Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 18 |
| Tuesday | Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12 | Kathisma 13 | Kathisma 14 | Kathisma 15 | Kathisma 17 | Kathisma 18 |
| Wednesday | Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1 | Kathisma 2 | Kathisma 3 | Kathisma 4 | Kathisma 5 | Kathisma 18 |
| Thursday | Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 | Kathisma 12 | Kathisma 18 |
| Friday | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 | | Kathisma 19 | Kathisma 20 | | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 16, Kathisma 17 | | | | | Kathisma 1 |

Week 5 of Lent:

| Weekday | Lauds (Matins) | Morning (Prime) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Afternoon (9 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17 | | | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | | Kathisma 7, | Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 |
| Tuesday | Kathisma 11, Kathisma 12, Kathisma 13 | Kathisma 14 | Kathisma 15 | Kathisma 16 | Kathisma 18 | Kathisma 19 |
| Wednesday | Kathisma 20, Kathisma 1, Kathisma 2 | Kathisma 3 | Kathisma 4 | Kathisma 5 | Kathisma 6 | Kathisma 7 |
| Thursday | Kathisma 8 | | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 | Kathisma 12 |
| Friday | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 | | Kathisma 19 | Kathisma 20 | | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 16, Kathisma 17 | | | | | Kathisma 1 |

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

| Weekday | Lauds (Matins) | Morning (Prime) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Afternoon (9 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17 | | | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | Kathisma 7 | Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 |
| Tuesday | Kathisma 12 | | Kathisma 13 | Kathisma 14 | Kathisma 15 | Kathisma 16, |
| Wednesday | Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1 | Kathisma 2 | Kathisma 3 | Kathisma 4 | Kathisma 5 | |
| Thursday | Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 | Kathisma 12 | |
| Friday | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 | | Kathisma 19 | Kathisma 20 | | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 16, Kathisma 17 | | | | | Kathisma 1 |

Holy Week:

| Day | Lauds (Matins) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------------------|-------------------------|-------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3 | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | Kathisma 7 | Kathisma 8 | Kathisma 18 |
| Tuesday | Kathisma 9, Kathisma 10, Kathisma 11 | Kathisma 12 | Kathisma 13 | Kathisma 18 |
| Wednesday | Kathisma 14, Kathisma 15, Kathisma 16 | Kathisma 19 | Kathisma 20 | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 7 | | | |

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Kathisma 1

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255. Reserved for the Presbyter if present.

1 Blessed is the man

 who has not walked in the counsel of the ungodly,
 who never stays in the way of sinners,
 nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,
 and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted
 beside the flowing waters,
 that yields its fruit in due season,
 and whose leaves do not fall;
 and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!
 No, they are like dust
 which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,
 nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,³⁴
 but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255.

1 Why do the nations rage,
 and the peoples cherish vain dreams?³⁵

2 The kings of the earth take their stand

³⁴ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

³⁵ 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.

3 “Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.”

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will mock them.

5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.

6 “But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,³⁶

7 Proclaiming the Lord’s decree.
The Lord said to me, ‘You are my Son.
Today I have begotten You.³⁷

8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter’s vessel.”³⁸

10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.³⁹

11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.

13 When His fury suddenly blazes,
blessed are all who trust in Him.

³⁶ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

³⁷ In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

³⁸ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

³⁹ ‘rulers’: *or*; Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
‘There is no salvation for him in his God.’ (*Pause*)⁴⁰

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Glory...

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255. The Psalms of the Veil, page 56. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).

⁴⁰ Pause a moment and give that a little thought.

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You hear me when I call,
 O God of my righteousness;
 You enlarge me in trouble.
 Have mercy on me,
 and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?⁴¹
 Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
 the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;⁴²
 for what you say in your hearts
 feel compunction on your beds.⁴³ (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,⁴⁴
 and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, ‘Who will show us good times?’
 The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness
 than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;⁴⁵
 for You, Lord, enable me to live trustfully alone.⁴⁶

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255.

⁴¹ heavy-hearted?: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

⁴² Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

⁴³ ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

⁴⁴ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

⁴⁵ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

⁴⁶ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

1 (*A Psalm by David*)

2 Give ear to my words, O lord,
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.⁴⁷
All who love Your Name will glory in You.

⁴⁷ cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.⁴⁸

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
But You, O Lord, how long?⁴⁹

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I bathe my bed
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,⁵⁰
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

⁴⁸ cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

⁴⁹ Meaning: 'But where are You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You will judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

⁵⁰ cp. Mt. 7:23.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;
may they soon be routed and utterly confounded.

Glory...

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,⁵¹
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
let me fall empty⁵² before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
seize and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. (*Pause*)⁵³

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;

⁵¹ cp. 1 Pet. 5:8.

⁵² Empties fall (Ephes. 5:18).

⁵³ *Pause* a while. Calmly think it over.

but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright of heart.

12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.

15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.

16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.

17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.

18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255.

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!⁵⁴
For Your majesty is exalted above the heavens.

3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise⁵⁵

⁵⁴ ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom).

⁵⁵ Mt. 21:16.

because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.

4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,
 the moon and stars which You have poised,⁵⁶

5 what is man that You remember him,
 or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
 You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
 You have put all things under his feet:⁵⁷

8 all sheep and cattle,
 and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
 and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
 how wonderful is Your Name in all the earth!

Glory...

Kathisma 2

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
 I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
 I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,

⁵⁶ poised: *lit.* fixed.

⁵⁷ Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;⁵⁸
You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;⁵⁹
in this trap which they hid is their own foot caught.⁶⁰

⁵⁸ ‘This refers to the coming destruction of the devil’ (St. Athanasius the Great).

⁵⁹ ‘While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls’ (St. Augustine).

⁶⁰ ‘The foot typifies the soul’s affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity.’

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

18 Let the sinners be turned into hell,
all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will never perish.

20 Arise, O Lord, let not man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why stand away far off, O Lord?
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his head.
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
under his tongue are trouble and pain.

29 He sits in ambush with the rich
in secret places to kill an innocent man;
his eyes are fixed on the poor man.

Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures? (*ibid*).

- 30 He lurks in secret like a lion in his den;
 he lurks to make a prey of the poor,
 to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.
 He stoops and falls in getting the poor into his power.
- 32 For he says in his heart: ‘God has forgotten.
 He has turned away His face, so He will never see.’
- 33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
 forget not the poor.
- 34 Why does the wicked man provoke God?
 Because he says in his heart: ‘He will not look into it.’
- 35 But You see, for You behold pain and passion⁶¹
 that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
 You are the helper of the orphan.
- 36 Break the power of the sinner and the evil one;
 his sin will be sought, and will not be found.
- 37 The Lord will reign for ever and ever;
 you nations will perish from His land.
- 38 O Lord, You hear the desire of the poor,
 Your ear attends to their heart’s disposition,
- 39 to judge the orphan and the humble man,
 that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

- 1 In the Lord I have put my trust.
 How can you say to my soul:
 Fly away like a bird to the mountains?

⁶¹ Pain and passion: *or*, trouble and anger.

2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple⁶²
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Glory...

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255.

1 (A Psalm by David)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:

⁶² cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

5 'We will make more of our tongue.

Our lips are our own.
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,' says the Lord;
'I will set him in safety and speak plainly in him.'⁶³

7 The words of the Lord are pure words,
like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*A Psalm by David*)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;

⁶³ cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (A Psalm by David)

The fool says in his heart: 'There is no God.'⁶⁴
They are corrupt and abominable in their ways;
there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Glory...

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255.

(A Psalm by David)

⁶⁴ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

- 1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?
- 2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;
- 3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;
- 4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:
- 5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.
- 6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 56.

(An inscription for a pillar. By David)

- 1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.
- 2 I said to the Lord: ‘You are my God;
You have no need of my goods.’
- 3 To the saints who are in His land
the Lord has shown the wonder of all His will in them.
- 4 Their weaknesses were multiplied;
after that they made haste.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.
- 5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;

it is You Who restores my inheritance to me.⁶⁵

6 The lines have fallen for me in the best places;
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.⁶⁶

8 I see the Lord before me continually,
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.⁶⁷
At⁶⁸ Your right hand are eternal delights.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁶⁹ attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,

⁶⁵ Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

⁶⁶ heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

⁶⁷ Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

⁶⁸ At: *or*, In.

⁶⁹ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.⁷⁰

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁷¹ of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

9 from the presence of the godless who oppress me.
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;⁷²
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

⁷⁰ cp. 2 Tim. 2:3, 12.

⁷¹ apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

⁷² 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

Glory...

Kathisma 3

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁷³

2 I love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

 My God is my Helper, in Him I will trust;
 my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
 and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,^{⁷⁴}
 and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,
 and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord
 and cried to my God.
 He heard my voice from His holy temple,
 and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,
 and the mountains shook to their foundations
 and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,
 and fire burst into flame at His presence.
 Coals were kindled by it.

^{⁷³} This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

^{⁷⁴} Cp. Acts 2:24.

10 And He bowed the heavens and came down,
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
As His canopy round Him
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him
there broke through the clouds
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
and the Most High let His voice be heard.⁷⁵

15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath⁷⁶ of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanliness of ray hands
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.

⁷⁵ cp. Exodus 9:23.

⁷⁶ breath: or spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.⁷⁷

28 For You dost save a humble people,
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁷⁸

30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

⁷⁷ Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

⁷⁸ cp. Rev. 21:23.

37 You have stretched my strides beneath me,⁷⁹
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.
You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.⁸⁰

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You

⁷⁹ or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

⁸⁰ The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.⁸¹

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.⁸²

Glory...

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255.

1 (*A Psalm by David*)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.⁸³

6 He has set His sanctuary in the sun;⁸⁴
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

⁸¹ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

⁸² Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

⁸³ Rom. 10:18.

⁸⁴ cp. Ps. 88:38.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.⁸⁵

12 Moreover thy servant keeps them,
and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?
Cleanse me from my secret ones.⁸⁶

14 And from strange gods spare Your servant.⁸⁷
If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth
and the meditation of my heart
will be continually acceptable in Your sight,
O Lord), my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
may the name of the God of Jacob protect you.

⁸⁵ cp. Ps. 118:72.

⁸⁶ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

⁸⁷ Strange gods: or hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

3 May He send you help from the sanctuary,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your holocaust. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation
and triumph in the name of our God.
May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;⁸⁸
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (A Psalm by David)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

⁸⁸ Christ: or Anointed. ‘God saved Christ by raising Him from the dead’ (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

6 Great is his glory in Your salvation;
 You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
 You will gladden him with the joy of Your presence.⁸⁹

8 For the king trusts in the Lord,
 and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;
 may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
 at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
 and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,
 and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
 they devised plans which could never succeed.⁹⁰

13 For You will put them to flight;
 You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
 we will sing and praise Your power.

Glory...

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (For the help of the Dawn.⁹¹ A Psalm by David)

2 O God, my God, attend to me:
 why have You forsaken me?⁹²

⁸⁹ presence: *or* face, countenance. (Gen 16:13).

⁹⁰ ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

⁹¹ Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

⁹² cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.

6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:

9 'He trusted in God. Let Him deliver him,
let Him save him, since He wants him.'⁹³

10 For You are He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.

12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,⁹⁴
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,

⁹³ Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

⁹⁴ Lam. 2:16; 3:46.

and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.⁹⁵

18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.⁹⁶

20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,
my only one⁹⁷ from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.⁹⁸

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember

⁹⁵ Jn. 19:37.

⁹⁶ Jn. 19:24.

⁹⁷ His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’

⁹⁸ Hebrews 2:12.

and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.
May my soul live for Him.

31 And my children⁹⁹ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.¹⁰⁰

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 56.

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.¹⁰¹

3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.

⁹⁹ my children: *Lit.* my seed.

¹⁰⁰ Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

¹⁰¹ 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!¹⁰²

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.¹⁰³

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

1 The earth is the Lord's and all that is in it,¹⁰⁴
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,¹⁰⁵
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,
that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.¹⁰⁶

¹⁰² cp. Ephes. 5:18.

¹⁰³ cp. Ps. 26:4.

¹⁰⁴ 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

¹⁰⁵ Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

¹⁰⁶ ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Glory...

Kathisma 4

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 56.

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;
for You, O God, are my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth
to those who seek¹⁰⁷ His covenant and His laws.¹⁰⁸

11 For Your Name's sake, O Lord,
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,
and his children¹⁰⁹ will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;
and His covenant is to make them know it.¹¹⁰

15 My eyes are continually on the Lord,
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;
O bring me out of my troubles.¹¹¹

18 See my humiliation and my labour
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;

¹⁰⁷ seek: *Heb.* keep

¹⁰⁸ laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

¹⁰⁹ children: *lit.* seed.

¹¹⁰ Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

¹¹¹ *Or:* O relieve me of my afflictions.

let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise¹¹²
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house¹¹³

¹¹² (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

¹¹³ 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the

and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.¹¹⁴

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

'The Believing Heart does not Shrink in Fear'

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 56.

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord

Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

¹¹⁴ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

6 And even now He is lifting my head above my enemies;
I will go round and offer in His sanctuary
a sacrifice with shouts of joy.¹¹⁵
I will sing and praise the Lord.¹¹⁶

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.
My heart speaks to You:
I have eyes only for You.
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.¹¹⁷

11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

¹¹⁵ go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

¹¹⁶ 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

¹¹⁷ cp. Psalm 21:11.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

Glory...

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

1 To You, O Lord, I cry.
O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners
and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord
or the workings of His hands,¹¹⁸
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;
on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,

¹¹⁸ cp. Isaiah 5:12.

and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;
be their shepherd and carry them for ever.¹¹⁹

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;
worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.
It is the God of glory thundering.
The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;
the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon
and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,
so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
the Lord whirls the desert of Kadesh.

¹¹⁹ Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹²⁰
and strips the forests bare;
while in His temple all say, ‘Glory!’¹²¹

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (*A Song for the Dedication of David’s Palace*)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,¹²²
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
‘I shall never be shaken.’

¹²⁰ Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

¹²¹ While storms rage on earth, all heavens sing God’s glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

¹²² By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, ‘for the wages of sin is death’ (Rom. 6:23). By doing God’s will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.¹²³

But You did turn away Your face,
and I became troubled.

9 To You, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 What profit is there in my blood,¹²⁴
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹²⁵ may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Glory...

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.¹²⁶

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,

¹²³ ‘Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will?’ (St. Basil the Great).

¹²⁴ Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

¹²⁵ *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

¹²⁶ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name's sake
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap
which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;¹²⁷
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;¹²⁸
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many

¹²⁷ Luke 23:46.

¹²⁸ 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty foiliies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.
Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,
for I call upon You.
Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb
which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,¹²⁹
which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence
from the disturbance of men;
You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:
'I am an outcast to Your watchful presence.'¹³⁰
But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

¹²⁹ Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

¹³⁰ The sense of separation from God is the great illusion and madness.

for the Lord requires truth
and fully repays those who act with pride.¹³¹

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹³²

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,¹³³ my bones grew old
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 'I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'

¹³¹ Or: and repays those who act with excessive pride.

¹³² Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹³³ 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.¹³⁴

Glory...

Kathisma 5

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous The New Song of Victory and Heavenly Earthquake Praise of God's Perfection in Word and Work

1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.¹³⁵

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,

¹³⁴ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

¹³⁵ Breath: *or Spirit*, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. ‘Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed’ (St. Athanasius).

all who dwell in the world be shaken by Him.¹³⁶

9 For He spoke, and they were born;¹³⁷
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.

11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

¹³⁶ cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

¹³⁷ Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

1 (*By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away*)

2 I will bless the Lord at all times,
 His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;
 let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,
 and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;
 and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,
 and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him
 and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps
 round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;
 blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;
 for those who fear Him lack nothing.

11 The rich¹³⁸ do become poor and hungry,
 but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;
 I will teach you the fear of the Lord.

¹³⁸ *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

- 13 Who is the man who desires life
and loves to see good days?
- 14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.
- 15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.
- 16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.
- 17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.¹³⁹
- 18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.
- 19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.
- 20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.
- 21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.
- 22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.
- 23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Glory...

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

- 1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.

¹³⁹ "The land of the living."

2 Take arms and shield,
and rise to help me.¹⁴⁰

3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'

4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.

5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.

6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.

7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.

8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.

9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.

10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'

11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.

12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.

13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.

14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.

¹⁴⁰ 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.¹⁴¹
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one¹⁴² from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.¹⁴³

20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

27 Let those who desire my justification

¹⁴¹ John 19:1; Mt. 27:26.

¹⁴² cp. Psalm 21:21.

¹⁴³ cp. John 15:25.

rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: ‘The Lord be magnified.’

28 And my tongue shall tell of Your justice¹⁴⁴
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man’s Malice and God’s Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat¹⁴⁵ of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,
and in Your light we see light.¹⁴⁶

¹⁴⁴ cp. Psalm 36:30.

¹⁴⁵ cp. Psalm 109:7.

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,¹⁴⁷
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Glory...

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 Do not fret because of evildoers,¹⁴⁸
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land¹⁴⁹ and be fed on its wealth.¹⁵⁰

4 Delight in the Lord,¹⁵¹
and He will grant you your heart's desires.

5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.

¹⁴⁶ No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

¹⁴⁷ 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

¹⁴⁸ Prov. 24:19.

¹⁴⁹ 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

¹⁵⁰ 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

¹⁵¹ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

Do not fret over one who prospers in his way,¹⁵²
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,¹⁵³
and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.¹⁵⁴

14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.

17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.

19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.

20 But sinners will perish,

¹⁵² "There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell" (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

¹⁵³ cp. Mt. 5:5. 'Land': or earth. 'The land of the living.'

¹⁵⁴ *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.

- 21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend
and their children are a blessing.
- 27 Shun evil and do good
and live eternally.
- 28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.
- 29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.
- 30 A just man's mouth reflects wisdom,
and his tongue speaks justice.
- 31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.
- 32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.
- 33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.¹⁵⁵

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.¹⁵⁶

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Glory...

Kathisma 6

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.¹⁵⁷

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

¹⁵⁵ ‘Remove sin, and then whatever you see in man is of God’ (St. Augustine)

¹⁵⁶ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

¹⁵⁷ cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

- 5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.
- 6 My wounds stink and fester
through my foolishness.
- 7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.
- 8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.
- 9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.
- 10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.
- 11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.
- 12 My friends and my neighbours draw near and confront me;
and my nearest stand afar off.
- 13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.
- 14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.
- 15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.
- 16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.
- 17 For I pray: ‘Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.’
- 18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.
- 19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.
- 20 But my enemies live and have got possession of me,

and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.
I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:

5 'Lord, let me know my end
and the number of my days,
that I may know what I lack.¹⁵⁸

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.'
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

¹⁵⁸ cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).

8 And now, who is my patience?¹⁵⁹

Is it not the Lord?

And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;

You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,

because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,

for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,

and put his soul to the test

till he is as weak as a spider.

Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,

and give ear to my petition;

be not silent at my tears.

For I am a pilgrim and stranger with You

as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,

before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

1 (A Psalm by David)

2 I waited and waited for the Lord,

and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery

and from the miry clay,

and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,

praise to our God.¹⁶⁰

¹⁵⁹ *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

¹⁶⁰ Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

Many will see and fear,
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,¹⁶¹
but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!¹⁶²
I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness
in the great congregation.¹⁶³
I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

¹⁶¹ cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

¹⁶² Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

¹⁶³ The great universal Church (cp. St. Athanasius).

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;
O my God, make no delay.

Glory...

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

Christ's Betrayal Foreshadowed

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

1 (A Psalm by David)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;

You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.¹⁶⁴

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?¹⁶⁵

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.¹⁶⁶

11 But You, O Lord, have mercy on me¹⁶⁷
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.

13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

¹⁶⁴ John 13:30.

¹⁶⁵ 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again' (St Athanasius).

¹⁶⁶ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

¹⁶⁷ With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

2 As yearns the deer over springs of water,¹⁶⁸
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You
from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;

¹⁶⁸ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 56.

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.¹⁶⁹
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Glory...

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

¹⁶⁹ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

1 (*For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation*)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.¹⁷⁰
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,
and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.

¹⁷⁰ cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,¹⁷¹
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long,¹⁷²
we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us

¹⁷¹ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

¹⁷² Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

1 (*For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved*)

2 My heart is bubbling over with a good word;¹⁷³

I address my works to the King.

My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;

grace pours from Your lips;

therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,¹⁷⁴

in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign

in the cause of truth and meekness and justice;

and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

in the heart of the King's enemies;¹⁷⁵

peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;

the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.

Therefore God, Your God, has anointed You

with the oil of gladness beyond Your fellows.¹⁷⁶

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,

from the ivory palaces which gladden You.

¹⁷³ Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

¹⁷⁴ cp. Rev. 19:11-16.

¹⁷⁵ The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

¹⁷⁶ Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.

On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.¹⁷⁷

14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272.

1 (*For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things*)

2 Our God is our refuge and strength,
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,

¹⁷⁷ Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;¹⁷⁸
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
God will help her at break of dawn.¹⁷⁹

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;
He breaks the bow and snaps the spear,
and burns up all the shields with fire.¹⁸⁰

11 Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be lifted up on the earth.¹⁸¹

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Glory...

Kathisma 7

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 272. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm for the sons of Korah)

¹⁷⁸ Rev. 22:1.

¹⁷⁹ Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

¹⁸⁰ cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

¹⁸¹ Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great). *Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

2 All you nations, clap your hands;¹⁸²
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;¹⁸³
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,¹⁸⁴
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.¹⁸⁵

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (*Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath*)

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.

¹⁸² "The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9" (St. Athanasius).

¹⁸³ Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

¹⁸⁴ Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

¹⁸⁵ "Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them" (St. Chrysostom).

Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.¹⁸⁶

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.¹⁸⁷

9 As we have heard, so we have seen¹⁸⁸
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. (*Pause*)

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;¹⁸⁹
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,¹⁹⁰
and inspect her citadels,

¹⁸⁶ 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

¹⁸⁷ Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

¹⁸⁸ cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

¹⁸⁹ After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

¹⁹⁰ *Lit.* Set your hearts on her power.

that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.

8 A brother cannot redeem; can a man redeem?¹⁹¹
He cannot give a ransom to God for himself,

9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life

10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?

11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.

¹⁹¹ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, ‘the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus’ (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.

13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. (*Pause*)

15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.
They are banished from their glory.

16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. (*Pause*)

17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;

18 for he will take nothing with him when he dies,
and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Glory...

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. *(Pause)*

7 Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;
your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:
'Why do you declare My rights,
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,
and turn your back on My words?¹⁹²

18 If you see a thief, you run with him,
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
and provoke a scandal against your own mother's son.

21 These things you have done, and I was silent.
You assumed the profanity that I am like you.
I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,
lest death snatch you away
and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,
and this is the way I will show him My salvation.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

¹⁹² words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6; The Psalms of the Twelfth Hour, page 46; The Psalms of Early Morning (Prime), page 253; The Psalms of the Third Hour, page 272; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 275; The Psalms of the Ninth Hour, page 279.

1 (*A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and in Your abundant compassion
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
and done evil in Your sight,
that You may be justified in Your words
and win when You are judged.¹⁹³

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins did my mother desire me.

8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,¹⁹⁴
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;

¹⁹³ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

¹⁹⁴ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Glory...

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')

3 Why do you glory in evil, strong man,

and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. (*Pause*)

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;
and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 The fool says in his heart: 'There is no God.'
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men

to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (*With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them*)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.¹⁹⁵

4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

¹⁹⁵ ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

7 He will turn the evils upon my enemies.¹⁹⁶

Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;

I will praise Your Name, O Lord, for it is good.¹⁹⁷

9 For You have delivered me out of all my trouble,

and my eye has seen the fall of my enemies.¹⁹⁸

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,

and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.

I am grieved by my trial, and am troubled,

4 because of the voice of the enemy,

and because of the oppression of the sinner;

for they have cast a slur upon me,

and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,

and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,

and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,

and I will fly away and be at rest?'¹⁹⁹

8 Lo, far have I fled,

and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me

¹⁹⁶ ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

¹⁹⁷ We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

¹⁹⁸ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

¹⁹⁹ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.’ (St. John Climacus, Ladder 4:1)

from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. (*Pause*)
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,

and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,
and yet they are swords.

- 23 Cast your care on the Lord,²⁰⁰
and He will support you.
He will never let a just man stumble.
- 24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Glory...

Kathisma 8

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,
for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.²⁰¹

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;

²⁰⁰ cp. 1 Peter 5:7.

²⁰¹ cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;²⁰²
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave*)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust

²⁰² Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.²⁰³ (*Pause*)
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.²⁰⁴

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.²⁰⁵

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

²⁰³ Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

²⁰⁴ *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

²⁰⁵ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
‘There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.’

Glory...

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.²⁰⁶

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (*For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

2 *For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal²⁰⁷

²⁰⁶ Mercy: love (Luke 10:37).

to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,
 save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
 ‘I will rejoice and divide Shekem,
 and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
 and Ephraim is the strength of My head;
 Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,²⁰⁸
 over Edom I will extend my sway,²⁰⁹
 strangers will submit to Me.’

11 Who will lead me to the fortified city?
 Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
 Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
 for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,²¹⁰
 and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275.

1 (*With songs. By David*)

2 Hear, O God, my supplication;
 attend to my prayer.

²⁰⁷ cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

²⁰⁸ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

²⁰⁹ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

²¹⁰ win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Glory...

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (*For Jeduthun. A Psalm by David*)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man
to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.

They bless with their mouth,
but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;²¹¹
they themselves, the whole brood,²¹²
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:²¹³
That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

²¹¹ Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

²¹² Cp. ‘brood of vipers’ (Matt. 12:34; 23:33).

²¹³ Job. 33:14.

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275.

1 (*A Psalm by David, when he was in the desert of Judah*)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued²¹⁴ to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

²¹⁴ 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (A Psalm by David)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
 deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
 from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
 who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
 Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
 they talk of hiding snares.
 They say, ‘Who will see them?’

7 They search out iniquity;
 they fail in their search.
 A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
 Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
 All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
 and they declare the works of God
 and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
 and will trust in Him;
 and all the upright in heart will be praised.

Glory...

Kathisma 9

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (*A Psalm by David*)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.²¹⁵

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.²¹⁶

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,
You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,

²¹⁵ *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

²¹⁶ So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’).

and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)²¹⁷

Shout the song of victory to God, all the earth.²¹⁸

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: ‘How tremendous are Your works!
At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.²¹⁹

4 Let all the earth²²⁰ worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,²²¹
tremendous in His plans²²²
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.²²³

²¹⁷ The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

²¹⁸ A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret).

²¹⁹ play false; or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

²²⁰ See footnote 62. <2 previously>

²²¹ ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land’ (St Athanasius the Great).

²²² ‘What God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;²²⁴
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.²²⁵

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God

²²³ The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

²²⁴ Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

²²⁵ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,²²⁶
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

7 The earth has yielded her fruit;²²⁷
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Glory...

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

²²⁶ Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

²²⁷ Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos).

God scatters All who Delight in War

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.²²⁸

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;²²⁹
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.²³⁰

²²⁸ Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

²²⁹ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

- 13 The king of the forces of the Beloved
 will grant them to divide the spoils
 with the beauty of the house.
- 14 Even if you sleep among the farms,²³¹
 you will be like a dove
 whose wings are covered with silver
 and her back with the luster of gold.
- 15 When the Heavenly One commissions kings over it,
 they will be white as the snow on Salmon.
- 16 The mountain of God is a rich mountain,
 a mountain of curds, a rich mountain.
- 17 Why do you imagine mountains of curds?
 This is the mountain in which God is pleased to dwell;
 for the Lord will dwell in it for ever.
- 18 The chariots of God are composed of myriads,
 thousands of victors;
 the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.
- 19 You have ascended on high,
 You have taken gifts to men,²³²
 so as to dwell even in unbelievers.
- 20 Blessed be the Lord God,
 blessed be the Lord from day to day;
 the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)
- 21 Our God is the God to save,
 and the ways out of death are the Lord's.
- 22 But God will crush the heads of His enemies,
 the hairy scalp of those who persist in their sins.
- 23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
 I will return through the depths of the sea;
- 24 that your feet may be bathed in blood,
 and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

²³⁰ Luke 4:32.

²³¹ Or: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

²³² Cp. Ephes. 4:8.

- 25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.
- 26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.
- 27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.
- 28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.
- 29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.
- 30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.²³³
- 32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.
- 33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. (*Pause*)
- 34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.²³⁴
- 35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.
- 36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Glory...

²³³ Desire wars: *or* delight in wars.

²³⁴ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;²³⁵
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.²³⁶

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.
O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.²³⁷

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

²³⁵ *Hypostasis* = substance, standing-ground.

²³⁶ 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" (St. Athanasius the Great).

²³⁷ Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate²³⁸ spoke against me;
and the wine drinkers²³⁹ made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,
for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;²⁴⁰
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.²⁴¹

²³⁸ The elders and chief priests.

²³⁹ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

²⁴⁰ Mt. 16:21; Mk. 8:31.

²⁴¹ Mt. 27:34.

- 23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.
- 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.²⁴²
- 25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.
- 26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.
- 27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.
- 28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.
- 29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.
- 30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.
- 31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.
- 32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.
- 33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.
- 34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.
- 35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.
- 36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.
- 37 And the children of His slaves²⁴³ will possess it;

²⁴² Cp. Rom. 11:9,10.

²⁴³ Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave

and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life²⁴⁴
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You
rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, ‘The Lord be magnified.’

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Glory...

Kathisma 10

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth

of the Lord Jesus.

²⁴⁴ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

My Song is Continually of You

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.²⁴⁵
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;²⁴⁶
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.

10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,

11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'

12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.

13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;

²⁴⁵ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

²⁴⁶ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.

14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.

15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.

17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,

19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,²⁴⁷
and the great things You have done.
O God, Who is like You?

20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

²⁴⁷ Ephes. 3:10; 4:8.

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (*For Solomon*)²⁴⁸

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice²⁴⁹
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.²⁵⁰

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers²⁵¹ to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish²⁵² and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,

²⁴⁸ The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

²⁴⁹ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

²⁵⁰ Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

²⁵¹ Rivers: Tigris and Euphrates.

²⁵² Cp. Ps. 47:8.

and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.

15 He lives²⁵³ and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;²⁵⁴
all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

(*The songs of David the son of Jesse are ended*).

Glory...

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (A Psalm by Asaph)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

²⁵³ Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

²⁵⁴ ‘Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings’ (St Athanasius the Great).

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace²⁵⁵ of sinners.

4 For there is no objection²⁵⁶ in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

11 And they say, ‘How can God know?’
and, ‘Is there knowledge in the Most High?’

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, ‘How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!’

15 Had I said, ‘I will speak like that’,
I should have betrayed the family of Your children.

²⁵⁵ peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

²⁵⁶ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

- 16 So I tried to understand it,
 but it proved too hard for me,
- 17 until I entered God's sanctuary.
 Then I understood their ends.
- 18 It is because of their crooked ways
 that You inflict evils upon them.
 You hurl them down by their exaltation.
- 19 How suddenly they come to ruin!²⁵⁷
 They vanish, perish in their sin.
- 20 Like a dream when one awakes, O Lord,
 You will reject their phantoms in Your city.
- 21 So when my heart was burning
 and my thoughts kept changing,
- 22 I was contemptible without knowing it;
 I was like a beast before You.
- 23 Yet I am continually with You;
 You hold my right hand.
- 24 You guide me in Your will,
 and receive me with glory.
- 25 For what is there in heaven for me,
 and what do I want on earth but You?
- 26 My heart and my flesh fail;
 You, O God, are the God of my heart
 and my portion for ever.²⁵⁸
- 27 Those who divorce themselves from You will perish;
 You destroy all who are unfaithful to You.²⁵⁹
- 28 But my happiness is to cling to God,²⁶⁰
 to put my trust in the Lord,
 that I may declare all Your praises
 in the gates of the daughter of Zion.²⁶¹

²⁵⁷ The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

²⁵⁸ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

²⁵⁹ 'unfaithful': or, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

²⁶⁰ Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation²⁶²

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community²⁶³
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,²⁶⁴ there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?

²⁶¹ 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

²⁶² The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

²⁶³ Gk. synagogue = congregation etc.

²⁶⁴ Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.²⁶⁵

16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;²⁶⁶
summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemes You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Glory...

²⁶⁵ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

²⁶⁶ Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

2 We praise and thank You, O God,
 we praise and thank You,
 and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.
 When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;
 it is I who support its pillars. (*Pause*)

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'
 and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high
 and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,
 nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;
 He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
 of strong wine fully mixed,
 and He pours it out of one into another,
 yet the dregs of it are never emptied;
 all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
 I will sing praises to the God of Jacob;
 and all the power of sinners I will crush,
 but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,²⁶⁷
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.²⁶⁸ (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.²⁶⁹

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.²⁷⁰

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants²⁷¹ of the earth.

²⁶⁷ sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

²⁶⁸ Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²⁶⁹ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

²⁷⁰ Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

²⁷¹ tyrants: *or* kings.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (For Jeduthun. A Psalm by Asaph)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.

Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;

You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,

the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;

the waters saw You and were afraid,

the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;

the clouds gave a clap,

for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;

Your lightnings lit up the worlds

the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,

and Your paths in many waters;

and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep

by the hand of Moses and Aaron.

Glory...

Kathisma 11

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (*Of Contemplation. By Asaph*)

Attend, my people, to my law;

incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,²⁷²

²⁷² The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim

read riddles cryptic since creation.

- 3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children
- 4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.
- 5 He raised up a testimony²⁷³ in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,
- 6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:
- 7 That they should put their trust in God
and not forget the works of God
but seek His commandments;
- 8 that they should not be like their fathers,
a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.
- 9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.²⁷⁴
- 10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.
- 11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,
- 12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

²⁷³ The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

²⁷⁴ Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

- 13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.
- 14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.
- 15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.
- 16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.
- 17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.
- 18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.
- 19 And they spoke against God and said:
'Can God provide a table in the wilderness?'
- 20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,
and provide a table for His people?'
- 21 So the Lord heard and deferred,²⁷⁵
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,
- 22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.
- 23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,
- 24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.
- 25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.
- 26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

²⁷⁵ He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.

- 42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,
- 43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,
- 44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.
- 45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.
- 46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.
- 47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.
- 48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.
- 49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,
a visitation of evil angels.
- 50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.
- 51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,
- 52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.
- 53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.
- 54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.
- 55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot
and settled the tribes of Israel in their homesteads.
- 56 Yet they tempted and provoked the Most High God,

and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;²⁷⁶
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

²⁷⁶ "The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it" (St Athanasius).

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Glory...

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.²⁷⁷

8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.

²⁷⁷ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Help us, O God, our Saviour;
for the glory of Your name deliver us, O Lord,
and forgive our sins for Your name's sake,
- 10 lest the nations say: 'Where is their God?'
And let the nations be repaid before our eyes
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.
- 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
by the greatness of Your power
protect the children of those who have been slain.
- 12 Return sevenfold into our neighbours' laps
the insults with which they insult You, O Lord.
- 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
will return You thanks throughout the ages;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel²⁷⁸

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)

2 Attend, O Shepherd of Israel,
You Who guides Joseph²⁷⁹ like a sheep;
O You Who are enthroned on the Cherubim²⁸⁰, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us
and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,
how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears
and fill our cup with tears to the brim?

²⁷⁸ John 15.

²⁷⁹ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

²⁸⁰ 2 Sam. 6:2 (LXX).

- 7 You have made us the butt of our neighbours,
and our enemies sneer at us.
- 8 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)
- 9 You did lift a vine out of Egypt;
You did drive out the nations and plant it.
- 10 You did clear the way before it
and plant its roots, and it filled the land.
- 11 Its shadow covered the mountains
and its boughs the lordly cedars.
- 12 It stretched out its branches to the sea,
and its off-shoots to the rivers.
- 13 Why have You torn down its hedge,
so that all who pass that way strip it?
- 14 The boar from the forest ravages it,
and the lone beast devours it.
- 15 O God of hosts, return then,
and look from heaven, and behold
and visit this vine and restore it,
- 16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.²⁸¹
- 17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.
- 18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.
- 19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.
- 20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

²⁸¹ 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St. Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.²⁸²

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 In distress you called upon Me,
and I delivered you;
I answered you in a mysterious storm;²⁸³
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,²⁸⁴

²⁸² ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius).

²⁸³ Exodus 9:23; 19:16.

²⁸⁴ ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
‘Let them go their own ways.’

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Glory...

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,²⁸⁵
and in our midst He judges rulers.²⁸⁶

2 ‘How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? (Pause)

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.²⁸⁷

²⁸⁵ *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

²⁸⁶ See the previous footnote.

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’²⁸⁸

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;²⁸⁹
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God’s Name

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: ‘Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.’

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

²⁸⁷ Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

²⁸⁸ John 10:34-36.

²⁸⁹ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

- 11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.
- 12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,
- 13 who said, ‘Let us take for ourselves
the sanctuary of God.’
- 14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,
- 15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.
- 16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.
- 17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.
- 18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.
- 19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275.

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love²⁹⁰ Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,

²⁹⁰ *Lit.* ‘How beloved are Your dwellings.’

Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.²⁹¹
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.²⁹²
I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.
God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You have blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

²⁹¹ Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

²⁹² Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

2 O Lord, You have blessed Your land;
 You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
 You have covered all their sins.²⁹³ (*Pause*)

4 You have stopped all Your wrath;
 You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
 and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
 or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
 and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
 and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
 for He will speak peace to His people, to His saints,
 and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
 that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
 justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
 and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
 and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
 and will set His footsteps on the way.

Glory...

²⁹³ God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

Kathisma 12

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;²⁹⁴
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.²⁹⁵

5 For You, O Lord, are good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.²⁹⁶

10 For You are great and work wonders;

²⁹⁴ holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

²⁹⁵ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

²⁹⁶ 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275.

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion²⁹⁷
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

²⁹⁷ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

4 I will mention Rahab²⁹⁸ and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, ‘Mother Zion,’
and, ‘This man was born in her,’
and, ‘The Most High Himself founded her.’

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!²⁹⁹

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,³⁰⁰

²⁹⁸ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

²⁹⁹ ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Glory...

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

³⁰⁰ ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius).

The Eternal Reign Planned for the Son³⁰¹

1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: ‘Mercy shall be built up for ever.’³⁰²
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 I will prepare your Son³⁰³ for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.’ (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 You are the heavens and Your the earth;
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created;³⁰⁴
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

³⁰¹ ‘No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

³⁰² ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

³⁰³ Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

³⁰⁴ ‘This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West’ (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children³⁰⁵
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.'

21 I have found David, My servant;
with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,
and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,³⁰⁶
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,

³⁰⁵ Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

³⁰⁶ *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty³⁰⁷ eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.³⁰⁸

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;
can I lie to David?

37 His dynasty³⁰⁹ will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.³¹⁰ (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;

³⁰⁷ dynasty: *lit.* seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

³⁰⁸ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

³⁰⁹ dynasty: *lit.* seed.

³¹⁰ Rev. 1:5; 3:14.

You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Glory...

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth

or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,³¹¹
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,
our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.³¹²

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,

³¹¹ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

³¹² Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*The Praise of a Song. By David*)

He who dwells in the help³¹³ of the Most High,
will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,
‘You are my Protector and my Refuge—
my God,’ and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side

³¹³ That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, are my hope;
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.³¹⁴

13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon³¹⁵ you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;
I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me, and I will answer him.
I am with him in trouble;
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,
and show him My salvation.

Glory...

Kathisma 13

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

³¹⁴ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

³¹⁵ dragon: or serpent.

- 2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,
- 3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.
- 4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.
- 5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.
- 6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!
- 7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that
- 8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.
- 9 But You are supreme for ever, O Lord.
- 10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.
- 11 But You give me the strength of a rhinoceros,
and finest oil to refresh my old age.
- 12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.
- 13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.
- 14 Those who are planted in the house of the Lord³¹⁶
will nourish in the courts of our God.
- 15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare
- 16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

³¹⁶ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water³¹⁷

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.

The Lord is robed and girt with power.

He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,

You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,

the rivers raise their voice,

the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters

and the wondrous ocean breakers,

more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.

Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;³¹⁸

the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!

Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,

³¹⁷ John 7:38.

³¹⁸ justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, ‘The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.’

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.³¹⁹

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,
and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)

16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, ‘My foot is slipping,’

³¹⁹ Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Glory...

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song, By David.)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,³²⁰

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: ‘Their minds are always wandering,
and they never learn My ways.’³²¹

11 So I swore in My wrath:
‘They shall never enter My rest.’³²²

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;³²³
but the Lord made the heavens.

³²⁰ Ex. 17:1-7.

³²¹ Num. 14:32-34.

³²² Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

³²³ Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning,’
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.³²⁴

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him

³²⁴ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.³²⁵

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Glory...

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (A Psalm by David)

³²⁵ Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.³²⁶

2 The Lord has made known His salvation;

He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;

³²⁶ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

He is enthroned on the cherubim³²⁷, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (A Psalm for a Thank-offering)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

³²⁷ Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

- 2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.
- 3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.
- 4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.
- 5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
 he who speaks falsehood
 shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,³²⁸
 that I may purge all wrongdoers
 from the city of the Lord.

Glory...

Kathisma 14

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
 and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
 in the day when I am in trouble;
 incline Your ear to me.
 Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
 and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
 so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
 my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
 I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
 like a solitary bird on the housetop.

9 All day long my enemies taunt me,

³²⁸ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

and those who praise me swear against me.³²⁹

10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,³³⁰
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.³³¹

16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples

³²⁹ Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

³³⁰ Cp. Ps. 38:7a.

³³¹ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.

28 But You are ever the same,
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants³³² will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy³³³

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.

³³² descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

³³³ 'God is love' (1 John 4:8,16).

6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.³³⁴

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.³³⁵

13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.

18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.³³⁶

³³⁴ Cp. Ps. 147:8.

³³⁵ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

³³⁶ embraces all: *or*, 'rules over all.'

20 Bless the Lord, all angels of His,
 who are mighty in strength, who do His word
 and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
 His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
 in every place of His dominion.
 Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
 O Lord my God, You are very great.
 You are clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
 stretching out the sky like a skin.³³⁷

3 Who covers His upper regions with waters,
 Who makes the clouds His chariot,
 Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
 and His servants flames of fire,³³⁸

5 Who poises the earth on its axis;
 it will never wander throughout all ages.

6 The deep like a garment is its clothing;
 on the mountains waters stand.

7 At Your rebuke they flee,
 at the peal of Your thunder they quail.

³³⁷ He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

³³⁸ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

- 8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;
the sun knows his setting time.
- 20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:
- 21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.

- 23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.
- 27 All look to You
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.
- 34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.
- 35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 104³³⁹: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (Alleluia)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,’

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

³³⁹ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,³⁴⁰
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.

25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.

27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.

³⁴⁰ ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* ‘Touch not My Christs.’

28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.

29 He turned their waters into blood
and killed their fish.

30 Their land swarmed with frogs,
even in their royal apartments.

31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.

32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.

33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.

34 He spoke and the locust came,
and caterpillars³⁴¹ past all counting.

35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.

36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.

38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.

39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.³⁴²

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.³⁴³

³⁴¹ caterpillars: larva of the locust.

³⁴² Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.³⁴⁴

Glory...

Kathisma 15

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁴⁵ is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,³⁴⁶

³⁴³ Gen. 15:14.

³⁴⁴ Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

³⁴⁵ mercy: or love.

³⁴⁶ Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.³⁴⁷

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan³⁴⁸
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;

³⁴⁷ Num. 11:34.

³⁴⁸ Num. 16:32.

22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.

24 Then they despised the promised land;
they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them
to lay them low in the wilderness,

27 to scatter their children among the nations³⁴⁹
and disperse them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.

29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.

30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.

31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.

32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.

33 For they provoked his spirit,
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.

36 And they served their idols,

³⁴⁹ children: *lit.* seed.

which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name
and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Glory...

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

- 14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.
- 15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.
- 17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.³⁵⁰
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.
- 26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.

³⁵⁰ ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.
- 33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.
- 34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.
- 35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.
- 36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.
- 37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.
- 38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.
- 39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.
- 40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.
- 41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.
- 42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.
- 43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.³⁵¹

³⁵¹ ‘mercies of the Lord’: or, the Lord’s love.

Glory...

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*Songs of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.³⁵²

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,³⁵³
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?

³⁵² The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

³⁵³ See Psalm 59:10 and footnote.

Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (A Psalm by David)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.³⁵⁴

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,

³⁵⁴ Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

- 11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.
- 12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.
- 13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.
- 14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.
- 15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,³⁵⁵
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,
for Your mercy is gracious.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,

³⁵⁵ Cp. Num. 5:22.

and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.³⁵⁶

26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Glory...

Kathisma 16

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (A Psalm by David)

'The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,³⁵⁷
till I put Your enemies under Your feet.'

³⁵⁶ Mt. 27:39.

³⁵⁷ 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power.³⁵⁸

‘Rule in the midst of Your enemies.’

3 The dominion is Your in the day of Your power,

in the glories of Your saints.³⁵⁹

From the womb before the dawn I begot You.³⁶⁰

4 The Lord has sworn and will not change His mind:

‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’³⁶¹

5 The Lord at Your right hand

will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,

He will fill the earth with corpses;

He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;

therefore He will lift up His head.³⁶²

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (Alleluia)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

³⁵⁸ The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

³⁵⁹ Cp. 1 Cor. 15:41-43.

³⁶⁰ Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

³⁶¹ Heb. 7:21.

³⁶² ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

- 4 He has made a memorial of His wonders;³⁶³
merciful and compassionate is the Lord.
- 5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.³⁶⁴
- 6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.
- 7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.
- 8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.
- 9 He sent redemption to His people;
He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning³⁶⁵ of wisdom,
and all who do this have a good understanding.³⁶⁶
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

³⁶³ Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

³⁶⁴ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

³⁶⁵ Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

³⁶⁶ To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

- 4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.
- 5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.
- 6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.
- 7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.
- 8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.
- 9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.
- 10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.³⁶⁷

Glory...

Psalm 112³⁶⁸: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279.

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore.

³⁶⁷ "The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever" (1 Jn. 2:17).

³⁶⁸ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

- 3 From sunrise to sunset
 may the Lord's name be praised.
- 4 The Lord is supreme over all the nations;
 His glory is beyond the heavens.
- 5 Who is like the Lord our God,
 Who makes His home on high,
- 6 yet watches over the humble things
 in heaven and on earth?
- 7 He raises the poor from the earth
 and lifts the needy from the dunghill,
- 8 to seat him with princes,
 with the rulers of His people.
- 9 He settles the barren woman in a home
 as a happy mother with her children.

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

- When Israel came out of Egypt,
 the house of Jacob from a barbarous people,
- 2 Judea became His sanctuary,³⁶⁹
 Israel His domain.
- 3 The sea saw and took to flight;³⁷⁰
 Jordan turned back at the sight.
- 4 The mountains skipped like rams
 and the little hills like lambs.
- 5 Why was it, O sea, that you fled,

³⁶⁹ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

³⁷⁰ Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked³⁷¹ at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, ‘Where is their God?’

11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.³⁷²

12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men’s hands.

13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

³⁷¹ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

³⁷² Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.

21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.

22 May the Lord grant you increase,
you and your children.

23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead do not praise You, O Lord,
nor all who go down to hell.³⁷³

26 But we who live will bless the Lord,
from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (Alleluia)

I love Him³⁷⁴ because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;

³⁷³ Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

³⁷⁴ 'Who did he love?' The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
‘O Lord, deliver my soul.’

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,³⁷⁵
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Glory...

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 279. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 56.

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;³⁷⁶
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

³⁷⁵ cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

³⁷⁶ 2 Cor. 4:13.

5 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people.

6 Precious³⁷⁷ in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples!³⁷⁸

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

³⁷⁷ Or: costly (Wisdom 1:13-16).

³⁷⁸ Rom. 15:11.

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁷⁹ is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.³⁸⁰

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

³⁷⁹ Mercy or love.

³⁸⁰ Heb. 13:6.

14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.³⁸¹

17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.

19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.

21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.³⁸²

23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.

27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice³⁸³ with ropes

³⁸¹ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

³⁸² Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will praise You;
 You are my God, and I will exalt You;
 I praise and thank You
 that You have answered me
 and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
 His mercy is eternal.

Glory...thou

Kathisma 17

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

(Alleluia)

Psalm 118 Part 1: Blessed are they who are faultless in the way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 Blessed are they who are faultless in the way,³⁸⁴
 who live by the law of the Lord.³⁸⁵

2 Blessed are they who search out His testimonies,³⁸⁶
 who seek Him with their whole heart.³⁸⁷

3 For those whose work is sin

³⁸³ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

³⁸⁴ ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph. 5:2).

³⁸⁵ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

³⁸⁶ *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

³⁸⁷ Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed
to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

Psalm 118 Part 2: How can a young man direct his way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

Psalm 118 Part 3: Respond to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome³⁸⁸
Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;³⁸⁹
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.³⁹⁰

Psalm 118 Part 4: My soul clings to the earth

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;³⁹¹
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,

³⁸⁸ He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

³⁸⁹ God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

³⁹⁰ Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

³⁹¹ sloth: or: accidie.

and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

Psalm 118 Part 5: I ran the way of Your commandments

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;³⁹²
revive me in Your way.³⁹³

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.³⁹⁴

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.³⁹⁵

Psalm 118 Part 6: And let Your mercy come upon me, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,

³⁹² Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

³⁹³ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

³⁹⁴ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

³⁹⁵ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

Psalm 118 Part 7: Remember Your words to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

Psalm 118 Part 8: You are my portion, O Lord
The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

57 You are my portion, O Lord;

I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace³⁹⁶ with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;³⁹⁷
teach me Your rights.

Psalm 118 Part 9 You have shown kindness to Your slave
The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

³⁹⁶ *Lit.* Face: a Hebraism for ‘favor’. (Cp. Psalm 44:13).

³⁹⁷ When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled³⁹⁸ like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.³⁹⁹

Glory...

Psalm 118 Part 10: Your hands have made me and moulded me
The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

³⁹⁸ Curdled with scorn, anger and fear.

³⁹⁹ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

Psalm 118 Part 11: My soul is dying for Your salvation

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'⁴⁰⁰

83 For I have become like a wineskin in the frost,⁴⁰¹
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

Psalm 118 Part 12: Your word, O Lord, continues forever in Heaven

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,

⁴⁰⁰ 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

⁴⁰¹ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.⁴⁰²

Psalm 118 Part 13: O how I love Your law, O Lord!

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!⁴⁰³
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

Psalm 118 Part 14: Your law is a lamp to my feet

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.⁴⁰⁴

⁴⁰² The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

⁴⁰³ hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

Psalm 118 Part 15: I hate wicked spirits, but I love Your law
The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

113 I hate wicked spirits,⁴⁰⁵
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;⁴⁰⁶

⁴⁰⁴ ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

⁴⁰⁵ ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

⁴⁰⁶ The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps.

that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

Psalm 118 Part 16: I have done what is right and just

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;⁴⁰⁷
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;⁴⁰⁸
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.⁴⁰⁹

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

Psalm 118 Part 17: Your testimonies are wonderful

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens

50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

⁴⁰⁷ Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

⁴⁰⁸ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

⁴⁰⁹ 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

and instructs children.⁴¹⁰

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

Glory...

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.⁴¹¹

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

Psalm 118 Part 18: Righteous are You, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

137 Righteous are You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,⁴¹²
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

⁴¹⁰ Cp. Lk. 24:27,32,45.

⁴¹¹ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

⁴¹² pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.⁴¹³

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

Psalm 118 Part 19: I cry with my whole heart; hear me, O Lord
The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,⁴¹⁴
that I may meditate on Your words.⁴¹⁵

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget
The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

⁴¹³ ‘No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture’ (St. Ambrose).

⁴¹⁴ ‘It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.’ (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

⁴¹⁵ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.

160 The sum⁴¹⁶ of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause

*The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.*

161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.⁴¹⁷

162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

⁴¹⁶ Cp. Ps. 110:10.

⁴¹⁷ 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord

*The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.*

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Glory...

Kathisma 18

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.⁴¹⁸

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to the mountains.⁴¹⁹
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

⁴¹⁸ Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

⁴¹⁹ Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.⁴²⁰

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (*A Song of Ascents*)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,⁴²¹

⁴²⁰ Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

⁴²¹ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.⁴²²

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁴²³

Our Eyes are on the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (*A Song of Ascents*)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.⁴²⁴

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous

⁴²² Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

⁴²³ Hebrews 11:26; 13:13.

⁴²⁴ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (A Song of Ascents)

'Unless the Lord had been among us,'
(let Israel now say),

2 'unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.'

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Glory...

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives

like torrents in the South.⁴²⁵

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (*A Song of Ascents. By Solomon*)

Unless the Lord builds the house,⁴²⁶
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

⁴²⁵ ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

⁴²⁶ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64.

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 6. The Psalms of the Middle Watch, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (A Song of Ascents)

'Often have they warred against me from my youth,'
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;

yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
‘The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.’

Glory...

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.⁴²⁷

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

⁴²⁷ We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;⁴²⁸
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.⁴²⁹

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,⁴³⁰
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

⁴²⁸ For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁴²⁹ Cp. Titus 2:14.

⁴³⁰ Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,⁴³¹
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.⁴³²

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,
turn not away Your face from Your anointed.⁴³³

⁴³¹ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

⁴³² Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
'One of your sons I will set on your throne.'⁴³⁴

12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,
their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:

14 'This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock⁴³⁵ of David nourish there;
I have prepared a lamp⁴³⁶ for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

The Spirit of God is Oil and Dew

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents. By David)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

⁴³³ Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁴³⁴ 1 Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

⁴³⁵ stock: *lit.* horn.

⁴³⁶ lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp*' (Jn. 5:35).

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.⁴³⁷
for there⁴³⁸ the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,⁴³⁹
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth
bless you out of Zion.

Glory...

⁴³⁷ As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

⁴³⁸ There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

⁴³⁹ A suppressed *tōn hagion* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

Kathisma 19

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
man and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.⁴⁴⁰

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.⁴⁴¹

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁴⁴²

The Crowning Wonder: The Bread of Life

The Second Canticle: Psalm 135, page 82.

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴⁴³ is eternal.

⁴⁴⁰ The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

⁴⁴¹ Deut. 32:36.

⁴⁴² This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

- 2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.
- 3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.
- 4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.
- 5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.
- 6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.
- 7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.
- 8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.
- 9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.
- 10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.
- 11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.
- 12 With a strong hand and a high arm;
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.

⁴⁴³ mercy; or love. Cp. Lk. 10:37.

17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.⁴⁴⁴

2 On the willows in Babylon

⁴⁴⁴ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

we hung up our instruments.

3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first⁴⁴⁵
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.⁴⁴⁶

Glory...

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,⁴⁴⁷

⁴⁴⁵ See footnote on page 170. <See previous footnote>

⁴⁴⁶ Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

⁴⁴⁷ heart: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.⁴⁴⁸

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs⁴⁴⁹ of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (*A Psalm by David*)

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

⁴⁴⁸ Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

⁴⁴⁹ songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

- 4 There is no deceiving You with my tongue,
5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.
- 6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.
- 7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?⁴⁵⁰
- 8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.
- 9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,
- 10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.
- 11 And I said: ‘Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.’
- 12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.
- 13 You have created my heart,⁴⁵¹ O Lord;
You have sustained me from my mother’s womb.
- 14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.
- 15 No bone of mine is hidden from You,
though made in secret with my substance
in earth’s underworld.
- 16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.

⁴⁵⁰ The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

⁴⁵¹ heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

17 But to me Your friends are very precious, O God;
very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁴⁵²

1 (A Psalm by David)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

⁴⁵² 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Glory...

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (A Psalm by David)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.⁴⁵³

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (*Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

⁴⁵³ Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going⁴⁵⁴
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

The Psalms of Early Morning (Prime), page 255 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

Lord, hear my prayer;
give ear to my petition in Your truth.
Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,
for in Your sight no living soul can be justified.

⁴⁵⁴ this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

3 For the enemy has persecuted my soul,
 he has humbled my life to the earth;
 he has made me dwell in darkness,
 like the dead of long ago.⁴⁵⁵

4 And my spirit despairs within me,
 and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,
 I meditate on all Your works,
 I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;
 my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

7 Hear me speedily, O Lord:
 my spirit grows faint.
 Hide not Your face from me
 lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,
 for in You I have hoped.
 Make known to me the way I should go, O Lord,
 for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
 I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
 Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
 In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,
 and destroy all who afflict my soul,
 for I am Your slave.

Glory...

⁴⁵⁵ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

Kathisma 20

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.⁴⁵⁶

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,

⁴⁵⁶ Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

Who did redeem David Your servant from the evil sword.⁴⁵⁷

11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,⁴⁵⁸
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants
grown up when young,
their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (*Praise. By David*)

I will lift You on high, my God and my King,⁴⁵⁹
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works

⁴⁵⁷ evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁴⁵⁸ ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom).

⁴⁵⁹ Cp. ‘If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me’ (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

- 20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.
- 21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.
- 22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁴⁶⁰ bless His holy name for ever and ever.

Glory...

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 56. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (*Alleluia, By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.⁴⁶¹

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

⁴⁶⁰ ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another’ (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

⁴⁶¹ Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 66.

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.⁴⁶²

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,

⁴⁶² Lit. ‘dispersions’. Cp. Mt. 24:31.

Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
nor made His judgments known to them.

Glory...

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

The Fourth Canticle, page 120.

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord in Heaven,
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.⁴⁶³

7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,

⁴⁶³ 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,
old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church
of the saints**

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

The Fourth Canticle, page 120.

1 (*Alleluia*)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,

and a two-edged sword in their hands;⁴⁶⁴

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.⁴⁶⁵

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

The Fourth Canticle, page 120.

1 (Alleluia)

O praise God in His saints,
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Glory...

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

⁴⁶⁴ two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

⁴⁶⁵ ‘Holiness of life is the mother of glory’ (St Theodore).

I was the smallest of my brothers,
and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?
My Lord Himself hears.

4 He sent His angel
and took me from my father's sheep
and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,
but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ὕλαυψ ἡλρχηαττελος:
ceօցι `ερατοւ εγεργυմнос:
ἀπεսθο ἀπιπαντοκρατωρ:
εγյεայս ասրտիրոն էտշո.

☩ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

☩ Արքահն պէ պիշոնիտ:
Տաբրիհն պէ պամաշ Շնար:
Բաֆահն պէ պամաշ Փոստ:
կադա նուրոս նժերիաս.

Suriel, Sedakiel,
Sarahiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Սորիհն Սեձակիհն:
Կաթոիհն նեմ Ձնանիհն:
Նաւ նիշի նրեզերօյանի նթի:
նիհետանց ամօգ էջրի էշեն պիշոնտ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

☩ Ախերոնիմ նեմ Ակերափիմ:
նիթրօնօս նիմետօս նիչօս:
պկտօր նչառոն նաշամատօս:
ետզա ճա պիշարսա նթեօս.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Պիշօնտ կտօր սպրեսբյտէրօս:
իեն լեկկէնհիա նտե պայօրպամաւի:
երաս էրօվ ծեն օդմետատմոնի:
երաս էբօլ երչա սսօս.

❖ “Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Your inheritance,

And may Your mercy and Your peace

Be a fortress unto Your people.

❖ “Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

❖ Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

❖ Χε ἀγιος ὁ Θεος:

Νητψωνι ματαλνων:

ἀγιος Ιχγρος:

Νηταγενκοτ Πσσ μαντον νων.

Ἄγιος ἀθανατος:

σμον ἐτεκκληρονομια:

μαρε πεκναι νευ τεκηρηνη:

οι ινοβτ μπεκλαοс.

❖ Χε χοναβ ουσος χοναβ:

χοναβ Πσσ σαβαωθ:

τψε νευ πκαζι νευ εβολ:

δεν πεκωοт νευ πεκταи.

Δημανзос μπιλληλοтиа:

Шаре на нифночи оуаш μμωон:

Χε ἀγιος Δημη Αλληλοтиа:

πιωор фа Пеннови пе.

❖ Δριπρεсвєющн`εхрн`εжѡн:

Ністратіа настәлікон:

νευ нітазма непограніон:

нтеңжә неннови наң`εбоλ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,

No one is like you.

You are great among the saints,

O John the Baptist.

Ипе оуон тѡнq δεν низинмici:

нте низиоми ежони μмок:

нөок оуништ δεн ніеєт тиро:

Іѡанннс пирејтамс.

☩ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήεοκ οὐγονὸν ἡπροφητής:
ἀκῆις ἔεν τιμεθμη:
ἥεοκ πε πὺψηρ ἡπιπατψελετ:
πιχιβ ὑτε Φτ.

Δικερμεθρε ὅλ πιοτωνι:
ἥταψημη ἐταψὶ ἐπικοσμος:
ἥηθηναστ ἐπεψραν:
ἀψωψη ὑψηρι ὑτε πιοτωνι.

☩ Δρὶπρεψετην ἐχρη ἐχων:
ῳ πὶπροδρομοс ἡβαπτιστής:
ἴωληνηс πρεψτωмс:
ὑτεψχа неннови нан ἐбоλ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Διερμεθρε ὑже ἴωληннс:
ὅεν πὶψτοψ ὑεγαττελιон:
չե ալյամс սՊաշտիր:
հեն նιшաօր ὑтε պիօրձանнс.

☩ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

☩ Δινաψ ἐπιπηδ էթ:
ἐταψὶ ἐπεснт ἐбоλ ὕεн ՚փէ:
ձիշտեմ ἐտснн ՚тє Φիտ:
էсѡψ ἐбоλ էсչա սսօс.

Ճե փալ պե պաշηրι պաւенրіт:
՚ետа տաψրչи ՚մատ ՚նծнтփ:
ձկըրպաօրայ սատեմ ՚նօափ:
չե ՚նեօց պե պիրեցտանձ.

❖ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεεβετιν ἐχρι`εζων:
ῳ πιπροδρομος ἀβαπτιστης:
Ιωαννης πιρεψτωμε:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ ζεν νιὰποστολος:
συμογ`εροφ χε Σιμων Πετρος:
νθοφ ον πε`εταγτενχορτφ:
ενιψοψτ ήτε θμετορο ήνηφηντι.

❖ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

❖ Κε οναι ον χε Ιωαννης:
ψμει ἀμοφ`εμαψω:
αψωτεβ ἀμοφ`εχρη`εζεν:
θμετενχητ ἀΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Πεμ πισεπι ήτε ηιαλθητης:
ογον ήτωμοτ ήογταιο ἀμαρ:
εθβε τογμετάποστολος:
χε αγμοψι ήια Πενσωτηρ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ψΠοσ`εχρη`εζων:
ῳ ηαστ ηιοφ ηαποστολος:
ηεμ πιψβε`снаρ ἀμαλθητης:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

☩ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Κριος Ιησού Πάτερ:
αγαπητοὶ ἀπόστολοι:
εἰς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
Ιακώβον.

☩ Λοιποὶ Φίλιππος καὶ Ατθεος:
Βαρθολομαῖος καὶ Θωμᾶς:
Ιακώβος ἡγέτης Άλφεος:
καὶ Σιμώνης πικάντανος.

Θαδδαῖος καὶ Ιατθιας:
Παῦλος καὶ Μαρκός καὶ Λογκᾶς:
καὶ πάσαις ἡγέταις ιδιαίτησι:
ιηταρχούσι οὖσα Πεντατήρ.

☩ Ιατθιας φηταρχοῦ:
ἡγέτεβιος Ιονταλᾶς:
καὶ Ιωάννης εβολῆς καὶ πάσης:
ιηταρχούσι οὖσα Δεσπότα.

Διάπονθρωπος φεναρχεύοντος:
Σικεν πόσο μπικαρι τηρητοῦ:
οὐρανοὶ ουρανοὶ αὐτοῖς:
ψαλταρχείοντος ιδιοκορυφην.

☩ Τιμωροὶ μποστερητοὶ εχωνει:
ὦ ναοῖς ηγέτης ηλιοποστολος:
καὶ πιψει σηματιδιαίτης:
ητεψηλα νεννοβι ηλιοποστολος.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Μαρκος πἀποστολος:
ουος πιεγαττελιστης:
πιμεθερε δα οιικαρη:
ητε πιμονοσενης ηνοητ.

☩ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

☩ Δκι ακερογωινι ερον:
γιτεν πεκεγαττελιον:
ακταβον υφιωτ νευ Πυηρι:
νευ Πιπηδ εθη.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

Δκεντεν `εβολ δεν πχακι:
εδον `επιογωινι μαη:
ακτευων υπιωικ ητε πωονδ:
εταφι `επεснт `εβολ δεн тфe.

☩ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

☩ Δρбicмoν ηδhтk:
ηжe οиfялh тhрoу ηtе πkаgи:
οuoς οeкcдzи aгfоs:
зa aгpиxс ηfоikoгuенh.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

Хepe ηлk ω πιмaрtвpoc:
хepe πiегaтtελiстh:
хepe πaпoсtоloс:
Мaрkoс pиeωapimoc.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Јaвb υПoс `eгphi `exwн:
ω pиeωapimoc ηeгаtтeλiстh:
Мaрkoс pиaпoсtоloс:
ηteqжa οeппnobi ηaп `εbοl.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

☩ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

☩ He completed his struggle
In great nobility;
He worse the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Θωογ̄ τηρογ̄ μαρενθεληλ̄:
Σεν πιερφ̄μετ̄ι ετταιηογ̄:
Ντε πιμαθητηс `ετενχοт:
(...) πιλπостоłос.

☩ Ξε αψωψωπι ηλη η δαγωψωт:
Ηχε πεψλαгωп εтсωтп:
Нем πιниψт ηλωρ ηψфирі:
εтψоп ψижен πкахи тηрψ.

Δψеромолозин ʌПжс:
хе ηθоç пе Пψирі ʌФт:
аψиωиψ Σεн πεψран εθт:
ηхрhi Σεн ηιеθнос тηрор.

☩ Δψжωк `εбoл ʌпeψлаgωп:
Σεн οгниψт ʌмeтceннeօc:
аψерφорин ʌпiжlоm ηaтλωm:
ηtе ՚мeтàпostоłos.

Δψжωл `енiмaнeмtоn:
օրօց аψрωтeв nem Пжс:
нem нeψлфир ՚лaпostоłos:
ηхрhi Σеn ՚мeтoгpo ՚ннiфhоt.

☩ ՚жωb ՚Пoс `eхrhi `eхwоn:
ѡ πιμaθηтηс ηtе Пжс:
(...) πiлпostоłos:
ηtеψжa nemnobи ηлη `eбoл.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

Φιετταινογτ ἡμαρτυρος:
ἢ τε Πενος Ιησ Πχσ:
φιεθ Στεφανος:
ετε πενογωγει πε πιχλοι.

☩ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

☩ Φιετα Φι βωρπ`εροι:
ηγδανηιψτ ἡμαρτηριον:
αψιογωινι ἡξε πενχο:
ἀψρητ ἡπχο ἡναττελοс.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

Φιεταψνατ `ενιψφοτι εγοτηи:
ονος Πασс Ιηс саоги нау ἡПефиωт:
шнегтагиѡни `εхваг:
нағтавх гнса нօгօнжд.

☩ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁴⁶⁶

☩ Εψωψ `εбoл εψжw ասօс:
Хe Πаσс Ιηс Πχс:
Үeп πaпнd`eρoк:
սպeрeп nainobи `eнaլpѡm.

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

Хe նceсωoyn հշли ձn:
ծen նhեtօtir մmաoր:
eօbե piowա նtε pօyշht:
Пoс սpеrcosи մmաoր.

☩ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

☩ Peqдromos aψxokq `ebol:
oνoς aψmօt `exen tmeomni:
aψeрfօrni սpiχlօm նaтlօm:
nte tmeomartrօs.

⁴⁶⁶ Acts 7:60

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means "A crown."

Χερε ηλκ ω πιλθητης:
ητε Πενοσ Ιησ Π544544χσ:
φηεστ Στεφανος:
ετε νεψογωγευ πε πιχλου.

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ιποσ `εχρη `εχων:
ω πιαρχηδιακων ετσιαρωογ:
Στεφανος πιωρη ιωαρτυρος:
ητεψχα νεννοβι ηλη εβολ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 774

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ωδηψ ιπρουπι αψχοκον `εβολ:
ηχε φηεστ Σεωρτιος:
ερε πιψβε ηογρο ηληομοс:
ερτχαπ `εροψ ιωηни.

† They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

† Ηποτψφωνη ιπεψλοзисмос:
օրձε πεψнадж `εтсогтвон:
օրձε τεψниш `ηллзапн:
`εծօռн `εпօցրո Πχс.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Ηαψερψфалин ηεи Λλрид:
же дгквад `εрои ηχε ηиεθнос тирос:
аλλα θен фран ηιηс Πанорж:
αιи ιπади ιпψиуη ηеиωօ.

❖ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

❖ Ογνιψτ̄ σαρ πε πεκταὶο:
ῳ πασὶ πονρῳ Σεωρτιος:
ερε Πχ̄σ ραψι νευακ:
δεν λερογσαλημ ὑτε τφε.

Χερε νακ ὠ πιαρτγρος:
χερε πιψωικ ὑτεννεοс:
χερε πιαθλοφοροс:
πασὶ πονρῳ Σεωρтиоc.

❖ Τωβε ςΠσс`εχρη `εχωн:
ῳ πιαθλοφοροс ςιαртгрос:
Πλασὶ πονρῳ Σεωρтиоc:
ὑтевжѧ νεнноби νан`εбоλ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 742

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

ꙗλօν ᷱсаѹн ỡпарѹенос:
ꙗѡтп ᷱкѹриꙗ ỡѹи:
ꙗѡлєт ὑтє Πх̄с:
ꙗзия Δѹианы.

❖ Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

❖ θαι искен тесметаъор:
насмеч `евол δен ՚софиѧ:
асмосѣ ՚нникосмикон:
асмепре ՚н՚парѹениꙗ.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

☩ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁴⁶⁷,
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

Διψωπὶ ὑπάρχη:
Ὕλτωμην ἡτε πιουζαὶ:
Θυατὶ ὑγιεὲ ὑπάρθενος:
Σεν πιπτρος ἐτα πεσιωτ κοτῃ.

☩ Δεκτωλ ἐβολ ὑπῆς:
ασταθο ὑμοφ ὑκε τεψερι:
ἐτασμερε ὑμοφ ὑκε Δεμιανη:
αφι ὑπάρτητρια.

Εθε φαι αφοτωρπ ὑκε πονρο:
αφοταχσαζη ζεν νεσδι:
αψεπάκαζ ὑοτωμηψ ὑνοπ:
ασβι ὑπάρτητρια.

☩ Πιὸμε ἔστ ὑπάρθενος:
ἐνατωψη νεμας ζεν πιπτρος:
ατβι ὑπάρτητρια:
ζεν πἰεζοορ ὑοτωτ νεμας.

Μοτνιὰτ ὑθο Δεμιανη:
Τψελετ ὑτε πιντυψιος:
Τμοναχη ὑπάρθενος:
Τσωτπ ὑμη ὑμαρτρος.

☩ Τωβε ὑπος ἐτρη ἐχων:
ω τψελετ ὑτε Πης:
Τλατι Δεμιανη:
ὑτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

⁴⁶⁷ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Σεωργιος πιμελιτιον:
Θεοδωρος πιστρατιλατηс:
Φιλοπατηρ Ιερκουριοс:
αβα Ιηνα нтє ηифαιат.

❖ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

❖ Σεωργιος πιμελιτοн:
αφι нтє ηанашу нжирша:
αψуеналψ ѡя Сωп ƒваки:
ψл πογро Δадианос.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

Етапнағ`еніләшәлөн:
ере нирәм үлемәү әмәвәр:
әңжар әпетентәң һнишкі:
әңжәүпі һәсәтп әмәртүрөс.

❖ Theodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

❖ Θεοδωροс πιστρατιλατηс:
αψуеналψ `еշрhi `Ержнтос:
αψжатеb әпидракѡн:
аңноғем һнишхри нтє җиҳра һәсәми.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Ιερκουριοс:
αψуеналψ `еշрhi Һиперсіс:
αψжарi `елордлiланоic:
қатда ңсаzи әВсiлиос.

❖ Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

❖ Әпа Ιηнα нтє ηифαιат:
аңенq `ешрhi `етжарда н Жиши:
ә пеңлiтiұғанон өтогаb:
† әпогноq һиенiшх.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

☩ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor;,
Was speared in the city
Of Antino.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

☩ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

☩ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

Ὡ Τύφηρὶ ὑατσάχι ἄμος:
ἢ τε ἀπὸ Βίκτωρ πίστρατιλατής:
καὶ ἀγαπόπο οὐνιχηρμα τηροῦ:
ἐτα πεψιώτ τητοῦ ὑτεψιψελετ.

☩ Πιψογιανέριτψ Κλαυδίος:
οὐος πύφηρ ὑαπά Βίκτωρ:
ἀγερλοσχιζιν ἄμοψ:
ζεν ἁνολις θλητινωρ.

Πιὰτιος Φιλοθεος:
ὑθοψ αγδωτεβ ἄπιμαci:
ἐτερε νεψιοτ ψεμψι ἄμοψ:
ψαλτεψτασεωρ γα Φτ ἄμη.

☩ Σογεννιος πίστρατιλατής:
ὑθοψ αγδωτεβ ἄβερζελιὰ:
ἀγερφοριν ἄπιχλομ ὑατζωμ:
ἢ τε Τμετμαρτγρος.

Πιὰτιος κρι ιογκτος:
νεμ θλατι νεμ θεοκλιὰ:
ατογι ἐρατον ἄπεμθο ἄπογρο:
ζεν ογνιψτ ἄπαρρησιὰ.

☩ Διψαχι νεμωρ ὑκε πιὰσεβης:
πιογρο θιοκλητιλνος:
καὶ ηιι ετερκωλιν ἄμωτεν:
εερ ογνωβ παπά πετενογωψ.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

Ἐταψὶςδαι ἡτογὰναφορά:
ἀφοροποι ἐστρηὶ ἐτχωρα ἡχημι:
ἀτερφοριν ἀπίχλου ἡατλωμ:
ἡτε τιμετωαρτρος.

☩ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

☩ Πιλατιος Βασιλιτης:
νεω Ευσεβιος νεω Πακαριος:
αρχιπηρο ἡνηπροσογην:
ανκωτ ἡσα νιψα ἐνεσ.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

Πιλατιος κυρι Απατηρ:
ἐτι εφενκοτ δεν πεψκοιτων:
ἀ Πενσωτηρ ουονηψ ἐροψ:
δεν τψαψι ἀπιεχωρα.

☩ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

☩ Χε τωνκ δι ἡηραὶ τεκωνι:
μαψενακ ἐτχωρα ἡχημι:
ἡτεκερφοριν ἀπίχλου ἡατλωμ:
ἡτε τιμετωαρτρος.

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

Πιλατιος απα Ηαχρωον:
ἀ Μιχαηλ ταλοψ ἐχεν νεψτεν:
ισχεν Ρακοψ ψα Ατιοκια:
ἡτεψορωνη ψαΠησ ψεβολ.

☩ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

☩ Πατιος Σταθιος:
ἐτι εψχωρα ἡνηζωνη:
ἀ Πενσωτηρ ουονηψ ἐροψ:
ισχεν νενταπ ψαπιειονλ.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

† Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

† John of Senhout
And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

† Five striving brothers,
The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

Ἐρε πιστίνι ὑπε πίσταγρος:
οἱ ἡγέλοι ἔχεν τεφάφε:
ἀφερφορίν ὑπήγλοι ὑπάτλωμ:
ὑπε τιμετωμαρτυρος.

† Θεοδωρος πιλατολεος:
ἀφερπεμπώνα ὑπιωμε εθοναβ:
ὑπάρη ζεν τλυμη ὑπάρωμ:
ὑθοψ νεω πεφκεψφηρ ψναν.

Ιακωβος ὑπε Πιπερσι:
ἀγωλπ ὑσα νεψμελος τηροψ:
ἐρε πεψνοψ χη ζεν νιψηοψ:
εψχωψ νεω νιαζτελοс.

† Ιωαννης πιρεμсенгшворт:
νεω Ισαλκ πιρεμψφре:
ἀφερφορίν ὑπήγλοι ὑπάτλωμ:
ὑπε Τιμετωμαρτυροс.

Ησιδωροс νεω Σана νιματοи:
αγή ὑπογοτι ψιχεν πιβημа:
αγψεп ψанниψт ὑΒαсанос:
εθе Пψηρι ὑФт εтонд.

† Τιοψ ηсон ὑλελοφорοс:
ὑδιακωп ὑπε Πχс:
εте Κосма νεω Λεωιанос:
νεω Ληθимос νεω Λеонтioс.

And Euprepius, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

† The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

¶ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

† The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

Νευ Εὐπρεπιος πογον:
ἐρε τοῡματ ἐνομῆ νωστ:
ζε νάνες νωτεν ἡτετεμον:
εσοτε`εκελ Πχε`εβολ.

† Δπὶ μονὴ τε οὐκέτι..
Χωκὲβολὲχρη` εχωκ
πιὰτιος Ιονθιος:
πιβοὶ θεος ηρεμχβας,

Χε Νιδίσι Έτακωπον:
Νεμ Νιμαρτγρος Εθή:
λ πογκμον κωβ `έχρη Έχωκ:
ψα τμαχωμ τ Νιτενεά.

† Ἔντις ακέρφοριν ὑπίχλωμα
 ἵντε τιμεταρτυρος:
 Νεών πεκψηρι Νεών πεκσον:
 Νεών τιού ωε ὑβοκ ὑτάκ

Ὡ πὰψαι ήτε ηέθτ:
ἢναψλοτογ τηρογ ἀν:
ceow ἐφρήτ ἐπιδεμс:
κατα πασχι ήνιτραφн.

⊕ Ήτάλων τέ νιμαρτγρος:
Σαν`εβολ δεν παικοσμος αν νε:
αλλα Πσωτηρ αφτητον`εχων:
δεν οχώντ νευ οχταίο

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

† Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

Κατά Φρητή τελεψος:
Νχε Δαριδ δεν πιψαλμος:
Σε ουώστ νευ ουταιό:
Δψτητοι την χλοι εχωσ.

† Ιωβε απόστολος εχων:
Νιχορος ήτε νιμαρτψρος:
Εταρψεπικας εθε Πχρι:
Ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 746, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, See A Doxology for the Apostles, on pages 540, 541, or 543.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 589.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite, page 748.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ω νικτυλλος ηρεψερωνι:
Νιψωστηρ ηληθινον:
Ετερωνι ηνενψηχη:
Σιτεν ηονταρητη εθη.

† Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

† Δεβα θητωνι νευ Δεβα Παψλε:
Ναι εταγσολελ απογνιος:
δεν γανηητια νευ γανψλη:
νευ ουνιψτη ητογβο.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

Ἔργοπ ἡδρῇ δεν οιώλαφερ:
εργωσ Φή δεν ουμετάτμονκ:
ἀπίεχοον νεω πίεχωρς:
ἀψρητ ὑνιαττελος.

☩ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

☩ Υάντογχωκ ὑπογβιος`εβολ:
δεν ουρυνοφ νεω ουθεληλ:
αρνι ὑπιχλου ὑνττάκο:
δεν λερογσαληυ ὑτε τφε.

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

Ἔργωσ νεω οιάττελος:
νεω οιτάτυλ ὑερογράνιον:
νεω πχορος ὑτε οηέθτ:
δεν ουτρυψφωνια ὑογωτ.

☩ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

☩ Ερήωρ ὑψτριας:
εθτ ὑομοογσιοс:
ετε ὑθοс τε ταρχи:
νεω πχωκ`εβολ ὑατθοн νιβен.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

Ὑοιγνιατο δεν ουμεθμη:
νενιοт εθт ὑδικεос:
Δвбва Διηтвниоc νεω Δвбва Πарлe:
νιμра† ὑτε Πχс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβη ὑΠοс`εχρη`εχωн:
νаос нио† ὑмдимогуири:
а вбва Δиетвниоc νеω а вбва Πарлe:
нтеqжa νеннови наn`εбоl.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also *The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 831.*

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

Ιωνικῇ παρχήερεν:
ἐτε ἐνιώτ ἀβακὶ Ράκοτ;
πιπαρθενος εὐτούθηοντ;
ετκολξ ἀπιθεβίο ἀση.

¶ In the blessed days
Of your high-priesthood
We, the undeserving,
Received a blessing:

† Ηρρη δεν ηεροοτ:
ντε τεκμεταρχηερες:
ἀπαινιψτ ἡθμοτ τασον:
ἀνον δα ηιατεμπψα.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ἐτε πιχινὶ ψαρον:
ἢτε ονειοῦ ἡσταγροφορος:
ἀββα Πιψω ονει αββα Παψλε:
νιφωστηρ ἐτερογωινι.

✚ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

❖ Ηλι`εταγψωπι ηλην:
σναγ ηλημην ητε πιουχαι:
ατερογωνι ηηηηψγχη:
γιτεν ηογλημψδην ηθ.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χέρε πενιώτ αββά Πιψωι:
πιθμη πιρωμι ήτελιος:
χερε πενιώτ αββά Πανλε:
πιμενριτ ήτε Πχσ.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβς ἀπόστολος εὐρηκε ων:
ων απόστολος οὐαὶ τοι γέγονεν:
απόστολος πιστος νεών απόστολος
οὐαὶ τοι γέγονεν.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 779 and 781.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θωμή ΝΙΒΕΝ `ΕΤΔΥΧΩΚ `ΕΒΟΛ:
ΝΝΙΣΙCI ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:
ΕΥΣΕΧΣΩΣ ΕΥΝΙΜΚΑΣ:
ἘΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΛΠΨΔ ΛΛΛΑΟΥ Δ.Ν.

☩ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

☩ Εγωρεμ `ΕΒΟΛ ΣΙ ΝΙΨΔΨΕΥ:
ΝΕΩ ΝΙΒΗΒ ΝΕΩ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΑΙ `ΕΤΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΖΔΡΨΟΥ:
ΖΕ `ΕΒΟΛΨΙΤΕΝ ΝΟΥΝΔΑΣΤ.

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Νεώ τογχηπομονή:
μαρενθοξι ἡςα ηονάτων:
ητενχογωγτ` επαρχητος ητε φηναστ:
Νεώ ηεφρεψωκ` εβολ Ιησ.

☩ Γωβη υπόσ` εχρη` εχων:
ηιχορος ητε ηισταγροφορος:
εταγχωκ` εβοληη ηιψληερ:
ητεψχα ηενηοβι ηαη εβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁴⁶⁸,
The priesthood of Aaron⁴⁶⁹,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁴⁷⁰.

☩ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

Δκβι τχαριс υιιωтснс:
ѓиетоуиб ηтe Μελχιседек:
δкбι υиитдю υиениωт Πеtрос:
πιанчωж ηниа постодос.

☩ ΔПхс таλο ηтeψжиx:
ηοтiнаи `εхен тeкàфe:
аçтeнгoуtк` εnиψoуt:
ηтe θиетoгрo ηнифhоt.

Еθeкжaωpi ηoгpeψeгeи:
саlψoи ηtжekкlнciа:
eθeкkлmoни υpeкlaoc:
δeн oтtoтbo Νeω oтmeθmni.

⁴⁶⁸ Numbers 12:7-8

⁴⁶⁹ Exodus 28:1

⁴⁷⁰ Matthew 16:18

❖ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁴⁷¹.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

❖ Κατα φρητ`εταφχος:
ηκε Παυλος πιαποστολος:
κε κατα φρητ ηθαρων:
παιρητ σωφ υΠχσ.

Ωσαγτωс τενбici υшок:
нeи πιθyмnoδoc Δaниδ:
жe ηθoк pе πioγhв υд`eнeг:
κaтa тtaзic υMeλжiceδeк.

❖ Ιωβг υПoс`eхрhi `eжωn:
ѡ πaσc `nιωt υπaтriapжc:
пeниωt eθoγaB ηdикeoc:
aBBa (...) pиepiscopoc
нteq χa нeнnobi nан`eboл.

Ιωβг υПoс`eхрhi `eжωn:
пeниωt eθoγaB ηdикeoc:
aBBa (...) pиepiscopoc
(υшнtropoлhtиc):
нteq χa нeнnobi nан`eboл.

⁴⁷¹ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοορτ

| | |
|---|-----|
| August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz..... | 559 |
| August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle | 571 |
| August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist..... | 571 |
| September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena..... | 571 |
| September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess..... | 572 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus | 572 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children..... | 573 |
| September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 574 |
| September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen..... | 574 |
| September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross..... | 574 |
| September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos..... | 585 |
| September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two | 585 |
| September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion..... | 586 |
| September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias..... | 588 |
| September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 588 |
| September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic.... | 598 |
| September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt..... | 598 |

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

❖ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

❖ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And Your goodness from on high.

Σως Πόσ δεν ουρως μέρι:
ω νιλαος μηλι Πχε Πεννοτή:
Χε αφκευπενψινι δεν πεφορχαι:
Σως λαζαθος ουρος μαδιρωμι

❖ Τενογωρπη ηλι μπιγγυνος:
δεν γανκιμη ητζοζολογιά:
ω Πενσωτηρη ηλαζαθος:
ματαχρον ψα τζηντελια.

Ποι ηλη Πόση ητεκγιρηνη:
ηλαγμεν δεν νενχιχ ητε νενχάχι:
μαθεβιο μπογσοβη:
ουρος ματαλβο ηνενψωνι.

❖ Σιορ`επιχλου ητε τρομπη:
χιτεν τεκμετχριστος Πόση:
νιαρωμη νευ νιμογη:
νευ νισιτη νευ νικαρπος.

Σιορ`ερον δεν νενχβηνη:
δεν πεκκμορ ηεπογρανιον:
ουρωρη ηαν`εβολ δεν πεκβιση:
πεκχμοτη νευ νεκαζαθον.

☩ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,
And deliver us from famine,
And from the wiles of the demons,
O Giver of good things.

☩ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great
mercy.

☩ Πηετρεζεως ναχμον`εβολ:

ηηεταγγε επιγεμмо ματαсθων:

нemηηтcѡнs вoлoг`eвoл:

ηηεтaгeнkoт μaмtoн nwoт.

Ѡlі Աpекշանt`eвoл շaրoн:

нaхmeн`eвoлa օրչбaн:

нemηηтcѡнs նtе նiձeսaн:

ա փrеq т` նnиаzaθoн.

☩ ҃eнgωc`eρoq тeнtѡoн nаq:

тeнepгoнo бicи Աmоq:

շaс ձaθoс oгoс Աmаlрaш:

нai nан katA pекniy т` nnai.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,
O my Lord, Jesus Christ.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Lead me,
I the weak.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

լnձaօгwտ Աmok:

Пaծ IHC Пxс:

пiѡoт nак ձaլnհlօnì:

Ձoցa xи o Թeoc.

6'iawit nhi Ճnok:

Ճa pieλaжicтoс:

пiѡoт nак ձaլnհlօnì:

Ձoցa xи o Թeoc.

❖ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Χορωτ`εσρηι`εχων:
δεν τεκμεταζαθον:
πιώον νακ αλληλογιά:
Δοζα χι ό Θεος.

❖ Σηππε Τνασαχι:
εθβε πεκωον δεν παλας:
πιώον νακ αλληλογιά:
Δοζα χι ό Θεος.

Һωτεβ ննաւերի:
εθմեշ նկակօս:
πιώօն նակ ալլհլօրիա:
Δոզա χι ό Θεος.

Կեմպյա նչե պիշմօր:
Նեմ պιώօն նեմ պիշաօս:
πιώօն նակ ալլհլօրիա:
Δոզա χι ό Θεος.

❖ Սապո նհի ննօմժ:
δεն նալօտիմօս:
πιώօն նակ ալլհլօրիա:
Δοζա χι ό Θεος.

❖ Ոլι`εթօլշարօն:
ննինօբի Առաթօս:
πιώօն նակ ալլհլօրիա:
Δոզա χι ό Θεος.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ψολελ ἡνενπνευμα:
περονοτ ἀπενλας:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεος.

Χοραβ ἔχοραβ ἔχοραβ:
Πεκηνευμα ἀπανάτιας:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεος.

☩ Φ† πινδητ:
ογας ἡαταθοс:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

☩ Τπερ ἀπεκναι:
Φ† ἡτε πλογκαι:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεос.

Τεκμετογρο νεωνηβ:
ἀριτεν ἡεμπῳα ἀμοс:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεос.

Сωτει επενψληλ:
πενогро Пхс:
πιὼνη ναк аллелюниа:
Доza χи ὁ Θεос.

☩ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ρωις`ερον Πόσ:
εβολ ὅεν πιδιαθολος:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

☩ Πεκραν ḥιμαρωντ:
ὅεν ρωον ἱνηπιστοс:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

Ορώον ἵτεκμεθοντ:
ἡταχι ḥιмос:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

Ζωον ἱθοκ Πόσ:
ἡταμεταсθеннс:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

☩ Ήαι ηηι ὅεν πεκναι:
ῳ πιδηиоргос:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

☩ Ηπερεντεν δнон:
εδоун `епирасмос:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ You reign
Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Λας οντεν σεσως:
επεκραν ηληθως:
πιών ηληθωνία:
Δοζα χιο Θεος.

Κατα τεκβοήθια:
τάχοι δεν ουις:
πιών ηληθωνία:
Δοζα χιο Θεος.

☩ Ιησ πε ταχελπις:
Ιησ πε παθοήθος:
πιών ηληθωνία:
Δοζα χιο Θεος.

☩ Θωκ πε πιλιασι:
ψα ηλοκ ηνιχρονος:
πιών ηληθωνία:
Δοζα χιο Θεος.

Ηππε Τηλασμον`εροκ:
ε Τιος Θεος:
πιών ηληθωνία:
Δοζα χιο Θεος.

Ζεων ηεκναι
`ε πιλιδιος:
πιών ηληθωνία:
Δοζα χιο Θεος.

☩ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ερέ πιταίο:

ερπεπι ἡθεος:

πιώον νάκ αλληλογιὰ:

Δοζά χιὸ Θεος.

☩ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Δεσπότα ναι νηι:

ω πιαδιος:

πιώον νάκ αλληλογιὰ:

Δοζά χιὸ Θεος.

For You are, O Lord,

The King of the righteous.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Σε ταρ ἱθοκ Πσσ:

πονρο ἡναιδικεος:

πιώον νάκ αλληλογιὰ:

Δοζά χιὸ Θεος.

For all help

Is from God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Βοήθια ταρ νιβεν:

σε εβολχιτεν Θεος:

πιώον νάκ αλληλογιὰ:

Δοζά χιὸ Θεος.

☩ I love Your face.

Perfect us wholly.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Διμενρε πεκχο:

ζοκτεν `εβολ καλως:

νιώον νάκ αλληλογιὰ:

Δοζά χιὸ Θεος.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify

The King of the ages,

For glory is due to our God.

Glory be to our God.

Δυωνι τηρον ἡτεντών:

μπονρο ἡτε νιεων:

χε πιώον φα πεννοντ πε:

Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Βολογ πασς` εβολαρον:
ηνιχναρε ητε νιδεων:
κε νιωρ φα πεννοντ πε:
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ιε ταρ τεκχου ητενιετχωβ:
ουνιψτ πε ηχοπλον:
κε πιωρ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Δικεωс κε αζιοс:
τενεа κε τενεωн:
κε πιωρ φα Πεννονт πе:
Δοζα χио θεοс ημωн.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

εκενονχδ` εδρηι` εχωн:
ποс υπεκψенчвпон:
κε πιωρ φα Πεννονт πе:
Δοζα χио θεοс ημωн.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζωтрафиιн δен ненψчн:
ηөметсаie ητε τεκгикѡн:
κε πιωρ φα Πεννονт πе:
Δοζα χио θεοс ημωн.

☩ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ηχос нивен ητε νизинсвс:
χeeπрpepi ηθeоc:
κε πιωρ φα Πεννοнt πe:
Δοζα χио θеос ηмωн.

❖ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ θωκεμ ἡταναι ἡτεκχουμ:
τωνκ ἀριθοήθιν ἐρον:
κε πιῶον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Ιησ προσ πονρο ἡτε πάωον:
ονοσ πονρο ἡννίεων:
κε πιῶον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

κυριε ελέησον:
κυρι απιστηχωριν:
κε πιῶον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

❖ λας νιβεν σμον εφτ̄:
δεν θλαλια ἡεπογράνιον:
κε πιῶον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

❖ ματονβοι είεονβαψ:
μφρητ̄ ηονχιων:
κε πιῶον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

νεοκ πε φτ̄ φερψλ γ λακ:
ἡκε πιχω δεν χιων:
κε πιῶον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζυαρωογτ ω πιμαιρωοι:
εθε οεκδβηονι μπαραδοζοн:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

† Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

† ογωνογ `εβολ μποс πεννογ τ:
κριε των κριων:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

† Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

† πιώογ φα πεννογ τ πε:
ωλ πχωκ `εβολ ήννιεων:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ραωι ηιβεν ηογον ηιβεн:
ετιρι μπιλαταθοн:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

смог ποс ηιεθнос τηρογ:
δен ογωжи μπηдтикон:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

† We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

† τενтго τενтвбг μμок:
μпероиреи сабоλ μмон:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

☩ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ὑνά ἡτενχον` ἐτεκμετνιψτ:
σιμετον κε σιμερον:
κε πιὼν φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Φυτοις νιβεν ἡτε τιμετρωμι:
σεωσ εροκ φιλανθρωπε:
κε πιὼν φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Χοναβ ποσ ουος χοναβ:
αζιον κε Δικεον:
κε πιὼν φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

☩ Ψήφωσις ἡτε νιχωβ:
μαρεσψωρπ ἀνητωτμος:
κε πιὼν φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

☩ ω πιμαλεσων ἡλαδηος:
δεν πεκναι λιμονι μιμον:
κε πιὼν φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Ψωτ` εβολ δεν νενψυχη:
ὴνιμενι ἡτε νιχκανδαλον: κε πιὼν φα
Πεννοντ πε:
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ἔταιροῦ ἡπείρου ἡπός:
ἢ κε φύσιον ἡνιάλικεον:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Ἡεν τεκχου ἡνοκ ἀκλεος:
Νιὰφηοὐι ὑτε νιδριακων:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Σωβ ταρ νιβεν ἀκθαυιων:
Σεν ογνιψή ἀωυτηριον:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ζοκτεν ἐβολ ζεν πιναχτ:
Εθοραβ ἡτριατικον:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Θ'ιωιτ ηηι ειπεκχουτων:
Ζεν πιπνά ἡχητεων:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ τηλαχως ἐφραν ἡπός:
Σος τψοπ ψα πιεων:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Ѡѹニア† ծен օրաւուի:
ѡ ԹԻԵՍՈՐՁԲ ՎԻՐԻՆԱ †ՊԱՐԹԵՆՈՅ:
†ՎԵԼԵՏ ՚ՆՏԵ ՊԻԽՐԻՍՏՈՅ:
ՊԱՊԱՏՎԵԼԵՏ ԱՍԻ.

❖ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

❖ ՀԵ ՃՐԵՍՅԱՅ:
ԱՌՋՈՐ ԱՊԱԼԿՈՅՄՈՅ:
ՆԵԱ ԴԱԵԹԲԱԾԻԽԻՏ ԱՊԻՅՈՅ:
ՃՐԵՍԵՆՔ ՊԻԴՈՒՅՅՈ.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

ՃՐԵՍՅՎ ԱՌՎԱՏԱՆԱՅ:
ՆԵԱ ՆԵՎՃԵԱՄՈՅ ԵՐԺԱՅՈՅ:
ՇԻՏԵՆ ՏԵՆԿՆԻՎ† ՆՇՐՊՈՄՈՆԻ:
ԾԵՆ ՊԻԴՈՒՅՅՈ ՚ՆՏԵ ՏԵՍՊԱՐԹԵՆԻԱ.

❖ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

❖ ՀԵ ՕՐՆԻՎ† ՊԵ ԾԵՆ ՕՐԱՎԵՄՈՒԻ:
ՊԵ ՊԻՉՈՒՊ ՚ՆՏՈՒՅՅՈ:
՚ՆՏԵ ԹԻԵՍՈՐՁԲ ՎԻՐԻՆԱ:
†ՎԵԼԵՏ ՚ՆՏԵ ՊԻԽՐԻՍՏՈՅ.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

Δεσμωκ`έβολ ἡπειριος:
ἢΕΝ ΠΕΣΜΙΨΤ ἡθεβιο:
ΔΣΕΝΚΟΤ ΝΕΩ ΝΗΕΘΟΥΑΒ:
ἢΕΝ ΤΖΑΡΔA ΝΝΗΕΤΟΝΔ.

☩ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

☩ Χερε ΝΕ ὠΤΔΛΟΥ ἡπαρθενος:
ῳ παναγια ἡπιολελε:
ῳτψελετ εστουβηοτ:
ΤΔΓΙΑ ἡμη Βιρηνα.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

Χερε ΝΕ ὠ ΤΔΓΙΑ:
χερε ΝΕ ὠ θηεθουαβ:
χερε ΝΕ ὠ ΔΣΚΗΤΗС:
Τψελετ ΝΤΕ ΦΝΗΒ πόοιс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

☩ Ιωβξ ἡπνοιс`έθρηι έζων:
ῳ Τψελετ ΝΤΕ πιχριστοс:
ΤΔΓΙΑ ἡμη Βιρηνα:
ΝΤΕψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ`έβολ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁴⁷²

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 598 can be adapted.

⁴⁷² St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

❖ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

❖ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

❖ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

Ἱι πιστος ἡμαρτυρος:
εταργατησαν ιδιωτικος:
εθε πιραν ἡπινηβ Πχσ:
Ιερεβεκκα νευ νεσψηρε

❖ Εναργηληλ αφορωνη νωοι:
εβολ ηζε παττελος ἡΠοσ:
αφορνοφ ἡμωοι εταφ γιβεννοφι:
νωοι ζεν Τμεταμαρτυρος.

Διτ ηνογηπαρχοντα:
ηνισηκι αγητητοφ ἡψωο:
ηποφθωτ ητοφοφωφητ ηηιδωλοн:
θηгитοφ`επιχρωμη ἡποφωс.

❖ Ιεν Ρακοφ αγεπωпοφ ζεн:
ηψωοφ ἡπιθο ηтογжα ποφнорф:
օφօз αтερаθетин ηнογчинт:
αтаψоφ Δε εрои ηрабнахви.

Иененса ψомт ηеғооғ εүхнк:
ағысі εратов εүтөүхногт:
ағжатов ζен оғнен εүбөрөөр:
ηпогбішабып ниматои ағулағүе.

❖ Διψατ ηιафног ηннисхри ζен:
ηдмнр ηтогшад` ита τесафє:
нипистос αткет оғеккәлнсия:
νωοφ αφορωнη ηзε ηогуфнри`εбоλ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

Χερε ηωτεν ḥη ηιαρτγρος:
εταγψεπ ςανηηψ ḥηδαсаноc:
εθε πογμει ḥηπχc:
ραψι ḥηωтен δен πιпарадicoc.

† Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ḥηπбoic`εշрhi`εշωn:
ηиенра† ḥηпогро Пхc:
լeրвекка ηeηη ηeсшнri:
նtеշxλη ηeηиobи ηan εboλ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 684.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Ճηoη ηωη δa ηιλλaoc:
ηишнri ηoрeоδoзoc:
նtенoгшyт ḥpiсtaгpoc:
նtе Πeнoсi lhc Пхc.

† Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

† Πaγλoс piaпoсtoлoс:
εqжw ḥpтaю ḥpiсtaгpoc:
xε tেnнaжoгшyт ḥшoн aп:
eбнλ δen piсtaгpoc nte Пхc.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

☩ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

☩ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Τενεργυμνος ω Νιπιστος:
ΑΠενοσ Ιησ Πχσ:
Ουος τενογωψτ υπεψταγρος:
Πιψε εθτ ηλθανατος.

☩ Τενψογψορ υμοκ ω πισταγρος:
Φηεταψιψι εψωκ ηιης:
Χε εψολ ψιτεν πεκταγρος:
Δηψωπι ενελενθερος.

Ρωοψ ηηιορθοδοζος:
Νευ ψλψη ηταζμα ηαζτελος:
Σεψογψορ υμοκ ω πισταγρος:
Ητε Πενσωτηρ ηαζαθος.

☩ Τενταλο υμοκ ω πισταγρος:
Φηλψη ηηιχριτιλνος:
Εψεν οενμοτ ηλθανατος:
Ουος ητενωψ εψολ πητως.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Φηραψη ηηιχριτιλνος:
Νιρο οψε πιτυραννος:
Νευ πενταχρο ηνον δα Νιπιστος.

☩ Χερε ηλκ ω πισταψρος:
Φηνουψη ηηιπιστος:
Ουος πταχρο ηηιψαρτγρος:
Ψλ ητοψχωκ εψολ ηηοψβασανος.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

- ☩ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.
- Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.
- ☩ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

- ☩ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιχοπλον ητε πιβρο:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθερονος υπιογρο.

- ☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιμηνι ητε πιογχαι:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιογωνι ηταγψαι.
- Χερε ηλκ ω πισταγρος:
τσηψη ητε Πιπηδ:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
τμογμ ηηιχαρισμα.
- ☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθεγαγρος ητε ηιαζαθον:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
ωλ πιχωκ ιεβολ ηηιεων.

Ξε χερε ηλκ ω πισταγρος:
φηετα πογρο Κωσταντινος:
ολψη ηεμαψ ιεπιπολεμος:
λψηδη ηηιΒαρβαρος.

- ☩ Ψιαιηογτ ιαρ ιεμαψω:
ηχε πιμηνι ητε πισταγρος:
ητε ιησ Πχσ πογρο:
Πεηηογτ ηαληθινος.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

☩ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Φηεταγωψ`επισταγρος:
Ψαντεψωτ ψπεντενοс:
ΔНОН ΔЕ χωН ωарентадиоψ:
εнωψ`εвoл εнжω ψнос.

☩ Πισταγροс πε πεнгoлпoн:
πiстaгpoс πe тeнгeлpiс:
πiстaгroс πe πeнtаxpo:
δeн nенgoлgex nεm nенtλiψic.

Хe ψcμaрwoгt нxе Пхc Пeнnoгt:
nεm pеψiстaгroс нpeψtanδo:
Фhетaгaψ`eхphи`eхwψ:
ψa δteнψcотteн δeн nенnobi.

☩ Тeнgωc `eroq tенtωoг nаq:
tенeрhоt δici ψmoq
χωc δzаθoс otoг ψaлipωm
nai nai katа pеkniψt nnaи.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

Δλhөwс tенnаgт:
eрok ω lhc Пхc:
pсωtep Пψhri ψФnоgт:
nεm pеkstаgroс.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

Βον οὐώον νευ οὐταὶο:
ερπεπι ἀπεψταγρος:
Πονρο ὑτε πῶον:
πταχρο ἡνηπιστος.

☩ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

☩ Σε γαρ αστοωντς ὑξε:
Ηλανη τονρω:
ασκωτ ἔεν οὐςπονδη:
ὑσα πίσταγρος πιρεψβρο.

☩ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

☩ Δανιλ γαρ εψχω:
ἀπταιὸ ἀπίσταγρος:
ζε Ποσ ερονρο:
εβολαγι ουψε καλως.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

Εμμανουηλ Πεννοντ:
πιαληθινος:
αψτ ηλη ἡνοντωτ:
εθε πίσταγρος.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ψαψη ὑταγμα νιβεν:
ὑνρεοδοζοс:
εγτομι ὑнчон νιбен:
εфмиини ἀπίσταγροс.

☩ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

☩ Ηππε ανον νιπισταос:
τενερψди ηаψ καλωс:
εнωψ `εвοл εнхω ἀиос:
ζε χερε πίσταγροс.

† Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

† O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

† Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem.

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave.

† Θωκ τε ἡχοις νευ πιών:
νευ πίσμοις ὦ Πάτερ:
Πατρός ἡτε Νιοτρωοῖς:
Πατέρι ήθεος.

Ιησ Πχς Πεννον†:
Πογρο ήννιεων:
ανδρψ εθε πενωτ†:
δεν πτωον ήΚρανιον.

Κωσταντίνος πιορό:
αρχαρ` επίσταρρος:
μπορό ήτε πώορ:
δεν θωμήτ ήνοράνος.

† Λαος ἡνικίστος:
εραψι όεν ουθεληλ:
θεν πωλι ὑτε πίσταγρος:
ὑτε **Ευμανογήλ.**

❖ Ήσι οντας ήτεκχιρηνή:
ήτενναν `ελεποτσαλημ:
νευ Σιων τβάκι:
νευ πκανί ψΒθελεεμ.

Νευ ἡαντασις:
Νευ πιτωον ἡκρανιον:
Νευ ἡαναληψις:
Νευ πιστηλεον.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

Ζαπινά ὑγορὸν:
πιὰσαν ἡΠῆρε:
φηεωες ὑώον:
νεω πκαχι ἡπιορδανης.

☩ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

☩ Ουνιψή πε ὑταιο:
ἡπτυπος ἡπισταρης:
ὑτε Πενογρο Ιης:
Πιχριτος Πενθοις.

☩ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

☩ Πισταρης πε πενταχρο:
πισταρης πε τενχεληπις:
πισταρης πε πενρεψβπρο:
εβολδεν πενθληψις.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Ραψι ουος θεληλ:
ω πτενοс ὑνηπιστοс:
ὑτε Εμμανουηл:
δηен πψαι ἡπισταρηс.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

Смог`εПбоис Πεννογή:
хе нане огψаλмос:
оуох ахос ἡпайрнή:
ие χерε πισταρηс.

☩ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

☩ Τενναψογψοт ἡшон ձн:
εвнл `епиσταρηс:
ката πсажи ἡпидикес:
Парлос πιпостолос.

❖ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

❖ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

❖ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

❖ Τιος Θεος ναι ναι:
ΝΤΕΝΝΑΓ ἐλεονσαληώ:
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΩ ΠΚΔΣΙ ΝΒΗΘΛΕΕΩ.

ΦΗΕΤΩΛΙ ΝΦΝΟΒΙ:
ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΣΟΤΤΕΝ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ.

ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ:
ΧΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΝΣΙΩΝ:
ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΡΔΑΝΗΕ:
ΝΕΩ ΠΙΜΑ ΝΙΣΠΕΛΕΟΝ.

❖ ΨΥΧΗ ΝΝΕΝΙΟΓ:
ΜΔΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ Ω ΠΧΣ:
ΕΘΒΕ ΤΜΑΣΝΟΓ:
ΜΑΡΙΑΙ ΝΠΑΡΘΕΝΟΣ.

❖ Ο φηεταγμασψ:
ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΝΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΣ ΖΕΝ ΤΣΑΡΖ ΑΓΑΨΨ:
ΝΔΣΜΕΝ ΖΕΝ ΝΙΠΑΡΔΑΣΜΟΣ.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

ΔΡΙΨΑΛΙΝ Ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΜΑΙΝΟΓ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΕΗΒΕ ΠΤΑΙΟ ΝΠΙΣΤΑΓΡΟΣ:
ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΔΑΒ ΝΔΘΑΝΤΟΣ

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

☩ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

☩ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

☩ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

Βον οιραψι ψωπι ἀφοορ:
ὅτε τέφε νευ σιζεν πικάχι:
εθε πίσταγρος ἡρεψταδο:
ἵτε Πάχε πονρο ἡνιψηνή.

☩ Σε γαρ αψενας ἐτπολις ἀΠος:
Ιερογαλην αστωνς ὑκε Ηλανη:
εσκατή ὅτε ουτσονδη:
πιψε εθοναβ ὕτε πίσταγρος:

☩ Δατιλ πιχτυνοδος πεχε:
ὅτε πιχωμ ἀπεψψαλμος:
χε ἀΠος ερογρο ἐβοληι ουψε
`ετε πτυπος ὕτε πίσταγρος.

εβοληιτεν πεψταγρος:
αγτασθο ἐπιπαραδισο:
ἡμλαμ νευ Ενα νευ νιδικεοс:
νευ νενιοτή ἡρχεос.

Ζεοψ ὕτε νεκμετψενηт:
ω Πενσωτηε ὕταθοс:
χε ὕθοк οтнортή ἡναнт:
ακτή наи ἀπτυпос ἀπίσταγροс.

☩ Ηππε ανον δα πιχριστιδοс:
τενψογψοв ἀμон ειβε πίσταγροс:
χε `εβοληιτεν πεψτυпос:
ανψωπι ἡελεγθερос.

❖ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

❖ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

❖ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

❖ Θοκ τε τζου νευ πιγγανος:
ω πιαλιρωαι ηλαθος:
φηεταφαψη`επισταγρος:
φηεταψβοζη ησα πιτγραννοс.

Ιηс Πхс πε τенгелпис:
Ιηс Πхс πε пенвонеос:
Ιηс Πхс пимонозенеи:
етағашψ`епше нтε пистагрос.

Кωстднтинос ұлал Пхс:
ағнағ`ептүпос нтε пистагрос:
зен пистеревым ңогранос:
ород ағасғ`елнс Пхс.

❖ Аюпоп ағырі ұпеғтүпос:
ород ағбро зен ниполемос:
нен пеғстратевым ңикалшо:
зен тжом ңұмнини ұпистагрос.

❖ Ил нан Псес нтекгирины:
зен теккәлнсиа нтε пекладос:
ород ұлтадан ңненшшни:
ород ұлтадарон зен пекстагрос.

Най нан орор сөтеш`ерон:
ω фηεтагашψ`епиствагрос:
әлі ұпекжшнит`еболгшарон:
нағмен`ебол зен нипасмос.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

☩ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

Σαρωογτ ω Πεννηβ Πχσ:
Φιεταφιασφ ηζε Φπαρθενος:
Ουο ινολφ ιεκεν πισταγρος:
Εθε πισω φ μπεντενος.

☩ οιωοι ηακ ζεν οιβεπχμοτ:
ω Πεννορφ ηαληθινος:
ζε ακτ ηαν μπεκχμοτ:
μπτρπος μπεκσταγρος.

☩ Πισταγρος πε τενχελπις:
πισταγρος πε πενταχρο:
ζεν οενχοζχεξ ηει οενθληψις:
πισταγρος πε πεντονβο.

Ρωις ιερον ιεβολ ζεν οενχαζι:
εθε πισταγρος ψα Τσιντελια:
ουος χωρ ιεβολ ηηιχαζι:
ω Πεννηβ ητε Τεκκλησια.

Сиор Πδс ζεν οанχумнос:
ηει οанχωδн `ερετενχω μмос:
зε χεре πψορψοι ηηппистос:
нистагрос ηтe Ihc Πχс.

☩ Ιεντио ουο ιεντωβи:
εθε ηишωοι `сиор ιερωοи:
ηει ηикарпос ηει ηиогтад:
ηтe πкази ηει ηишотнхшои.

❖ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

❖ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

❖ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

❖ Τιος Ήεος Πεννογή:
Ναζμεν δεν νιπιράσμος:
εθε τεκμαγ μασνογή:
νεω τχου μπίσταγρος.

Φημετώλι μψνοβι μπικοσμος:
εταρολψιανψωι επιστάγρος:
εθε πισωτ μπεντενος:
δνον δα νιχριστιανος.

Χερε νακ ώ πίσταγρος:
χερε τπολις μμονοτενης:
ζερε πιμχαγ ήτε Πχς:
ζερε φυλα ήταναστασις.

❖ Φωτηρ ήτε πικοσμος:
πε νίσταγρος ήτε Πχς:
ἀριπαμενι εθε μπαρθενος:
δεν τεκμετογρο ώ Τιος Θεος.

❖ Ω φημεταψαγψι επιστάγρος:
ναζμεν δεν νενχιχ μπιτγραννος:
ουος χω ναν εβολ δνον πεκλαος:
χιτεν νιτχο ήμθεοτοκος.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

☩ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

☩ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

☩ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
 O victorious martyrs,
 Saint Maurice and his companions,
 That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
 The captain of
 The Theban legion,
 Was truly brave in war.

❖ Your name is full of pride,
 O our holy Maurice.
 King Maximian was delighted
 By your victory.

You are glorified
 At all times,
 For you opposed the evil king,
 And bore witness of the God of glory.

❖ Rejoice, Maurice, and delight,
 O beloved of Emmanuel,
 For you have received great grace,
 O our holy and honest father.

Behold, your soldiers
 Also suffered with you,
 And received unfading crowns
 In the year two hundred ninety.

Μογρής πιζωρί μαρτύρος:
 πιστώις μηνί θεν νιβώτος:
 πλανακώς ήννιματοι:
 ἵτε ἡπαραθόλη ηρεμάτιβα.

❖ Ογράν ήψοντος πε πεκράν:
 ω φηεθοράβ Μογρής ὑτάν:
 Ιαζιμιδνος πιονρο:
 αφραψι κε`ετακβρο.

Τυνολογία νιβεν:
 σετωμι `έροκ ήνχον νιβεν:
 κε ακεπτόσ ήποντρο ετσοον:
 ονος ακερμεθρε ζα ψνογ†.

❖ Ράψι Μογρής ονος θεληλ:
 ω πιμενρίτ ήξεμανογηλ:
 κε ακψαψη ήνγνιψγ† ήλεμοτ:
 ω πενιωτ εθοράβ ετενχοτ.

Ηππε ισ νικεματοι:
 ιηεταγβιώκασ νεμακ:
 αγβι ον ήπιχλομ ήλεθλωμ:
 ζεν ἡπρομπι `снаγ ψε πίσταγ.

☩ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

☩ Σωτεν` ε τὸ μη εθμεγ ὑράψι:
ἢ τε Πενθοὶς Ιησοὺς Πεννορή:
ἢ ε ἀλογ` εδον` εφράψι:
ἢ τε πεκβοὶς ὑρεψηλαψή.

Χερε νακ ω πιαρτγρος:
χερε πιψωιχ ὑτεννεος:
χερε πιαθλοφορος:
αββα Ιογρης ὑτε Κιβα.

☩ Κωβης ὑπενοις` εχρηι` εχων:
ω πιαθλοφορος ὑμαρτγρος:
αββα Ιογρης ὑτε Κιβα:
ὑτεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Διωινι τηροι ὑφοοι:
ω νιλαος ὑνηπιστος:
εινα ὑτεντώοι:
Πενορο Πιχριστος.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Βον ουμυστηριον:
ἡλταχι ἡμοψ:
ἀφορωνς ναν ἀνον:
γιτεν Πιατὴταχοψ.

☩ For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

☩ Σε ταρ ἡθοψ αψι:
δεν θνεχι ἡψπαρθενος:
ἡθοψ Πιαταρχη:
ονος Πιδημιοργος.

☩ Righteous Luke
Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

☩ Δικεος αψταμον:
λογκας δεν ουθεληλ:
εθε πιμυστηριον:
ητε Ευμανογηλ.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Εθε φαι αψαχι:
εθε πιλιτοργοс:
Σαβριηλ πιψαιψεννοψи:
εхен ψπαρθεнoс.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

Ζε οντωс αψαχι:
νεμас εψχω ἡμοс:
ζε χερε κε χαριτωμεнi:
ѡ ՚κλαθарос.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

☩ Ηππε τερа ερβокi:
εсемиси ἡΟγψηрi:
Пүшри ἡΦиетбосi:
πε ՚иисоус φа πιλлази.

☩ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin's womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

☩ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

☩ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

☩ Θεος ὑπαψυχή:
Πίλαριτος:
ἀψιλας φύσιον σωσ ρωμη:
δεν θνεκι ὑπαρθενος.

Ιε ημανέσων:
σερως ημη ηιαζελος:
εταγνατ` επεφώνη:
αγνασ τηκαλως.

Κατ ουρανοι:
ηηεθηασ τηπιχριτος:
χε ηθοφ αφερρωμη:
αβηε ζλι υπαθοс.

☩ Λαος ηιθεν εγσοп:
ηεμη ηιαспи ηλас:
σερωс сефωн:
εтпанагia Триас.

☩ Μαρια υπαρθενοс:
αсмici ηαη υПιχριтoс:
αφηασμeη δeη τxиx:
υпитyрaнnoс.

Ηιoтpωoη ηxанuаzоc:
aгiни ηxанuаzoн:
ηФиoнt`εtaqбicapz:
δeη tзaе ηnиeѡn.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζὰ πνωι`ενινοῦ:
ניסיογρανιοῦ:
ἢχε παιχωθ ἡψφηρι:
ἀπαράδοζον.

☩ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

☩ Οὐαὶ Πεννήβ:
Πενογρο Πιχριστος:
Φηέταγμας`εβολ:
Σεν θνεξι ἡψπαρθενος.

☩ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

☩ Πιογαι`εβολ:
Σεν ἔτριας εθογαβ:
αψιαρχ`εβολ:
Σεν Μαρια θηεογαβ.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bittern bondage.

Ρωη αψμοσ ὑραψι:
πιογκαι αψι ψαρον:
τενιμετβωκ `εσενψαψι:
αςβωλ`εβολ ςαρον.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁴⁷³.⁴⁷³”

Сωτευ`εΔανιδ πορο:
αψαχι αψερμεθρε:
չε ձ Πιχρισտοս երօրո:
`εβοլ հι օրψե.

☩ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.

☩ Τεννաτ`εΤնաւտացի:
ԱՊιχրιստոս Πεնνորդ:
Τενօրωյդ ձθնε շանի:
`εփհետազ Ամոն շադ.

⁴⁷³ Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

☩ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

☩ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

☩ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

☩ Τιος Θεος Πεννηβ:
ἀφωνος ἀπενθήσι:
εορτασι ήσητ:
ἀψοττεν ἐβολ θεν νεννοβι.

Φαί πε πίεσοορ:
ετά Πε'οις θασιοφ:
μαρενθεληλ ήδητφ:
ουος ήτενουνοφ.

Χερε Πικρανιον:
ψυλ ηΠιζολγοθε:
νευ νιμχατ λε ον:
ητε Προις Πιλεσποτης.

☩ Χερε Πισταγρος:
νευ ηλαναστασι:
χερε πιτωον ήχωιτ:
ψυλ ηηλαλγυψι.

☩ Χερε Βηθλεευ:
χερε Ηαζαρεο:
χερε Νιτοπος τηροφ:
ητε Προις Πιναντ.

Ψρχη νιβεν ραψι:
χε αγνι ηπισωτ:
εβολ θεν νιερψιψι:
ητε ψυορ νευ θμεντ.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

Ὡ Πισταὶ θεοῦ:
Πρὸς Χριστὸν Πινάκη:
Πρεψεθηταῖς:
οὐαὶ ἡρεψῶνται.

☩ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

☩ Υενθήτοις τῷρεν:
ὦ Τίος Θεος:
οὐαὶ ψωποῖς:
ἀφρίτοις.

☩ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

☩ Κοράβης πεκράν:
Πατέροις Ιησούς Πρὸς Χριστός:
ἀρισταῖς νευανός:
κατὰ τεκμετάξαθος.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

Ἶουαδεις οὐενταχι:
νευανηθοστοις οὐανό:
νονταρθης νευανηθη:
ἀριτογηταπρακτον.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

Σιτενη πρεσβια:
ητε τενθοις Μαρια:
μοι νανη νονχαριτια:
νευανηθοια.

☩ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

☩ Χεὶ θεοκ ουρεψενθήτ:
ονιψτοις πε πεκράν:
δεν τεκμετηνάκη:
ναι νανη Προις ναι ναν.

☩ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

☩ Θ' Ι ΝΑΚ ΝΝΕΝΨΛΗΔ:
ΣΕΝ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΔΙ:
ΜΟΙ ΝΔΝ ΥΠΘΕΛΗΔ:
ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΔΔΙ.

ΓΝΔΝ ΝΤΕΚΨΙΡΗΝΗ:
Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΔΙΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ:
ΔΟΖΔ ΣΙ Ο ΘΕΟC.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

Δριψμς ΝΝΕΤΕΝΨΡΙ ΝΘΩΤΕΝ:
ΣΕΝ ΝΛΙΨΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΣΗΠ:
ΚΥΠΟΛΙΣΜΑ ΝΕΩ ΝΙΨΩΝ:
ΕΤΒΟΣΙ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΝΗΒ.

Βλεψατε πως αφορωψ:
Αψι ουχε ΣΕΝ ΠΙΠΕΛΑΣΟC:
ΝΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΨΩΨΨ:
ΥΠΕΝΨΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΛΟΣΟC.

☩ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

☩ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

☩ Σαβριηλ πεψατελοc:
ΠΙΚΥΡΙΖ ΑΦΟΡΟΡΠΨ ΕΙΑΡΙΔ:
ΤΑΛΟΥ ΝΙΑΒΗ ΥΠΑΡΘΕΝΟC:
ΤΕΝΨΟΦΙΑ ΚΕ ΠΑΝΔΑΣΙΑ.

☩ ΔΙΚΕΑ ΟΥΟΣ ΕΤΣΜΑΡΨΟΥΤ:
ΝΕΧΑΨ ΣΕ ΤΨΙΡΗΝΗ ΝΕ:
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΙΧΜΟΤ:
ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

❖ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

❖ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

Ἐτασσωτει μετεψήμη:
ἢ κε τὸν ψεύτην εθνεώσι:
ἀσωκυεκ δὲν ουμετσάβε:
κε οὐ πε παιασπασιος.

Ζε οντως κε μπερεργή:
πεχαφ νας ἢ κε πιαττελος:
ἀρεχιμι ταρ δατεν Φνοργή:
ἢ χαρις νεω κε λαος.

❖ Ηππε ταρ τερά ερβοκι:
ουος ον τεραμι η Θρυηρι:
ετέμοργή εροφ παταρικι:
Ινσορς φητίρι η σανύφηρι.

❖ Θνορνι μφαι ματαμοι:
πεχε Παρια μπιαττελος:
πως εψεψωπι η ατσαι:
πεχαφ νας ἢ κε πιαττελος.

Ιc Πιπνευμα Εφοραβ:
εψηλι εδρηι εχω:
ουος ουχου η τε Φητβοι:
εθναερδηιβι ερο.

Κλεδρος θητασναμασφ:
εθε φαι ον κε Πψηρι μΦνοργή:
ψοραβ ετέμοργή εροφ:
κε ηθοφ πε Φνοργή η τε Νινοργή.

☩ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

☩ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
They came with great glory
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

☩ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

☩ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

☩ Λοιπόν αγιος ἡκέ νεὸς οὐρανοῦ:
ασμίσι Δε ἀΠεντητήρ:
Ιησοὺς Πρόκριστος Ποντοὶ ἡτε πώον:
Λόγο τοῦ Θεοῦ Πατήρ.

☩ Ήπε τεσπαρθενία εορτάβ:
Βωλ ἐβολ ὅεν Περχινιώσι:
κατα φρητ ουπράλη ἐτοβ:
κε Πυγμή οὐφνούτ ετβοσι.

Ηιωδος Δε ον ἐταγνάν:
ἐπεψιον εορωνος σαπειεβτ:
ἀντι ἐβολ ὅεν ουτηιψτ ἡώον:
ψα Βηθλεεμ ετταιηοντ.

Ζυδρωοντ ἡθοκ ὁ Πισιώσι:
οιος ἔορτάβ ἡκέ πεκράν:
ἔφερπρεπι Δοζά ὅεν πίβισι:
ἀτινι ηλψ ἡσανδωρον.

☩ Ουνοντ ουψαλ ουλιβανος:
αττιμηνι ἡοττριας:
κε ἡθοψ Ουνορο κε Θεος:
νευ πεψμον ὅεν τσαρζ ἐπισταγρος.

☩ Παιρητ ηιψερι ἡτε Ιγρος:
ἥεν ηανδωρον ενορωψτ ἡμοψ:
ηιραμλοι ἡτε πιλαοс:
εττερλιταп ετιни ηλψ.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁴⁷⁴,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

- ❖ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.
- ❖ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

Ρωφ ταρψ ἀπιψαλμος:
εθβε φαι ον εψκω ἀμος:
ΝΙΟΓΡΩΟΥ ΝΤΕ Θαρσος:
ΝΕΩ ΝΙΝΗΣΟΣ ΝΕΩ Πίλαραβος.

Σαβα Δε ον ετίρι ηλψ:
ηχανδωρον ετμεγ ηχμοτ:
ουος ετέοτωψτ τηρου ἀμοψ:
ετψως ἐξεν παίσμοτ.

- ❖ Ιοτε ρων αψμοσ ηράψι:
ουος πενλας δεν ουθεληλ:
χε τενμετβωκ εεεψαψι:
αψβολс ηχε Εμμανογηλ.
- ❖ Τιος θεος ετψμαρωντ:
αψψεπψκας ουος ἀπεψκωντ:
αψτωνχ εβολ δεν ηηθμωντ:
δεν πεγζουρ ἀμαζψμοτ.

Φηνψ Φνογή φηεταγψψ:
Σηπε δεν θμητ ητψνε:
ουος μενενса θρονκοсψ:
αψογωνχψ ελλαζδαλινη.

Χονψ χοναβ ουος χοναβ:
φηεταψτωνψ εβολ δεν πιλψαψ:
εβολ δεν ρων ηηηθοναб:
ταιο ηιθεν ετερψλψ ηак.

⁴⁷⁴ Ps 72:10

☩ You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

☩ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

☩ Ψρχη νιβεν ετσωνς` εβολ:
 ἵεν Δικαιούτη ετσαπεσητ:
 ἵεν τεκχου ακβολον:
 ώ Πινογή τηρεψηενηντ.

☩ Ήεν ἀνοκ πίελαχιστος:
 χω ηηι` εβολ ήναλανομια:
 ουος ἀριτεν ήεμπωλ ήχοωс:
 ξε πιώοι ηάκ Δλληλονιа.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Πικεθερητης ετταχρονт:
πιρεψωι ήκαλωс:
πιρεψбро θен νιβεωтс:
ниδиbc `εтaψeрoтwинi.

☩ Patriarch Severus⁴⁷⁵ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

☩ Πικγριζ ήτε Τορθοδοζιа:
 πε Σερηрос πιπατριαρχηс:
 πιρεψjсвω ήτε πιօги:
 ήλοзикон ήτε Πχс.

⁴⁷⁵ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

Διεκδιόγμα εταιρών:
ωψι ἀπόχητ ή η ισχερετίκος:
ἀφρήτ ή ογκηφι ή προβ:
χτεν τζου ἀπότριας.

❖ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐας τενίκι άποκ:
νευ πιθυμοδος Δανίδ:
χε ή θοκ πε πιογηβ ψα`ενες:
κατα τταζις ἀπελχιεδεκ.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

Δικελι ηβεν κωλκ ἀπός:
ἀλας ηβεν`σμοτ`εροψ:
ἀπώορ ἀφή ογωψ`εβολ:
αψιος ἀπόη ήτοικοτιενη.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Τιωβες ἀπός`εχρηι`έχων:
ω πισαδ ήτε τορθοδοξιά:
Σενήρος νευ Διοσκορος:
ήτεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

October or Πανπέ

| | |
|---|-----|
| October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus..... | 601 |
| October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh | 602 |
| October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius..... | 602 |
| October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael | 602 |
| October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short | 602 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos | 603 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) | 604 |
| October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo | 605 |
| October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle | 606 |
| October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow | 606 |
| October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 607 |
| October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head) | 607 |
| October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles..... | 607 |

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ὑαρονονοφ ὑτογθεληλ:
ἢχε νιμαρτυρος ἔστ:
νιρεψιῳ ἡκαλωс:
νιαгиоc Сeргиоc нeм Вaхoс.

☩ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

☩ Διψωπι χε νιμαρτυροс:
ἢреψωтem ḥca Пхc:
օтօс а՚ири ḥчaнъвhо՚i:
иpаrаlоzоn eтбoci.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Нeωoг eтeθлhл ишoг:
нeм Пхc пiрeψθaмoи:
χe а՚фѡn иpоnсnoq `eboл:
зiкен peçpran eтcмapwoгt.

☩ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

☩ Хepe Сeргиоc нeм Вaхoс:
нибoиx идhнaтoс eтcвoтpi:
иPхc поyro итe ишoг:
нишoнoзeнhс иноy†.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Огnoq ѡ Сeргиоc нeм Вaхoс:
нифoсtиp иaлhеiнoс:
етaгpsi ὶoгlаtчnià иноyв:
иtе ՚eккhciа eст.

☩ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

☩ Рaшi ѡ Сeргиоc нeм Вaхoс:
иpеqеpoгwini илaмpoс:
етaгpоgwini иnенtчh:
зiтeи noгlаtчaнoн eст.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

Χερε ηωτεν ω νιμαρτγρος:
ητε Πενδσ ιησ Πχσ:
χερε ηιβωιχ ητεννεοс:
ηιλγιοс Σεργιοс ηευ Βαχοс.

† Ιωβε ιποс `εχρη `εχωн:
ω ηιαθελοφοροс ηιμαρτγροс:
ηιλгиос Σερгиос ηεу Βахоc:
ηтεψχа ηенниови ηан εбоλ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth

The Doxology

See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammoth, page 553.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 600.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁴⁷⁶,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Δκψωпι ιαр ηοгψωстир:
ηреџероѹѡи尼 ծիහен πιկազի:
ω πιшакарис ӗөт:
πλօс նιωտ ձբճа լուռնիс.

⁴⁷⁶ Dan 12:3

☩ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁴⁷⁷ by your finger,
Like a drop of water.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

☩ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁴⁷⁸,
O my Lord and father Abba John.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

☩ Θωστε ςιτεν πεκθεβίο:
Νευ πεκβιος ήαττελικον:
ακεψ ψιχητ τηρψ ήια πεκτηβ:
μψρητ ήογτελτιλι μψωρ.

Ορος ακάψι μπεκωνα:
δεν ςανασκηсι ευδοци:
ψλάντεκψωпи ήατκυндинос:
δεн πίегоор ήтε ткрис.

☩ Ακψωпи ήλρωнη ήογονձալ:
νиреѹмωօրտ αկտօրնօօր:
νιձեմωն αկշիտօ՞ւ՞զօլ:
նհետյωնι αկτալբωօր.

Ορος он ακεրումոյ:
πаծ ՚иѡт ՚иѡв ՚иѡаннъ:
՚иէкշеми ՚иւ ՚иծпостоծօс:
՚иէկ՚չաп ՚иէкенеа.

☩ ՚иѡв ՚иՊ603603օ՞ւ՞զօլ ՚иշօն:
՚и ՚иծп ՚иѡт ՚иѡв ՚иѡаннъ:
՚иշիշօմенօс ՚иկօլօմօс:
՚иէվչա ՚иеннови ՚иан՞ւ՞զօլ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

⁴⁷⁷ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁴⁷⁸ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

Δκευπώνα τάρ αληθώς:
ἐταγώλι μυοκ ἡχε ηιαγγελος:
εδογν ειλημη ἡτε τφε:
αββα Τεχι Θεοφανιος.

☩ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

☩ Εθε πλώσαι ητενιδίσι:
ἐτακίρι μυων δεν πεκωμα:
ψαλτεψωπη ἡχε τεκψυχη:
ηογερφει ητε Πιπνδ εθογαβ.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Σωπ`εβολ ἡχε πεκραν εθογαβ:
δεν ηιθωψ ητε ηιχωρα ηχημι:
εθε ηιμηνη ηεμ ςαλψφηρι:
ετε Φτ αιτοφ ςιτοτκ.

☩ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

☩ Ιατci ηηεκβαλανχ εθογαβ:
ασερμεθρε ηαη δεν ηεκψφηρι:
ἐτακίρι μυων δεν τχωρα η χημι:
δεν τχομ ητε Πχс.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

Οτωινι τάρ ητε πεκωμα:
Ψαψεροτωινι ἡχε ηενσιωα:
οτοφ τεκψυχη εθογαβ:
ετωψχ`εχρη`εχεη ηενψυχη.

❖ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

❖ Πεκβιος ουγψηρι τε:
πεκατων ουνιψτ πε πεκων:
ψνιci`εμαψω:
δεν θωητ ηνηδαскнтис.

Ψονιατк δεν ουμεθми:
πεниωт εθорав ндикеоc:
а в в а Јеzi Θεофаниоc:
πιшенрит нтε Пхс.

Јωвг ωПбoic`eзphи`eжwн:
πεниωт εθорав ндикеоc:
а в в а Јеzi Θεофаниоc:
нтеqжa неннови наn`eboл.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

❖ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ Hail to the elect ascetics,



Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

☩ Pray to the Lord on our behalf,



Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.

October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δειπλαυτήριον καὶ θεόν:
Νέκε πεκλαος ἐτακάμονι ὑμοι:
Σεν οὐτούθο νεω ουμεθηνι:
Αββα Μακαρι πεπισκοπος.

☩ If I call you an angel,

Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

☩ Διψαντος ἐροκ καὶ αγγελος:

Ιε μανεσων ιε μαρτυρος:
Ναι ακχοκον ἐβολ καλως:
Σεν παχωθ νεω πιαζι ητε τμεθηνι.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

☩ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

Διψανχος`εροκ ρε αταελοс:
κε ταρ ακχω μπεκωма `εδρи:
διψαнхос`εροк үалнесвօг:
ак† нтекчх `εхен некесвօг.

☩ Διψαнхос`εροк ρε սարտրօс:
ак† нтекձիք ձա Պչс:
փաі`ետազերտրօс եթիւն:
նաշրեն Պոնտիօс ուղարտօс.

Մայտօնիմ ակչօկс`եմօլ:
պուաշ† ակձրէց`երօն:
ակերփօրին սպիշչօմ նատլաս:
նտե ժայտմարտրօс.

☩ Յաբշ սՊօс`եծրի `եշան:
ծ պած նիօտ նաչիւնիс:
աբա Ալկարի ուուպիսկոս:
նտեզչա ռեննօբի նան`եմօլ.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 776.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

November or Αεορ

| | |
|--|-----|
| November 3 (4) / Athor 7: St. George | 609 |
| November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts | 609 |
| November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael | 610 |
| November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr..... | 612 |
| November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle | 613 |
| November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew..... | 613 |
| November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus. | 613 |
| November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore..... | 614 |
| November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos..... | 614 |
| November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers | 614 |
| November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina | 615 |
| November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters | 615 |
| November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius | 617 |
| November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou | 618 |
| November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 620 |
| November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother | 620 |
| November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute | 620 |
| November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle | 620 |

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

Πὶ ἐπτοῦ ἡ ζωὴν ἡ ἀσθετός:
εἴη δὲ πιστός ἡ τέ Φῶς:
οὐχοῦ ματὶ νεύ οὐχοῦ ματί:
οὐχοῦ ἡρωμένη οὐχοῦ ἡλιός.

† They are full of eyes,
Before and behind⁴⁷⁹;
Six wings to one,
And six wings to the other.

† Οὐραὶ εἰμεῖς μέλαι:
εἴ τοι οὐ μείς φάσον ματῶν:
σοοῦ ὑπενής μπιούται:
νεύ σοοῦ ὑπενής μπικεούται.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

ὕεντατε εὐχωβές οὐνούσοι:
δεντατε εὐχωβές οὐνούσαλατο:
εὐχηλά δε δεντικετατο:
ευωψεβολε εὐχω ματος.

† “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

† Χειραβούρος χονταβούρος:
χονταβούρος Ποσταβαθούρο:
τφε νεύ πικαχι μεζεβολούρο:
δεντεκώρος νεύ πεκταδίο.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

Δενον δε γων τενχως νεύμων:
ὕεντατομη ηταχαρων:
χειριαστιος χειριαστιος:
χειριαστιος ω Κριος.

⁴⁷⁹ Rev 4:6

☩ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν` εχρηι` εχων:
ω πιψτοι ηζωντη ηλασματοс:
ηλιτορτοс ηγαс ηχρωм:
ητεψχа ηенниови ηан` εбоλ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ηνα ηφηονι:
ηθοφ ετοι ηψωρπ:
δεη ηιταζιс ηαззελικοн:
εψψεωψι ηπεмθο ηПос.

☩ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁴⁸⁰ of Michael,
The great Archangel.

☩ Ψαρε Φ† οтврп ηан:
ηнεψнаи ηем ηеψмεтψенхт:
гитен ηи†хо ηтe Μιχαηл:
пиниψ† ηарχиаzzеlос.

The harvest is ripe⁴⁸¹
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ψархωк `εбоλ ηжε ηикарпос:
гитен ηентωвг ηМиχаηл:
Хе ηθοφ εтδент `εзотн Φ†:
εψ†хо `εхрhi` εχωн.

☩ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁴⁸²

☩ Ιαи ηибен εθнанет:
ηем Δωρон ηибен εтжнк` εбоλ:
εтниовη ηан` εбоλ ηпψωи:
гитен Φиωт ηтe πιօтωиnι.

⁴⁸⁰ or supplications/intercessions

⁴⁸¹ Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁴⁸² James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ὑαρενχως ὑτεντὸν:
ὑτενογωψτ ὑπτὶριας ἕστ:
ετοι ὑὸμοογcioс:
εθωην ἐβολ ψλ ἐνεг

❖ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐχρι ἐχων:
ῳ πιαρχηαττελοс ἕστ:
Ալշահլ նարչառ ննա նիփհո՞ւ:
նտեզխ նեննօբ նան ἐβολ.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ալշահլ նեմ Տաբրիհլ:
նեկնιյժ նարչատтεլос:
սեշառ էրօկ պուրո նտե նաւոր:
εրայ էբոլ երչա նաօս.

❖ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

❖ Χε ἀτιοс ὁ Θεοс:
νηετψωнι սաτաձբωոր:
ձտиос լշчրос:
νηետձւենкот Պօс սանտօն նաօր.

Holy, O Immortal,

Ճտиос ձթանձտօс:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

Ծաօր էպιմաօր նտե ֆիարօ.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ծաօր էնիցի նեմ նիշմ.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Ϲμογ` ενιὰηρ ἡτε τφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:
Be a fortress unto Your people.

Μαρε πεκναι νευ τεκυρηνη:
οι ηνοβτ μπεκλαοс.

❖ When they say, “Alleluia”:
The heavenly join them saying:
“Holy, Amen, Alleluia:
Glory be to our God”.

Δηγδανχοс μπιλληλογιа:
ψαρε να νιψиони огоз μшвог:
хе лгис Алии Δллелюиа:
пиѡог фа Пенновт пе.

Intercede on our behalf:
O holy archangels:
Michael and Gabriel:
That He may forgive us our sins.

Δρὶπρεсвєрін `èгрні `εжвн:
ѡ ніархнаցзелос েѳт:
Міханіл нен Гавріні:
нтеçхла неннові нан `евоі.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Εшвп оүн ՚нте пиршм
хенշноу μπікосмос тнр҃
՚нтефіоси ՚нтефуржн
тнр҃ оу пе пал ашнэ ՚нєфлног

❖ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

❖ Πілгіос ՚піл Аїна
аçсвтев ՚нса ՚смн ՚нногт
аçжв μπікосмос тнр҃ нсвq
нен пеçвог еенатако

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

† Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

Δρῆπα ητεψυχη` εψιον
ηεω πεψωμά `επιχρωμ:
δρψεπ ςαννιψή μβασανος
εθε πψηρι μφή ετονδ

† Εθε φαι λΠενσωρ
ολψ `εδον `ετεψμετορο
δρψηναψη λαψη ηηιαταθον
ηηετε μπεβαλη λαψ `ερων

χερεη λακ ω πιαρτγροс
χερεη πιбωицη ηзеннеоc
χερεη πιаθлофорос
πиаzioc αвpa мhнa

† Ιωβη μПос`εхрhi εжωн
ω πιθλофорос μр
πиаzioc λaλa Уhнa
ηтeψxa ηeппoвi λaн `eboл

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 600.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 833, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 732.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

Τιον ήναν ήλθελοφορος:
ήδιακων ήτε Πάσα:
ουτουβο ζεν τουπαρθενία:
εβολ ζεν τουματ ήογωτ.

☩ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα νευ Δεμινος:
νευ Δηθιμος νευ Λεοντικο:
νευ ουΠραβιος Σανχινι νε:
οτος ήσοφος ζεν τουπιστημη.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

Ενερφαθρι `εψωνι νιβεν:
να νιψτχη νευ να νισωμα:
ερε Τάταπη ζεν τουμη:
ερε πονη ήογον νιβεν.

☩ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

☩ Δητωογνον ήξε νιτιον ήναν:
αγγενωογ ψα πισητευων:
ατηρι ήσαννηψ ήψφηρι:
νευ Σανωμηνι σι πιμωτ.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

☩ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this they wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

Ὕλια θεολογία:
τοτιαρ ἡτίμωντ εθή:
νασταχρο ἀσωτ δεν πιναχή:
εκεν φραν ιης Πάτε.

☩ Εταγόσι γαρ ερατοτ:
ἀπειλεο ἀπιχτευων:
αγή ἡτίμολοσιά:
δεν ουνιψή ἀπαρρησιά.

ὕεν ηλι θερφοριν ἡσανχλου ἡλτλωυ:
ἡτε τμετιαρτυρος:
ανερψαι νευ Πάτε:
δεν τχωρα ἡτε ηητονδ.

☩ Τοβη ἀποστέλρη εκων:
ῳ ηιαθλοφορος ἀσαρτυρος:
Κοσμας νευ νεψηνηον νευ τοτιαρ:
ἡτεψχα νεννοβι ηλι εψολ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 836.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιψή γαρ πε πιταίο:
ἡτε ηηεθή ἡλαψωματος:
νιογηβ ἡτε τμεθμη:
πιχοντ ψτον ἀπρεψητερος.

† They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁴⁸³,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

❖ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁴⁸⁴;
They offer them
To the true Lamb.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

❖ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

☩ Εθεί χε σεδεντ` εδον Φ†:
ορος εγχη ναρεν πεφθρονος:
εργωσ `εροψ δεν ουμετατμονκ:
νπιεζοορ νεμ πιεζωρ.

Ἐγενέμει γίγην καὶ τὸ ἔπος οὐ περιέστη:
ἐπειδὴ τὸ πάντα λέγειν τὸν αὐτὸν τόπον:
τὸν δὲ πάντα λέγειν τὸν αὐτὸν τόπον:
τὸν δὲ πάντα λέγειν τὸν αὐτὸν τόπον:
τὸν δὲ πάντα λέγειν τὸν αὐτὸν τόπον:

† Ετε ναι νε νιπροσερχη:
ντε νιαςιος σικεν πικασι:
ερεπροσκυνην μωωρ:
εδον ψα πιχινβ μωη.

Πηθεταογωνς ήνοιραν` εβολ:
ετι ερώωπ γιζεν πικάσι:
σενατωβε μποσ` εχρηι` εχωορ:
εοβε χε σεδεντ` εδοντ` εφτ.

† Αριπρεσβετίν ἐχρή ἐχων:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ Τμεθμη:
πιζοντ ἐτον ἀπρεσβυτερος:
ΝΤΕΙΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

483 Rev 4:4

484 Rev 5:8

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁴⁸⁵ of the faith.

Φιλοπάτηρ Μερκούριος:
πρεμὴν κομὸν τε Πᾶτε:
ἀρτίγιωτην τῆπανοπλία:
νεώ πιστωκ τηρε τε πιναργή.

☩ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

☩ Οὐρανος αρβί δεν τεψικι:
ητενηφι νρο `снаг:
θηετа πιαзтελос δε Ποσ τахрос:
δεν τεψици нօчинау.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

Δψуенас`епиполемос:
δен тхом δε Πᾶт:
алпшарі`енівбарварос:
δен τεψици нօчинау.

☩ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁴⁸⁶;
He ran in the arena
Of martyrdom.

☩ Δερнумфин`евоља на нкағи:
ουρανος αркадж нна нифноғи:
албози δεν πістадион:
δε Τмектмартрос.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

Δягушпі нлекиос:
пюори нлесеби:
шитен тевништ нхтпомони:
неч підци δε οιβасанос.

485 Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)
486 Col 3:1

☩ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Merciurious,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἡεν ηαι αφερφοριν ὑπιχλου:
ηταλωυ ητε ἡμετμαρτυρος:
αφερψαι ηευ ηηεθη τηρογ:
δεν τχωρα ητε ηητονδ.

Χερε ηακ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωικ ηηεηηεοс:
χερε πιαθλοφοροс:
Φιλοπατηρ Ιερκογριс.

☩ Σωβης ηΠοс`εχρηι`εχωн:
ω πιαθλοφοροс ηηαρτυροс:
Φιλοπατηρ Ιερκογριс:
ηтεψχа ηенηови ηан `εвоλ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ω πινιψ† ηφωстηр:
пишанеесвогт εθη:
абва Сарапамон пiепiскoпoс:
օгoг πiсшатпη ηηαρтyроc.

☩ He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

☩ Φηетаψфири`εвoл:
δεн ΤНОУНI εtсмaрwoгt:
ηтe πiниψ† Сteфaноc:
օгoг πiшoрp ηηαрtуroс.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

☩ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

☩ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

Φηέταψωπι ἡρεψέωι:
ἀφερμενεγίν ἡνιάτραψή Ἴθτ:
χιτεν πιΠενταλ Ἴθτ:
ἀτωψευ ἀσοψ πιψλαψεψωτ.

☩ Χιτεν τεψομολοζια:
ἴδοντ` εΠχс πενCωτρη:
ἀφερεψπψλ ἀπιχλου ἡλταλωυ:
ἡτε ՚μεταρτροс.

Δεψρψαι νεψ νιψарτρо:
՚ен ՚μεтօтρо ՚нте нифнои:
ἀφօтноψ ἀσοψ νεψ Пхс:
՚ен ՚чарда ՚нте ніетон.

☩ ωса०тωс тенбиси ՚мок:
нен пизтунодос ՚лаи:
ж€ неноу пе пивнб ՚нене:
ката ՚тазис ՚мелжисадек.

Χιτεн неψегжн егшнп:
Пхс πεнCωтрη:
мои наn ՚нтеқириhnи ՚мнhi:
нен пжω`евол `еte неннови.

☩ ՚лабз ՚Пос`е`хрн`е`жвн:
ѡ пiа`хлофорос ՚мадртрорс:
ѧբա ՚սրապաшн пiепiскoпoс:
՚нteq ՚хa неннови наn`евол.

**November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation,
Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

**November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and
Damian, Their Brothers and Their Mother**

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 614.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 828.

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the
Apostle**

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

December or Κοιαζκ

| | |
|---|-----|
| December or Κοιαζκ | 621 |
| December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor | 638 |
| December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian | 639 |
| December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana | 640 |
| December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor..... | 641 |
| December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics | 642 |
| December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 642 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos | 643 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two | 643 |
| December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) | 643 |
| December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot | 643 |
| December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami..... | 643 |
| December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day | 644 |
| December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity | 646 |
| December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity | 684 |
| December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day..... | 684 |
| December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand..... | 684 |
| December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist..... | 685 |

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

☩ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

☩ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Κε ταρ αιψανσαχι εθητ:
ω πισδρμα ηχερογβιωκον:
παλας ναбici αн`εнeг:
тeнepшакарizin 所所.

☩ Χε οντωс ταρ τнаψенhi:
Ула ниярхов нte пhi нДаряд:
нтаbи нoгcмh `евoлгитoтq:
еθриcахi 所所.

Хe αФt օги`ератq:
ծeN նiθωյ նte ֆloձeձ:
աqj նteվcմh ծeN օtθeլhձ:
ձtփրձh նlօրձa պoվ`eろc.

☩ Հփրձh նlօրձa տe ՚papթeնoс:
Թnետaсmici ԱPенcвtիp:
օtօg ON Աeնeնca ՚pըcմaсq:
ձcօցi`ecoi Աpapթeնoс.

Եbօլ τaр շtեN ՚fփoնi:
նtে Տaբriհձ պiaցzեձoс:
tեNj ne Աpixeրeտicմoс:
ω ՚tθeօtօkօс Աaրiձ.

❖ Hail to you from God.
 Hail to you from Gabriel.
 Hail to you from us.
 We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
 Announced glad tidings to the Virgin.
 After he saluted her,
 He strengthened her, saying,

❖ "Be not afraid, O Mary,
 For you have found favour with God.
 Behold, you shall conceive,
 And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
 The throne of His father, David,
 And He will reign over the house of Jacob
 Forever and ever."

❖ Therefore, we glorify you,
 As the Theotokos, at all times.
 As the Lord on our behalf,
 That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
 The true⁴⁸⁷ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

❖ Χερε ονε` εβολγιτεν Φ†:
 χερε ονε` εβολ γιτεν Σβριηλ:
 χερε ονε` εβολγιτοτεν:
 κε χερε ονε τενβιci μω.

Πιαττελος εθρ Σαβριηλ:
 αφιψεννονψι ητπαρθενος:
 μενεσα πιασπασμος:
 αφταχρο μωσ δεν πεψαζι.

❖ Κε μπερεργοτ Παριαυ:
 αρεχιμι ταρ ηογχμοτ:
 ζατεν Φνορτ γηππε ταρ τερασρβοκι:
 ονος ητεωμι ηογψηρι.

Εψετ ηαψ ηαψ Ποσ Φ†:
 μπιθρονοс ητε Λαγιδ πεψιωт:
 ψηλαсротρο `εхен ηηи ηιакωв:
 ψλ `εнεг ητε πиенεг.

❖ Εθε φαι τεντων ονε:
 θωс θεотокос ηчонуη ηибен:
 μа†го`εПоc`εхрhi`еxωn:
 ηтeψжa ηeппnoビi ηan`εboл.

Χερε ονε ω Τπαρθενοс:
 Ѣоргω μωиη ηаληθiнh:
 χερε πψoγψoη ηтe πeнtенoс:
 άρεхфo ηan ηEмmанoтh.

⁴⁸⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἀριπενιετι:
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτι:
νασρεν Πενδικ Ιησ Πχσ:
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ἐρε πισολσελ ὑπαρθενος:
Μαριὰ τῷερι ἡπογρο δαψιδ:
σλοτιναυ ὑιησ Πχσ:
Πψηρι ἡΦή πιμενριτ.

☩ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

☩ Κατα πισαχι ὑλαριδ πορο:
πιστινοδος δεν πιψαλμοс:
χε ασογι ἐρατс ὑξε τορω:
σλοτιναυ ἡπιθρονοс.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Τεβοσι ἐΠιχερονιι:
ῳ θιαρ ἡΦή φα πιλασι:
τεταιηογτ ἐΠισεραφιι:
δεν τῷε νευ σιζεν πικασι.

☩ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

☩ Μονιατ ὑνο Μαριὰ:
Χε ἀρεչφο ἡπιλληθινοс:
εстов ὑξε τεπαρсниа:
ἐρεογι ἐρεοι ἡπαρθενοс.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Κατα ψρητ ἐταψχос:
ὑξε Ησαηас δεн ουсми ηθεληл:
χε ic ἀλογ ἡπαρθεнос:
εсемиci νан ὑбуманоуи.

❖ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

❖ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τενδιὶ ἀμο ἀμηνὶ ἀμηνὶ:
ενδω ἀμος νευ Σαβριηλ:
κε χερε κεχαριτωμενη:
οΚυριος μετα σου.

Χερε νε ω τπαρθενος:
Τενερμακαριζιν ἀμο:
νευ Σαβριηλ πιαττελος:
ονοσ Πστ ψοπ νευε.

❖ Τεντρο λριπενμενη:
ω τπροστατης ετενχοτ:
ναχρεν Πενοσ ιησ Πχρ:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Third Doxology of December or Κοιλακ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

❖ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

Σαβριηλ νιαττελος:
αψιψεννορψι ντπαρθενος:
αψεργητς ἀπιασπασμος:
κε χερε θηεθμεν νχμοτ.

❖ Εταссωтεи εтевжин:
нхе тларов нсемне:
асерогу ѳен отметсаи:
оноз асмокиек κε огпе фдл.

Пехади мад нхе нияттэлос:
пишад нхрваш нлсоматос:
κе табоис ἀπарθεнοс:
пек пемадж схотеи ерои.

❖ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

❖ Μπερεργοť οὐδὲ ἀπερκιω̄:
Μαρὶὰ τῷερι ἡλωάκιω̄:
Πόσ Φή ἡμίσεραφιω̄:
ἀψωτπ ἀω ο ευαδὴψωπι ηδῃ.

Δληθωс τερλερвоки:
ʌпилогос`етаψергнкі:
еθвнтен ձнон ծа нізнкі:
յа նтєզайтен նրձмձо.

❖ Πωс φдι ηձայոпи աաօ:
աпе չլи յе `էջօրն `երօи:
†իշօ `երօк սատամօи:
ապергшաп հչլи `էշաи.

Піпнєума өөордаб өөніхор`әжш:
օржом ңтє фнєтбоси өөнадерձнібі `երօ:
ниаззелос сеғшас `երօ:
өөбє ՚ցօť աпօргреңсәнт.

❖ ՚єрдамиси աПүһри աФή:
օրօց ՚сօփի նтє Φή:
չե նթօվ պε Φή նтє նеніօť:
ասօն կε օրալ `եвнл `երօ.

Ձинայенhi `евоλгитօť:
Պүһри աФή նձայոпи ծен տօť:
ձնար օրն ապερгшօť:
չե ՚птиրգ նձնօշем `евоλгитօť.

❖ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁸ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ ቃል ተስፋኖስ ሂያርድ:
በዚ የሚጠቧል ነወላልም:
የዘመኑ ነወላልም:
የቦለግ ሲሆን ነጥ ቅኖብ.

ዘመኑ ነወላልም:
ቃል ተስፋኖስ ነወላልም:
ዘመኑ ነወላልም:
አዲስ ነወላልም.

❖ ፌዴራል ስምዕስት:
ወ ቁጥር ነወላልም:
የዘመኑ ነወላልም:
ነተማ ነወላልም.

The Fourth Doxology of December or ክፍል ዓ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

በዚ የሚጠቧል ሽቦ:
አቶ የወላልም:
ዘመኑ ነወላልም:
አዲስ ነወላልም.

❖ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

❖ የወላልም:
አቶ የወላልም:
የዘመኑ ነወላልም:
አዲስ ነወላልም.

⁴⁸⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

Διογωρπὶ Σαβρίλ:
ἀφτούνοστεν δὲν πιθωχευ μέρη:
ἀγογωρπὶ ἀπέλευθερος:
ῳδα τὰλον οὐσιε.

† Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

† Διογωρπὶ Σαβρίλ:
εσεβτε οινριψιος μηνι:
ἀγογωρπὶ Σαβρίλ:
τα παλατιον μηνισικον.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

Ουμαγστηριον ηγψηρι:
ογος παραδοζον ετβοσι:
χε πιλοζοс ητε φιωτ:
αψωπι οεω οιρωμι.

† We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

† Ιενογωψτ μωσε τεντώρ οαψ:
οεω Πεφιωτ ηλτψταξοψ:
οεω Πιπηλ μπαρακλητον:
χε αψι αψωψ μωσ.

The Fifth Doxology of December or Κοιασκ

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

Ετα πιωπὶ ι`εΖαχαριαс:
εταλε ουθεοινονψι ηπψωι:
αψωε`εδογη πιερφει:
αψχωκ μπεψψεωψι`εβολ.

† An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, “Fear not, Zachariah.”

† Οραττελοс αψογονηψ`εροψ:
саотинам μπιμαληρψωρψи:
εψταλε ουθεοινονψι`ηπψωι:
χε μερερгот Ζαχαριас.

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John.”

☩ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

Δψηλος ταρ̄ ἐπεκτάιο:
οὐος τεκ̄σιμι Ελίσαβετ:
εσ̄εμισι νακ̄ ὑνογύηρι:
εκ̄εμογ̄ ἐπεφράν κε Ιωάννης.

☩ Ουρ̄ Ζαχαρίας πιοτηβ:
σαοτήναυ μπιμάληρψωογ̄:
εψχω μπίσθοινογ̄:
Σαβριηλ̄ αψαζι νεμάρ.

Χε τεκ̄σιμι Ελίσαβετ:
εσ̄εμισι νακ̄ ὑνογύηρι:
ἐρε οτραψι ψωπι νακ̄:
νευ οτθεληλ̄ δεν πεψκινωι.

☩ Χε πως φαι ναψωπι μμοι:
ἐπιδη διερδελλοι:
οὐος τᾱσιμι Ελίσαβετ:
οιαβρην τε εσ̄εμισι αν.

Εκ̄εψωπι εκχω ὑρωκ:
Ψα τογ̄μισι μπιλλοτ:
ατψαννατ̄ εχε νεκβαλ̄:
χηνατ̄ώορ μΦνογ̄ μΠίσραηλ.

☩ Διογωρπ̄ ὑΣαβριηλ̄:
εβολγιτεν ὑνορο ὑτε πώορ:
εονβακι ὑτε ψιαλιλεά:
επεφράν πε Ναζαρεθ.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

☩ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Σα οὐάλον ἡπαρθεοντος:
ἔβολ θεν πήι ἡΔανίδ:
πεεραν πε Ήαριαμ:
τψερι ἡπονγρο Λανίδ.

☩ Δικψωπι εκτηνομή νας:
Χε ραψι ουνοφ ἡμοι:
Χε χερε θηεθμεε ηὲμοτ:
ουος Πσσ ψοπ νεμε.

Χερε νε ὧ τηπαρθεενος:
Τορο ἡμηι ἡληθοιηι:
χερε πψορψοι ητε πεντενος:
ἀρεχφο ηαη ηευμανοηλ.

☩ Τεντχο ἀριπενμενι:
ῳ τηπροστατης `ετενχοτ:
ηαζρεη Πενδη ιηη Πχς:
ητεψχα ηενηοβι ηαη ἔβολ.

The Sixth Doxology of December or Κοιασκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ψευπψα ταρ θεν ουμεθμηι:
ουος ουδικεον πε:
εθρενχως `εΦή ηταψμηι:
Πσσ φηετψοπ θεν τψε.

⁴⁸⁹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

❖ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

❖ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

❖ Πεφραν γολκ ουρος ψιμαρωντ:
 βεν ρωοι ννηεθ:
 ετε φαι πε Φι Φιωτ:
 νευ Πψηρι νευ Πιπη εθ.

Ουρος ητεντωοη ητσεμνε:
 υαρια Τθεοτοκοс:
 ψιλαχснорт ηскхни:
 νιλго ηллнхтиноc.

❖ Ουρος ητενωψ`εβολ ρητωс:
 βεν ουνιψт ιιμετсаie:
 Хе χερε νе ω Τπαρθενοc:
 ουροс Πσc ψωп νεмe.

Хеरе νе ω ψипарθеноc:
 πсωт ηллдам νεм Εтa:
 хеρе νе ω ψипарθеноc:
 πoтnоq ηннizенeа.

❖ Хеρе νе ω ψипарθеноc:
 ψрaψи ηллвeл πiθmнi:
 хеrе νе ω ψипарθеноc:
 εтcaπψωi `epiεрfei.

Хеrе νе ω ψипарθеноc:
 ψkиbвtоc ηtε Ηwе:
 хеrе νе ω ψипарθеноc:
 ψa πiнiψi ηллaе.

☩ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

☩ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

☩ Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πιχμοτ ηλβραμ πενιωτ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
τηροστατης ετενσοτ.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πιωτη ηισαλκ πεθοραβ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
θηλατ μφηθοραβ.

☩ Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πθεληλ ιπενιωτ ιακωβ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
σανανγο ονει σανθεβα ηκωβ.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πιωριοτ ηιορδα ονει οεψινοτ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
ωλ πιωκ εβολ ηηνιχοτ.

☩ Χερε ονε ω Φπαρθενος:
Φθεωριλ ητε Ιωτση:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
θηλατ μπιλεσποτης.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:
τζουη ηιησου ονει Σελεον:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
πιβρο μβαρακ ονει Σαμψων.

❖ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

❖ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

❖ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

❖ Χερε νε ω ψπαρθενος:
θμετχωρι ησαμονηλ:
χερε νε ω ψπαρθενος:
τογρο υπιερανηλ.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
τσυπομονη ητε λωβ:
χερε νε ω ψπαρθενος:
δεν ουθο ηρητ ηευ ουμηω ησοπ.

❖ Χερε νε ω ψπαρθενος:
τψερι ηλατιλ πογρο:
χερε νε ω ψπαρθενος:
θηετχολξ υπιτογβο.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
ψψφερι ησολομων:
χερε νε ω ψπαρθενος:
πιψβωτ ηψε υπερκινων.

❖ Χερε νε ω ψπαρθενος:
τπροφητιλ ηησαναс:
χερε νε ω ψπαρθενοс:
πтасео ηιερεмиас.

Χερε νε ω ψπαρθενοс:
πχармα ηιεζεκиhl:
χερε νε ω ψπαρθεнoс:
τгорасic ηλанihл.

☩ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

☩ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

☩ Χερε νε ω ♢παρθενος:
πνικι ηηλιας:
χερε νε ω ♢παρθενος:
θητασμι ηηλιας.

Χερε νε ω ♢παρθενος:
πιχμοτ ηελισεος:
χερε νε ω ♢παρθενος:
τψελετ ηκαθαρος.

☩ Χερε νε ω ♢παρθενος:
φραωη ηηιαττελοс:
χερε νε ω ♢παρθενος:
πογνοφ ηηιαρχηαττελοс.

Χερε νε ω ♢παρθενος:
πταιο ηηιπατριαρχηс:
χερε νε ω ♢παρθενος:
πχιωιω ητε ηηιπροφηтнс.

☩ Χερε νε ω ♢παρθενος:
φλαс ηηιапстолос:
χερε νε ω ♢παρθενοс:
ηтоубо ηηιпарθенос.

Χερε νε ω ♢παρθεнoс:
пiхлом ηηиiaртyрос:
χεрe νe ω ♢пaрθeнoс:
пoеlиhл ηηиiзiкeоc.

❖ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

❖ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

❖ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πταχρο ηηιεκκλησια:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τλατια μμη Ιαρια.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τμογωη ηωηδ`εταсвеби:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πχω`εβολ ητε ηηοви.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιспермα ηтe Пiсрaнa:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
арeжфo нан ηЕммaнoгhл.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τгeбcω ηηicтaγpoфopoс:
χερε ονε ω ψπαρθεнoс:
тгeлpiс ηηiзrictiaноc.

❖ Τenτхo λpиpенmeнi:
ω τpостaтhс`eтeнxoт:
naгpен Пoс фhетaфeрpωи:
oгoс aqf нan μpeqхmоt.

Еθpeqtaхron зeн pinaхf:
aнoн tирpен зa neqecωoг:
нteqбiшoит nан зeн peqfmaf:
uлa pчawk`ebol ηηiеsooг.

❖ Preserve our shepherd,
Abba (____). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

❖ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

❖ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

❖ Πτεψάρεις ἐπενιαλέεσων:
ἀββᾶ (...) εψέβιοι ἀπεψών:
εθρεψάμονι ἀπεψήλαος:
νεώ νενιοτή ἡεπίσκοπος.

Πτεψώπεροι ἡνενεγχη:
ἡτεψώποι ναν ἡοψαλόφωτη:
ἡτεψήλατον ἡνιψυγχη:
ἡνιχριστιανος ἐταρενκοτ.

❖ Πτεψήλατον ἡοψαλόφωτη:
ζιτεν πιτωβης νεώ νιπρεψβίλα:
ντε τενοσ ἡνηβη Μαρίλα:
ψα ἡχωκεψβολ ἡνιστηλιά.

Τεψήλατον νε ω θητενχοτ:
νεώ πιαττελος ἡτε πισμον:
χε χερε φηεμεες ἡχμοτ:
ο Κυριος μετα σον.

❖ Δριπρεψβετιν εχρηι εχων:
ω τενοσ ἡνηβη τηρεν Τθεοτοκος:
Μαρια θματ ἀπενσωτηρ:
ἡτεψχα νενοβι ναν εβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιασκ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πεοκ ουνιψή λαληοс:
ω νιψαιψεννοуpsi ስκαλωс:
δен нитецис ስлзтєлікoн:
нeω нитазмa ስeпoгrанiон.

❖ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

❖ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

❖ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

❖ Σάβρινδ πιφαιψενογψι:
ΝΙΝΙψΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ ΕΘΟΥΓΑΒ ΕΤΒΟΣΙ:
ΕΤΨΔΙ ΣΑ ΤΣΗΡΨΙ ΝΨΑΣ ΝΧΡΩΜ.

Δψηλαγ ταρ` επεκταίο:
ΝΧΕ ΔΑΝΙΗΛ πιπροφητης:
ΟΥΟΣ ΔΑΚΤΑΜΟΨ` επιμυστηριον:
ΝΨΤΡΙΑС ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ.

❖ ΟΥΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑС ΠΙΟΥΗΒ:
ΝΘΟΚ ΔΑΚΤΙΨΕΝΝΟΓΨΙ ΝΔΨ:
ΔΕΝ ΠΖΙΝΨΙ ΜΠΙΠΡΟΔΟΜΟΣ:
ΙΩΔΝΗΗС ΠΙΡΕΨΤΨΜС.

ΔΚΓΙΨΕΝΝΟΓΨΙ ΟΝ ΝΤΠΑΡΘΕΟΝС:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΧΜΟΤ:
ΠΔΣ ΝΕΜΕ ΤΕΡΔΑΜΙСΙ:
ΜΠΣΩΤΗΡ ΜΠΙΚΟΣΜΟС ΤΗΡΨ.

❖ ΔΡΙΠΡΕΨΒΕΤΙΝ` ΕΞΡΗΙ ΕΣΩΝ:
Ω ΠΙΔΡΨΗ ΔΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΓΑΒ:
ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΓΨΙ:
ΝΤΕΨΤΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ` ΕΒΟΛ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

☩ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

☩ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

Ὑλαμοι χεὶς κύρε ἐθων:
ῳ Βίκτωρ παλαιρίτ ὑψηρι:
ἐρε πικημος χη δεν ρωκ:
ἐρε ηπεδης δεν οεκχι.

☩ Πεχαφ χεὶς τύρε ἐτχωρα:
ἢ Χημι ἐρατφ ἢ Μρυενιος:
ἢ ταμογ ἐχεν φραν ἢ πασωτηρ:
ἢ τεψχα ολονοβι ονη ἐβολ.

Πλάβοτ μενενα φαι:
ῳ Βίκτωρ παλαιρίτ ὑψηρι:
τσεβτωτ ἐιρι ὑτεκψελετ:
ἢ τατ ὑχανημη ὑχρημα ολ.

☩ Πασηογ ἀνοκ ταψελετ χη:
ῳ Ιαρεα ταμενριτ ἢ οιαρ:
ταψελετ τε τέκκλησια:
παπατψελετ πε πασωτηρ.

Χερε ολ κῳ πιμαρτηρος:
ἢ τε πενοσ ιης Πχη:
χερε πιψωικ ὑτεννος:
πιλαγιος απα Βίκτωρ.

☩ Υωβη ἢ Ποσ ἐχρη ἐτων:
ῳ πιλαγιος απα Βίκτωρ:
λαριπενμενη δα τεη ἢ Ποσ:
ἢ τεψ χα οεννοβι ολον ἐβολ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁴⁹⁰

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

- ❖ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

- ❖ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Δκευπωα μπχινσωτπ μΦ†:
εταφτενχογτκ ήτεκογωτεβ μπιτωο:
ηελομοκαταμ εθβε πεκνιψ† ήνναг†:
Симων πιβακωяр φа χиши ήлапас.

- ❖ Δκχωκ ήτεντολη ήιηс απλωс:
ετακφωρκ μπεκψαλ εταφερброφ:
аксинι μпеклази ѩен ογμεтcoφрос:
εκθεвиhoут фа ογнaг† εycօnгtωн.

Не ήθοк огεзκрaтнс ήакoтωм:
μпикoтжι ήeкъбωс Νe շaнշaплoуc:
օгoг ήакψлhл μпieжaрg тирφ:
ρω ακψωпi ήoгpωm ήeгжh.

- ❖ Не ήθοк on oгpeψψeмaи eφeнsoт:
нaкtфo μпiшaоr ѩen πeкδoт:
eниdеллoи ήeм ήнeтψωnи:
нaк† on ήaвik ήniетψaт.

Хeре ήaк πiниψ† ήciօr`eta:
յарhенoc бaрp ήtεqмeтоyab:
օгoг Νe ήθoк oгaтcoгωnк:
жe кmei e oгωnq ήteкmeтxωb `eboл.

⁴⁹⁰ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁴⁹¹,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

☩ Υπερβολή ἡ Προσκύνη εκων:
πινιψήτης ἡ θελητής φά Βαβυλών:
πατιος Σιμών πιβακψαρ:
ἡ τεψή χά νεννοβί βλβ` εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωινή η Τριάς εθή:
αφψαί εχεν ταιπαρθενος:
τάσια Βαρβαρά:
τψελετη ητε Πχρ.

☩ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

☩ Εσμενρε η Τριάς εθή:
ογος εθμοσή ταρ μπεσιωτ:
πιρωμη η λονομος` εταφψατ:
ητεσάφε δεν τεψκιζ.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραψι ω τψελετη μανη:
εηεταφψωπη ηονέρφει:
ητε πιπνευμα εθή:
ισχεν τεψμετκονζη ηλον.

☩ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

☩ Ερεψωπη ταρ ηθο:
τψερι μφιωτ ετ δεν ηφηοψη:
ογος` ερε φψωπη ταρ ηορψερι:
μαρια τπαρθενος.

⁴⁹¹ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Τενταὶο ἀιωτεν δεν ουγνοψ:
ῳ νιψελετ ὑτε Πχσ:
ἡδια Βαρβαρα:
νευ ἡδια Ιωλιανα.

† Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ςΠος`εχρη`εκων:
ῳ νιψελετ ὑτε Πχσ:
Βαρβαρα νευ Ιωλιανα:
ὑτεψ χα νεννοψι ναν εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁴⁹².

Χερε πενιωτ αββα Σαμονηλ:
πινιψή δεν νιάτιοс:
φιέταψηρι ηχαпниψή ηαρέτη:
δεν πτωοψ ητε ψιχηт.

† Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

† Χερε πενιωτ αββα Σαμονηλ:
φιέταψφωδ ςπτουмос ηλεωн:
ονοс αψταхро ηнеçчиноу:
δεн πιнахή ηорθοδоzоc.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁴⁹³
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Εθε φαι αψбози ηсωψ:
ηжє Ηакис Атрианос πιλсевиc:
ονοс αψи ηа πтωoη ηКаlамон:
νευ ψтoη ηсωтп ςмонахоc.

⁴⁹² Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

⁴⁹³ Need to do some research into the name of this man in English

☩ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

☩ Αββᾶ Σαμογῆλ πομολογίτης:
Νθοψ αφεργνομονιν:
Ἐξεν Νιδίci ὑτε πιδιωτμος:
Νευ τεχναλωσια ὑτε Νιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
Φηταφίρι Νθανωνινι Νευ γανψφηρι:
Ουρας αφταλβο Ννηετψωνι:
Σεν πιμοναστηριον Νευ θελκι
Ννιβαρβαρος.

☩ Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
Φηταφψωπι Νιωτ Νναητ:
Νευ ουρεψτψω Νλαθοс:
Ννεψψηρι μμοναχοс.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
Φηταφερνιψτ`εμαψω:
Σεν τψε Νευ γιζεν πικαχι:
Σατεν Φτ Νευ Νιρωμι.

☩ Ιωβε υΠοσ`εχρη`εχων:
ω πενιωτ εστ αββᾶ Σαμογῆλ:
Νευ Νεψψηρι μμοναχοс:
Ντεψχα Νεννοβι Νλη `εβολ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 598.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 771.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 861.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ἄπισθοινογψι ψωψ `έβολ:
ήτε πεκτογβο ετζηκ `έβολ:
νευ πιεκάμονι ψλ `έβολ:
πενιωτ αββα Ιωάννης Χαμε.

❖ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

❖ Ανισοφος ψωλεω `έροψ:
αγχος `έπεκβιος ετσωτπ:
ζε `έβολ ζιτεν πεκτογβο:
νευ τεκπαρθενια ετοι ηλαταβνι.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

ἌΠΟΣ ΦΙΡΙ ηνογβω ηλαλολι:
ασερδηνιβι `έπεκμαληλετ:
ουμηνι εφογωνη εφερμεθρε:
επεκτογβο ηλατελικον.

☩ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

☩ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

☩ Πεκερψμενι ετταιηοντ:
νευ τεκσιωι ἀπαρθενος:
τψελετ ητε Πχс:
αψωπ `εβολ δεν πικοсмос τηρψ.

Εθε φαι θνι ςарок:
нхе ннеткωт нса Пс:
ω πιογнб ὑиаиесвоя:
нте πιօгι нте Πχс.

☩ Δκтсбω νωον нтуметшонажос:
κата τтaзic нниаззeлос:
акенор `епшви ногтвciа есшнп:
нахрен Фт Фиот.

Дкбн нхантaю неу გанжлон:
`евол გитен პoгрo Πχс:
аковноq неу ннечт:
нхрhi δeη τeպmetoгрo.

☩ ҃ωвg ሙПс`еѓрhi `exвn:
ω πипарθенос εттоvбнонт:
пенiwt абba լωанннс Ҳаме:
нteպжa неннови nан `евол.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διναρ`ετήκτησις τηρε ἀφοορ:
σερλαμπιν δεν ουνιψή νοτωνι:
εθε τηνιψή νοθεωρια:
εταγονωνη ναν`εβολ.

☩ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

☩ Χε πιατσαρζ αφβιαρζ:
ασμασζ ηχε τπαρθενος:
αφρητ νογον νιβεν:
εψοι ηνογή εψοι ηρωαι.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

Βηθλεεμ θελακι ηλατιδ:
Ψογψορ μμος δεν ουθεληλ:
Χε ασψαι σωματικος:
δα φητ ριχενη ηχερονβιμ.

☩ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

☩ Φητψοπ φηεθναψψοπ:
οτοσ πρεψωντ μμαρατψ:
φηετψωλπ ηενατρη ητε φνοβι:
αηκονλωλψ ηελαντωι.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

Ἱπερθενος Ηλριαμ:
νεμ Ιωσηφ νεμ Σαλομη:
αηερψφιρι`εμαψψ:
εθε ηηετατνατ`ερωογ.

☩ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

☩ Πιστρατια ητε ηιφηονι:
ετεργημνοс ριχεν πικαги:
ετχω ηταιγημνοс েօ՛:
ετωψ`εβοլ ετχω μμοс.

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

☩ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Χε ουώορ δεν νιετόσι ἀΦή:
Νευ ουχιρηνη γιζεν πικάχι:
Νευ ουτματ δεν νιρωμι:
χε αφι ουος αψωτ ἀων.

☩ **Πιαλέεωο ετδεν τκοι:**
ανι ουος ανογωψτ ἀωοψ:
ανον ρων τενογωψτ ἀωοψ:
ουος ητενερμεθρε δαροψ.

Χε ηθοψ αψι επικοσμος λτυασψ εβολ
δεν τπαρθεον:
ουος αψωτ ἀπεντενος:
εβολ σα πιλιλβολος ετγωο.

☩ **Τενχως εροψ τεντώον ναψ:**
τενερχονο δισι ἀωοψ:
ρως λταθοс ουος ἀωαιρωм:
ναι ναν κατα πεκνιψτ ηναι.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Τοτε ρων αψωσ ηραψι:
ουος πενλαс δεν ουθεληλ:
χε Πενοс ιнс Пхс:
λτυασψ δεν Виθлееу

❖ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

❖ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

❖ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

❖ Χερε Ἰβακὶ ἡΠεννορτ:
τπολις νιτε ηηετονδ:
ψιαλωψι ηηιδικεοс:
ετε θαι τε ιερογαληι.

Χερε ηε ω Βηθλεεμ:
τπολιс ηηιπροφηтнс:
ηηεтаγερπροφηтен:
εθε ηηиииci ηЕиияноиh.

❖ Δπιοτωии ηтaψи:
αψуai ηan ρωи ηфooи:
зен Τпaрoеnoc Уaриa:
Тψeлeт ηкaθapoc.

Уaриa асmici ηПeнcвtнr:
пiшaрoвaи ηaзaθoс:
зен Βηθλeем ηte фiоleа:
кaтa ηiсmи ηte ηiпpoфhтнc.

❖ Исаиас пiпpoфhтнc:
ωψ `eбoл зен oтcmи ηθeлhл:
xe eсeмici ηЕиияноиh:
Пeнcвtнr ηaзaθoс

lc ηiфhoчи eгeoвnoи:
нeм pкаgи θeлhл:
xe aсmici ηan ηЕиияноиh:
aнoн зa ηiжpистiанoс.

☩ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Εθε φαι τενοι ὑραμαὸ:
ἵην νὶὰςαθον ετζηκ ἐβολ:
ἵην ουνασ ἡ τενερψαλιν:
ενχω ἀσοс κε Δλλελονὶ.

Δλλελονὶ Δλλελονὶ:
Δλλελοнὶ Δλллелони:
Иис Пхс Пшнри ыФт:
атмасы ҳен Внелес.

☩ Φαι ἐρε πιὼν ερπρεπι ναғ:
нен Пеғιвт նὰςαθос:
нен Пинпнда өөт:
исхен ҷноу нен үл `енег.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

☩ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin’s womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

Пиօрдай ՚евоλծен ՚յուրиас:
пօմоօցиос нен Фиωт:
՚етағнағ ՚епенөөбию:
нен τενмечтвок εтои ՚еүләүи.

☩ Δллрек нифхеоны ՚нте нифхоны:
алы ՚еумнтра ՚нжпарөенос:
ағеррвоми ыпенрнт:
шатен ՚фнови ымалаты.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

- ❖ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

Ἴταγμασφ δεν Βηθλεεμ:
κατα νίσμη ὑτε νιπροφητής:
ἀψτολῶν ἀψωτ ἡμον:
κε ἀνον πε πεψλαος.

- ❖ Εταψκην αν εψοι ὑνορτ:
ἀψι ἀψψωπι ὑψηρι ὑρωμι:
ἀλλα ὑθοψ πε Φτ ἡμη:
ἀψι ουρα ἀψωτ ἡμον.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

- ❖ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

- ❖ The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

Δψωμι τηρον ὑτενοψωψ:
ὑπενος ιης Πχς:
φηταψμασφ ὑχε τπαρθενοс:
εстов ὑχε τεспарθениа.

- ❖ Δψι ὑχε νιμαзос:
αгогωψт ψФнорт δεν Βηθλεεμ:
φηταψμасф ὑχε τпарθенос:
εте Πενοс ιηс Πχс.

Διστρατιа ὑτε τψе:
ἀψθωοт `εδօռн нем нօтєрноց:
εրշωс `εФт δεн Βηθλεεм:
φηταψμасф ὑχε τпарθенонс.

- ❖ Ερωψ `εβολ ερշω ְմօс:
Հε οրծօր δεն նհետնօс ։Փт:
նեմ օրշիրնի շիշեն պիկացի:
նեմ οրյմատ δεն նիρωմι.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

Ἔπει ἀντὶ οὐκέτι γαλαζος:
ἔβολ σα πειεβτὲ εἰερογαλημ:
κε ἀφθων φηεταγμασε:
πογρο ὑπε νιογδαι.

☩ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

☩ Θυεταλε ὑπε πεψιοτ:
ἀφερογωινι δεν τενχωρα:
ερε γανεδαι ἐσηογτ`εροψ:
ανι ὑπενογωψτ ἀμοψ.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

Ησαήλας πιπροφητης:
φα τέμη ἀπροφητικη:
ἀφερπροφητευιν:
εθε πιχινωιci ἀΠχε.

☩ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

☩ Πιωαζος`εταντι ψαροψ:
ἀγψινι εθβητψ δεν ουτπολδη:
κε ἀφθων φηεταγμασε:
πογρο ὑπε νιογδαι.

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

Ἐταψωτευ ὑκε Ηρωλης:
ἀφερσοτ ουοσ αψψθορτερ:
νευ λερογαλημ τηρс νεωλψ:
ουροτ ασι`εχωρ.

☩ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

☩ Παιρητ αψιοψτ`εΠιωαζος:
ὑχωπ αψογορποτ`εΒηθλεεμ:
κε αρετενναχιω ἀπιλοψ:
φηεταγμασε δεν πιωα ἐτε ἀματ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

Οὐπαρθενὶὰ ἡλτβωλ`έβολ:
οὐχινωισι εὐχηκ`έβολ:
νιμανὲεσωοτ αγνατ`έβολ:
αὐτιμοτ`έΦ† ψα`έβολ.

☩ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

☩ Εθε φαι τενχωσ`έροψ:
τενογωψτ`έπψωι ςάροψ:
εθε ηηεταγραναψ:
ητεψερογναι ηευ ηεηψγχη.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Δλληλονὶὰ Δλληλονὶὰ:
Δλληλονὶὰ Δλληλονὶὰ:
Ιης Πχε Πψηρι μΦ†:
αηααψ φεη Βηθλεεη.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαι`έρε ηιώορ ερπρέππι ηαψ:
ηευ Πεψιωτ ηάζαθοс:
ηευ Πιπηά έθη:
ιсхен Τηοт ηευ ψα`ένεг.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Δ Φ† πιηαηт:
πογρο ηηиেωн:
πιηиψ† ηрeψeηиhт:
оtоs ηаlhеiиoс.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Вaрp ηaη μpeψcaжi:
е†ψeлhт μaни:
aψψwпi фeη tecneхi:
εθe πenoψzai.

☩ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

☩ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

☩ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

☩ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

☩ Σεννεθις ὁ εκπαρθενος:
ἀφρήτ ἀπαίεσον:
τυρων ἡδεμον:
Ιησονρο ἡτε πώον.

☩ Δατιδ ἀμοτ τενωνή:
ἠσανχωμ ἀψαλιὰ:
ἐτβακι ἡτε φή:
εθμερ ἡενλοζιὰ.

Ἐπιδη ταρ αψτυατ;
εψωπι ἡδητс:
ἡχε πενρεψωт:
φηταγсεуннтс.

Ζεωψ ἐμαψω:
ἡχε νεεψфомиа:
пара тири ἀπиψω:
ѡ τενосс Уариа.

☩ Ηππε ταρ ἀληθωс:
παιρηт он αψкω ἀмос:
ἡχε Ηсаиас:
κε προφηтис ḥсиос.

☩ Θαι τε τηνιψήт ἡψφири:
օгձալօր նան արմի:
արի նան հօրպի:
փա պիօն նան պի.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

- ❖ I saw a gate
 towards the East,
 Sealed with a mysterious seal.
 God is merciful.
- ❖ No man shall pass through it,
 But the Lord God of Israel,
 We praise Him with praises
 Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

Ἴης Πάχε πικωρι:
πίεζονταιστής:
φηέρε τεψαρχή:
καὶ σικεν νεψιοντή τηρς.

Καλως ον αψχος:
ἢκε λεζεκιηλ:
εκεν Ηασιας:
πονρο ἡΠισκ.

❖ Λοιπον διναν` εονπανή:
ἢκα νιμανψαι:
εστοψ δεν ουτεβς ḥψφηρι:
Φή πιρεψναι.

❖ Ήπε ḥλι ψε `εδονη:
εροψ `εβηλ ḥθοψ:
τενχως ναψ δεν ουτεμον:
κατα πεθραναψ.

Πιορψων ḥγανματος:
αψί `εβολ κα πειεψτ:
ανορψψτ ἡΠάχε:
ψα πιραν ετταίηντ.

Ζαπινα αροψων:
ἢνοντἀψωρ ατινι:
ναψ ḥγανδωρον:
τριαδικον αψιμηνι.

† Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

† Οὐλιβᾶνος ὥστε οὐρὴ:
νεμ οὐνοτὴ ὥστε οὔρο:
νεμ οὐψαλ ἀγήμηνι:
ἐπεκχινῶστ ἡρεψτάνδο.

Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

⊕ Παίρητοι ηγεμόνες:
 ἵντε οἱ πράτιστοι:
 καὶ οἱ αὐτοκράτορες:
 καὶ οἱ βασιλεῖς.

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

ΡΗΤΟΣ ΔΙΝΙ ΝΑΨ:
ΝΕΔΑΝΔΩΡΟΝ ΕΤΨΗΠ:
ΟΥΟΣ ΑΤΟΓΑΨΤ ΜΑΟΨ:
ΚΑΤΑ ΒΟΙΣ ΝΝΗΒ.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

ϹΕ ΕΡΝΟΨΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ:
ἌΝΩΝ ΘΑ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΝΙΣΩΨΙ ΝΣΕΝΝΕΟΣ:
ΘΕΝ Φύραν μΠήσ.

☩ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

† Τενθοντες ενσοπ:
σινα ήτενερψαι ναψ:
θεν οιγκτε εψοραβ:
ορος ήτενηνι ναψ.

✚ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues.

† Τινος οὐδὲν νεμ γάρ:
νεμ γανδοζόλος ἀλλὰ:
ἀφρίτης οὐδὲ πριπτος:
δέν ταῖς πάσι.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

- ❖ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,
- ❖ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

Φη σαρ` εταγμασφ:
εβολ δεν Παριὰ:
νθοφ πι φηταψαψφ:
εθε οενάνομι.

Χωλευ Δε ον αφοττεν:
εβολδεν τθραψιс:
χιτεν οεψμον αφολτεн:
ετ λαμαραψи.

- ❖ Ψρχη οιβεν ευсоп:
αρονбнεжωφ ολφ:
οεм πεψιωт φηθт:
λαос δен оуρноф.
- ❖ Ω πιμαλеcωφ:
нрεψногεм ηκаλωс:
δен γλнгωлнη ηеcмoв:
енгωс οлк αс фaлωс.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

Δριετин ηтот:
оуоg ηтa† οлк:
енхеөнос тирог:
етеккλиρономи.

Вон οибен εтψоп:
ннрhi δен οиψи:
оуоg πεκамагi:
ωλ αтρиxψ ωлпкаgи.

☩ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

☩ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

☩ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

☩ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

☩ Σε γάρ ἀληθώς:
εκάμονι ἄμωσον:
δεν οὐγύβωτ ἀβενίπι:
δεν ἡοικογνενή.

☩ Δαυὶδ π̄προφητίς:
πψηρι ὑλέσσε:
φα πιψητ ὑλάπ:
ἀμοτ ψαρον ὑφοον.

Ἐκερμεθρε ὑπαιρητ:
Πόσ αψχος νηι:
ὑθοκ πε Παψηρι:
ἀνοκ αἰχφοκ ὑφοον.

Ζεωψ ἐμαψω:
ὑχε μετμεθρη:
ὑπχινωιci:
ὑπαρθενικον.

☩ Ησαήας π̄προφητης:
πψηρι ὑλάμως:
εθε πιχινωιci:
αψερμεθρε ὑπαιρητ.

☩ Θαι τε ἡΠαρθενος:
ὑτεσωιci ὑνωψηρι:
εψεμοτ ἐροψ:
ε Εμαλνοτηλ.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

- ❖ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,
- ❖ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

Ιησ Φηετχορ:
Νεζονιαστης:
Πινιψή Νάλορ:
ΠΟγρο Ννιεων.

Κριλλος πεχαψ:
Μενενα θρεμμι:
Εσογι εεψοτευ:
Νχε τεσπαρθενι.

- ❖ Λογκας πισοφος:
Αψερμεθρε υπαιρηψ:
Σεν Τζνωσι:
Υπεψενλαζελιον.

- ❖ Ηαρια ΤΠαρθενος:
Θηεταγωπ Νσως:
Νουρωμι Νθωμι:
Επεφραν πε Ιωσεφ.

Ηιενεα τειροψ:
Сεερμακαπιζιν:
ΝΤψελητ Ηαρια:
Νευ πιμιci Νδητс.

Ζηαρωοηт ω Πχс:
Νευ Πεκιωт Νάзаθоc:
Νευ πιПнεγмa ҃θт:
УПардкλиhtoп.

☩ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

☩ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

☩ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

☩ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

☩ Οραὶ πε`έβολι:
δεν τήριας εօτι:
ασμιχι ἀμοφι:
ηξε τίπαρενος.

☩ Πεζε πιγμηνοδος:
δάχωφι ἀπισιονι:
ητε γανάτοονι:
ἀνοκ αἰχφοκ.

Ραψι ουοσ θεληλι:
ῳ πτενος ηθλαμι:
νεω τθεοτοκος:
τψερι ηθλβραλι.

Сенірос πινιψі:
ουοσ ἀπατριαρχіс:
ητε θτιοχіа:
αφερμεθре ἀπαιρηт.

☩ Σοτε ασμισι ἀφі:
ηξε θηεօտ Ιαριа:
ουοσ ἀπε τεψμεθоногі:
φωρж `ετεψμεтрѡмі.

☩ Τυμανογηλ πεнПогі:
πινιψі εтотηηсі:
φиеθнағ `ероғ:
пѡогі ηтє τεψμεθоногі.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

☩ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

☩ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁴⁹⁴

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Φ† πὰλινθως:
Φηέταφερμισι:
ἀψι`επικοσιος:
γιτεν τεφιετυαιρωι.

Χερε οε Ιαρια:
δεν ουχερε φοραβ:
χερε θηέτασι:
αΦ† πλοζος.

☩ Φωτηρ απικοσιος:
Ποσ απιεπτηρφ:
Ιης Πχε πενθοτ†:
αψηρι αΦ† αυηι.

☩ Ζουναιτ ηθο:
Ιαρια τΠαρθενος:
κε αρεμιci ηλη:
αΦ† πλοζος.

Ψωρπ απιχινισι:
ζογτ ψιτ ηχιακ:
δεν τρουπι ηκεπιс:
ζογτ ψηηη ηεγοοт.

Φοραβ αλινθωс:
ηχε φραи αιαриа:
νεи φηέταγиаси:
ωд ηтεφсωт αион.

⁴⁹⁴ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

☩ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

☩ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

☩ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

☩ Ἡεν πὶς πελcon:
ετε Βηθλεεμ:
Τβακι εθτ:
ητε πεψιωτ ΔαριΔ.

☩ Σινα ηχε τὶ προφητία:
ηχε τὶ προφητία:
ητε Μιχεος:
θητκω μμος.

Χε δεν Βηθλεεμ:
αυναυας Πχс:
φηεθναλμονι:
ηλаков πлсрднл.

διωσιτ ηλη ετεκσοή:
ηογεμ μπεκλαοс:
λμοни μμωор:
басор ψλ ενεг.

☩ ॥τσο `εροк:
ѡ πενηи в Пхс:
зωктен δεν τεκχом:
занхристианоc.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Δημιχι ηλη μφоор:
ηογСωтερ Ιηс:
ηхрhi δεν Βηθλεεμ:
ηтe τoγΔeа.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Βον ουνιψτ̄ ἡραψι:
ἀψιαι νὰν ἀφοον:
ἀφρη ἡτε τ̄μεθηνι:
ἀψεροτωνι ἐρον.

☩ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

☩ Σαλιλεος ουωνηψ:
βεν ἡκασι ἡΕφραθα:
ἀψοτων ἡδητψ:
ἡχε να πηι ἡπιεραὴλ.

☩ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

☩ Δαψιλ πὶπροφητης:
νεω Σολομων πεψηηρι:
εγραψι ἀφοον:
εθε πεψιηηι.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ἐταψηαψ πεψιον:
σαὶψωι ἡνηιαὴψι:
շաηιαձօс α՚и:
արօψտ սսօվ.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεοс αψօռանηψ:
ծεн π κασι ἡՓεթալιш:
νεω նիճի տիրօн:
հտε ՀաՅօլոն.

☩ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

☩ Ησα՚иас ձմօн:
ձնաψ `εταιΠарθεнос:
Թհ՚ետակչաи εθիтс:
icxen ουմηψ նչրօնօс.

☩ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

☩ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

☩ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

☩ Θαὶ ἀσιχὶ ἀφοορ̄:
Ἐμμανουὴλ πενθοῦτ̄:
Φτ̄ ἀφερρωμ̄:
ἀφεροῦνται νευλαν̄.

Ιερεμίας τῶνκ:
ἀμορ τενωντ̄ ἀφοορ̄:
χω ἀπιὸνκαδὴνχητ̄:
ράῳ βεν παἰεσοορ̄.

Κατὰ φρητ̄ ἑτακναν̄:
ἢτε Σαλλαὰλ:
τῶνκ ἀμορ ἡτεκναν̄:
πκασι ἀβηλεευ.

☩ Λαος νιβεν αὐχαν̄:
δεν γλωνυτηριον:
ω λεζεκιηλ:
πρεφερθεὼριν.

☩ Ηασιας αυμασψ:
δεν τπυλη εсшотеу:
εօт ἀПарθенос:
нշրի δεն βηλεεу.

Ηιτωβշ ἀπογοրѡտεв:
нітевс ἀπογρηт:
ափրիտ նդպյլի:
ետակնար՝εрос.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

Ζω ψιτ ἡλογος:
ἀνθίπι μμον:
ἢχε νιαδ ἑθη:
ἢτε τεκκλησιὰ.

☩ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

☩ Ο ἡερδωμας:
ῳ Δανιηλ πικουζι:
σακταμς πιεραὴ:
εθε πουζινω†.

☩ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

☩ Παιχρονος αψωκ:
ἢεν παιχρονος φαι:
χιτεν παιχινωμι:
ἢταιαλον μπαρθενος.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

Ράψι νακ ἱφοον:
ῳ Δλαμ πενιωτ:
νευ θβελ πεκψηρι:
νευ νιδελλοι τηρον.

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

Сωτπ νευωτεν τηρον:
μπιθενι Δβραλ:
νευ Ισαλκ πιψονψωδονψι:
νευ Ιακωβ πιεραὴ.

☩ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

☩ Τετρα πικριστοс:
νευ Ιογδαс πιχωρи:
ετε πινιψ† ἱνογευ:
ψωπι `εβολγιτοτψ.

☩ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

☩ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

☩ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

☩ Τιπε πιδελλο:

Самогил πιρεφθωσ:

Νιθωи Нем Ніпропітис:

Нем Нікеонгрюо.

Φ† ήτε πώο:

Ἐταφογωνηφ` εΙωνсс:

Ηέρη ζεν Ιαλιαν:

ζεν ουθας ηέρωμ.

Χω ιΙαλιαν:

Διορ ψα Βηθλεεμ:

Σινα ήτεκνα:

εΦ† ήτε πώο.

☩ Φρχос ιβατос:

εφмос ζεν πιχρωμ:

ετε θαι τε Ιаріа:

нem πεсмонгенис.

☩ Ωογνάι† ήθο:

παρα Νιχιомι τηρο:

ωογнайтс ήтенеки:

εтасылι ιФ†.

Ψωψ Νιβен εтгωօ:

օրոհ εθմէշ ηψωնи:

ձրիձլι ιսսօ:

εбоլ շа πεնցенос.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἔστιν ὁ Θεός ἡμών
παντούς οὐδὲν
αλλὰ τὸν θεόν
από τοῦτον μόνον.

☩ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

☩ ἦν ὁ θεός ἡμῶν
από τοῦτον μόνον
αλλὰ τὸν θεόν
από τοῦτον μόνον.

☩ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

☩ Ήταν θεότοκος
ἡ θεοτόκος Μαρία
εἶτα μητέρας
τάγια Μαρία.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Χεὶς Κυρίου
επέστη τὸν Ιακώβον:
καὶ αἱ γυναικεῖς
ἔπειτα τοῦτον.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Θεὸς εἶσαι οὐκ
οὐδὲν πενιάτης:
καὶ αἱ γυναικεῖς
πάντας τοῦτον.

☩ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

☩ Παρθένε, ιερέ:
οὐδὲν πενιάτης:
ματέρα μητέρη:
εθερέψας τοῦτον.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Δωσινι τηρογ ὑπενθως:
ὑπενδσ ΙΗС ΠХС:
πΨηρι ὑΦ† ἀληθως:
φηταγμασу ծен Внθλeeи.

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

Βον ογράψῃ ψωπι ἀφοοτ:
δεν τέφε νεμ γιζεν πικαχι:
εθες Πχέ ποΟγρο ήτε πώορ:
φηταγυασσι δεν Βηλεε.

- ◆ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

† Τε γάρ ήθος πε πιχονίτ:
κατὰ περιστὶ μπορό Δαριδ:
κε ήθος πε πα Θηρί παμενρίτ:
φηταγωχι δεν Βηθλεεμ.

❖ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

† Δεσποτά πΟυρο ήνηνιφνοήι:
δαχωψ μπισιογ ήτε γανάτοοήι:
λνοκ ναίχφοκ:
φηέταγμασι δεν βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Εοτώον ζεν ηέτροι μψή:
Νευ ουγίρηνη σικεν πικαδή:
Νευ ουτάτη ζεν νιρωαι:
Φηέταγμασσ ζεν Βεθλέεμ.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Ζεωψ ή και νεκμετώπευση:
νεω πεκναι ω πινάκη:
Πήξε πρεψώσθη:
φηταγμασσ ζεν βηλεευ.

☩ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας προφητί ο Θεός:
εψωψ ἐβολέ εψχω μμος:
τυισι ην ηνογάλοι:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε τζου ηευ παλμαχι:
ζεν τφε ηευ γιζεν πικαχι:
φα πινιψή ηαλμαχι:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

Ιησ Πχσ πενογρο:
φα τελζογια ηευ τμετογρο:
αψηιαρζ ζεν ουταχρο:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

Κατα φρητ εταψχοс:
ηχε πιθαιη λερεμιас:
πψηри ψФт αληθωс:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Λοιπον πεχε λεζεκιηλ:
εθε πχινιи ηευμаноηл:
Πχσ ποοгрο ψпиряиηл:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Απε ςλι ψε `εδογν `ενεг:
ζεн ηιпулнη ηтε ηιманψдi:
εвнл `еогсаи ςe ηлωндi:
φηεταγμαση ζεн Βηθλεем.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

Νεώ ΝΗΕΘΝΗΟΥ ΙΣΧΕΝ ΔΛΔΑΩ:
ΠΕΖΑΨ ΝΖΕ ΗΣΑΗΔΑΣ:
ΙΗΣ ΠΕ ΠΙΨΕΙΤΗΣ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΖΑΡΨΟΥΤ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΞΑΘΟΣ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΤ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ ΟΨΩΔΙ ΑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:
ΕΤΘΑΣΕΩ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΕΡΤΩΟΥ ΑΠΟΤΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ ΠΕΖΑΨ ΝΖΕ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:
ΖΕ ΖΙΟΝΔ ΝΖΕ ΠΑΠΟΥΤ:
ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΨΗΡΙ ΑΦΤ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΖ `ΕΝΙΜΑΝΕΣΨΩΤ:
ΝΗΕΤΑΓΝΑΤ `ΕΠΕΚΩΟΤ:
ΝΙΔΞΞΕΛΟΣ ΕΡΤΩΟΤ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΣΩΤΕΩ `ΕΝΙΔΞΞΕΛΟΣ:
ΟΥΣΙΡΗΝΗ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΕΩ ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✚ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✚ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

✚ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✚ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✚ Ιωνκ αλιορ τενιητ ἀφοορ:
ῳ Ησαήας φα πινιψή ἡδρωορ:
οιωνζ ἡνηέταγναρ`ερωορ:
φηέταγμαсқ ծен Βηθλεем.

✚ Τιοс Θεос πιμονοζενηс:
Φή φηέζοгсιа тиc `етағмасқ:
нже ғиростатиc:
φηέтағмасқ ծен Βηθλεем.

Φή πàтұннар`ероq;
ծен тевфигсіc ағннар`ероq;
әмшіні әареноғташт әмоq;
φηέтағмасқ ծен Βηθλεем.

Хөрө ңак ῳ Βηθλεем:
ծен оғжөрө ғнегматикон:
жe фиетошоп icosen ғненес:
φηέтағмасқ ծен Βηθλεем.

✚ Φηтнр әпікосмос тиp:
нem ғшв nивен`етe һднтиp:
Iнc Фή әпіптнр:
φηέтағмасқ ծен Βηθλεем.

✚ Шор nивен nem оғжиншоwс:
ерпрепи һтекмектаzаoс:
ῳ πεnöс Iнc Пхc:
φηέтағмасқ ծен Βηθλεем.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

☩ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

☩ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

ΔΦ† χλαζι νευ Πωνχς:
εβολδεν θμη† απιβατος:
ερε πιχρωμ μοσ ηδητψ:
ογδε απρογρωκη ηζε νεψκλαδος.

Βωρπ απεψναι νευ πεψαζι:
εψθρηρι θηεταςφηρι:
αψωψη εθβητεν ζεν τεснεзи:
ζεн οтмυстηрион ηψφηрi.

☩ Σεννεθιс ζен παὶεгооt φдi:
εбoлδeн tенoс nниh в Уарia:
aψeрpωm eθbe pеnoуzai:
eпxw `eбoл nнeнaноmia.

☩ Δaψiл zap pиepoψaлtиc:
aмoт nтeнaи† nтeнgвc:
eфhетaаψuψpi амecитиc:
naхreп Peциwт nлaзaθoс.

Еrini nаq nчaнdвpoн:
ηze nишepi nte Jyрос:
neu Caбe neu nиMraвoс:
neu nioгpѡt nte Θaрcoс.

Ζωh фoрос nтkiи:
aфpeçt nniàzaθoи:
açoгѡnз зeн pкаzи n1Peçtаlии:
neu nиbii nte Zaboгlѡn.

☩ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

☩ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

☩ Ησαήας φωνή μετάλογος:
εψκώ ἄμος ἡπαιρήτη:
κε ἀγωνί οὐαν ἀνογάλογος:
οὐος ἀγήτη ἀνογύηρι

☩ Θεος πιθανήτη ηχωρι:
οὐος πιεζογιαστής:
τεψάρχη σικεν τεψνασβι:
κε παλιν πιλεσποτής.

Ιεζεκιηλ ἀψκος Δε ον:
ἀινατ` ἐογπυλη εστοβ:
δεν ουτεβς θατ μαστον:
θεψη` εδονη` ερος:
ηχε πψηρι ἀφηθεοραβ.

Κριος Ιησ Πξη:
ἀπε ζλι ψε` εδονη` ερος:
εβηλ ηθοφ οὐος ἀψκας:
εσψοτευ ἀπερητ καλος.

☩ Λογος του ο Πετρος:
πιερφει ἀπινογευ ηηηπιστος:
πιογαι δεν πεψηροσοπον:
εαψνασμεν δεν ηηηρασμος.

☩ Μιχαος παλιν ἀψκος:
κε ηιη ηθο σωι ω Βηθλεεμ:
πικαγι ηεφραθα ηευ ιογδελ:
ηθο ουκοντι αη δεν ιερονσαλημ.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

† A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

† They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Πῦρτι εψὶ τὰρ ἐβολ·
Νέκε οὐγητονμενος·
Φηεθναλιμονι ἀπιεράλ·
Παλας ηλληθινος.

Ζαπινα ηιλττελοс·
Αφογωνг ἀπιμαυτηριон·
Απαιρηт εψχω ἀμос·
Χε αγμиci ηωτен ἀφооr.

† ΟνСωτηр δен Виθлесеm:
Ет φai πe πОгрo ηte πωoг: αλyенωтeн
Δe ηxωлeм:
εрeтeн`eхiшi αмaг.

† Πάιλoг eψxи δen oгoнxq:
oгoг δen ςaпtωic eтkoгlωлq:
caтoтоv aни ςaрoq:
aни`eзphi aгoгaвt αмoq.

Пiкi ηнeтeмaжx `eroi:
сωтeм πcaxi ἀllatθeоc:
eθbe πxиmici ἀpireнаi:
ete ηeоq pe Ihc Пxс.

Сe онтωc пaирhт pexdaq:
δeн pеψeгaзzeлиoн:
pенoс lhc фhетaгmaсq:
aψeрpωmи ψa ηteψcωт ἀmоn.

❖ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

❖ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

❖ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

❖ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

❖ Τότε οἱ μάγοι ἀπίσταντο:
ἀπὸ ἑβολῆς καὶ πειθήτη:
εἰρογαλημένων μηδέποτε.
Τοῦτοι ἦσαν επτάδιθοι.

❖ Τόπος τὰς τοῦ θεοῦ πεδίου οὐτε
νιλονδαῖ:
καὶ αναρτῶν ταρπείοντο:
καὶ πάσα οὐτε νιμαδόνται.

Φαῖτε εθύμητον ἀνθρώποις:
καὶ οὐθενὸς πεποντος μπικοσμός:
τενχως οὐδὲ τενδίτιοι μηδέποτε:
νεώς παρορος οὐτε νιάτρελος.

Χωλευτοί μηδέποτε οὐπιστος:
οὐτενότωντο οὐτε Πάτερ:
φηταταμάσης σωματικός:
οὐτε θητετορθοντος μπαρθενός.

❖ Φωτήρ μπικοσμός τηρός:
σωτήρ μηδέποτε οὐτε οὐτε:
φωτήρ μπενχοζεχ τηρός:
οὐτος πεκόντα μηδέποτε.

❖ Ο πεντεκήντετος Πάτερ πιθήτη:
τηνάν μπιότωντο οὐτε τκάκινος:
οὐτεν οὐτού οὐτε ψεληνή:
πιώντος οὐτε νεμας λαμπην.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

☩ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Διωνι Τηρογ ΝΤΕΝΘΩΣ:
ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΠΥΗΡΙ ΑΦΤ ΛΛΗΘΩΣ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΒΟΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΛΨΨΩΠΙ ΑΦΟΟΥ:
ΣΕΝ ΟΥΡΔΨΙ ΝΕΜ ΟΥΔΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΔΟΥ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ Σε γαρ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:
ΟΥΝΙΨΤ ΝΝΟΥΤ ΛΨΕΡΡΩΜΙ:
ΨΑ ΝΤΕΨΩΤ ΝΤΜΕΤΡΩΜΙ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ ΔΙΚΕΟΣ ΠΕΖΕ ΔΛΑΓΙΔ:
ΠΙΖΤΜΑΝΟΔΟΣ ΣΕΝ ΠΙΖΟΡΙΤ:
ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΛΕΝΡΙΤ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΕΡΕ ΠΤΔΙΟ ΝΤΕ ΠΑΙΨΔΙ:
ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΨΙΤ ΣΑ ΝΙΨΔΙΨΔΙ:
ΖΕ ΠΙΣΝΑΤ ΛΨΕΡΟΡΔΙ:
ΤΜΕΝΘΟΝΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΩΜΙ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΣΟΟΥ ΝΤΕΝΣ ΝΑΣΣΕΛΟΣ:
ΕΥΓΩΣ ΕΦΤ ΝΙΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

☩ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ζακιμὴ ἀρχος ὅσν φαῖ:
ζε οὐπυλὴ ἡνὶα νιμάνψαι:
ἀπεψινὶ ἡδητῷ ἡγε οὐαι:
ἐβηλ ἐΠόσ Φῆ ἡτε νικωμ.

☩ Ησαήας ἀμοτ ἀφοοτ:
ωψ`εβολ ὅσν πεκδρωοт:
οὐωνδ ἡνιχου ἐτακναу`ερωοт:
εθε παχιωисic ἀΠχс.

Θαὶ τε πεχαψ ςε ἤναρθενοс:
εсেервоки αбнε ӡамоc:
εсемиси ՚ногшхри ՚наржeоc:
՚те фаи пе ՚Еммалонгл.

Иис Пхс Фѣ неман:
Фнетағнадзмен ՚ен пеғран:
εθе παωт ағердшот наn:
Фнетағнасq ՚ен Внөлeем.

☩ Κατα φρητ`εταρχοс:
՚иже ՚латеос πàпостоlоc:
εθе πаxиnи ՚ннишдзоc:
аxини наq ՚нхандашроn.

☩ Λοιπον αxини ՚ннишдзоc:
օuզаl ՚ен օuноuб ՚ен օuлибanoс:
՚пeншo ՚Фѣ πlоzоc:
Фнетағнасq ՚ен Внөлeем.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Pease one earth and
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

- ☩ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.
- ☩ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

Ὑαρενχως οευ ηιαττελος:
κε οτωοι ζεη ηιετβοσι θφ:
οευ ουγιρηη ζιζεη πικαζι:
οευ οτβματ ζεη ηιρωμι:
φηεταγμαсф ζεη Βηθλεεμ.

Πιαλανεсωον αγνατ πεφωοр:
αγκотоу κе ηεωοр θεтвоу:
ιис Пхс πογρο ηтε πωοу:
φηεταгмасф ζεη Βηθλεεμ.

- ☩ Ζοψιт ερ πε πινомоθетиc:
Δλниhl αψе ιиос:
ζηнлι ηжe Ηасиаc:
φηεтагмасф ζεη Βηθλεεμ.

☩ Οтог ηθоq πε πιλозос ηтe Φιωт:
οευ πуhри ιиhi `етенхот:
πишиci `евоλзен Φιωт:
зaжωoт ηнiеωn тироt.

Пaiρζωn ηтe ηiεωn:
εтaçoтωnз ζeη Сiωn:
ωя ηтeφηлaзmен ηnon ζωn:
зiтen тeçпaрoиcià eдt.

Рек πeиaшж `eнишaнeсωoт:
οтог ηиетaгnаt `eрωoт:
ηиaтtеlоs сeзωc сeтbоt:
φηεтагмасф ζεη Βηθλεεμ.

❖ Listen to the explanation:

Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

❖ We magnify you with Gabriel

The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

❖ Hail to Bethlehem,

The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

❖ O saviour of the whole world,

And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

❖ Σωτειού τέλεσην:

καὶ οὐδὲν αὐτοῦ σῆμα Μαρία:
εστοβή σῆμα τεσπαρθενία:
δεν οὐτωβή μπαραδοζόν.

❖ Γενερωμακαρίζον μυστήριο:

νεώς Σάβρινη ηιαττελος:
καὶ χερε οντε ω τπαρθενος:
Μαρία τψερι ηιωλάκιο.

Τιος Θεος αψι φαρον:

οντος λψωνητη δαρον:
λψοτωνη μπεψο τψρη τψων:
οντος εψεναι ηαν κατα πεψηψή ηηαι.

Φηετγεμι ηιχενη ηιφηοτή:

δεν πεκναι δριπενημετή:
οντος χω τψβολη ηηενηνοβή:
ηιεταναιτον ιηχενη ηη.

❖ Χερε Βηθλεεμ δε ον:

πι ηι μπενηματικον:
πιτω μπορο Δανιλ:
φηεταγμαση δεν Βηθλεεμ.

❖ Φωτηρη μπικοσμος τηρψ:

νεώς ςωβη ηιβεν έτε ηδητψ:
εθε πινιβή μωιη ηδητψ:
δεν πιμαχ ψιτη ηάβοτ.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

- † Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.
- † In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ὕωρ ΝΙΒΕΝ ΝΕΩΝ ΟΥΓΧΙΝΩΣ:
σε ερπίρεπι ἀληθώσ:
ἌΠΕΚΡΑΝ ΗΔΟΥΓΡΑΝΟΣ:
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ

Ὕωρπ ΗΔΒΟΤ ΉΜΑΣ ΨΙΤ:
ΗΧΙΝΩΜΙ ΛΠΙΨΕΝΡΙΤ:
ΚΑΤΑ ΠΣΑΖΙ ΛΠΟΥΡΟ ΔΛΑΓΙΔ:
ΣΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

- † Καμάρωντ ΗΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟΣ:
ω ΤΠΑΝΔΑΓΙΑ ΛΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΛΑΡΙΔ ΘΜΑΤ` ΕΠΙΛΟΣΟΣ:
ΤΟΥΡΩ ΗΝΗΙΧΙΟΜΙ ΤΗΡΟΥ.
- † ΉΕΝ ΦΡΑΝ ΛΠΙΖΙΝΩΜΙ:
ἘΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΈΤΕ Π Β'ΙΣΙ:
ΕΥΘΩΣ `ΕΦΡΑΝ ΛΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΕΡΤΩΟΥ ΣΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ.

Σως `ΕΡΟΨ ΛΔΑΩΟΤ ΝΑΨ:
ΔΡΙΣΟΤΩ Β'ΙΣΙ ΉΜΟΨ:
ΣΕ ΉΜΟΝ ΚΕ ΝΟΥΤ `ΕΒΗΛ `ΕΡΟΨ:
ΣΕΝ ΤΦΕ ΝΕΩΝ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ.

ΔΕ ΝΘΟΨ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ ΑΛΗΘΩΣ:
ΠΙΛΟΣΟΣ ΗΤΕ ΦΤ ΠΙΔΑΘΟΣ:
ΠΙΠΝΔ ΛΠΑΡΔΚΛΗΤΟΣ:
ΤΤΡΙΑΣ ΗΝΟΜΟΟΥΓΣΙΟΣ.

☩ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

☩ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Βιωτικά δαχωνώ πιστόφωτα:
Νεοκριτική νορωτά:
Νεοκριτική επενθότα:
Νεοκριτική επένθοσι.

☩ Πατρικού επεκμετάλλαθος:
Αριούναι νευτικά λαζαρίστος:
Πενσωτηρία Ιησού Χριστού:
Φιεταριασμός σεν Βηθλεέμ.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

☩ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

Διωνίνι τηρού ντενογωψτά:
Απενόσια Ιησού Χριστού:
Φιεταριασμός νέας Τιμόθεου:
Εστοβή νέας Τιμόθεου.

Βον οργαψι ψωπι μέφοορ:
Σεν τέφε νευτική πικάρη:
Ζελτιμόθεος μίσι αφή:
Εστοβή νέας Τιμόθεου.

☩ Σε γαρ απί νέας γανιασος:
Ανορωψτά μέφη σεν Βηθλεέμ:
Φιεταριασμός νέας Τιμόθεου:
Εστοβή νέας Τιμόθεου.

☩ Διστρατία ντε τέφε:
Ανθωριτή εδοντά νευτική πονέρη:
Ευχωρία Φή σεν Βηθλεέμ:
Φιεταριασμός νέας Τιμόθεου.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards men.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

- ❖ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”
- ❖ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

Ἐτωψὲβολ εὐχω ἡμος:
χε οὐώοι ὅεν ηηετόοι ἀΦή:
νεω ουγιρηηη ηικεη πικάη:
νεω οηήατ ὅεν ηηρωη.

Ζωτεω `επιθρωο `ητε ηιαζελοс:
εταγαζη ηεω ηιαληεωо:
χε αγηии ηωтен ἀфооо:
ηогсωтηр ὅеи Виθлееи.

- ❖ Ηππε ανη ηжε ηιαззос:
`εвол са πειεвт `елхмм:
χε αғθωи фиетағнаиасы:
погро ηтε ηиогдия.
- ❖ Θμεтсаи ηтε πεғсioи:
αғерօղաии ὅеи τεнжωր:
`ерε շանցдаи ըստ `ерои:
анη ηтенօղայт ἀսօи.

Ιωс τενθηнои ḥηηλаос:
ηтенօղայт ἀФή ηλօзос:
фиетағнаиасы ηжε ғпарөенос:
օгои αғсωи ἀпензенос.

Καта ֆրի `етағжос:
ηжε Աиշеос πìроփитис:
εզේ ηжε οугоzօղաиенос:
`еволծен Виθлееи ғваки.

❖ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

❖ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

❖ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

❖ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

❖ Λοιπον όε αγανάκτεβολ:
ήξε νίσμη μπροφητικόν:
νηέταγερπροφητικόν:
ηηέτατερπροφητεύτιν:
εθε παχινωσίς μΠάσ.

❖ Ηλρεντών ήτεψμεντνιψή:
νευ νιταζμα ήτε πονίσι:
ουος ήωψ `εβολ δεν ουθελη:
χε ουώον δεν νηέτβοσίς μΦή.

Πιμαζος`ετανί ψαροψ:
ναρψινι ήδητψ δεν ουςποδη:
νε αψθων φηέταγναμαςψ:
πογρο ήτε νιλογδαι.

Ζαπινά δεν τονοψ:
εταψωτευ ήξε Η ρωλης:
αψερχοψ ουος αψψθορτεψ:
νευ Ιλημ τηρο νευαψ.

❖ Ουρσοψ αψι`εκεν πογρο:
νευ νη τηροψ εθνεμαψ:
εθε παχινωσί μπεσωρ:
πενογρο Ιης Πάσ.

❖ Παιρηψ αψωρψ`ενιμαζος ήχωψ:
αψογροψ`εΒηθλεεμ:
χε`ερετενναχιμι μπιλοψ:
φηέταγμαςψ δεν πιμα`ετε μμαψ.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

☩ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

☩ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ρωψ ἀπιεραττελίστης:
Ιατθεος πιὰποστολος:
Νθοψ αφερμεθρε`εναισαχι:
ΣΕΝ πικινωιci ἀπενσωρ.

Σωτει ςωψ `ετπροφητιὰ:
Νει πιχτωνοδος Δαψιδ:
Ζε εγέωνη εγέτη ηαψ:
ΣΕΝ πινονθ ητε τραβιὰ.

☩ Στιπροφητιὰ ητε Η σαὶας:
Τηαταυωτεν `ερος:
Εθε ηχινωιci ἀπενσωρ:
Απαιρητ εψχω ςωσ.

☩ Τηπε ις τηπρθενος:
Ναεβοκι ουρο ητε ηογψηρι:
Εγέμοντ `επεφραν ζε Εμμανονηλ:
Ετε φαι πε Φη ηεμαν.

Φαι πε Ποσ ητε ηιος:
Ουρο πογρο ητε ηιογρωο:
Δαμιci ςωψ ηχε τηπρθενος:
ΣΕΝ Βηθλεει ητε τηογδεα.

Χερε ηε ω τηπρθενος:
Πηαρμα ηζερογβιωτκον:
Θηεταψλη `ερος:
Ηχε πιὰπας ητε ηιεζοον.

☩ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

☩ Ψαλιν τε ταπαρθεονιὰ:
ασεροτωινὶ ἐμάψω:
φηέταψβισαρζ`εβολ ὑδητὸς:
ἀψνοψεω ἐβολ ὑνεψτγη.

☩ Μονιὰτ ὑθο ὅεν ουμεθονι:
ῳ θματ ὑποτωινὶ ἀσηνι:
ὑθο πε τνονη ετψαρωντ:
θηέτας ρητος τκαρπος.

Ὡα`ενεσ τενχωσ`ερο:
κε ἀρεμιci ὑπονρο:
ονοσ λαψτοτχο ὑπεντενοс:
εβολὑεν νενχαχι ετχωοт.

Ἔσμαροντ ὑχε πεκαρпос:
ῳ τβω ὑλολι ὑτα ψυни:
φηέταψбисаарζ`εβολ ὑδηт:
ὑθοψ ταρ πε Φτ ἀσηн.

☩ Ἡεν ουψмօт τεпсмօт`ερօк:
нεиу нитазма ὑтε πбici:
ὑтенерψдai ὅеn οуθеlнл:
κe λaмici нан ὑЕммaнoгнл.

☩ Σινα ὑтe πψиpи eрoтnai:
нeиu нhетaрeг`eнeψeнtoлh:
oноs ὑтenepпeмпaжa:
uпiчw `eboл ὑtе nennobi.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

☩ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

Δωκ `εβολ ḥ πεννηβ Πχς:
ΝΤΕΚΜΕΤΑΜΑΙΡΩΜ ΝΕΜΔΝ:
ΠΙΛΩΙΤ ΝΔΝ ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:
ΣΕΝ ΠΕΚΝΑΣΤ ΕΤΣΟΥΤΩΜ.

ΘΙ ΝΔΚ ΝΝΕΝΤΩΒΣ ΝΤΟΤΕΝ:
ΔΝΟΝ ΣΔ ΝΙΑΤΕΜΠΨΔ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΣΟ ΝΤΕΝΟΣ ΤΗΡΕΝ:
Ιαριά Τθεοτοκος.

☩ ΦΤΖΟΤΤΑΒΣ ΛΛΩΤΕΝ:
ΝΔΙΟΤ ΝΕΜ ΝΔΣΝΗΟΥ ḥ ΝΔΜΕΝΡΑΤ:
ΧΩ ΝΗΙ `ΕΒΟΛ ΣΔ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:
ΣΕ ΔΙΤΩΜΤ ΣΕΝ ΠΙΠΕΔΑΖΟC.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 543.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁴⁹⁵—

ΔΙΝΔΨ `ΕΟΤΑΣΣΕΛΟC ΝΟΥΩΙΝΙ:
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ `ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΤΨΕ:
ΕΡΕ ΟΥΣΦΡΑΓΙC ΝΝΟΥΒ:
ΣΕΝ ΤΕΨΧΙΣ ΝΟΤΙΝΑΜ.

⁴⁹⁵ Revelation 7:2

❖ Proclaiming and saying,
 “Behold, harm not the earth,
 Until we seal the servants of God
 Upon their foreheads⁴⁹⁶.”

I heard the number of those who were sealed
 From the children of Israel,
 From Ruben to Benjamin:
 Twelve thousand from each tribe.

❖ Intercede on our behalf,
 O One hundred and forty-four thousand,
 And the celibate Evangelist,
 That He may forgive us our sins.

❖ Εψωψ`εβολ εψκω μμος:
 Ξε ἀναρ ὑπερτακο ὑπικασι:
 Υαὶτογτοβ ἡμιεβιακ:
 ὑτε Φ† σι τογτεσνι.

Δισωτεν`ετὴπι ἡνηεταγτοβοτ:
 δεν νενψηρι ὑΠὶραηλ:
 ισχεν Ρογβην ψα Βενιὰμιν:
 μητ ὄναρ ὑψο κατα φηλη.

❖ Δρὶπρεεβετιν`εθρη`εχων:
 ω πιψε ḡμε ḡτον ὑψο:
 νεω πιπαρθενος ἡεταγτελισθс:
 ὑτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
 The son of Zebedee,
 From Bethsaida,
 Of the tribe of Zebulun⁴⁹⁷.

❖ Christ chose him
 To be His Disciple
 And Apostle,
 And loved him greatly.

Ιωαννηс πιπαρθеенос:
 πψηри ὑΖεвeΔeос:
 εбoл δεн νиреω ὑBηΔ(θ)саlΔe:
 δεн ὑψηλη ὑтe Ζeбoлoн.

❖ Δeçωтp μмoç һzе п685685:
 ΔeçeрoуaдeHtHс nаç:
 oyoг pìlpoстoлoc:
 nаçuei μмoç`euaшo.

⁴⁹⁶ Revelation 7:3

⁴⁹⁷ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, "Who will betray you?"⁴⁹⁸

☩ Christ spoke of you,
By His holy lips,
"If I will that he remain till I come,
What is that to you?"

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

☩ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Πεοψ ον μενενα πιδηπνον:
αφρωτεβ ςυοψ εχρηι εχεν:
θμεστενηт ςπενсвтнр:
օгнн αψхос ниу фиенатнк.

☩ Πεοψ ον `εταψдахи εөвнтq:
нкє Пхс зен рωψ өөт:
жe`еψωп алжаногвωψ `еχлq:
ефдi ψаjи ձзок нөок.

Օրօս μενεնα нап ՚րօմпi:
՚ժանաстасiс էօт:
ձվծдai ՚պեվբացցելiոn:
ագշiալս ՚սօψ ձен ՚րկօմօс.

☩ ՚հըր ՚հակ ՚ ՚պարթենօс:
՚հըր ՚իւրացցելiстнс:
՚հըր ՚պատօնօс:
՚նtε Пхс օրօս ՚մաթнтнс.

՚օրնiատк ձен ՚օմeомнi:
՚ ՚պiւенрiт ՚նtε Пхс:
՚լանннс ՚իւրացց ՚սմнi:
՚ ՚պiւнрi ՚ՆZեвեծաօն.

☩ ՚յաբշ ՚Պօс `еչрhi `еչѡн:
՚ ՚պiւթենօс ՚նeրացցելiстнс:
՚լանннс ՚պատօնօс:
՚ ՚նtեվչa ՚նeնнoвi ՚հան ՚եвօլ.

January or ጽዕብት

| | |
|---|-----|
| January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision..... | 688 |
| January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany..... | 697 |
| January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany..... | 732 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael | 732 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly | 732 |
| January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee..... | 733 |
| January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana..... | 742 |
| January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus | 744 |
| January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius | 745 |
| January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple..... | 745 |
| January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin | 746 |
| January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great..... | 746 |
| January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle..... | 747 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel..... | 747 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics | 748 |
| January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 748 |
| January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite..... | 748 |
| January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple | 749 |
| January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip..... | 749 |

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

Ἄπενστος Ἰησοῦ Χριστοῦ
Παντοκράτορος
ἀληθεως φιεταφνιαρχης θεος τηπαρθενος:
ασμισι μωσης γενετης θεος.

☩ On the eighth day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

☩ Ένη πιμαχ ψυχης ηεγοορ:
ητε πεψινιμι μπαραδοζον:
αψωψι εροψ μπισεβι:
κατα πετεψε μπινομος.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

Διωνιση τενορωψη μωση:
Χε ηθοψ πε Φι θεον ουμεθη:
ητεντωρ ητηπαρθενος:
θητας θεος σωματικος.

☩ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

☩ Θεληλ μωστεν μφοορ:
νιεθνος τηρου θεον ουραψι:
χε Πχρι αψωψι εροψ
μπισεβι εχρηι εχων.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

Σινα ητεψαιτεν ηπεωσε:
εβολσα πισεβι ητε Τσαρχ:
ητεψι ηαν μπεψηπηλ εθη:
σιτεν πιχωκ εβολ.

☩ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

☩ Ηλρονιψιπι ηιενιψωψ:
ηχε ηιχδρασις τηρου ετωψ:
ειςωτευ μπαρλος:
χε ηηνοκ ουρεβι θεον πιμαχ ψυχης ηεηοορ.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eighth day,
According to the Law of Moses

Ἔργον οὐκέτι Πατέρας:
Χριστὸς ἀποκείμενος:
Ἐν πατέρι τῷ μητρός:
κατὰ φύσιν ἀλιτρός.

✠ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

✠ Δλληλογία Δλληλογία
Δλληλογία Δλληλογία:
Ιησοῦς Πατέρι μαρτυρί:
ἀφωπέρος μαρτυρί.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαίετε πιάτοι ερπεπή ηλιό:
Νεώ Περιστρέψαθος:
Νεώ Πιντάρε έθη:
Ισχεν τοντού νεώ ψάχνετε.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Ἄνιον μπόσ:
Νοτώντος νεώ ουταίδο:
Ανιον μπόσ:
Ηγανθυμός μπίρο.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Βωρπ ηλιό επιψω μαμνή:
Ηγανθινός ηλιότζαρος:
Νεώ σανχώ μβερί:
Νεώ σανθετία ηλιότσορ.

✠ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

✠ Σε ταρ αφθαμίον:
Ουσ δανον δη πε:
Αφτογθόν αφτασθόν:
Ηνημωτί ητε τφε.

☩ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

☩ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

☩ Δανιὴλ ἡχοῦ νιβεν:
εψκος δεν ουμεθμη:
ἀοτναῖτον ἡνον νιβεν:
ετψοπ δεν νεκη.

Εἰσὶ εδονη:
ῳα πιμαὶερψογῷ:
ἢ τε Φνογή δεν ουμον:
ειεψωτ χανψωτψωογῷ.

Ζε οντως δεν ουψφηρι:
ἢ Πχσ πιμαιρωη:
ῳωπ`εροψ ἀπιεβη:
ἀφρητ ἡνιρωη.

☩ Ηππε ταρ Λογκας:
αψαζι δεν φαι:
εθε Ιασιας:
ονος αψεζαι.

☩ Θεβλωμας`ετασκην:
ατμογή`εροψ:
χε Ιησ πε πεψραη:
κατα πσαζι ἀπιατελοс.

Ιωσεψ ηεω Σαλωμη:
ηεω Ιαριὰ τεψμαη:
εταγχωκ ἀπιχμε:
ηεσοοη`ετε ἀμαη.

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

Κε παλιν ατριενωον:
επηι ητπροσευχη:
εθρονι εχων:
ηγδανωτη ηεγχη.

☩ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

☩ Λιοπον ταρ ατχιαι:
ηciων πιογηβ:
εφιογι ερατη εφιεμη:
δεη τεφμετογηβ.

☩ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

☩ Ηπεφεραλλεληс:
αλλα αγι ηπεφονοи:
αφολη δεη οтiис:
εхен нeψжфoи.

And He said, “Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself.”

Παψкoс κe Πaбoиc:
тнoг жnaxa пeквoк:
κe нeоk пe `etakрwic:
epoи eθriнаt `epoк.

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

Зaпiна aсi:
нzе Αnna тpоfhtиc:
тceмne ηcгиai:
acepомoлoзiтиc.

☩ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

☩ Οтoг naccaxi eθbihtq:
δaтeн oтoн niбeн:
oтoг piлaoc tиrq:
naxoxuq `epoq ηchon niben.

❖ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

❖ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

❖ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

❖ Πενηνθό πιαλιρωμή:
Πενούρο Πάξ:
ἀφωπέρος ἀπίσεβη:
εφεψώκ ἀπίνομος..

Ραψί οτος θεληλή:
ῳ πτενος ἡνηρωμή:
κε Ευαλογηλή:
ἀφώλι ἡνεννοβή.

Σε οντως αφταχρό:
ἀπεψινερρωμή:
ἀφώκ ἀπενθεβίο:
ἡρηι δεν πεψεβη.

❖ Τοτε αφτασθόν:
ἐχανωμώτη πιογχά:
οτος αφωτή ἀσον:
κατα πεψηψή ἡνδι.

❖ Τιος Θεος ηθοψ:
δεν οταληθιά:
ασωσι ἀσοψ:
ηχε θηθοραβ Ιαρια.

Φητογψαι ἀσοψ:
ηχε ηταζίς ετσηπ:
ἀφώλι ἀσοψ:
ηχε Σιωψ πιογηβ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Χορᾶς ὦ Πάτερ:
δέν τεκοικονομία:
οὐατὴν ἔρος:
τε τεκχωμ οὐα τεκσοφία.

☩ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

☩ Ψεπι μπεκλαος:
ματαλβο ηνογψωνι:
ονει ηνετατενκοτ Πόσ:
ἀριπογμενι.

☩ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

☩ Ήσαντος πεκβοκ:
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:
ττεο`εροκ:
χω ηη`εβολ ηνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Δηνιὸν μΠόσ ηνιψηρι:
ητε Φνογή ετ`αμρωογτ:
δηνιὸν μΠόσ ηχανωιλι:
ονει γανμασι ετκενιωογτ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

Βωρπ ηαψ`επψωι μπιταιό:
ονει οιώοτ μπεψραν εθονᾶς:
ἀριβωκ μΠόσ δεν οιςβω:
οιοσ οιωψτ δεν οεψληνοτ εθονᾶς.

☩ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

☩ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

☩ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

☩ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

☩ Σε ταρ εργαι ναψ ὑπαντορυψωτψι:
Ναψενωτεν ἐδοντν ἐνεψατληντ ἐστ:
Ινι ἐπωψι `εχεν πεψαλνερψωτψι:
ὑπανβαρητ νεμ ςανψιν.

☩ Δαντιδ πιχτυνοδοс μυнн:
εψхос δен онниψт нψрвics:
жє дитноq `εхен ннетдагхос ннн:
жє теннаψенан `епни мПс

Еиèи `едоуи ня:
пшалнεрψωтψи нтє Фногт:
δен наинтумнос `енанег:
нem ςаnθeгciа нaтcnoq.

Ζε онтвос петсемнє номос:
φнетаqθамио нМлдаи:
аqψωпи δа πиномос:
`етасмасq нxе Уария.

☩ Јиин неgooг `етагиоs `ебоl:
иененса пеqжиници нψфhri:
аqжакк мпиномос `ебоl:
аqψe `едоуи `епни мпiceви.

☩ Θеос πιoгai μaгaтq:
аqиni μaиoн δen ςaб niбeн:
жaтeн фnobi μaгaтq:
нeоq пe Пsс нtє noиt niбeн.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

☩ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

☩ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

Ἴης Πάχεια ρωμογένειος:
κατὰ ὑπαρχήν πατέρελος:
μπατογέρβοκι μωμόν:
δεν θνεάτη η παρθενός.

Κε παλιν ον δεν ουιης:
ἀρχωκ` εβολ ήζε νονέροορ:
κατὰ φνομος μιωτης:
ἀρχωκευ ουος αντοτηων.

☩ Λοιπον δεν ουπνευμα εψτενηνηοτ:
ἀρψενωον ον` ελερογαλημ:
ειρι μφηετσδηοτ:
ερε νονγητ ιο ηατκιμ.

☩ Ιενενα ηαι αψωλι μωμόν:
`εκεν νεψχιζι ήζε Σιμων:
μπαιρητ αψογων ήρωμό:
αψεμον` εφνογέ ηηίεων.

Πβαλ αυνατ` επεκνοσευ:
Τνογ Πανηβ χνχα πεκβωκ:
δεν ουγιρηνι ηχωλευ:
κατα ηηαχι ητε ρωκ.

Ζαπινα δεν ουθεληλ:
αci ήζε τηπροφηηης:
Δηηηα τψερι μφανογηλ:
ουος αсερомоλοзитηс.

☩ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

☩ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

☩ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

☩ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

☩ Ορώντ ηλκ νευ ουταὶο:
ω παιπλοὺς δεν τεψοντιὰ:
Πινογτ ὑρεψθαμὶο:
ὑπιρωῳη ἡλπας δεν τεψοντινα.

☩ Πεκραν ςολχ ουρος ψιμαρωοντ:
δεν ρωογ ηηηεθοραβ ητακ:
τενορωψτ υυοκ νευ Πεκιωτ υυοκ νευ
Πεκιωτ:
νευ Πιπνα εθτ.

Ρωις ηογον ηιβεν:
εργωσ `εροψ ετερμεθρε ηαψ αληθωс:
ηιιαηεсωօη νευ ηιιαзօс:
νευ πχорօс ηηιαззεլօс.

Симон νευ Ανна Τ`προφητηс:
νευ Τ`сми ηтє Φιωт:
νευ Ιωаннηс πιβαπтистηс:
νευ Ζαχарияс πεψиωт.

☩ Ιοτε Λανιձ δεν ουράψι:
εψαձի δεն οւըրպիսի:
τοտε ε՞ւենη նշանմածի:
ε՞պյավ `εշեն πεկմանըրպաօցի.

☩ Τιօс Θεօс Εսսանօնհձ:
πε πιշօրպաօցի υսεմնի:
օյձնափօրձ νευ ουբձլիձ:
εտարչավ δεն πιεրփէ.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

- ❖ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.
- ❖ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

Φηεταγενη`επωι μαιοφ:
χικεν πιψε ητε πισταγφροс:
δεн πεφορωψ μашин μαιοφ:
εθве πтогво μпикосмос.

Хораб нөөк δεн οтмечени:
ѡ φηεтағжек ғметрѡм:
օրօс нөөф οтнօгъ μашин:
δεн πчак нтесмеченоғъ нығхри.

- ❖ Ψυχη ηιβεν ητε πεκλαоc:
μои ηωωт ηорутоη ηем ογжвоb:
δεн κенq ηниπротопатрос:
Δвралu Iсааk лакѡb.
- ❖ Ω πиран εθмeг ηѡoг:
ѡ πиран εθмeг ηсмoг:
мaгмeт`εбoлgдa πipетgωoг:
ηem `εбoлgдa πeржiшi ηte фmoг.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Јоте ρωη αғмoг ηpдaуi:
օրօс ηенлaс δεн οтθeлhл:
зe Пенoсс Iиc Пxс:
aғbiωmc гiтeн lωaнnнc.

☩ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

☩ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ Φ† πιλορδανής:
ἀψί εἰσεν πιλορδανής:
τελικῶν ἐταστάκο:
οὐρος λαζαρού δεν πινοβί.

Δαΐς ὑβερὶ ὑκέσοπ:
Σιτεν πιωμε ὑτε πιωμο:
ουρος λαζαρος ὑτὰφε ὑπιδράκον:
σιχεν νιωμον ὑτε πιλορδανής.

☩ Δινον`εΠιπνδ εθῆ:
ἐταψί`επεσητ`εβολ δεν τψε:
λισωτεω `εττσιη ὑτε Φιωτ:
εεωψ`εβολ εεχω ὑμος.

Χε φαι πε παψηρι παμενριτ:
ετα ταψηχη τυατ ὑδητψ:
λαψερπαօψωψ σωτεω ὑσωψ:
κε ὑθοψ πε πιρεψτανδο.

☩ Κυμαρωογτ ω Πεννηβ Πξς: Πψηρι
ὑμονοτενής:
φηεταψηιαρζ δεν τπαρθενος:
ουρος λαψιωμε δεν πιλορδανής.

Θεληλ ὑφρητ ὑχανηινβ:
ω πιλορδανής νεω πεψδρυμοс:
κε αψι ψαροκ ὑχε πιχινβ:
φηετωλι ὑψηνοβι ὑπικοсмос.

❖ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

❖ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Φαὶ πε πιχινβ ἡτε Φ†:
φηέτωλι ἀψνοβι ἀπικοсмос:
φηέταғини ᱥнортап ᱥнсω†:
еөрөғнозеу ἀпечлдас.

Еөвб φαὶ τенои ᱥнраяа:о:
һен нияздашон етжик `евоъ:
һен оғнадағ† тенерψаляи:о:
енжаш ἀмос ҳе Ձллнхлониа.

❖ Ձллнхлониа Ձллнхлониа
Ձллнхлониа Ձллнхлониа:
լիс Աշէ պүхри ԱՓ†:
ազնիամս Ֆен Ալօրձանհс.

Φαὶ `өре πιѡօи ეրپրե՞ո նավ:
նեմ Պեղյատ նազдаթօс:
նեմ Պուռճ էօթ:
իշեն ՚նօր նեմ յա ՚ենեց.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ջօտե բան ազմօս նրայի:
օրօս նենձած Ֆен օթօւնի:
չե Պենօս լիս Աշէ:
ազնիամս շիւն լաննհс.

☩ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

☩ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

☩ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

☩ Μαλιθως τέφε νευ πάκαγι:
μεσ ἐβολὴν πεκταίο:
ῳ Πόσ φα τζιχ ετὰμαγι:
νευ νιψωβψ ὑρεψτογχο.

Χε Πόσ αψι οτος αψβιωμς:
εθε νεννοβι λνον շան:
ձուրչոն ձուայ նսոն:
ծեն օրույի նսէտպենշիտ.

☩ Δαրձ ձսօր տեսմի նփօօր:
εթրէկչօ նլլայօ նպալյալ:
չէ նժրաօր նՊօս շիշեն նմաօր:
Փի նտէ նվօր ձուրձարձալ.

Խանձ ձուորի էրօցի:
Ձե նժրաօր նրէտպայ էբօլ:
Շի նիշազը ծեն օրունոցի:
էպինօս էտչիկ էբօլ.

☩ Φιου αψνայ օτος αψφωτ:
ձՊիօրձանհս կուգ էֆացօր:
օյպէտպօպ ֆիօυ չէ ձկֆատ:
մատաքրօք շինձ նտէկնիմօր.

Հոռե ձրնայ նչէ նմաօր:
էպիձհայօրցօս նրէվսոնտ:
ձրէրցօյ օտօս ձուացաօր:
նչէ օրջորթէր նευ օրտամտ.

❖ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

❖ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

❖ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Ράψι ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΩΝ ΝΙΚΑΛΑΜΦΑΟΥ:
πιαλαχύψην νεων νιψενσιψ:
εβολ ζα την μπρο μπορο:
φηεταψθαμιο ηνηνιψι.

Χοραβ Ποσ ουρος χοραβ:
χοραβ Ποσ ιης Πχς:
πιωου ψερψλη ναψ νεων Πεψιωτ:
νεων Πιπηδ μπαρακλητον.

❖ Εθεε φαι τενοι ηραμλο:
ηεν ηιαζαψων ετζηκ `εβολ:
ηεν ουηαζτ τενερψθαλιν:
ενχω μμοс κε θλληλονιа.

θλληλονιа θλληλονιа
θλληλονιа θλληλονιа:
ιης Πχс ηψηρι μψτ:
αψηιωμι ζεη Πιορθληηс.

❖ Φαι `ερε πιωου ερπρεπη ναψ:
νεων Πεψιωτ ηαζαθοс:
νεων Πιπηδ εθт:
ιсхен Τηνου νεων ψλ εнег.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φτι πιμονοζεηи:
αψι `εхен πιоирдлнии:
Тжикωн `етастако:
οуор αсмог ζен πιнови.

☩ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ Αρχαὶ ἡβερὶ ἄκεσοπι:
Σιτεν πιωμεὶς ὑτε πιωμονι:
οὐος αφλως ὑτὰφε ἀπιδράκονι:
γικεν οιωμον ὑτε πιορδάνης.

Δινοὺς ἐπιπνέα ἔθρι:
ἐταψὶ ἐπεσητὲ βολὴ σεν τόφε:
δισωτεως ἐτὸμη ὑτε Φιωτή:
εσωψ ἐβολὴ εσχω ἀμος.

☩ Χε φαι πε παψηρι παμενριτι:
ἐτα ταψυχη τυατ ὑδητη:
αφερπαογωψ σωτεως ὑνωψ:
ζε ὑθοψ πε πιρεψτανδο.

Ησαὶας πιπροφητης:
αψχω ὑπταιο ὑπιπροδρομος:
πιπαρθενος ἔθρι ιωληνης:
πισττενης ὑτε Πχσ.

☩ Κυμαρωογτ ω Πεννηβ Πχσ: Πψηρι
ἀμονοτενης:
φηεταψβιαρζ σεν τηπαρθενος:
οὐος αψβιωμε σεν πιορδάνης.

Θεληλ ἀφρητ ὑγανηινβ:
ω πιορδάνης οεμ πεψδρυμοс:
ζε αψι ψαροκ ὑξε πιγινβ:
φηετωλι ἀψνοβι ὑπικοсмос.

❖ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

❖ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

❖ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

❖ Φαὶ πε πιχινβ ὑτε Φ†:
Φηέτωλι ἀψνοβι ἀπικοσμος:
Φηέταψινι ὑογταπ ὑιω†:
εθρεψηνοσευ ἀπεψλαοс.

Διωινι νιλαос тиροт:
ниогрвов ытє пкаги:
нииетмалтои ытє ниփио†:
енхвас `ероq ծен оуметаθмօтнк.

❖ Ενωψ ψбюл εнхв ымос:
Хе Δзюс Δзюс:
Δзюс Кгриюс:
фдл пе Плшнри ыаменріт.

Եен ыл тенралуји тенерվа僚ин:
иев ыиаззелос էթր:
ծен оүеълхл εнхв ымос:
хе оյѡор ծен ыиетбоис ыФ†.

❖ ыем ыиғирини ыижен пикаги:
иев ыиғиа† ծен ыирваш:
хе ағиа† ыар ыиғи†:
ыиже фиет фиау пе пиѡор үл `енеу.

Ալլելույա Ալլելույա:
Ալլելույա Ալլելույա:
լիс Պхс Պшнри ыФ†:
առածզ ծен Բհոլես.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιὸνοι ερὶπρεπὲς ναψ:
νεῳ Πεψιωτὴ ἡλιαθος:
νεῳ Πινπῆδες:
ἰσχεν τὸντο νεῳ ψάλμεσ.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Ἄ Πόσ ερογρο:
ἀψηληλ ὑψε πκαχι:
χε Πεοφ πε πΟρο:
ουος φα πὰμαχι.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Βαπτιστὶν μωι:
ω πὶπροδρομος:
ουος δωντ`εροι:
χε ἀνοκ πε Ιησ.

☩ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

☩ Σε γαρ εθε παιχωβ:
αὶ επικοσμος:
υινα ὑταεργωβ:
μπετεγνηι καλωσ.

☩ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

☩ Δανιὴλ γαρ αψχοс:
δεν ουνιψτὴ ὑδρωοи:
χε πὶδρωοи μΠόσ:
εχρηι γιζεν νιμωοи.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Ἐθε φα αψταнои:
δεн οупаррнса:
εθе παιмтстнрион:
нте τЕккλнсиа.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαριας αφισι:
μπαικηριζ ετενθοτ:
σινα ητεψβισι:
ηχε πταιο ηνιδελλοτ.

☩ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησαήας αφωψ:
δεν τεψμετσαβε:
χε ηθοκ πε ηδρωορ ετωψ:
ηδρηι χι πψαψε.

☩ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

☩ Θεληλ ω πιορδλανηс:
ογνοψ μμοκ φιομ:
αψι ψαροκ ηχε Ιωλληнс:
φρεψηρι ηνιζου.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ιηс φα πιώοт:
αψμοψι ηεμαψ:
εθρεψβιωмс δεн ηιψωοт:
κατα πετεψηаψ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλωс αψι ψαρон:
πεψωοт ηχε ηιψωοт:
σινα ητεψταχрон:
ηχε Ιηс φα πιώοт.

☩ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

☩ Λελι μπιψωс:
τηλαθηитов `ετεκμετηψт:
λνок ηεμωοт καλωс:
χε ηθοκ πε πεννаψт.

❖ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

❖ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

❖ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

❖ Παρογύνοψ ἀφοος:
Νχε ΝΙΝΗΣΟΣ:
ΕΤΚΩΤ` ερωτ Νχε
ΟΥΒΗΠΙ ΝΕΩ ΟΥΣΝΟΦΟΣ.

Πὶ προφήτης θεωρος:
ΚΑΤΑ ΦΟΡΑΙ ΦΟΡΑΙ:
ΔΥΧΕ ΦΤ ΝΤΕ ΠΩΟΡ:
ΔΨΕΡΔΑΡΑΘΑΙ.

ΖΑΠΙΝΔΑ ΔΨΜΟΩΨ:
ΣΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ:
ΝΧΕ ΦΗΕΤΒΟΙΟ:
ΟΥΟΣ ΠΙΠΕΦΘΑΩΙΟ.

❖ Ουοσ ΔΨΖΩΚ `ΕΒΟΛ:
ΣΕΝ ΟΥΠΕΝΤΨΔ ΕΨΤΕΝΗΝΟΥΤ:
ΩΙΝΑ ΝΤΕΨΖΟΚ `ΕΒΟΛ:
ΝΧΕ ΦΗΕΤΣΞΗΝΟΥΤ.

❖ ΠΙΠΝΕΥΨΔ `ΕΤΕ ΤΨΕΘΗΙ:
ΔΨΡΗΤ ΝΟΥΒΡΟΨΠΙ:
ΔΨΙ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΗΙ:
ΕΧΕΝ ΦΡΕΨΘΑΩΙΟ ΝΝΙΡΟΨΠΙ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔΣΩΨΔΤΟΣ:
ΕΥΓΩΨ `ΕΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΙΧΣ.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

Ϲωτεῑ `ετ̄ςιν αφίρι:
αφερμεθρε εθητ̄:
κε φαι πε Πληρι:
εταῑ ματ̄ ηθητ̄.

☩ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

☩ Ιοτε αφχωκ`εβολ:
ηκε παλι υπροφητης:
κε Ποσ ιακι `εβολ:
υπψαφε εΚαδης.

☩ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

☩ Τιος Θεος αφορων:
δει πεφνιψτ̄ ηγωβ:
χανιαρωοι εγκωλο:
δει ηορχιζ εγσοπ.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

Φιοι αφηατ αφωτ:
απιορδανης κοτ̄ `εφαχο:
εταγνατ`επιΡεψωντ:
δει ογθερτερ αγμασον.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleanse us of our sin.

Χοναβ ψομτ (ς) αζιως:
φτ̄ πιλαιρωωι:
κε Μεοκ ακνιωμς:
ακιωι ηνεννοβι.

☩ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

☩ Φρχη ηιβεν εγσοπ:
ητε ηιχριτιανος:
υοι ηωοι ηορχβοβ:
δει πιΠαραδισοс.

❖ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

❖ Χωτὶς ητ` εχωι:
ἀνοκ πίσλαχιστος:
οὐος νοσευ μαιοι:
εβελδεν πιταγράννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Διψαι ἡναβαλ:
επψωι γαροκ Πόσ:
ἀφρητ ἡγανβαλ:
ἡτε πιβωκ ψα πεψοσ.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Βωλ` εβολ γαροι:
ἡνικναγ ρτε φνοβι:
ἀριβοὴθιν `εροι:
γιτεν τεκμεταιρωμι.

❖ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

❖ Σε γαρ τηλεργητος:
δεν ογνιψτ ἡνιψψωορ:
εβολδεν ταχομ τηρο:
ετηλκ μπιώορ.

❖ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

❖ Δικεος γαρ νιβεν:
εταγραναφ μΦτ:
αγμωψι ἱνχορ νιβεν:
δεν Πεψνомос ἡνορτ.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

❖ Εταψαχι εθβητορ:
ἡχε πιχτωνοδοс:
Δαψιδ πιθεօφорос:
δεн πεψψαλмос.

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Ζε οντως εγρήτι:
δάτεν νιψοὶ ἀμωμοῖ:
εθεὲ πτονβο ἡνογχητι:
ῳδ ὑχωκ ἡνογέζοον.

☩ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

☩ Ήππε κταίηουτι:
εσοτε ρωοῦ τηροῦ:
ῳ πιθηη ετ̄σιαρωοῦτι:
Ιωαννοῦ τοῦ προδρομοῦ.

☩ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

☩ Θερψενια ἐπεκράνι:
δεν ρωοῦ ἡνηπιστοῦ:
εψεψωπι νανι:
ευσοπ ἡνογβοὴθο.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

Ιησ πιμονοζενης:
ακχω ὑτεκχικ ἐχωψ:
ονος δεν πιλορδανης:
ακτωμις ἀμοψ.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

Κβοσι `εμαψω:
εσοτε νιπατριαρχης:
κταίηουτ ἡνσοῦ:
νιπροφητης.

☩ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

☩ Λοιπον ταρ νακβηψ:
νεω νιθηριον:
ακβιωσιτ ἡννιωψη:
επιωσιτ ετσογτων.

☩ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

☩ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

☩ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

☩ Ήπε οὐον τῶν·:
εἰόνι ἄμοκ·
χε ἀκμενρε πιωρφ·
ἀκερφορίν ὑογσοκ.

Ἡεοκ οὐπροφητής:
Ἡεοκ οὐἀποστολος:
Ἡεοκ οὐἀναχωρίτης:
Ἡεοκ ουμαρτυρος.

Ζεολσελ ḥεν νεκշβηονή:
χε ḩεοκ οὐδικεος:
ἀκψωπι Ḳονι:
ṇνιαττελοс.

☩ Ονος Παλχιас:
ἀψιορτ`εροκ:
χε ḩεοκ πι Ηλιαс:
εθηοт ḥεн ουχωк.

☩ Πχс πεκΟγρо:
ἀψхос ḩнишнъ:
χε ḩεοκ ουχоро:
ἄπροφητηс.

Ρωп ήΖαχαриас:
ἀψερмөөрө ηан:
ετаψсахи ḩе пеçлас:
εтaψçдai ḩиекрaн.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Ϲε τεντχο`εροκ:
εθπεκτωβο`εχων:
ναχρεν φηετλαφθαμιοκ:
εθρεψψενχητ δαροн.

☩ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

☩ Σεψωλι`ννιδici:
εβολга πεψλаoc:
νтeψжoужt`εбoлзeн πбici:
δeн фвaл нtе тeψиeтжrистoс.

☩ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

☩ Τpeρ υпeкnai:
υпeржaн Иcвoк:
Фt нtе пeноuзdai:
aллa ψoпtен`eρoк.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Φωρж нnникакoвria:
нtе nиxeрeсic:
зtен nиprecbiа:
нtе pивaлтистhс.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

Хeре Iωaннhс:
пψиhi нZaжariас:
хeре pиcтnзeнhс:
нtе Iaсiaс.

☩ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

☩ Φtжh нiвeн eгcоп:
εtaгжw υпaиbиoс:
uoi нwоt нoгжboв:
δeн pипaрaдicoс.

☩ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

☩ Ω παπεψθαμιο:
Ναι ὅτα ταμετέλαχιστος:
Σιτενη νιήσο:
Ητε πεκπροδρομος.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δκβιι λληθοс:
ω πιπροδρομοс:
ιωληннс πρεψτωмс:
εготе нидикеос.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοήθιи `ерон πенос:
օրօс սատաշրօн:
εөвє յթеотокօс:
нεմ լωληннс տօդպրօփիտօն.

☩ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

☩ Σενοс һннпистос:
сeeршлι һак һфооу:
ω πιօтнб һтє Пбс:
ιωληннс πρεψбро.

☩ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

☩ Δаvиd һмог һтєнумի:
ω πиieроψaλtиc:
εөвє յтдю һпиниүт:
ιωληннс πρεψтωмс.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Елeиcon һмас:
ω һиc Пхc:
εөвє յeкудаг Աариа:
нεм լωληннс пексчзениc.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ὑαλῷ (Ζ) ὑπάτῳ νιβεν:
ἵτε τέκκλησια:
εὐταῖο ἱχοῦ νιβεν:
ἰωάννης φα τόσοφια.

☩ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

☩ Ήππε αρταμον καλως:
ἰωάννης πιβαπτίστης:
κε αἰτωμε` εΠοσ:
δεν νιμωσ ἵτε πιορδανης.

☩ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

☩ Θεληλ ὧ ιωάννης:
πυγηρι ἸΖαχαριας:
ουοσ πιπροδρομο:
ἵτε Ιασιας.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

Ιωάννης αφερμεθρε:
κε αιναγ` επιΠεναγμα εθτ:
εταψι` εβολδεν τφε:
ώονηιατψ ἡθβα ἡκωβ.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.”

Κε παλιν νεω τσμε:
ἵτε Φτ φιωτ:
κε φαι πε Παψηρι:
Πλαμενριτ σωτευ Ησωφ.

☩ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

☩ Λελι ώ νιλδος:
ἱνιΧριστιανος:
δεν πυχι μπιμαρτυρος:
ιωάννης πιπροδρομος.

☩ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

☩ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

☩ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

☩ Μοι ηλι μτεκχιρηνη:
ω πισονοτενης:
ματαλβο ηνενψωνι:
εθε φιεστ ιωληνης.

Ηαι ηλι σωτεν `ερον:
ουος ωλι μπεκχωντ:
ωΠχσ `εβοληδρον:
εθε ιωληνης φιετσμαρωντ.

Ζυαρωντ ωΠχσ:
νευ Πεκιωτ ηλαζωος:
νευ πιΠνευμα μπαρακλιτος:
ηλμοογсиос.

☩ Ουνιψτ πε πεκραν:
δεν θμητ ηνηιαττελοс:
ματσο `εΠχσ `εναι ηλι:
ω φιεστ ιωληνης.

☩ Πεννοψτ χωρ `εβολ:
ενισλαχι ητε τεκκληсιа:
ουος δεμδομον `εβολ:
ψα τсрнтεлιа.

Ρωιс `ερον ωΠχσ:
`εβολδεν ηιρωμ εγχων: ηιχροψ νευ
ηιπλθοс:
εθε Ηαρια τογρω.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

Ἐμοὶ ἐνηρωτήσασθαι
νεώτερον τοῦ Νικαρποῦ:
εθέλει πάτερ μου:

† You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✚ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

☩ Τιος Θεος ναζων:
εβολθεν ηθληψις:
ονος θεν πεκραν ματαχρον:
εθμε φηεθη λωανης.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Φήμιον παπά:
και Χριστιανος:
εθε τενος ονηβ:
Ιαρια Παρθενος.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Χερε ἡ Θεοτοκος:
Θμαγὴν ιης Πχς:
χερε πιπροδρομος:
Ιωαννης πιρεψήωμς.

- ✚ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

✚ ΨΥΧΗ ήΝΝΕΝΙΟΓ:
μοι ιωσηλογίας:
δεν κενη ήΝΝΕΝΙΟΓ:
Δθραλι λαλακ λακω.

☩ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

† Ω πεντεστηρ ἀριθμεῖται:
ὑπεκβωκ Πικογδιανος:
χω ναq ὑπενοβί:
νεν πεστι ὑπιΧριστιανος.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Διναεργητίς δεν ορθιώψωσε:
ήταξε μπτάιο μπτόροδρομος:
μπεύθε μΠχέ πΟγρο ήτε πώοι:
Ιωαννης πρεψήωμε.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

**ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:
ΝΙΦΥΔΗ ΝΕΩΝ ΝΙΛΔΑΟΣ:
ΕΤΕΡΨΔΙ ΛΦΟΟΥΝ ΝΕΩΝ ΠΙΔΑΠΤΙ:
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΣΤΙΩΝ.**

✚ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

† Σαβινὴ οἰαττεῖος:
ἀγιῆς εννοῦντι ἡ Ζαχαρίας:
εθεὶ πικρὸν μπροστρομος:
Ιωάννης πιρεψήωμε.

◆ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

† Δαυὶδ πιθανοῦσας:
αφεῖται δέν πάχωμ ἀπεψήλωσας:
εθεῖ πίσιον ἢ τε γλανάτοοντί:
Ιωάννης πρεσβύτωμε.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

Ἐθεὶ λωαννης περεψήσας:
ἀναστὰς πενδοὶ Ιησοῦς
νευμ Πεσιώτης θάσιος:
νευμ πιΠετυά εἼθης θόμογυς.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

Ὕλωψ (Ζ) ἡταῖς μα ἡ Εκκλησία:
εὐτάιο νάκ ὧ πὶ προδρομος:
ἀπελθο ἡ Πρᾶτο φα τεζογια:
Ιωάννης πιονιβ ἡτε Πόσ.

- ☩ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”
- ☩ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

- ☩ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

☩ Ησαήας αψωψ `εβολ:
δεν τεψπροφητια ἡμη:
κε ἡθοκ πε πὸρωο ετωψ `εβολ:
χιπψαψε δεν ουμεθημη.

☩ Θεληλ ραψι ὧ ηπιστοс:
δεν χληχωλη ηεм χληψαλιа:
κε χερε νάκ ὧ Ιωάννηс:
πψηρι ἡτεπαττελιа.

Ιωάννης αψερπεμπψа:
εθρεψτωмс ἡπενσωтηр:
ουοг αψωтем δεн ουпаррхия:
εтсмη ἡПеψиωт ἡлзаθоc.

Καλωс αψψε `εβολδεн πιмωог:
μененса πεψкинωмс `εβολ:
αψωтем `εօռнιψт ἡшрωог:
ἡтε ֆилωт εψωψ `εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηри:
εтaiтmaт ἡлзhtв:
ηεм πiПeнeгmа ēтt:
εтaψi `εбoлdεn тφe αψnаr `epoq.

☩ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

☩ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

☩ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

☩ Μοι να με Πάσσα ητεκγιρηνή:
ω πεντωτηρη ηλαθος:
εμοτεπιχλου ητε τρομη:
ητε τεκμετχριστος Πάσσα.

Πιμωογετε φιδρο:
λανιτογεπιψωι κατα πεκχμοτ:
ητε νιπρεεβια νευ νιτχο:
ητε ιωαννης πψηρι ετχμαρωοτ.

Ζαρωογτ ω πενηνη β Πχς:
λανατεπεκλαος ναχμογ:
εβολδεν νοχαζι νευ νιπρασμοс:
νευ εβολδεν νιρωαι ετχωοт.

☩ Ονος χωρεβολη ηνιχαζι:
ητε τεκκλησια ω Πχς:
μαρθεβιο μπονσονη:
εθε ιωαννης πιπροδρομοс.

☩ Πιπροδλανης ραψι μφοογ:
δεν πψαι ηιωαννης πιογηβ:
ητε Πχς πΟρο ητε πωοг:
πψηρι ηΖαχαριαс πιογηβ.

Ρωιςερον ω πενηνη β Πχς:
εβολδεν νιχροφ νευ νιφθονοс:
ητε νιπρεεβια ητε τπαρθενοс:
νευ ιωαννης πρεγτωμс.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

Κομις ἐπον δὲν πεκ̄μογ:
δὲν νενχβηογὶ ὡ νιὰςλθοց:
ὼ Ιηց Πχց πΟρρο ῥτε πὼροց:
ναგմեն δὲν τչալ Ապիւրանոց.

† We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

☩ Τεντροκέροκ εθβε νιογηβ:
νεω νιδιακων νεω νικαικος:
ναχμον ω Πχσ πενηβ:
εθβε τΠαρθενος νεω πιπροδρομοс.

❖ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

☩ Τιος Θεος πιλτωτρος:
μοι ναν υπενχωκ ή Χριστιανος:
εθε τηρθενος νεω πιπροδρομος:
ιωληνης πρεψτωνς.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

**ΦΝΗΒ Φ† ονΒοήθος:
βιCI ԱՌՏԱՊ ՀՆԻՔՐԻՍΤԻԱՆՈՑ:
ՁԼԵՆ ՆՈՎՐԵՍՅԱ ՆTE †ՊԱՐԹԵՆՈՑ:
ՆԵՄ ԽԱՂԱՆԻԿ ՊՐԵՎԴՅՈՎԸ.**

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

Χερε ηε ὡ τΠαρθενος:
Μαρια τβρουπι εθνεθωσ:
χερε πιστενης ἐτε Πχς:
Ιωληνης πρεψτωμ.

☩ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

† Ψυχή οὐδεν μοι οὐδεν ἀντίχειος:
 ὅτε καὶ νηματοῦ ἀδικεος:
 Δέραλλος Ισαάκ Ιακώβ:
 εθε Ιαρία οὐδὲ πιπρόδρομος.

☩ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

☩ Ω πεντηκοστήριον:
ἀνοκ πικέρω Πικονδίωσις:
οὐος χω νηι ἐβολ ἡνανοβι:
νεω πιεπι ἡνιχριστιανος.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Ἄρεσθεοι Ποσ παλογή:
κε αιεργελπις θεροκ:
μοι νηι ηοτζωτ νεω οτσωή:
σινα ηταζωι θεροκ.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Βωλ θεβολδεν ηαπετζωον:
δεν τεκχου θρεσθεροι:
εθριεργητς ηορθιψωον:
ουος ηταορων ηρωι.

☩ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

☩ Σε γαρ τζω ηηικαθαρτωμα:
ω πινιψη θπροδομος:
ιωληηης φα πιαζιωμα:
πιεττεηης ητε Πχς.

☩ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

☩ Δψιδ αζορωνη ηαν θεβολ:
κε τμεθμη αζψαι θεβολ:
δεν πικαζι τζικεοτηναηας ζονψη:
θεβολδεν Τφε δεν οταμαζι.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Ἐτε φαι πε πιμψφιος:
ιης Πιρη ητε τμεθμη:
νεω ιωληηης πιπροδρομος:
πιος θψορωινη θμη.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

Ζαχαριας σαρ πεκιωτ:
αψιορτ` εροκ ςε πιπροφητης:
οτοσ πιμεθρε `ετενσοτ:
ντε Πχς πιπενζνητης.

☩ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

☩ Ησαηας δεν νεψρωοт:
νεω πεψиаа `εтерадуаг:
αψиорт` εροк ςе ншрвоот:
εтωу `εвoлзен нiуaвeт.

☩ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

☩ Θαλαсса τoг Ζaвoлoн:
νeω πkаgи нИeфoдaлии:
aкшwоpi нwoт нoчdiакwoн:
ω πiaθelитиc нaтkiи.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

Ihс Пхс aqсoтpи:мoк:
`εвoлзен тфyлh нЛeри:
aqepaтиaзиn мmок:
oтoс aqтwиc мmок δeн `eнezi.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Kboic `enipatpiaржиc:
кtaиnoт `eniprofhiтиc:
зe aкшwоpi мpивapтиcтиc:
нtе Ihс piUасiaс.

☩ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

☩ Лoипoн aqepmeoпe δaрoк:
мpeмoи nniшh oтoс θeψyoпk:
eөbe фaи aни uaрoк:
eнiwиc `εвoл гiтoтk.

☩ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

☩ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

☩ Ήπε ουτον τωνç δεν νιχινωιςι:
ήτε νιχιομι εψόνι μαοκ:
χε ακωιψι ουσ ακβιςι:
ακχε τμεωμι δεν ρωκ.

Πεοκ ουγρò μπροφητης:
ακβιςι δεν τμεωμι:
ήνεοκ πε πάψφηρ μπιλεσποτης:
νιθιηβ ήτε Φτ μανι.

Ζσολσελ δεν νεκχβηονι:
ακερμεθε πα ποθωινι:
εταψι επεεητ `εβολ δεν νιφηονι:
Ορωινι πε `εβολδεν ουθωινι.

☩ Ουραν ήψοτψορ πε πεκραν :
ώ πισττενης ήέμμανονηλ:
ακψωπι ήογρηπενς ναν:
νευ ουγαρμα μπιερανηλ.

☩ Παλιν ον αψερπεψη:
εναγ `επιμυτηριον:
ήτζριαс ήρεψτανδο:
εουην `εβολ ψλ `ενχ.

Ρητοс ακαсхи δεн πεклас:
аксози ήννιλνοмос:
Нрωδиc νευ Нрωδиас:
μπεмθο μπιлдас.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

Ϲε οντως αγώλι ἡτεκὰφε:
οὐος ἀκμον ἐξεν τιμεθμη:
αγώλι ὑμοκ ἐπωψι ἐτφε:
ῳ πιθεβὶοντ ετνατσει.

☩ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

☩ Τενναδίci αν`ενεσ:
τενερμακαριζιν ὑμοκ:
ῳλ`ενεσ ἡτε πίενεσ:
τενερευφομιν ὑμοκ.

☩ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

☩ Τππε ic νεκπρεεβιδ:
εсѡиηп нахрен пекОгро:
օրօն ἡτάκ ὑմաν ἡօսπαρρհւա:
սպեմթօ սութօվամօ.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Φή φηεтои ἡύփիր:
ծен նհետբօսι ἡտազ:
փհետձի օրօս ազերրամի:
ազաւեն ἡօթձաօս նազ.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

Խա նան`εబօլ ննենձնոմա:
ῳ πԱլարամ նձաթօօս:
շիտեն տմէտմէցիւա:
նտε պէկպրօջրօմօս.

☩ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

☩ Մշխ նիթեն`ետարփօրչօր:
`եթօլծեն պաթօօս ֆա:
ծեն կենձ նՁերձամ թօթօօր:
ծեն օթմեթերի նեմ օթնալ.

☩ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

☩ Μοτὶςητ ὁ φηεθτ.
Χω ηηι ἐβολ ἡηαὰηοια:
εθε πεκβωκ εθτ:
ιωαηηηс φα τπαρθεηиа.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Δὴι ηηε πὶπροδρομοс:
πιсетзенеи с ηεммалноиη:
ιωαηηηс πрефтωис:
εпкахи ηтε πлсрднл.

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Ваптиин θен φαιро:
ʌпишвог ηтε πилордланеи:
зε αсшвнт ηηε τμетогро:
ηтε ηиփхои θен οтии.

☩ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

☩ Σенос ηибен πиη ηиордл:
ձրօթի ηօրօրդաշ:
զւմոյշա ηтметаніа:
θен οրօրնօվ ηатմկաш.

☩ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity.”

☩ Δикеωс ձнок տաս նшшտен:
θен οրմвог ηтметаноиа:
փհեռնիօվ վրա տաս նшшտен:
θен οրпнл ηтε գանіа.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

Եթե φαι ձպայ `էբօլ:
ηηε Իсаհաс փհետ`մարխօնт:
չε ՚ցմի պետայ `էբօլ:
շլոյազε չε օբтε փմաит.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

Ζωὴ φορος Πόστοντος:
οὐος σορτεν νεψαλλωσῃ:
δελλοτονιβεν νεν μεψωτο:
εὐεθηλη δεν οτραῳ.

❖ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

❖ Ήππε ταρ Ιησού Πρεψαι:
αψιέχεν πιορδανης:
υψρητο μπαίεχωρο φαι:
αψιωμε εβολδεν ιωαννης.

❖ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

❖ Θεοσεβης φηεστο:
αψερμεθρε ουος πεχαψ:
κε αινατ επιπνευμα
εστο: εψηνηο επεεχτ εχωψ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

Ιε ουτσινε εβολδεν φιωτο:
εεχω μυος ρητως εθητεν:
κε φαι πε Πλαψηρι Πλαμενριτο:
εταιτματο ηδητψ.

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

Κε φιομ αψνατ αψφωτο:
πιορδανης αψκοτψ εψφαζοψ:
κατα πισαχι ετενχοτο:
ηλαγιδ πιπνευματοφορος.

❖ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

❖ Λοιπον πεχαψ δεν πιψαλμος:
αηνατ εροκ ηδε γανυων:
αηερχοτο νεμ νιπελαζοс:
αηψεορτερ ηδε νιτων.

☩ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

☩ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

☩ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

☩ Παρογυνοψ ὑπε ονιφηονι:
οτος μαρεψθεληλ ὑπε πκαχι:
εθε πιωμις μπιλθενοβι:
ιησ Πχε φα πιλμαχι.

Πιπιστος μπιλσραηλ μβερι:
λιωινι επιωμις εθη:
δεν φραν μψιωτ νεμ πψηρι:
νεμ πιπνευμα εθη.

Ζαπινα λψχοс леζекиηл:
зε τηλанорχε εхен θηνοг:
ногшвог εψцвтп δεн ογθεληл:
οтοс нтатовбевенов.

☩ Ογηηт νεм отпнечмд мвєри:
тнадиç саðотн мшштен:
тнади мпигет нѡни:
еboлжен нетенсаðз нчног нивен.

☩ Песлаç он ὑπε πιθмни фдл:
зε ψржн нивен етонð:
етвєрвєр εхшог ὑπε πаимшог фдл:
нте палларо сеншонð.

Раѹи Ѡ ніХристіанос:
зε Пхе лψцвтп мшштен:
οтοс мнис нштен тнор:
мпигхдл нчног нивен.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

☩ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

☩ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

☩ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

Ϲωτει ς ηιλαος τηροι:
ηιτηλη ηει ηιασπι ηλας:
χωλει `επιωμι ετψογψοι:
εθρενηι ηπιωνθ `εωναс.

☩ Ιωβη ς Ποσ δει ουμετατψοι:
δεηη ουγηт εψθεвио:
ձաւուи օթրետ օրուուи:
ննօրն լյուո նչե նետенշօ.

☩ Τιοс θεои πιԱլրամ:
պεշագ ծեη թεվεչօցիа:
չե ձրչտեսսէ օրքամ:
եմօլ ծեη օրքաօ հեմ օրուումա.

Փա սսոն նյխու սսօգ:
և էջօրն է յստօրո:
նտ Փի հեմ ուոտնօգ:
օթահո և նօլ նատդակօ.

Խա նան և նօլ ննենձնումա:
շւտեն նիտաբ նտ ի յրօտատիс:
տենօс ննիբ տիրեն Արիա:
հեմ լաննիс պիԲառտիс.

☩ Մրչի նիթեն ննիտիտօс:
նիթարենկօտ սանտօն նաօт:
չակտեն և նօլ ն Հրիտանօс:
իշեն ի նօր յա նշակ և նօլ.

☩ Be patient O my Master.
 Save me from my enemies,
 The hidden and the manifest,
 Disperse their council and cast them out.

☩ Ήσυχητέος είσαι πάλιν:
 Να σωστετείσθεντας οι
 Ιησουστώντες είσαι ητούπη:
 και ωραίας ουρανού σεν ουρανού.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
 And creator of the springs,
 God by His nature,
 O Lord God, Lover of mankind,

Help us, O Helper
 Of those who have no help,
 And wash our transgressions,
 O establisher of the Christians.

Διπλότρο ή τέκνησις τηρει:
 ουρανού φεγγοθάλασσος η θεοτοκία:
 φηστοί ή Ποτήρει:
 Πασ Φέτη πιλαρωμα.

Βοήθεινι έροντας τη βοήθεια:
 η θεοτοκία μαρτυρία:
 ουρανού ιωνία η θεοτοκία:
 ω πρεφεργίσεντή η θεοτοκία.

☩ For the son of Levi,
 John the Baptist,
 Who was in the wilderness,
 Of the Jordan,

☩ Σε ταρπιάνηρι μπιλερτής:
 αρχα τεφτικής εξεντεκάφε:
 ετείωανης πιβαπτιστής:
 φησταρψωπι γιπψαρψε.

☩ Whom Elizabeth, who was
 Previously barren bore,
 Placed his hand on Your head and
 Baptised You like the rest, O Chosen one.

☩ Διατορδανης αρτίωμας μαρτυρία:
 μαρτυρία η ορχρόνιον πισωτή:
 ετείωανης πιβαπτιστής:
 φησταρψωπι γιπψαρψε.

The Son of the Father
 Who comes in His great glory
 Is baptised in the Jordan today,
 And has become a refuge for us.

Εγείς σεν πεφνιώτη ηώοντας:
 η κε πιψηρι η τε φιλωτή:
 εταρψιωμας σεν πισωτή μαρτυρία:
 αρψωπι η ανη η ορχράμφωτα.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ζαβολὸν νεώς νεστίν:
νεώς σιωπὴ ἡ τε πιλοράνης:
ἀγως ἐβολὴν τεκόμη:
ῳ πικτρῷ ἡ τε θμετεγέσεβης.

❖ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

❖ Ησαήας ἀφωψ ἐβολή:
ὅτε προφῆτια ἡμῖν:
καὶ οὐθοκός περὶ ὑδρῶον ἐτωψ ἐβολή:
οὐ πιψαφετ ὅτε οὐ μεθομῖν.

❖ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

❖ Θεληλα ἀφρήτη ἡ γλωσσίν:
ῳ πιλοράνης νεώς περάριμος:
καὶ αψι ψαρόκη ἡ καὶ οὐθίν:
φητῶλαι ἀφνοβι ἀπικομός.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

Ιωάννης ἀψκος ὅτε οὐταχρό:
ὅτε πιψτοορ (Δ) οὐγαττελιόν:
καὶ αἰτωμός ὑπαΟτρό:
ὅτε ουνιψή ἀματηρίον.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Κε ταρ ἐταψψ ἐβολὴν πιψωο:
οὐενέα περχινωμός ἐβολή:
ακσωτεο ἐονηψή ἡ ύδρωο:
ἡ τε φιωτ εψωψ ἐβολ.

❖ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

❖ Λοιπον καὶ φαί πε Παψηρί Πλανενρίτ:
φηταιτματη ἡ ύδητ:
ούος Παψηρί ηγονιτ:
ἐτα ηπροφητης σάζι εθητη.

☩ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

☩ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

☩ Παρεψκιώ ἡξε φίου:
ἡτοράψι ἡξε νιμεψψο†:
κε Πόσ Φ† ἡτε νιχου:
ἀψψθερτωροτ δεν ουνιψ† ἡχο†.

Πιψψη τηροτ ἡτε πιαχψψη:
εψεραψι εψεθεληλ:
εψολ δα τεψ ψπρο ψψψηθηνηο:
Ιησ πΟρο ψψψηραλ.

Ζαρωογ ψ πενψηβ Πχс:
πψηρι ψψονοζενηс:
φηεταψбιαρζ δεν ΤΠαρθενοс:
οροг αψиωмс δεн πιθорзанηс.

☩ Ονώοг нақ δен οуψеπψомот:
ψ πενψοг† наzаθос:
κε ак† наn ψпекψомот:
ἡтε Τμετελευθεрос.

☩ Πιπνευма ἡтε Τμεθуми:
αψи ψψпи† наубрюпи:
οрοг αψоgи δен οумеθуми:
εхен фηεтaψбi ἡтенморфи.

Рωоt ἡннiпрофнтис ἡөуми:
аycaxi δен οупаррнфи:
κε Πόσ Ψаzиωмс δен οумеθуми:
οрoδ ἡтeψиi ἡнненаномиа.

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

☩ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

☩ O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

Σούς οὐρανούς μαίατενθήνοντάς
δέν ναιωντήριον ετεχηπάτηντα
ντετεννατ' επαπροδρομος:
εψερωεθερε δά πιθινά.

☩ Ιότε ισ πιθινά δέ τε φτέ:
φηετώλι μψνοβι μπικοσμος:
φηεταψινι δογταπ δέ ψωτέ:
εθρεψνογευ μπεψλαος.

☩ Τιος θεος αψογωνος εβολά:
δέν πκαχι μπιλορδανης:
νιδαλετ αψβωλον εβολά:
αψταχρων μενεα τογασθενης.

Φιοι μ αψνατ ουρανος αψφωτ:
ἀπιλορδανης κοτψ εψδαχο δέν ουιης:
ουπετψωπ φιοι με ακφωτ:
ισχεν νια πεμψιτ ψα φρης.

Χωλευ μψνος εβολδέν νιμων:
ἀριοτή νεμαν κατα πεκαζι:
μαψενακ επψωι γιχεν πιτων:
ντεκκωρψ δέτχομ δέπιχαζι.

☩ Φωτηρ δέ τε νενψτχη:
ματογβον εβολδέν νεννοβι:
ψοπ εροκ δένενερχη:
δέν πεκναι ἀριπενψετη.

☩ O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

☩ Ω φηταρεῖωμς δεν νιμωοῦ:
δεν τεφνιψτὴ νοικονομία:
ἀρεψ ἐπεκβοκ ἐβολδεν νιμενι ετχωοῦ:
οὐος ματαχροψ ψα τσυντελία.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Πεοκ ουμοὺι εψελχευ:
δεν θωητὴ ννιπολεμος:
εχεν οτχθο εψεμχευ:
θεολωρος πλανατολεοс.

☩ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

☩ Οὐος ακψαντὴ μπεκέρωοῦ:
ψλγει νχε νιβαρβαροс:
ψλγει νχε νεκκλαχι ετχωοῦ:
ετε ναι νε νιδιαβολοс.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δκδωτεβ μπιδρακοн:
ετсапеент нтмогкі:
акжак ἐβολ μπεκάзѡн:
δεн οгсвогтен натрикі.

❖ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτίωμενάκεθε Φή:
δεν τλατηνή ήχρωμα:
αληθώσ ήθοκ νευ νεκύφηρ σναρ:
Λεοντίος νευ Πανικαρος.

Εθε θαί αγταίο μυοκ:
ήχε Λανιδ δεν ουρνοψ:
κε μογρ ήτεκσηψ `επεκάλοξ:
φηέτε ουν ψχομ μυοψ.

❖ Τωβε μπσεχρη έζων:
θεοδωρος πλανατολεος:
νευ Λεοντίος νευ Πανικαρος:
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Διωνινι λιαρη λαριψηρι:
ώ νιλαος μιλαι Πχε:
σικεν παιιιτηριον:
εταψορωνη ναν μφοορ.

❖ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

❖ Σε λιενός ιης Πχε:
αψθωοτή νευ τεψματ μπαρθενος:
νευ νενιοτή ήταπστολος:
ορος αψορωνη νωορ ήτεψμεθνορ.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Σοορ ήχρδριλ μιωορ:
εψηρπ εψωτπ αψορωτεψ μιωορ:
εμολ γιτεν νεψηψή ήωορ:
δεν πχοπ ήτκανα ήτε τζαλιλεά.

† He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

✚ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

† Φηετεμει σικεν ηιχερονβιι:
αφορωνς ητεψμεθονογ̄:
αφίπι ηαδανηιιη ηεμ ηανχομ:
οτοσ αψηεμει ηεμ ηιρωαι ηωσ νογ̄.

Πίομοογιος νεω Φιωτ:
Φηετψοπ δαχωοτ ννίεων τηρογ:
υφοορ δεν θμήτ υπιχοπ:
ντΚανα ντε τΣαλιλά.

† Ιενηςως ἔροι τεντῶν ναὶ:
τενεργονὸ διὶ μοι:
σως ἀταθος ουος μαιρωι:
ναὶ ναὶ κατὰ πεκνιψή ναὶ.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διεργελπίς ἐροκ:
Πλαδός Ιησός πανορή:
ὑπερχάτ νέωκ:
κε θεοκ ταρ πι Φή

Βωλ` εβολ γαροι:
ννιεθβηοτι ντε νανοβι:
μπεργι προ μαι:
εθβε κε αιερνοβι.

† Σε ταρ ἀνοκ πε πεκβωκ:
ἀριθοὶ θεῖν ἐροι:
† ταρ ἐροκ:
εθρεκ ψευδητ ὅροι.

†

⊕ Διτωβε ςυμοκ Ποσ:
 Πχс πλονρο ςυμη:
 εθве τεκμετάзлθос:
 лриотнаи немни.

Εθве некмеченгнт:
 нем пекран ёст:
 мадонбо ςипадгнт:
 гитен пекпнда ёст.

(Ξ) нхрдриа ςимошт:
 ծен յкана нтє ՚Նալիլեա:
 оңирп ՚акорштеб ՚имшт:
 гитен тексофиа.

†

⊕ Ζ нсоп ςимни:
 ՚ինօրապտ ՚имок πανօդ:
 մօι նան ՚նեկշիրնի:
 нем текметовրо.

†

⊕ Հс нհեթ:
 երշած ՚имок Παδс:
 երձօս չե ՚չօրգ:
 ՚ից Πχс Πενօс.

Թակ տε ՚չօմ նем պամագ:
 նем պιώօր ՚իշեն ՚նեն:
 ծен ՚տփ նем շитен պիկաց:
 ՚իօր նем ՚յա նեն.

՚ից ՚ուրո ՚նтє ՚ուրօ:
 ՚փիետен ՚տաբ ՚имок:
 ՚նօօկ ՚պε ՚նсаզ նем ՚մփօօ:
 ՚նօօկ ՚նմ ՚պէտօն ՚имок.

†

† Καλως ὅτε ουμεθμη:
τενορωψτ ἀπισαίρωμι:
πινογή ὑπάφυμη:
εταψψωπι ὑρωμι.

†

† Λαος νιβεν εγχως:
έφραν ὑΕυμανογήλ:
χε ὑθοκ ἀληθως:
πε Φή ὑΠισκ.

Ιπερφων ψηκεκο:
σαβολ ψηκεβωκ:
σωτεω `επαγχο:
χε ττχο `εροκ.

Πιι παρ ὅτε νινογή:
ετόνι ψηκο Ποσ:
χε ὑθοκ πε πψηρι:
ὑΦή πιλχωριτος.

†

† Ζώοτη ὑναμετ:
νευ πετσαδοτη ψηοι:
ὅτε πεκναι ἀριπαμετη:
νευ πεκ ουχαι ψαταχοι.

†

† Ουμυστηριον
ὑΦή πιλοζος:
λψοτων ψερον:
εβολὅτε τπαρθενος.

Πιοναι `εβολ:
ὅτε ττριας εθτ:
λψιαρζ `εβολ:
ὅτε θνεχι ὑθηεθτ.

Ρως ἀφικος ὑπράψῃ:
κε πιοτζάι ἀψί ψάρον:
τεναμετβωκ εσενψάψῃ:
ἀψιδος ἐβολ οὔρον.

†

† Σωτειος ἀρεσ ἔρον:
ώ πιλαθος:
εκέψωπι ονειδη:
κε οὐθοκ πε πενθοθος.

†

† Ιενογωψτ μμοκ ω πινδητ:
φα πιραν ετσολχ:
δεν ουθεβιο ηχητ:
ονει ουκελι ετκωλχ.

Τε Θε Κε:
ναι δα πιρεψερνοβι:
ἀνοκ δα πιελαχιστος:
κε αγκωκ ηξε ονανοβι.

Φή πιμαιρωμι:
πιρεψων ηχητ:
φιεταψωπι ηρωμι:
εθβε ονεψμετψενητ.

†

† Χω ονη ἐβολ πανορή:
ηνανοβι ηαρχεος:
εθβε οιτηο μαδснорή:
Уаряа тпарθенос.

†

† Φυγη οιβεν σεσωс:
εΦή πιρεψθαмио:
σε ουωρп μπιχтмнос:
μфа πιτдио.

Ωοτη1σητ`εχωι:
σωτευ ἐνα εργη:
Ποσ ἀρευ `εροι:
εβοληδ πιφαψ ετζη.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

☩ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

Διωψ ότασμη `επψωι σαροκ:
Σεν παρητ τηρη αικωτ` ησωκ:
μαπλασι μπεκβωκ:
ηοσευ πψηρι ητεκβωκι.

Βοη ηιθεν ητε Τμετρωμη:
σεναρ`εροκ ω πιμαιρωμη:
ετι Δε ηεη ηιτενθενωοι:
χε ηθοκ εθατητου θρενωο.

☩ Σε σαρ ηθοκ πετενηελπιс:
Σεν πιεχοορ ητε Τκριсic:
πενθοηθοс Σεν ηενθληψиc:
εταγχευτεν `εμλψω.

☩ Δεспота Йиc Пхс:
πιомоутиос ḥληθоc:
ηеη Πεκιωт ηηлзаθоc:
ηеη πιпнд μπараклнтоc.

Εγωωης ηηεψψηри:
ηзε ηиփհորι ηеη τεպմետշարի:
շաс`εПօс Σεν οւշաс μвերi:
շաс`εПօс ηкади τηρη.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Ϲօօϥ (Ϛ) ՚Նշրջրիձ Ասաօթ:
ՕՄԻՐՊ ԵՏԾՈՒՊ ՃԿՈՎՇԵՅ Ասաօթ:
ԵՅՈՂՋԻԹԵՆ ՊԵԿՆԻՎԺ ՚Նաօթ:
ՃԵՆ ԿԱՆԱ ՚ՆԵ ՚ԺԱՂԱԼԵԱ.

❖ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

❖ ՀՅՈՍ ՇՃՐ ՆԵ ՆԻՀՕՄ:
ՆԻԵՏԱԿԱԼՈՒՐ ՚ՃԵՆ ՏԵԿԺՈՄ:
ՀԵ ՃԿՉՈՒՄ ՝ԵՊԻՎՃԶՈՄ:
՚ՆԵ ՆԻԵՏՑՈՎՆ ԱՊԵՃՀԸ.

❖ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

❖ ԽՃԱԾ ՆԵՄ ՀՃԱԾ:
ՆԵՄ ԱՄԵՐԾԻ ՆԵՄ ԼԵՐԵՄԱԾ:
ՃՐՄՈՎԺ ՚ԵՐՈՔ ՀԵ ԱՃԱԾ:
ՓԻԵՎՃՐ ՕՐԱՑ ԱԵՎՃԵ ՊՃԸ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

ԹՈՅՄԺ ՚ԹԻՐՈՒ ՚Վ ՆԻՃԱԾ:
ՆԻՄԻՐԻ ՚ՆՈՐԵԹՈՃՈԶԸ
՚ՆՏԵՆՑՈՎ ՝ԵԼԻԸ ՊՃԸ:
՚ՊՄԻՐԻ ԱՓԺ ՚ՃԵՆ ՕՐՄԵԹՄԻ.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

ԼԾԵՆ ՚ՊԵՆԵՑ ՆԵՄ ՎՃ ՚ԵՆԵՑ:
՚ՆԵՈԿ ՊԵ ՚ՊՈՐՈ ՚ՆԵ ՚ՆԵՆԵՑ:
՚ՎՖՈՎ ՆԵՄՃՆ ՎՃ ՚ՆԵՆԵՑ:
՚ԵՐԵ ՊԻՎՈՎ ՚ԵՐՊՐԵՊԻ ՆՃԿ.

❖ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

❖ ԿՃՃԱ ՊԵԿՆԱ ՊՃԸ ՆՃ ՆԻ:
՚ՃԵՆ ՊԵԿԵՄ ԱՃԾՅՈՎՆԻ:
՚ՆՃ ՆԻ ՓԺ ՚ՕՐՈՑ ՆՃ ՆԻ:
ՀԵ ՃԾՃՃ ՚ՅԹԻԸ ՚ԵՐՈՔ ՚ՆՃԵ ՏՃՎՐՃԸ.

☩ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

☩ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, “Amen: Alleulia,”
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

☩ Λαος νιβεν ευερογω:
δεν πεκνιψτη ηθεβιο:
σεγολχ χοτε νιεβιω:
νεω πινηνη ηζε νεκεντολη.

Ιαρεψογνοψ ηζε παθητ:
δατη μπεκραν ω πιναητ:
χε ηθοκ ογνογτη ηρεψψενητ:
ναψε πεκναι ωπιθηη.

Ηηεθονος τηρογ`ετακελλιωτ:
ευεοτωψτη ηαχρεν πεκωτ:
Παδη ιηс μανομτη ηωτ:
χε ηθοκ πε πενβοηθοс.

☩ Ζυαρωογτ ω ιηс Πχс:
νεω Πεκιωτ ηλαζαθοс:
νεω πιπηδ μπαρακληтос:
ηομοογсиос νεωдк.

☩ Ογοс εεερπρεπι ηак ηζε Τζονсιа:
νεω γανумиψ ηλοζολοгиа:
μαρенхос χе лумн дж:
χе πιшоу фд πεнноу те.

Πελλλаос νεω τεκекклнсиа:
мои ηωογ ηογсωтηриа:
смог`εтекклнропономиа:
օրօշ ձմոնι սսաօց պա թշնտելиа.

Hear us and keep us.
 Bless us and have compassion on us.
 Overshadow us with
 The shadow of Your wings.

☩ We entreat of Your kindness,
 O Only-Begotten Son,
 For we are weak,
 Sustain us in Your mercy.

☩ O Son of God,
 Jesus Christ have mercy on
 Your people, and my weakness,
 For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
 Hear us and have mercy on us.
 Comfort us by Your will,
 And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
 And teach my Your ways.
 Attend, O Lord, to my tears,
 And grant healing to the sick.

☩ O Saviour of the world,
 Jesus ,the King of peace,
 I praise You at all times,
 And praise Your Holy Name.

Сωτεῑ `έρον ἀρεσ `έρον:
 ομοῑ `έρον ψενχη̄τ δάρον:
 εκερθη̄βι εὲρη̄ `έχων:
 δα τσκεπη̄ `έτε νεκτεν.

☩ Ιεντωβε̄ ήτεκμετέπικη̄:
 ώ πψηρι μμονοτενη̄:
 ρε ἀνον ενοι ήλαθενη̄:
 ματανδον εθε πεκναῑ.

☩ Τιος Θεος ιη̄σ Πχ̄ς:
 ἀριουηαι νευ πεκλαοс:
 νευ ταμετελλαχιστοс:
 ρε ἀνοκ ουγκι ουροс ουχωв.

Φή ηαχμен δен пекран:
 сωтем `έроп οуор ηаи ηан:
 δен пекорωу μланомή ηан:
 ηнетауенкот ḥріпогумеñi.

Хω ηи `евоł ρε ἀноκ οуреуернови:
 μаcбωни `енекаштвоñi:
 би `смη Фή `енадермωоñi:
 ηнетшωни μаталбωор.

☩ Φωτηρ ήτοικογμενη̄:
 ιη̄σ πογρο ήτε τσιρηнн:
 τηласмог `ерок μшнн:
 μшнн τηласмог `епекран εст.

☩ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

☩ Ω ποντοὶ τε οἰοντων:
ὦ πινιψῆ μανὴςων:
ὦ πιρᾶς εθεες ἡδῶν:
οἰοντων (οἱράχη) τε ηκάσι δρεε
έρων.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 545.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ουνιψῆ ἀληθος:
πε πιὼν νευ νιταιο:
ετασχωλη μυων ἐβολη:
ηνε τσαβη μπαρθενος.

☩ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

☩ Στιστη ηκυρια:
τιμασι εθανεс:
τιμαρτυροс ηλανιа:
τασια Δημιαни.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι εταφεωτη μυос:
ηνε ποντο Πχс:
νευ ζυε μπαρθενοс:
εναρψωπι νευас.

☩ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

☩ Μια φηεθηλυсаи:
δен πεταιο ηνιψῆ:
ὦ τψελεт ετсωтп:
τασια Δημιанн.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε Τὰςνια:
χερε θεεθνανες:
χερε Τὰσια:
Τσωτπ ήΔρυιανη.

☩ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁴⁹⁹,
The elect virgin.

☩ Χερε Τυαρτυρος:
χερε Τκαθαροс:
χερε Τπανασιа:
Τσωτπ οπαρθενοс.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Χερε Τπαρθενοс:
χερε Τάτθωλεв:
εθμεг ήεγλοσιа:
Τψελεт οπιχιив.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Χερε θηεθμεг ήέмот:
ιсхен τεсмεтaձլօր:
χερε θηεтсмaршօրт:
ծen ηιпaрθeнoс тирօր.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁵⁰⁰
Through her asceticism
And martyrdom.

Χερε Τμoтnажн:
εтасձωк οπиномоc:
ծen Τμeтаскրтнc:
ռeմ Τμeтaртyриa.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Χερε θηeтaվmеnрitoc:
նxе пeciωt Աаркoс:
εтaվyшwpi `eboլgiтoс:
նoցaтp οpаrтyroс.

⁴⁹⁹ Normally reserved for the Theotokos.

⁵⁰⁰ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Χερε Νε ὡ Τματ:
Ἀπαρθενος:
Ἐταγωψπι ἐτεύματ:
Νευε ἀμαρτυρος.

Μωνια† Νεο:
Τσωτπ ΝΔγωιανη:
Σε ἀσον θηετόνι ἀσοс:
Σεν τεγενελ.

Ραψι θηετкоλсελ:
Σεν πιπαραδιсос:
Σεν οτώον νευ ογθεληλ:
Νασρен Πχс.

Σιτεν ηιεγζη:
Ντε Τσωτп Νκγριа:
Τλαзия Δγωιαнη:
ω Ποс χα ηηеннови наη `εбоλ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Ηιφωстηρ Ντε Τμεουни:
օրօс ΝИИИψ† Νаржигс:
Ντε Τεңсүнордіа ғеғт:
Мағимос νευ Λометиос.

❖ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁵⁰¹.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁵⁰².

❖ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

❖ Παὶ ἐτασθοτωτεν δεν νογραν:
ηκε φτιας ἡρεψτανδο:
εθρενωμωι ηκα νογψεντατci:
ητενερφοριν υπογχηυα εθτ.

Δρτ` ετοτεν ηνιωψ:
ετεδηογτ δεν ηιερατελιον:
ετε θαι τε φμετμαιcon:
ηχωκ `εβολ ηνιαρετη τηρον.

❖ Ενερψαι δεν τογεκκληсia:
ενχωκ υπογερψμενη `εβολ:
εντωοιη ηφτιαс:
υπιεχοογ ηεμ πιεχωρг.

Χερε ηωτεν ω ηιδικωос:
χερε ηιπηдтоφорос:
χερε ηениоt εθт ηρωмеос:
ηаζиmос ηεm ηoметиoс.

❖ Τοβг υПoс`eхрhi `eжωн:
ω ηениоt εθт ηрωмеос:
ηаζиmос ηεm ηoметиoс:
ηтeржa ηeппoбi ηaп`εвoл.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 744.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

⁵⁰¹ Or image

⁵⁰² Colossians 3:14

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 552.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ`εβολ δεν νετενσητ:
΄ηνιακωμεκ ήτε τκακιά:
νευ νιμετί ετψεβψωβ:
ετίρι υπινογ ήχακι.

† Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

† Δρινοι δεν ορτζθηψ:
΄ηνικδθαρτωμα ετβοι:
ήτε πενωακαριος ήιωτ:
παδσ πινιψτ Δθβα Δητωνι.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

Φαι`εταψψωπι ηαη ή δ`αγωιτ:
΄ηλτυηη ήτε πιογχαι:
αψθωψευ μωον δεν οτερογωτ:
εδοψη `επιωνδ ήενεσ.

† The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

† Δπιсθοινογψη ήτε ηεψαρετη:
† υπογνοψ ήηηηψγχη:
υφρητ υπαρωματα:
ετρητ δεν πιπαραδιос.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

Ιαρενταχρον δεν πιναψτ:
εтсогтωн δεн οтмечени:
ήτε πινιψτ Δηтωниоc:
εнωψ`εβολ`εнжω μωс.

❖ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

❖ Χειροτονία:
αἰερετίν ουσίας αἰνί:
αἰκιωλούσ ουσίας τηναστή:
καὶ σενάλογων ηνι.

Χερε πενιωτ Αντωνίος:
πιδηβε ήτε τμετμονάχος:
χερε πενιωτ αββα Παγλέ:
πιμενριτ ήτε Πάχη.

❖ Τωβε ψΠσε`εχρη`εζων:
ναστη ήιοτ ψιαδινογψηρι:
αββα Αντωνίος νεω αββα παγλέ:
ήτεψηλα νεννοβι ναν`εβολ.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

Ιαρενογωψτ ψΦιωτ νεω Πψηρι:
νεω Πιπηλ εθη:
ήτενταιο ήΣογριηλ:
πιμαλ ψτοψ ήαρχηατελος.

❖ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

❖ Ηληε ψραψι ήΣογριηλ:
εηηρι ψιαοψ θεη ηιεκηληci:
εηοτε ψραψι ηοηηα τψελετ:
ήτε παικοсмос εθηасини.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

Ζωοῦν σωκ ὧ παμενριτ:
Χε φραῷ μπικοσμος ḥνασινι:
ονος φραῷ ησοριηλ:
ψιην ἐβολ ψά ἐνεσ.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσψευτιν ἐχρήι ἐχων:
ῳ πιαρχηατελος ἑθῃ:
Σοριηλ πισαλπιστης:
ητεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 552.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιωτ ἑθῃ αββα Πανλε:
αψωψη ησοτιτ σι πψαψε:
αψερскин δεν οтмєтѧθмѹнк:
ʌпієшоу нену πієշѡрз.

❖ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

❖ “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁵⁰³

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁵⁰⁴. ”

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

❖ Δεῖπνοι δεν πίσταδιον:
ἡτε τιμετευσεβης:
αφνι μπιβαι ἡτε πιδρο:
γιτεν τζωω ἡτε Πήσ.

Εψωψ` εβολ εψκω μμος:
μφρητ μπισοφος Παγλος:
μπενθο μπενιωτ πιθυηι:
πινιψήτ εθτ Αντωνιος.

❖ Ανοκ πιλατων εθνανεψ:
αιεράτωνιζεσθε μμοψ:
πιλρομος αιχοκψ` εβολ:
πιψλαχτ αιλρεψ` εροψ.

Παλιν ψχη ηηι ἡχε πιχλομ:
ἡτε τιλικεστηη:
φαι` ετε Ποση νατηιψ ηηι:
δεν πιεχοορ` ετε μματ.

❖ Τωβη μποσ` εχρη` εχων:
ώ πινιψήτ εθτ αββα Παγλε:
γινα ἡτε Ποση φηετακμενριψ:
χα νεννοβι ναν` εβολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 605.

⁵⁰³ 2 Tim 4:7

⁵⁰⁴ 2 Tim 4:8

February or Ապրիլ

| | |
|---|-----|
| February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple..... | 751 |
| February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus | 752 |
| February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael | 752 |
| February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus | 752 |
| February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian..... | 752 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos | 752 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul | 752 |
| February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 752 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist..... | 753 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI | 753 |

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Δπενσ̄ Ιη̄ς Π̄χς:
πιωο̄ φω̄ φιψυνο̄:
φειω̄ Πεψιω̄ ηλαωο̄:
φει ριπη̄ ιπαρακλητο̄.

- ☩ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

☩ ι`εδον̄ επιερφει εθ̄:
εχεν̄ φενχικ ητεψματ̄:
μενεν̄ θμε ηεροο̄:
ιπεψχινωιci εθ̄.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Δψι ηχε ιωψηφ πιλικεο̄:
φει Μαρια θματ̄ ιΠ̄χς:
αρθαμιο̄ ιπτωκ ιπινομο̄:
εθβε πιλαλο̄ ηсωτηρ Ιη̄ς.

- ☩ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

☩ Δφολφ ηχε Στμεωη πιογηβ̄:
εχεν̄ φενχικ εθ̄:
οιοσ αφως επογρο̄ Π̄χς:
ιπαιπη† εφχω ιμο̄.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

Ἴνο̄ ηληβ̄ Χηλαχα πεκβωκ:
εβολ̄ θεν ουγιρηη κατα πεκσαχι:
χε αγνατ̄ ηχε ηαβαλ̄ επεκνοηε:
φηετακσεβτωτ̄ ιπελθο̄ ηηιλαο̄.

† We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

† Χενχως ἐροφ τεντώον ναφ:
τενεργοθόν δισι μμοφ:
χως ἀταθος ονος μματρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψή νναι.

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 689, and The Psali Batos for the Circumcision, page 693.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Author 12: Archangel Michael, page 610.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 598.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 537 and 538.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁵⁰⁵

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπά Άββα Κυρίλλος πιμαχός εἰς:
πιμακαρίος ἡεν οὐμεθωνί:
φηεταψ ταχρον ἡεν πιναχτή:
ηορθοζοζος ηταψωνί.

❖ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

❖ Ογραν ηψογψοτ πε πεκραν:
ώ πιμοναχος εττοψθοντ:
πιμανδριτης ετταχροντ:
πιψφηρ ηηιαναχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Εθε Φαι ακψωπι ηαν:
ηογτυπος ἡεν πισαχι:
ἡεν Ταξαπη: ἡεν πιχινωψι:
ἡεν πιτοψθο ἡεν ψηναχτ.

❖ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

❖ Χερε πιμαινεψψηρι:
φηεταψταλβο ηηιετψωνι:
αψερ προφητευτην ηηιψφηρι:
ουος ηιδηψων αψειτοτ εβολ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ἔιμαρψωντ ηξε πεκψιος:
ώ πενιωτ ηηακαριος:
ακταχθο ηαν ηηιψωμα ηαββα Ιαρκος:
ουος ακιρι ηηιψτρον εθοταβ.

⁵⁰⁵ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

☩ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

☩ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήαριά Τυλασποντή:
ΔΟΥΩΝΩΣ ΖΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΨΦΗΡΙ:
ΝΕΜ ΝΙΒΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ:
ΖΕΝ ΤΕΣΕΚΚΛΗΣΙΑ ΖΕΝ ΖΑΙΤΟΥΝ.

ΔΙΚΚΩΤ ΝΟΥΜΑΝΚΑΘΕΔΡΑ ΜΒΕΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΝΙΨΤ ΝΑΒΗΤ ΝΑΒΒΑ ΗΗΝΑ:
ΝΕΜ ΣΑΝΜΗΨ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΠΕΚΧΗΤ ΜΠΕΨΒΑΣ ΝΑΣΒΙ ΕΠΤΗΡΨ.

☩ Ψάκτωνκ ΜΒΝΔΑΨ ΝΨΟΡΠ:
ΖΕΝ ΤΕΚΧΩΜ ΝΕΜ ΝΕΚΨΩΝΙ:
ΕΘΡΕΚ ΣΨΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΙΛΟΣ:
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΚΜΕΝΡΙΤΟΥ.

ΨΗΝΟΨ ΑΡΙΠΕΝΨΕΨΙ:
ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΕΘΡΕΨΖΨΚ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΡΗΤ:
ΖΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΖΕΝ ΦΝΑΣΤ.

☩ ΙΩΒΣ ΜΠΒΟΙΣ`ΕΧΡΗΙ`ΕΨΩΝ:
ΠΕΝΙΨΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΠΑΤΡΙΔΡΨΗС:
ΔΙΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟС ΠΙΜΑΣΣΟΟΥ:
ΝΤΕΨΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

March or Παρισηστή

| | |
|---|-----|
| March 2: Departure of St. Chad of Mercia | 756 |
| March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle | 757 |
| March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross..... | 757 |
| March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 757 |
| March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile..... | 758 |
| March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle | 758 |
| March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos..... | 758 |
| March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great..... | 758 |
| March 25 / Phamenoth 29: Annunciation..... | 762 |
| March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel..... | 771 |
| March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ... | 771 |

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁵⁰⁶

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

⁵⁰⁶ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

☩ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our father, righteous and saintly,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 574.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 758, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 778.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πινιψή αββά Ιακαρί:
πιδηβς ὑτε τμετωναχος:
φηεταψωπι ῥογλυχνιὰ ῥνονβ:
εεερλαυπιν ἐεσοτε φρη.

☩ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁵⁰⁷,
And your body is shining,
In your church.

☩ Σεροψωνι ταρ ῥχε τεκψυχη:
βεν λερουсаλιι ῥτε τφε:
ψημοψε ῥχε πεκсωма:
δен θнєтє θωк ῥеќкλнсїа.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Се τεннахт χε кжн ненан:
ψужн нен сима нен пнн:
кшоп нан ұпаралнсіс:
ород ңисәл ңиенψужн.

⁵⁰⁷ Daniel 12:3

❖ All the ascetics⁵⁰⁸,
 Praise and bless God,
 For your coming to us,
 Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you
 As sons of your prayers,
 Ask the Lord on our behalf,
 That He may have mercy on our souls.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
 O my lord and father Abba Macarius,
 And his children the crossbearers,
 That He may forgive us our sins.

❖ Ψως ουος ἐκμον`εΦ†:
 ἡχε πιψλολ τηρη ἡτε ηιμοναχοс:
 εχρηι`εχεη πεκχиин ψарон:
 πεнивт ̄ет авва ॥акари.

Οθεη τεντρо `ерок:
 ςωс ψири ̄тε ηекенжи:
 ̄афро `еПос`εхрhi`εхвон:
 ̄теверогнai ηев ηенψржи.

❖ ҆ωψ ̄Пос`εхрhi`εхвон:
 ̄в πασс ̄ният авва ॥акари:
 ηев ηеψири ̄сағрофороc:
 ̄тевжя ηеннови ηан`ебол.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
 The signs and wonders,
 Which were worked through you,
 O my lord and father, Abba Macarius?

Лас ηибен ηаψжω ̄н:
 ̄нишнини ηев ηиψфири:
 ̄лai`етағшопи `еболгитотк:
 παсс ̄ният авва ॥акари.

❖ You raised the dead,
 You cast out demons,
 You healed divers sicknesses
 In the Name of the Lord.

Therefore, many came to you,
 From the ends of the Earth,
 From Romania to Syria,
 And from Anatole to Spain.

❖ Ηиреψмωот ̄актоуносот:
 ̄иΔемωн ̄акшиот`ебол:
 ̄иетшвни ̄ен ηумиψ ̄смог:
 ̄актаλбωот ̄ен ̄фран ̄Пос.

Еөбe фai сенног ςарок:
 `ебол ̄ен ηеат ̄пкағi:
 ̄Ршмални ̄ев ̄Срiя:
 ̄Мнатоλи ̄ев ̄Спанiя.

⁵⁰⁸ Literally: all you monastic folk

☩ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐ μονον ἡπίκηνον ἐταφέσινι:
ἀλλὰ γηππε οὐ τοῦ:
σενηοντεβολθεν μαι νιβεν:
σεοτωψτεξεν πεκληψανον εθοναβ.

Οθεν τεντχο`εροκ:
Σως ψηρι ήτε ηεκευχη:
ματχο`εΠοσ`εχρη`εχων:
ήτεψεροναι ηεμ ηενψυχη.

☩ Σωβες ηΠοσ`εχρη`εχων:
ω πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:
ηεμ ηεψηερι ηεταγροφορος:
ήτεψχα ηενηοβι ηαν`εβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁵⁰⁹

Πιχερονβιμ εθωην`εροκ:
πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:
ψαλτεψενκ`εηιψαψεν:
εψοι ηΔ ηπροσωπον.



☩ Ουχο ηηονηεμ ουχο ηηαси:
ουχο ηρωωι ηεμ ουχο ηετοс:
φαι πε πηтυнос ηηιχερονбим
κата πсажи ηηиграфи.

Еηηаини ηηиχо ηηори:
ехен πεниωт αββα Ιακαри:
жε ηθоq аψуωпi ηогуоми εψаеиgен:
оtвe ηипнд ηпониrон.

⁵⁰⁹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

†

† Εννάιη ἀπίχο ἄμας:

ἐξεν πενιωτ ἀββα Ἰωά:

κε ὑθοφ λφρο ἀπιψε ετψονωο:

λφφιρι ἐβολ λφτκαρπο.

Εννάιη ἀπίχο ὑρωαι:

ἐξεν πενιωτ ἀββα Πιψωι:

κε ὑθοφ λφσαζι νευ Πχσ:

ἄφρητ ἄλλωψης πινομοθετη.

†

† Εννάιη ἀπίχο ὑάτετος:

ἐξεν νενιοφ ὑρωμεο:

κε ὑθωογ ατνι ὑχαντενη ὑχρω:

ατγωλ σαδονη ἐνιψαφε.

Ιαλωψη πιχαμε ψωψ:

λφλέβονη ἐνιψαφε:

λφερφορη ἀπιχλου ὑατλω:

ὑτε τμετμαρτρο.

†

† Πιαθ ἄμαρτρος:

νιδελλοι ὑτε νιψαφε:

ἀ νιβαρβαρος

δωτεβ ἄμωο:

γιχεν τπετρα ὑτε πιλμον.

ঃ লাজিলালারিলা:

ঃ লাজিলালারিলা:

ঃ লাজিলালারিলা:

নিয়েলাটে হ্যু পিচ.

†

† Ητοπος τηρογ' ετακσεμη το:

παδος নিওত অববা উকারি:

সেনাক্ষিনান এফোর্তা:

ওয়া তোন্টেলিলা হ্যু পাইেনেগ.

Τωβε ἀΠύοις ἐχρήι ἐχων:
πάσι θίωτ αὕτη Αλκαρί
νευ νεκυμηρί θίστα γροφορος:
θίτεψα νεννοβι θάν ἐβολ.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Ἄφιωτ κορυτ ἐβολ δεν τέφε:
ἐχεν θητώπ θίσεν πικανή:
ἀπεψευ φητόνι ἀμος:
ἀλαρία τπαρθενος.

☩ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

☩ Αργορρπ ψαρος θάβριλ:
πινιψή θαρζηττελος:
αφιψεννορψι θασ θογραψι:
ἀπαρητ εψχω ἀμος.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Χερε θηθεμεσ θάμοτ:
οτος Πσ ψοπ θεμε:
θρεκιμι θαρ θογθμοτ:
θατεν Φτ Φιωτ.

☩ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

☩ Θηππε θαρ τερλερβοκι:
οτος θάτεμισι θογυμηρι:
ετεμοτ θεψεψραν θε ιησ:
Πψηρι ἀφητβοσι.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Εψετ θαψ θάξε Πσ Φτ:
ἀπιθρονος θάτε Δηδ πεψιωτ:
θηνδερονρο ἐχεν θηι θιλκωθ:
ψλ θενεσ θάτε πιενεσ.

❖ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

❖ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Οὐρανοί σάς:
Ψωποὶ τε φέμετο γρό:
οὐρανοὶ μενενάθεμασψ:
ἐρεόγι ἐρεοὶ μπαρθενός.

Περέ Ήλιοί τη παρθενός:
Χελώνοις τη βωκή τη Πόση:
εσεψωποι κατά πεκσάχη:
αψιψενάψεβολη ηζε παλαττελός.

❖ Τενορωψτού μυοκ ω Πάχη:
φηετακμαι μπεντενός:
ακιεθεμητρα ητη παρθενός:
ακβιαρζεβολη ηδητη.

Τενορωψεροκ τεντωρη νακ:
τενερχορο δισι μυοκ:
σως αταθος ουρανοί μαλιρωμη:
ναι ναν κατά πεκνιψή ηναι.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Διεργελπις εροκ:
ω ιης Πάχη πψηρι μψή:
διερνοβι εροκ:
χω νηι εβολε οθε τηλασνοψή.

Βωλ εβολε ςαροι:
ηνιψβηνοψη ητε νανοβι:
μπερχη πχο μυοι:
ω Πάχη πιμαλιρωμη.

☩ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

☩ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

☩ Σε γαρ θεοκ ακι:
δεν θνεκι ντπαρθενος:
θεοκ πε παρχη:
ουρος πιληωιογρζος.

☩ Δικεος λεγταμον:
λογκας δεν ορθελη:
εοε πιλψτηριον:
ντε Ευαλονη.

Ἐθε φαι λεγσαξι:
εθε πιλογτογρζος:
Σαβριελ πιφαιψεννογι:
εχεν τπαρθενος.

Ζε οντως λεγσαξι:
νευας λεγχω θμοс:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ω καθαροс.

☩ Ηππε περαερβοκι:
ουρος θτεμιци θογψηри:
πψηри ʌφнетбоси:
ηс πε πιλωαги.

☩ Θωκ τε τχοу нεу πιсмог:
ω Пхс πιλιа:
φнетағыл ʌфоог:
δен θнеки Արիա.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

❖ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

❖ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ἅγις πιλαρωμή:
ἀψιδαὶ σωματικοῖς:
κατὰ πιστιγέννησι:
ἵντε Σβρινὴ παττελός.

Καλῶς ὅτε ουμεθοῦμε:
ἀψιδωπὶ ἡψηρὶ ἡρωμή:
ἱθοκ πε Φῆ μηνί:
ἵοντο ἱντε τέφε νευ πικάχι.

❖ Λαλι ὧ ηπροφητής:
νευ ηιδικεος:
κε Πήση πιλεσποτής:
ἀψι`επικοσμος.

❖ Ηαρεψιογεωρ ἀφοορ:
ηηηψή Αβραα:
νευ ηεψηρι τηροη:
ηαμε πιενος ηΔαα.

Ηαι ηαη σωτευ `εροη:
ὦ πιλονοζεηής:
ὦ ηοντο ἡηηεωη:
ηαχμεν ὅτε ηενθληψι.

Ζευλαρωοη ὧ πενοντο:
πισιηβ`ετε Φῆ:
ἵοντο ἱντε ηιονρωοη:
φηεταψι εθβε ηενсωή.

† The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

☩ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

>Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

✚ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

† Ουματηριον:
καθητος:
αφορων ερον:
εβολην ταρθενος.

† Πιοναὶ ἐβολῶν:
 Ἄτριας ἔθνη:
 ἀφίσαρχον
 ἐβολῶν θηέθνη.

Ρων αφιος ήραψι:
Πός αὲψι ψάρον:
Τενωτεύοκ εεηψάψη:
ασβωλ`εβολγάρον.

Σωτειον ουση ναι ναι:
ω πιλατθος:
εκεψηπι νεμαν:
νθοκ πε πενβοθος.

† Τενογωψτ ሙዕኮ ወ πነአት:
 ቀል ብጥና ደጥበስ:
 ዶን በጥቃቤ ካሱት:
 ነዱ በጥሩ ደጥበስ.

**† Τε θε ναι νηι:
ανοκ δα πρεψερνοβι:
εταμετογχαι:
κε αιχωκ ηηνοβι.**

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

- ❖ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.
- ❖ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

Φ† πιαλιρωμι:
πιρεψωτήνσητ:
φιεταψωπι ὑρωμι:
εθβε οεψιετψενσητ.

Χω ναν ἡνενάλομια:
σιτεν ηπρεψιὰ:
ητε τεμαγ Ηρίδ:
τηιψ† ἡπαλάτια.

❖ Ψιχη ηιβεν ευτως:
εΦ† πιρεψθαμιο:
ονος ευοιωρπ ἡπαιρυμνοс:
ηψα πιταιо.

❖ Ήονήνσητ ἐχωн:
сωтеву ἡненетжи:
Пос арех `ерон:
еboλгa εтжи.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Δρεх `ерон ω πιρεψερгеми:
арюшвины ἡпановс οεм παєми:
ηлака† ηи ω πεт€ми:
ηненетгнп ηтк†сic.

Бон ηιбен ηтε ηироми:
ευтωс `ерок ω πιαλιρωμи:
ж€ ηөок п€ πιρεψергеми:
ονοс фрeψиануη ηօгօн ηибен.

☩ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

☩ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁵¹⁰ Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

☩ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

☩ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

☩ Σε γαρ ὑθοκ ᾧεν ουμεθμη:
Ιησ Πχς πλογρο ἡμη:
ογος πιογωινι ὑταφη:
φηεταῶλι ἡεψηοβι ὑπικοσωοс.

☩ Δλαγιδ πογρο πιχγуноձօс:
ագերփալին ծեն պիփալմօ:
չե տառկ Պօց նես ժկրբատօс:
ՇԵ ՊԱՁ ՇԹՇ ՀՏՁ.

Ետե Փաւ Ե Ժպարթենօс:
Դյերի ՀՆԻՃԻԿԵօс:
Արի Ժեօտօկօс:
Ժօրք ամի ՀաՃհունի.

Հեօս ՀԿԵ ՆԵ ԵՐՓՕՄԱ:
Ժյելետ ԱՊԱՆՁԻԱ:
ԺԿԱԹՁՈՍ ԵԹՄԵՑ ՀԿՕՓԻԱ:
ԹԱՁՐ ԱՊԻՕԳՈՒՆԻ ԱՄԻ.

☩ Խ Ա Պ Ե Փ Ժ Հ Ա Մ Ի Ա:
օգոս πιρεզաօֆնշիտ:
ձըրէկ ՚ԵՓ ձվի ՚ԵՊԵԾԻՏ:
ձընիւրչ ՚ԵՅՈՂ ՀՖԻՒ.

☩ Թ Ո Վ Ր Ժ Թ Ի Ր Ո Ր Ջ Ա Ա Վ Ա:
Ն Ի Մ Ի Ր Ի Ր Օ Զ Օ Ց Օ Ց Օ Ց:
Հ Ն Ե Ն Տ Ա Հ Ն Ժ Պ Ա Ր Ե Ն Օ Ց:
Ժ յ ե լ ե տ Ա Պ Ա Ր Ա Ձ Օ Ց Օ Ց.

⁵¹⁰ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

☩ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

Ἴης Πάχε αγαπητπ ἄμο:
ὦ Μαρία Ἰούρω:
ἀπεψκευ φηετόνι ἄμο:
δεν Ἱοικομενη τηρε.

Κε σαρ ἱθο τε τὸκηνη:
ὦ Ἱατθωλεβ ἱσεμνε:
φαι τε Ἱνιψή ἱτιμη:
ἵθω ἱαλοιλ ἱταψη.

☩ Λαος ηιθεν ηευ φυλη ηιθεν:
ευθως ἐρο δεν ασπι ηιθεν:
ὦ τενστ ἱηιβ ἱηοτ ηιθεν:
πιλασο ηαληθινοс.

☩ Ηωγηс πιαρχηπροφηтнс:
αψηλαγ ἐօγχρωμ δεν πιβατοс:
πιχρωμ ηаψερλампин ᱤиhtс:
օгдe ἄπογρωк ηжe ηеψкλαδoс.

Ηιсаθет οтог ᱤкaтшнт:
аριноиη ηтai ψeλeт:
εтa Φt πiнaнt:
αψбicapz ἐвoл ᱤиhtс.

Ζaпina aψi ψaрoс:
ηжe Σbrihл πiaззeλoс:
aψeρχeрeтiзiн ἄмoс:
δeн oтcмh ηte ηoθeλhл.

☩ And he spoke with praises,
Saying, “Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

☩ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

☩ Οὐρανὸς ἀψικός δὲν οὐτομαφωινά:
ζε χερε νε ὡ τπανὰτια:
ἀφεκιιι ὑοὐπαρρηια:
νευ οὐτὸμοτ ὑπεὺθεο ὑΦ†.

☩ Πιπῆδ εθτ εθνή`εξω:
ω Ιαριὰ τορω:
ἀΦ† ςογωτ`επετογβο:
ὑπεψχει φηετὸνι ὑμο.

Ρωοτ ὑνιπροφητης ὑθευη:
ἀγερμεθε δεν ουμεθεη:
ζε ὑθο τε τμογκι ὑταφη:
θηετα λακωθη ναγ`εροс.

Сωτει ταψερι ὡ θηετсмарвогт:
ѧнаг πεк πεмаψж ὡ θηεтенхот:
ձրլաբж նլի `ետε πεиωт:
νεу πεлձօс ὡ τկաթձօс.

☩ Ծամարաօրտ ὑθο δεն նիշօմ:
նպերեցօտ ὡ տացիа:
շհութ տենամի նօրյուրի:
ըմօր† `երօզ չե նշիր նΦ†.

☩ Ծ շհութ ѧնօկ տբակι նՊօс:
`եսայաթ նհի ὡ նիաբբելօс:
կադ պեկաչի ὡ պիլրտօցօс:
օրօս սատօզ ձպյա սամատիկօс.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

❖ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

Φωκ πε πι ώορ νευ πιταιο:
νευ ἡερχαριστιά:
ῳ Πχσ πιρεφθαμιο:
ναδμεν εθβε τεκμαν Ηαριά.

Χερε νε ώ ἡπαρθενος:
θματ ἡΦή πιλοτος:
χερε φραψι ῥνιατζελοс:
Ηαριά ἡβρομπι εθνεωс.

❖ **Ψγχη νιβεν ῥτε νενιο:**
ῳ πενσωρ μοι νωορ ῥογχβοв:
շитен ніпреесбіа ῥтаснон:
νεу ڦبرالاу Iсаак lаков.

❖ **Ωογнгнт`εхви ḷпипамеи:**
ծен текмечтоғро εθβε ἡπαρθενοс:
օтօс չա նհի `եбоլ ննանօի:
νεу ուսու ննիչрістіанос.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ*, page 636, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 611, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 810. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiakhk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 539, 540, or 542.

April or Πάρμοντε

| | |
|---|-----|
| April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt..... | 773 |
| April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 774 |
| April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle..... | 774 |
| April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem..... | 774 |
| April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos..... | 774 |
| April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs..... | 774 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 776 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle..... | 776 |
| April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist..... | 776 |
| April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos..... | 777 |
| April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple | 777 |
| April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom | 777 |

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Μονιμά ἀληθῶς:
ῳ ταξια Ήστια ὑρευ οὐχεῖ:
τψελετ ὑτε Πήσ:
πιντυμοιος ὑκαθαρος.

☩ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

☩ Χε αρεερκαταθρονιν:
氲πιώογ τηγρφ ὑτε παικοσμος:
νευ πψορωογ ὑτε παιβιος:
αρεωερε ρπιχριστος.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ογνιψτ ταρ δεη ογμεθμη:
πε πιλατων ετσωτπ:
ὑτε ταξια Ήστια ὑρευ οὐχηι:
τεομηερ οευλοσια.

☩ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

☩ Διχωκ `εβολ ρπεσβιο:
δεη πεсниψτ ὑθεβιο:
διχωτον ρмос νευ οηεθογλв:
δεη τχωρα ὑτε οηεтонδ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Χερε ταскнтгс εθօրաв:
χερε τсωтп ρшні:
χερε τψελετ ὑτε Πήσ:
ταξια Ήστια ὑρευ οὐχηι.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβг ρПօс`εշրի `εշωн:
ῳ τψελετ ὑτε Πήσ:
ταξια Ήστια ὑρευ οὐχηι:
ὑτεզжа οеннови οан`εбоλ.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 544.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Πίχορος ἡτε ηπαρτυρος:
νεω νιθυη νεω νιδικεος:
ετερμακαριζιν υποκ:
ω πιογρο Σεωρτιοс.

❖ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

❖ Ξε ηθοκ ουνιψ† ταρ ηδητον:
εθε τεκομολοσια:
μενενα ψαψη ηρουπι ηνχον:
υπεχλι ερημενι υΠχс.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

† They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

† With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Δκογωνε ὑΠ775χς`εβολ:
δεν ουπαρρησιὰ νατερχο†:
αψυωπι νχληψε νορο:
νευ νονίδωλον ετβαδευ.

† Δκψεπμκατε`εβολγιτοτοφ:
νψλψψ νρουπι ετχηκ`εβολ:
ατερβαсанізин ұмок:
δен оуниү† ұбасаноc.

ћен наі αПхс πιορο:
јтаді ұмок `емаψω:
εշоте нимартгрос:
αψмоғ† `ерок зе оуниү† нәнтоғл.

† Δψерфопи ұмок δεν τεψкіз:
ноғінаш նψлψψ նжлоу:
αψодк немағ `етεψмεтօրο:
δен оуѡор нем оутаді.

Херє нақ ѡ пимартгрос:
херє пιψωк նзеннос:
херє пιаθλօֆօրօс:
падс პօրօ Տεարցιօс.

† Јωвх սПօс`εշрн`εշѡн:
ѡ пιаθλօֆօրօс սմарտгрос:
Падс პօրօ Տεարցιօс:
նտεψխ նенновի նան`εβοլ.

April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 541.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ѡѹт ᱥրაп ετðен ніфноѓі:
нøок лкєрфоріп ӎѡѡօ:
پїөәѡրімос нєгѧցչելістհс:
Մарկօс պàпостօլօс.

❖ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

❖ Ձկєрфоріп ՚մpiѡուt ՚նչլօմ:
پїѡուt ᱥրաп εтжнк`εвoլ:
՚ետ ՚փal ՚пe ՚Փiѡt ՚n e ՚Пiѡnepi:
՚nem ՚Пiѡnepuа ՚eоoгaв.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Нøок огàпостօլօс:
нøок on огմартրօс:
нøок on пe нiшaզ:
՚cнaг ՚nсωтp ՚nєгѧցչելістհс.

❖ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

❖ ՚nекke՞փhr ՚nàпostօlօс:
ceյoցյօր ՚mѡѡօր`eշրhi`eշwօ:
oրօs ՚nекcaչi ՚aրfօs:
՚yձ ՚aրfրhչc ՚nјoikomেnհ.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Ϲεωργιοϲ addCriterionοϲ ՚ՆՁՐԻ ՚ՆՑՀԻԿ:
՚ՆՁԵ ՚ՆՀԵՏԱԿՏՈԶՈՎ ՚ՑԱՇԵՆ ՚ՊԻԿԱՑԻ:
՚ՅԵՆ ՚ԾՅՈՐԸ ՚ԹԻՐԸ ՚ՆՀԻՄԻ:
՚ՃՐՎԻՐ՝ ՚ԵՅՈՂ ՚ԵՐԺԿԱՐՊՈԾ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ ՚ՅԱՅՑ ՚ԱՊՈԾ՝ ՚ԵՒՐԻ ՚ԵԿՈՒՆ:
՚Ո ՚ՊԻԹԵՎՐԻՄՈԾ ՚ՆԵՐԱՑՑԵԼԻԾԹԻԾ:
՚ԱՃՔՈՍ ՚ՊԱԼՊՈԾՈԾ:
՚ՆՏԵՓԽՃ ՚ՆԵՆՆՈՅԻ ՚ՆԱՆ ՚ԵՅՈՂ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Μαΐου

| | |
|---|-----|
| May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter..... | 779 |
| May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic..... | 779 |
| May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael | 782 |
| May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana..... | 782 |
| May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples | 782 |
| May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius | 783 |
| May 9 / Pashons 14: St. Pachomius | 784 |
| May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist..... | 785 |
| May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos | 785 |
| May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple..... | 785 |
| May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt | 786 |
| May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr..... | 795 |
| May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle..... | 796 |
| May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite..... | 796 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 798 |
| May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple | 798 |
| May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet..... | 798 |
| May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church..... | 798 |
| May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum..... | 798 |
| May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor..... | 800 |

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Сеермөөрө ڏарок ڏен отмөөнни:
ନୁଁ ନିସପିଳେଣ ନିଜାକି:
ୱ୍ୟାକ୍ସାପି ନୃଧି ନଧିତୋର:
ଅବା ଲାକାରି ପିପ୍ରେସବ୍ରତେରୋସ.

❖ You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

❖ ୱାସଟେ ନତେକେରପେମାଙ୍ଗା:
ନୂଗି ଏରାଟକ ମପେମଥୀ ମାପୋସ:
ନ୍ତିଯ ନେଶୁୟ ନେମ ତିଯ ନେଶାରେ:
ୱେ ପେକନୋସ ଜହ ଅନେ ନିଶ୍ଚାନ୍ତି.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

କ୍ଷାପାସ ନେମ ନିଦାନେଶାଳୀଙ୍କ:
ନେମ ନିଦାନମା ନେପୋଗରାନିଙ୍କ:
ନେମ ପିଖରୋସ ତିର୍ଯ୍ୟ ନିତେ ନିଶ୍ଚାନ୍ତ:
ୱେକ୍ତାଓର ନିଜାତ୍ମିକା.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ ଯାବ୍ଦ ମାପୋସ ଏହରି ଏକାନ୍ତି:
ଅବା ଲାକାରି ପିପ୍ରେସବ୍ରତେରୋସ:
ନେମ ନେପାନ୍ଧି ନିର୍ବାଚନିକାରୋଫରୋସ:
ନିତେପିଜା ନେନ୍ନନ୍ଦି ନାନ ଏବୋଳ.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also *The Doxology of St. Athanasius the Apostolic*, page 554.

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

ପିକେବେରନିତିଙ୍କ ଏତାଞ୍ଚରନ୍ତ:
ପିରେପାଇୟ ନିକାଳାଙ୍କ:
ପିରେପିରୋ ଅନ ନିବାତକ:
ପିଧିବ୍ଦ ଏତାଞ୍ଚରୋନ୍ତି.

☩ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρεοδοζία:
πε Θεανασίος πάποστολικός:
πιρεψήσβω ὑτε πίογι:
ὑλοσικον ὑτε Πάχσ.

Διεκδοτμα εταιρτών:
μιψι ἀπόγητ ὑννισερετικός:
ἀφρητ ὑντσηψι ὑροβ:
χιτεν ἕχομ ὑψήτριας.

☩ Δικελι νιβεν κωλχ ὑΠάχσ:
ἀλας νιβεν σιμον`εροψ:
ἀπώορ ὑΦή ὄτωψις`εβολ:
αψιος ἀπόγο ὑντοικομενη.

Ὕστατως τενῆι ὑμοκ:
νευ πιχτυνοδος Δανιλ:
χε ὑθοκ πε πιογηβ ψα`ένεσ:
κατα ἕταζις ὑλελχισεδεκ.

☩ Χερε πινιψή ὑπατριαρχής:
πενιωτ εθογαβ Διββα Θεανασίος:
φιετα νεψήσβωνι εθογαβ:
ερογωνι ὑπεννογ.

Ὕστηνιατκ δεν ογμεθηι:
πενιωτ εθογαβ ὑπατριαρχής:
Διββα Θεανασίος πάποστολικός:
πιμενριτ ὑτε Πιχριστος.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβῃ ἡΠοστέλρη ἐχων:
ῳ πιστὸν ἡτε ἡτροδοξίᾳ:
Ἀθανασίος παποστολικος:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

Ἀθανασίος παποστολικος:
πιστὸν ἡτε ἡεκκλησια:
ἡταψυωπι ἡπιαθλοφορος:
εθε τεψοροδοξίᾳ.

❖ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

❖ Χε αψυωπι ἡονδηβο:
εψερογωνι ἡπικοσμος τηρῃ:
εταψῆρο ἡἈριος:
νεψμετκακια αψχοροψ ἐβολ.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

Ορος αψταβον χε Πιλοτος:
ἡομοογιοс нем Фиот:
εψχηκ ἐβολ δεν τεψμεθонт:
δен огψтсіс ἡօгвт.

❖ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

❖ Αψτ ὥνε πιρεμηδολοн:
κε οн πιχερετткoс:
αψсeк ερωoт`епинадт:
εψт тaзpo ἡпeψлaоc.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Ἀψаtмeθонт χeкeбoл:
пeψчnoт тηрe δeн πiаzωn:
οrоs αψуωpи oгвe πiкoсmоc:
χe нaψoi нeм Пхc.

- ◆ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁵¹¹;
He sent them “the Father of Peace⁵¹²,”
The preacher of light.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Φηεταψυωπι νεμ νιαποστολος:
πινιψή δεν νιπατριαρχης:
αψηсенή нтмемонахос:
δεн nemгнт enаqои нчаки.

Δεργισεντ̄ ον ἡτεκκλησια:
ὅτι τοῦτος ἡνίκεθατῷ:
ἀκούωρπνων ἡποντναλάμα:
ετε πιχιωιῷ ἡτε πιορωιν.

✚ Υωβε ωΠσε`εχρη`εχων:
ωπινιψ† ωπατριαρχη:
αθηα θεθαναсиос πιαпостоλικос:
нτεψжа неннбои наn `евоl.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 742.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

⁵¹¹ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁵¹² St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Δρεσνιος πινιψή ήσας:
αφχω μπικομος τηρη ήσωψ:
νευ πεψών εθνατάκο:
αψωτευ νευ τζιμη ήνοψ.

☩ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

☩ Χε φωτ` εβολ γα νιρωμι:
εκενογευ ήτεκψυχη:
Δρεσνιος αψωλ επψαψε:
αψψεπδιci ευαψω εθβε Πιχριστος.

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκθεοινοψι ψωψ `εβολ:
α πεκωιτ σωρ` εβολ:
εθβε νεκψληλ εθμην` εβολ:
πεκχαρωψ νευ νεκερψωνι.

☩ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

☩ Πιχορος ήνηψωναχος:
νευ νηεθογαβ τηροψ εγσοψ:
σεψογψον μψων γιζεν νιδici:
ετακψοπον εθβε Πιχριστος.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ψ πίσταγροφορος:
χερε πρεψωψ ήκαλως:
χερε πιψενριτ ήτε Πιχριστος:
πενιωτ εθογαβ αββα Δρεσνιος.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

† Τιμωρεῖτε τὸν Πατέρα ἡγεμόνα:
πενιώτε εθονταῖς νίδικεος:
ἀββᾶ Δρασενίου πατέρα νηνιογρωτοῦ:
ντεψήται νεννοβί ναντεῖβολ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Περικοπή αὐτοκαριού:
πενιώτε εθεῖτε αββᾶ πατέρα:
ακερκληρονομίνου μπίσμοντος:
εβολή γιτεντοῦ πάτερος Φώτιου.

† Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

† Πενιώτε εθεῖτε αββᾶ πατέρα:
ακερμόπυρα νορμηψαντοποιού:
ακερθεορίνου μπόστοι:
νευματικός εθεῖτε.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

Πενιώτε εθεῖτε αββᾶ πατέρα:
ακερογάχειν νιεντολήντε φώτιον:
ακτωκόνηνιάρετη τηροῦ:
οτος ακρανά μπόστοι.

† Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

† Φολέσετε νηνιάσκητης:
πενιώτε εθεῖτε θεοδωρού:
ζε ακψωποντεψεβίου:
μπεκιώτε πατέρα πατέρα.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

Δικησούσκαστε νηνιάσκητης:
εγέρητε τομετεψεβίης:
ακερκαθιχίνου ματωντοῦ:
δεν πεκαλάζετε ετηγολάζετε.

❖ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτυούτηνητεράω:
Νεώ ηθετοί ήκονται ήσητα:
Σεν τὰς απή ετάκη `εβολα:
Σιτεν πενοσ ιησ Πάχα.

Χερε ηλοσ ηιωτή έθη:
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
Νεώ θεοδωρος πεψμαθητης:
ηιμενρατ ητε Πάχα.

Τωβε ψΠσε`εχρη `ετων:
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
Νεώ θεοδωρος πεψμαθητης:
ητεψ χα ηεννοβι ηαν `εβολα.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 685.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

Φνορ̄ φηετογ̄ωρ̄ ναq:
Ђен πcoбni нte нheθt:
φheтghemci гizен Нixepoнbi:
aтnаr`eroq дen тxapra нXhui.

☩ We saw, as a Good One,
 He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

☩ Φneтaqθamio нtφe neм pkaгi:
anнаr`eroq гwс aзaθoc:
дeн kenc ыMaриa тφe ыBeрi:
neм pіөmhi Iwceф piдikeoс.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

Пiaпac нte нieгooг:
φheтogwac `eroq нxе niazzeлoc:
дeн тxapra н Xhui aqи ыfooг:
шaнteqcoтteн aноn бa peqлlaoc.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,
 With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

☩ Raуi teлhл a Xhui:
neм neсyhri neм neсeωy tирoг:
xe aqи yшaro нxе piмaрwmi:
φheтyop дaжwoг nniewoг tирoг.

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

Исаиaс piниyт aqжa ыmoс:
Xe ыnhoг нxе Пoс`e Xhui:
eхeн oтbнpi ecaciwоg:
n eoq pe pօoгro нte тφe neм pkaгi.

❖ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

❖ Ἰενχωσ` ἐροψ τεντῶντας:
 τενερχοὺ δισὶ μυοψ:
 ςως ἀταθος οὐρας μυαιρωμι:
 ηλι ηλη κατα πεκνιψτ μηλι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

Δαψυχη διψυων:
 ησα πεκοντα:
 εθριαχι δεν πεκων:
 ηευ πεκνιψτ ηηλι.

Send Your help to me,
 Teach me Your precepts,
 Grant me wisdom,
 O true God.

Βωρπ ηηι ητεκβοηθι:
 ματσαβοι `ενεκμεθη:
 ηοι ηηι ηογσοφι:
 ω πινοψτ ηταψη.

❖ For Your great works,
 And Your humility
 O Creator,
 Are truly mysterious.

❖ Σε ταρ τοι ηψφηρι:
 ω πιρεψθαμι:
 εθρε ηεκθηθοψ:
 ηευ πεκθεβι.

❖ Christ the Master
 Was born of Mary.
 He saved the race
 Of Adam and Eve.

❖ Δεσποτα Πχс:
 αсмасψη ηхе Μария:
 αψωψт μηтенос:
 ηмламη ηευ Εгда.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

❖ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

❖ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Ἔγχη δεν Βηθλέεμ:
δεν πίσπελεον:
ניסיψ πε πρεψνοσεμ:
ποτρο ννιεων.

Ζε οντος λψφωτ:
εβολ γα προ νηρωδης:
 nisiψ πε πιαλψφωτ:
 εθοψ πε πικριθης.

❖ Ηππε λψτσαβον:
 εψτευτ ψογπετεωρ:
 δα οτπονηρον:
 ψα παψκ ννενεψοορ.

❖ Θοριναμ μποσ:
 πιλοσοс ήτε Φιωτ:
 τζουμ ήαταγρηξ:
 ετ δεν κενψ μπεψιωτ.

Ιηс Πχс Πεννογт:
 ήαληθινοс:
 εταψи εθве πενсωт:
 λψερсωматикос.

Κε ταρ δεν παὶεψοор:
 λψи ψа νиреннжим:
 εψиоψи νемωор:
 μψрнт ψογρωм.

☩ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

☩ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

☩ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

☩ Λοιπον αφωκ`εβολ:
ηχε πισαζι μπιπροφητης:
εταφχοφ`εβολ:
εθε πιδεσποτης.

☩ Παρια θηεστ:
τβηπι ετασιωο:
ασωλι μφηεστ:
ψα Χηω μφοορ.

Πιδωλον αγει:
νεω νορδευων ερφωτ:
δα τση μΦνορτ μιηι:
πψηρι ητε Φιωτ.

Ζαπινα αψψε:
εδογη πισπελεοн:
δεη τεψμετсабе:
ηεογηωн.

☩ Ορος ον αψμοψι:
αψψωπι δεη οтни:
ιиc αψχω μπφαδρι:
δεη τψωт.

☩ Παλιν ον αψμοψι:
ψα Ψμογη`снаг:
αψχωρ`εβολ ηηιзази:
δεη πιшд `етe μшар.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

- ❖ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.
- ❖ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleluia.

Ραψι ουρος θεληλ:
εκαχι ηχημι:
δεν Ευαλογηλ:
πουρο ητκτησι.

Σαλομα νευ Παρια:
νευ Ιωσηφ πιθημι:
ναρχος δεν ορακριβια:
μπευθο μπιανδημι.

❖ Σιτε αληθως:
δεν ουρως μβερι:
ευρως εροφ ρητως:
εταυναν ενιψυφηρι.

❖ Τιος Θεος Πεννοντ:
εταψοτωνη ηλιβραλι:
αψωπι δεν τενωντ:
δεν πτωον ηκοσκαλ.

Φι πρεψθαλιο:
εταψαζι νευ Πωρης:
δεν ουθεβιο:
αψι ψα πκαχι ηχημι.

Χοραβ χοραβ:
δεν τεκοικονομια:
ω φηεθοταβ:
πιωον ηακ Δλληλονια.

❖ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

❖ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

❖ Φωτηρ ἡπικοσμος:
Φή πιαρωσι:
Ναι ζά πεκλαος:
Αλταβων ἡνοτψωνι.

❖ Μογνητ` εχωι:
ΔΝΟΚ ΠΙΔΕΘΕΝΗС:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΔΙ:
ΖΕΝ ΠΙΕΗΟΟΥ ΝΤΕ ΤΚΡΙСНС.

The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

❖ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

❖ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

Δληθως ταρ αιτ ἡπαονοι:
εοτηιψήτ ἡκεφαλεοн:
έτε φαι πε πιραν ἡοτζαι:
ντε Πχс πογρο ἡνιεωн.

Βον οτραψι ψωπι ἡφοου:
ζεν τφε νευ ςιζεν πικαги:
ζε ἀπογρο ητε ηιογρωοу:
ογονх `εβολ ςιζεν πικαги.

❖ Σε ταρ ζεν παλεχοου φαι:
αψιοψι ἡφρητ ἡρωσι:
ογος ζεν πεψηψήт ηναι:
αψι `επεснт ψα πκαги η Χиши.

❖ Δαηδ πιχγунодос αψкази:
αψтωр ἡпефламағи:
зε үарогогуноу ἡжε ηифноти:
үарефөелнәл ἡжε πкаги.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

☩ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

☩ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

Σεραψι ὑπε ημεωρησοτ:
Νευ ςωβ ημεν ετε ηδητον:
εθε πιχινι μπχс Πεννοντ:
κατα πιχαι ηνηπροφητηс.

Ζε οντοс ταρ αγταμοн:
ὑπε Ιατθεοс πιλποστολοс:
δεν πιεραззελион:
μπαирнт εφχω μмос.

☩ Ηππε ιс ογαззελос:
αγχос ηιωснփ:
χε τωνк бι ηιнс Πχс:
μλպенак պа Ҳиմι ηչալես.

☩ Θαι τε ինրօփիտիա ննփիր:
ετաсօրωնց ογօց ձփիր:
չε`εՅօլ ծեն ուկացի նՀիմι:
անօկ ձաօրնт սպասիր.

Խօսփ ծեն οյնքրωіс:
Նευ οյշօմ Նευ οյсоփіа:
ագտանգ ազնι սպεզօс:
Նευ Արիա Նευ Սալօրմա.

Կε ταր ձնι`επεշտ:
պա ՚չարձ նՀիմи:
ծեն οյմεտփεզաօրնշիտ:
եՅօլշա ոչօ նԻրածհс.

☩ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

☩ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

☩ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

☩ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

☩ Λοιπον ἀγόρωτ ὥκε οἰδεισῶν:
Νεώ νορᾶτναμις ετέωσον:
ἀγκωψ ὥκε οἰδεισῶν:
ἀπεὺθο ἀπογρο ὥτε πάσον.

☩ Πενεντα ναὶ εὐχωσ ἐροψ:
ὥκε οἰδαιον νεώ οἰδρωσον:
οὐος ευοιωψτ ἀμοψ:
ὥκε οἰκαλαμφωσ νεώ οἰτωσ.

Πιψύην τήρον ὥτε πιαχψύην:
νεώ οἰμονησωσ νεώ οἰιωτ:
εὐχωσ ἐΦΤ φηειμην:
ἐταψι εθε πενσωτ.

Ζαρωστ ὥθοκ ἀληθωσ:
νεώ πεκιωτ ὥλαθοσ:
νεώ Πιπενευμα μπαρακλητον:
ঢ্রিয় নোমোয়সিও.

☩ Ογψφηρι εψμεψ ὥωσο:
φηεταψθαιο ὥνιψφηοτ:
κατα ψρητ ἀπαιεψοον:
αψμοψι ἀψρητ ὥνορψω.

☩ Πογρο ὥτε οίεων:
αψβιαρζ οὐος αψερρωμι:
αψψε ἐδοψν ἐταιὶψελεον:
θηετχη শেন থবাকি ন খন্মি.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

† Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

† They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΔΑΦΩΜΑΤΟΣ:
ευχως ἐροφ αῦνε σανις:
δεν γανσμη νατχαρων:
κε πιώον ηλκ πιλονοτενης.

Сотем ἐροι ω ναμενρα†:
δεν τχωρα μπευχε:
αφχω μπεψμον δεν τψω†:
νεμ πιταλβο νεμ πιχλοχ.

† Έτοτε λάψι ψλ Ψιωνη σνατ:
αφχωρ εβολ ηνηδωλον:
ορος δεν τβακι ετε ματ:
αφιρι ηγανχου.

† Τδεον δεν οτερογωτ:
αγμοψι ψλ πρωον Κοσκαμ:
ατψωπι ηθητψ ηγαναβοτ:
αφψμον ἐροφ δεν τεψοτηναμ.

Φωκ πε πιώον νεμ πιταίο:
νεμ τερχαριστιά:
ω πιορο ηπεψθαμιο:
δεν τεκνιψτ ηοικονομια.

Χορλαβ ηθοκ ω πιαδιρψμι:
κε ακχεμπενψνι δεν πεκναι:
ακβισαρζ ορος ακερρψμι:
ακτη ηλκ μπιοτχαι.

❖ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

❖ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

❖ Φωτηρπ ηλι ᶯα πεκλαος:
χιτεν ηιτωβε ηεμη ηιπρεсвιа:
ητε τεκμαг ιπарθенос:
杜兰я ιωηи Уардя.

❖ Μογнгнт`εхен πεκвок:
χω ηи`εбод ηнааномиа:
χина ηтасмог`ерок:
зε πιшօгη ηак Ձլլեծոնա.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Еqбiωoг ηжe Фрaн ηlhc:
зeн ηиаzioc тиpoг ηtaq:
етaγraнaq зeн ηoгчбnoгi:
нeмaoгη πiшapтyroc Пaшnoгni.

❖ He became a monk
In Abba Makari’s monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

❖ Φai εtaγepmoнажoc:
зeн πiлbнt ηte ՁBвa Աaкaрi:
нe oгmонaжoc ηpemapetn:
eфamoni սpiниaгt ιωиi.

When he was taken by
King Dorgam’s soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

Еtaγbнtq ηжe ηimatoi:
ηte πiouгрo Ձoրgам:
aнkωt ηcωq eжa тeփiстic:
aփiпoгo зeн oгtaжro.

❖ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius’ Church.

❖ Ձmbопq ձe oгoг aгhiтq:
зeн πiжrωu յaтoтpoкq:
aվep մaрtiroc oгoг aмkoсq:
зeн յeккlaнciа nCepgioc.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

☩ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Ὡοτηιατῷ ἀφηεταῖται:
Ὕνηετε νονῷ δεν πιθο εβολή:
οὐος αψωπὶ ἀπιαναυη ἀσηι:
ετε Πόσι Ιησ Πχσ.

☩ Οὐος αψωεπὶκας ὑρωκε:
ἢτεψβι πχλομ ὑτιαρτηρια:
ἀψαῖτ επιπαραδίσος:
αψερψαι νεω ηηεθτ ἀσατ.

Χερε ηάκ ω πιαρτηρος:
φεταψμει ἀΠχσ:
ετε πεψωμα δεν ηιεκκλησια:
ἢτε Σεργιος νεω Σεωργιος.

Ἅωβν ἀΠ796796δε`ερηι`εζωη:
πιαλινούτ εττογβηογήт:
Παψноуни πιаюнахос:
ἢτεψχа νеннови ηαν εбοл.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 539, 540, or 542.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ιαρενθωοῖ ὡ ηαμεραῖ:
ἢτενταιὸ δεν ορτιαῖ:
ἀπαιρωμι ὑδικεοс:
πενιωτ েθт θввд θωмас.

❖ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shenshef in Akhmim.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

❖ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

❖ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

❖ Θωστε γιζεν πεκθεβίο:
Νεω πεκβιος ήαττελικον:
Ακψωπι ήογνιβή ήλαυπας:
Σεν πιτωση ήψενχηφι ήβυνη.

Δκψωπι ταρ ήογφωστηρ:
Ηρεφερογωνι γιζεν πικασι:
Ω πιμακαριος εθογαβ:
Παδοις ήιωτ Μββα Θωμας.

❖ Ορος ακάψι υπεκωμα:
Σεν ηλασκητης ευδοci:
Ψαλτεκψωπι ήατκηνδιοс:
Σεν πιεγοορ ήτε τκριс.

Δ πισθοινορψι ήτε οεψάρετη:
Φύπορνοφ ήηενψηχη:
Μψρηή υπιλρωματα:
Ετρηт Σεν πιπαραλιс.

❖ Δκεμπψα ήτεκχεμси:
Νεω Πχс Πεννογή:
Σιна ήτεφορωнс ήак ήηаηмчтηрион
Ετχηп:
Ηηеψсахи ήже οуноус ήрωм.

Ορογωни ταρ ήτε πεκωμа:
Ψαφερογωни ήηεнсωма:
Οροс τεκψηχи εθт:
Естωвг `еэрні `ехен οεнψхн.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

❖ Τιμᾶς ἡ Πόστος εὐρήτη εἰκὼν:
πενιώτης ἐθνῶν ἀδικεός:
Ἄββα Θωμᾶς παλαχωρίτης:
ἀπεψήλα νεοβίης εβολή.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 774.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

The Doxology for St. Abraam of Fayyoum

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιστής επερογωνί:
ὅν Φιούμ νευ χημι τηρέ:
εθεε νεψύφηρι νευ νεψηνί:
νευ νεψει ἡ Πάχε.

✚ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

✚ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁵¹³ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

✚ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

✚ Φα πιχλου ἡμαρταρίτης:
πιψφηρ ἡνιὰναχωρίτης:
νευ νιθηι νευ νιπροφητης:
φηέταφωυ νса πενΔυσποτης.

Πεοφ πε αββα Αβραα:
πιεπικοπος ήτε Φιοι:
πιαλανεσωφ ήταφηι:
πιαδ ήτε ηιάρετη.

✚ Δανιάλ αφταμον δεν ουμεθη:
Χε ωογηιατφ ἡφηεθηατ:
εχεν ουχωβ νευ ουγηκι:
ουος εφεναχμεφ ηκε φτ.

Աֆրհտ ἡպեνιատ Αβραα:
ֆιωտ նլсаак νευ լակωբ:
ակսεորε ժմεθոնանт:
օոօ ակչակ ՇՅՕԼ ննիետօլհ.

✚ Ջակεրմεօրε ηժմεθη:
ջակօրաս νευ νιշηκι:
ծεν ουηιայտ նթεвио:
ակսεորε նεկէսωօ.

Իհեօմեι ննա ռկացի:
առկատ նса շանչιնկատ նբεրի:
ալլա ձկկատ ծεν նիփհօնի:
ննիչιнкատ ննա նիփհօնի.

⁵¹³ Psalm 41:1

☩ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐτίρ νε νεκύφηρι:
ἀκταλβο ἡνηέταψωνι:
ἀκερπροσφετεψίν ἡνιψφηρι:
νιδεων δκυτοψ`εβολ.

Δκψωπι ναν ὑοττυπος:
δεν πεκχινωψι εττοψθοψ:
δεν τάζαπη νεμ τμεθναη:
νεμ τμετμεθρε ῥτμεθми.

☩ Σωψ υπσ`εχρη`εχων:
πενιωτ εθτ θθβα θθραλ:
πιεπικοποс ῥтє Φιом:
�тєψ χλ νεнноби νан`εбoл.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 638.

June or Ιανουάριος

| | |
|---|-----|
| The Apostles' Fast | 802 |
| June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 809 |
| June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel..... | 810 |
| June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John | 811 |
| June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics..... | 812 |
| June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics..... | 812 |
| June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim | 812 |
| June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos..... | 813 |
| June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother..... | 813 |
| June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses..... | 813 |
| June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer | 816 |
| June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel | 816 |
| June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle | 816 |
| June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 816 |
| June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist | 816 |
| June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle..... | 816 |
| June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria | 816 |
| June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John..... | 816 |
| June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast | 817 |
| June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle | 827 |

The Apostles' Fast

The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

☩ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Διωψ οὐβηκ Πόσ:
ἀπερχαρωκ ἔροι:
ψωπι ηνι ὑοτρεψρωις:
ουος μλέθηκ ἔροι.

Βωρπ ηνι ἐβολδεν ὑνίci:
ὑτεκβοὴθιὰ:
ῳλι ὑναδιci:
νευ ναὶνουμὶ.

☩ Σε τὰρ δεν ορήματ:
τναχω ὑχανλοζοс:
εθε νασс ὑιοт:
ὑαποστολοс.

☩ Δατιδ πεθηνεψ:
δεν πιπνευмα ἐτε ὑδητψ:
չε ձորշքաօր պենափ:
ջիւն պիկաշ տիրփ.

Ետե նա նե նիշետ:
նտե ժօթօձօչիա:
էտարչա սպինաշт:
ծեն ժէկկլհիա.

Հե օնտաօ սթե փա:
նթաօր պէ էտարնիմատ նան:
էջօրն էպիօրչա:
նա տար նե նօրբան.

❖ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

❖ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

❖ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

❖ Ήππε Πετρος νευ Δηδρεας:
ιωληνης νευ Ιακωβος:
Φιλιππος νευ Ιατθεος:
νευ Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νευ Ιακωβος:
νευ Σιμων πιρεψχος:
νευ Θαλλεος πισοφος:
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ` σναρ` ετε μαρ:
νωνι μαρταριθης:
νευ πικεψβε` σναρ:
νισωτπ μαθητης.

Κατα χωρα νιβεν:
νευ πολις νευ ται:
ανωψι νηχου νιβεν:
ατηρι νηχανωνινι.

❖ Λοιπον δεν ουμεθη:
αντασθο ντοικογμενη:
επισορεν τμεθη:
εθε πλωδι νηνιψφηρι.

❖ Ιωρης ταρ αψινι:
εβολδεν ουπετρα νωνι:
μπιωητ` σναρ μπεητη:
ενδατ` εβολ ενθεβι.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

† These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

† These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Παρόπ δεν Διλιω:
Νχε μητ σνατ μπητη:
Νευ χανωη όνσιω:
Νευ ψβε ιβενι.

Ζρλον ήτζωιτ:
Πεχε ππροφητης:
Αψφιρι `εβολ αφρωτ:
Μπιωητ σνατ ηκλαδος.

† Ουμηι άληθεωс:
Νε οαι παραβολη:
Εχεν ηιάποστολοс:
Εταρχω ηηιεντολη.

† Παιωητ σνατ αφσοποу:
Ηχε Πενσωτηρ:
Οтօσ αφογορποу:
Μφρητ ηηανφωστηρ.

Ραν ηηιφηλη:
Ατηρι μπιωητ σνατ:
Νευ μητ σνατ μπηλη:
Ητε θβακι `ετε ιιαγ.

Соис ηθωτεν τηνοу:
Σε δεν ηιεχοор:
Μητ σνατ ηοтнοу:
Ψαγчини κατα `εχоор.

❖ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

❖ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

❖ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

❖ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

❖ Τοτε ηλθοτον:
μητ' οναρ δεν τρομπι:
ουσας νενζωτε ον:
μητ' οναρ δεν τονηπι.

❖ Τηπε ηαι τερπος:
σεερσταμενην ηαν:
εχεν ηιλποστολος:
εταρχιψενηνονη ηαν.

Φηογι πιαλλφωτ:
χιτεν ηονερχη:
ηιεταργενκοτ:
μαλτον ηηοψρχη.

Χω ηαν` εβολ ηηενηνοβι:
ηειη ηεηληνοια:
δεν τεκμετηλιρωμι:
χιτεν ηογηρεεβια.

❖ Φεπι μπεκλαοс:
ձրեց՝ ըրաօր Պիօօс:
ηιεտε նօրկ նշկերօс:
ա պիոցի նրելրաօс.

❖ Ո փհետավսառու:
ηειη նեղձոստօլօс:
չա դան` εβոլ ηηεնηνοբ:
ձնոն ձա պեկլաօс.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

- ☩ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”
- ☩ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

ἌΠΕΝΩΣ ΙΗΣ ΠΥΧΣ:
ΠΕΝΝΟΥΤὴ ΝΑΔΗΘΙΝΟΣ:
Τὴ ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΝΕΦΕΒΙΑΙΚ:
ΝΑΔΟΣ ΝΙΟΤὴ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΒΟΗΘΙΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΗΚ` ΕΒΟΛ:
ΣΕΝ ΤΕΨΧΟΥ ΑΨΑΡΟΥ ΜΜΟΣ:
ΑΨΤὴ ΕΡΨΙΨ ΝΩΟΥ` ΕΒΟΛ:
ΕΘΡΟΥΣΙΨ ΣΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

☩ Σε αρ ΝΕΟΨ ΑΨΑΩΤΠ ΜΜΟΨΟΥ:
ΑΨΑΛΑΨΑΟΥ` ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΚΑΤὴ ΝΙΒΕΝ:
ΑΨΟΤΟΡΠΟΥ ΑΨΖΟΝΣΕΝ ΝΩΟΥ:
ΖΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΣΕΝ ΖΑΙ ΝΙΒΕΝ.

☩ ΔΑΓΙΔ ΑΨΤΑΜΟΝ ΣΕΝ ΠΕΨΧΑΨ:
ΝΕΨΜΕΤΜΕΘΡΕΤ ΑΨΤὴ ΝΑΝ:
ΖΕ ΠΟΣ ΕΨΕΤὴ ΝΟΥΧΟΥ:
ΝΝΗΕΤΨΙΨΕΝΝΟΨΙ ΜΠΕΨΡΑΝ.

ἘΡΕ ΝΙΜ ΣΕΝ ΝΙΚΟΦΟΣ:
ΝΗΕΡΨΗΝΕΓΤΗΣ ΚΑΛΩΣ:
ΝΑΣΑΖΙ ΝΝΕΤΕΝΨΑΚΑΡΙΜΟΣ:
ΝΑΔΟΙΣ ΝΙΟΤὴ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΖΕ ΟΝΤΑΨ ΑΨΑΖΙ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΨΑΨ ΝΩΤΕΝ ΝΖΕ ΠΒΟΙΣ ΕΨΖΑΨ ΜΜΟΣ:
ΖΕ ΝΗΕΤΕΡΨΗΠΙΩΜΟΝΙΝ ΝΕΜΗ:
ΝΖΡΗΙ ΣΕΝ ΝΑΠΙΡΑΣΜΟΣ.

☩ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

☩ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

☩ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

☩ Ηππε ἀνοκ ἡσεύνι νευωτεν:
ἡοὐδιὰθηκη δεν ουταχρο:
κε τετενναχεμι νθωτευ:
ἡὔρηι δεν τεμετογρο.

☩ Θρονος ωυηι εօτ:
ερετενεγεμι `εὔρηι`εχωρ:
ουος ερετενετσαπ:
ἡνηρωμι ὑτε νιχωρ.

Ισχεν νιυλάνψαι ψα νιυλάνχωτπ:
νευ ισχεν πεμχιτ ψα φρηс:
ματαχρο ἡνηετσωτп:
ματαсeo ἡнιаcевнс.

Κυριοс пe Ιасиас:
αφсωтп ἡнефàпостоłос:
εтe Пeтpoс нeу Αnдрeac:
IωaннHс нeу IакωBoc.

☩ Λoипoн Фiлiппoс нeу Ιaтθeоc:
Baρeоlоuмeоc нeу Θωμaс:
IакωBoc ὑtε Αλφeоc:
нeу Симωн pикананeоc.

☩ Ιaтθiас фiетaφyωтi:
hтyеbiω hloуdас:
нeу pжωк `eвoл нeу pсepi:
нiетaгmoуj ica Δeспoтa.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

☩ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

☩ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

Ἔτι ἀφοτποτ ἀφονεη ηωο:
ἢκε Πῆσ Ευαλονηλ:
κε μαγενωτεη ἢλ ηίεωο:
ηηετωρεη ἢεη Πίερληλ.

Ζελωλοη ἢεη ουμετλαμπροс:
ἢτε πιωμс էթт:
εη ονουμати τοу Θεοу Πατρос:
нεи Пүхри нεи Питнермл էթт.

☩ Ουοс աւաձնո հնիետյանի:
նιձեման շիտօ`եՅօլ:
ձրիֆաճր հնիաբի:
ձεη οւչօմ էսչհկ`եՅօլ.

☩ Πιερյաւ օւմհն`եՅօլ:
ձεη ՚ֆե նεи շիշեη πιկացի:
՚եτε πιշանց նεи πιբալ`եՅօլ:
՚նաթիվ նաւեη ձεη οւձացի.

Рεк πετεնմաց ձεη ουτաչро:
հնիրամ հածենիс:
՚եգավըմօտ նաօ էկε ուօրո:
օթօրյշալ ձεη ՚կրիс.

Ծաւեմ չե ՚պօրժրաօ յենավ:
՚եՅօլ շիշեη ՚ոշ մակաց ՚իրվ:
օրօс նօւշաչ ՚րփօс:
ձεη ՚ոշիտ ՚նτε πևութիրվ.

☩ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

☩ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

☩ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

☩ Τοτε ρων ναδιci αn:
ητενερεγφомин 侔ωтен:
օтօс πενλас ναχарωψ αn:
ηтенергօթ նicι 侔ωтен.

☩ Τc ηεтεнрлан οeи ηεтεнερфmeнi:
εтшнн ծen ρωoг նнпистoc:
εтнoгeи 侔ωoг`eвoл ծen ηишeи:
ηte πiдiабoлoc.

Φiωт ηte ηишeтшeнshт:
nai nан շiтeн noгeгжh:
շiтeн тeкмeтpeq焯oтnshт:
nаgmen`eвoлgа piflaу eтxh.

Хo nан`eвoл նненàномiа:
ѡ piaтаржh piшa`eнеg:
շiтeн noгtawyց οeи noгtprесbiа:
icxen tnoг οeи шa`eнеg.

☩ Φepi`ete ηeнeгоoг:
ծen тeкzоu ձreշ`epon:
nаgmen eвoлgа pipetxwoг:
ծen pеknaց t uatazron.

☩ Ω Πeноc lhc Пxс:
οeи ηekшtп նaпoстoлoc:
ձriփmeи 侔pieлaжicтoс:
օтօс oрtен շaн οeи ηekпistoc.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁵¹⁴

Σαβριηλ παττελος:
αφνατ` εροψ ικε Δανιηλ:
εφοξι `ερατη ριχεν νεψφατ:
ριχεν νενηφοτορ υφιαρο.

☩ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁵¹⁵

☩ Αφσογτεν τεψχιχ` εβολ:
ιοτιναυ ψλ` εχρηι` ετφε:
εταψωρκ υφιετβοσι:
φιετψοπ ψλ` ενεσ.

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁵¹⁶

Χε ικεν ουχον ψλ ουχον:
Ψλ τκεφαψι ιτε ουχον:
Ψλ πιχωκ` εβολ ιτε ηιχοραсic:
ανοκ τηλαмок `ερωο.

☩ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεсвєгн `εχρηι` εжвн:
ω πιλρжнаттεлос εθт:
Σαβριηλ πιφαιψеннови:
ιтεψχа неннови наn εбoл.

⁵¹⁴ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

⁵¹⁵ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

⁵¹⁶ Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

Ἀπακίρ νευ Ἰωάννης νεψον:
νευ σωνὶ σνατ (β) ετὸμαρωντ:
νιωτοι ὑτε Πῆσ:
ναρωει ἀσοφ` εμλωω.

† They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

† Αγωστ ἀπικοσμος τηρφ:
νευ νεψχριμα νευ πὶτηρφ:
εθε τοὐλατη ἐτενσοτ:
νευ νογναστ ὅεν Πῆσ.

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Αγωεπικασ ὅεν νογνωμα:
Σιτεν γαννιψτ ἀβασανοс:
εθε φναστ ἀΠῆσ:
ἀσον τογχαταρос ἀσωσ.

† They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

† Αγνι ἡγλανχλом ὑὰτλωи:
ὑτε ἁμετμαρτυрос:
αὐερψи νευ νηέστ τηροу:
ὅεν τχωρа ὑτε νηέτѡн.

Hail to the two holy brothres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Херε νикон σнад (β) εσт:
Ἀπακίρ νευ Ἰωάννης νεψοн:
χерε σнаф ἀμαρτυрос:
NICHINI ἀπνημαтикои.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ἀΠσεχρη ἐζωи:
ῳ νιαθλофорос ἀμαρτυрос:
Ἀπα Κир νευ Ἰωάννης πεψοн:
ὑτεψχа νеннови νан` εбои.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 776.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁵¹⁷

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρζιος πρεματασι:

εταψηπ γαννιψτ̄ ηδι:

εθε πεψει ηΠχς:

αψη ητμεταρτρια.

☩ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

☩ Πεψιωτ ηε ογλαμιτης πε:
αψη τεψματ ηχβα ημος:
χε ηθοс ογχριστιαнос τε:
αстсбω ηаη ηηηψτ̄ ηарεтн.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δяготωψ ηтεψερχристианос:
αψχω ηненирι ηниламити:
πεψιωτ αψωρк ηтεψδоθве:
αψфωт αψδиci ηтεψжiωмc.

☩ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

☩ Δябн `сги иηогуєрι ηогиб:
αстерецбη ηпiωмc ηиhi:
αψηпη ηибасаноc ηем τεψсги:
χε αψогωнз ηен Πχс`евол.

⁵¹⁷ In modern day Libya

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χερε ηλαφι αγνεστος τεφλαφε:
αγνεστος τεφλαφε:
πιχρωμι μπεργκθωβη ηδητο:
αγνατ επωοτ μπορνοφ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O athelete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

† Γιωβη μπι813813οστος εχρηι εχων:
πιαθλιτης πιαρτυρος:
Σεωργιος πιρευζασιο:
ητεψχα νεννοβι ηλη εβολ.

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Ss. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 614.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁵¹⁸ of Shiheet.

Πιψορπ μαρτυρος εθη:
εταψχωκ εβολ ηκαλωс:
δεν πιτωοτ ητε ψιχηт:
πε πενιωτ εθη αββα ιωси.

⁵¹⁸ Note that Τωοτ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

☩ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁵¹⁹,
He wore the crown,
Of martyrdom.

☩ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

☩ Μαρτυρεψας ταρπονησας:
εποιησομεν ουδε πιστωσας:
αφοσιερατη γιγενη τητρα:
κατα πτυπος μπισταρρος.

Σιτεν τεψηστη ηχηπομονη:
νευ πιδιαι ητε νιβασανος:
αφερφοριν μπιχλου:
ητε τμετωμαρτυρος.

☩ Μαρχωλ επινι ζεν πιπνα:
εδοντενεψμανεμτον:
εταψεβτωτον ηχε Ποσ:
ηνηεθμει μπεψραν εθτ.

Μαρχωπ ναν μπεψωμα:
νευ πεψιπηλεον εθτ:
εθρενχωκ εβολ ηδητη:
μπεψερψμετη ετταιηοτ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω μμος:
χε Φτηναβδα Ιωση:
νευ ηηεταρχωκ εβολ νεμαψ:
λπιοτναι νευ νενψτχη.

Ορος ητενψλψνι ενιωψ:
εταψεβτωτον ηηηεθτ:
εταγραναψ ισχεν πενεψ:
εθε τοταζαπη εδοντεροψ.

⁵¹⁹ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰωβεὶς ὑπὸστέλεχος ἐκσων:
ῷ παστός οἰωτ ἀββᾶς Ἰωσῆς:
νεώς νεψυχρὶ ἀστάγροφορος:
ἀντεψήλα νεννοβι νανὲβολ.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

❖ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁵²⁰.

❖ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

⁵²⁰ 1 Peter 1:4

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.

†

June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 771.

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 537 and 538.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 811.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:
νευ Παυλος πισοφος:
νιαρχη ψιλοθητης:
ντε Πενδος Ιησ Πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νευ Παυλος:

αγκωρη ητζου ητε πιστανας:
ουρας αγτασθο ηνιεθνος:
εδογν εψηλας ημιτριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Πετρος νευ Παυλος:
Δε ον ηιονηβ ψιλατικον:
αγωρωεπ ηνιερφηνι:
νευ πιψεωψη ηνηιδωλον.

❖ Peter and Paul

Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

❖ Πετρος νευ Παυλος:

εγσοπ ηιεργατης ηρεψεργωβ:
αγτασθο ηνιεθνος τηρογ:
επιρεψθαμιο ηκεσοπ.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Πετρος νευ πενσαδ Παυλος:
αγωρωπι ζεν πισταδιον:
ητε Τμεταποστολος:
ζεν ουνιψη ηατων.

❖ Our father Peter was perfected In his death on the cross, In the great city of Rome, For the Name of Jesus Christ.

❖ Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:

ζεν ουμορ ητε πισταγρος:
ζεν Τηιψη ηπολις Ρωμε:
εθεψ φραν ηιησ Πχσ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

☩ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

Πατλος Δε ον μπαιρη†:
θεωλι ητεψαφε μματ:
εβολσιτεν πογρο Πιρον:
δεν πιεχοοτ ηουωτ.

☩ Αγψεπ ωοτ σα πογρο Πχс:
οτοσ αγμτον μμωοτ νεμαψ:
δεν τεψμετογρο ηενεσ:
νεμ πιωνδ εψμην εβολ.

Δνον Δε ψων τενταλο μμωοт:
νεм Δληιδ πογρο πιχтмнодос:
хе лпогршвогу фенад`εвол:
гихен пхо мпкаги тирq.

☩ Ιωвз μПос`еэрнι`ехωн:
ω наос нюти нлпостолос:
пенит Пётрос нем пенсаэ Патлос:
нтефхд неппови наи`евол.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Ωψищотав ммаκаривс:
псаэ нтикоуменн:
пенсаэ Патлос фа писофос:
флас нте писчоиноги.

☩ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

☩ Πакбози нса текклнсиа:
нақшваг мнос δεν огметхого:
алла ағтмад нжε ф†:
еңшорп мпевшри`евол нзнтк.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

† You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

† You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

† You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

Πτεκερ οὐσκενος εψωτπ:
ἌΠενος Ἰησ Πῆσ:
εθρεκταωον δα πεψραν:
Ἄπενθο ήνιεθνος τηρον.

† Ή πιμωιτ δκνατ` εΠσς:
ουος αψαζι ηεμακ:
ναψιρι` εβολχιτεν ηεκχιχ:
ήθανχου ηθανκουχι δη.

Δκνιδici ον` εμαψω:
εσοτε ηιαποστολος τηρο:
ουος ακψαι δεν πεκωμα:
δα ηιψωλα ώτε Πσς Ιησ.

† Δητενχορτκ` επιεραττελιον:
ακσδαι ηηηεπιστολη:
ακωτευ δεν πιπαρλιсс:
εχανχαζι ηατсаzi ιιωμоу.

Ηιι πεθηαψαζι ηηεκαρεтη:
πεκнахт ηεм πεкθεвио:
πεкжоу ηεм τекпархениа:
ηεм τеказапи ιιПῆσ.

† δεн ογηишт ηаzωн:
аксогт` ερωмι ηибен:
εмоs ψл фмоs τηрq:
ώтe φt δеn фмei.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

☩ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

☩ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Ἔπειτα ἀκὴν νεκωνός:
ἀκφων ἀπεκόνοψε οὐτί:
εὐτιμὴ επεκυνεὶ ἀπεκωτήρη:
νεών εγένετο ναψάν ἀπετερόκ.

☩ Ψπλαρχήτος ὑπερ πώνδη:
ἀφρητὸν εταψίνι ἀμοκή:
κερενψωπη ενόνι ἀμοψή:
δεν πόχωβη νεών φναχτή.

Χερε πενιωτ Πατλος:
ὑναδη ὑποικομενη:
χερε πίκερος ετσωτη;
ὑπερ πενιωτηρη.

☩ Ιω:
ἀφηεθτ ἀμακαριος:
πενσαδη Πατλος πιαποστολος:
ὑπεψχα νεννοβη ναν εβολη.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβη ἀμοκ Πανορτή:
χω νηι ω Παδοις ιησοντη:
εθε ηαδοις ηιοτή:
Πετρος νεω Πατλος.

Βοηθην εροι Παδοις:
εθε ηθεοτοκος:
νεω ηιαποστολος:
Πετρος νεω Πατλος.

†

☩ Σε γαρ ἡθωον ἀγνίσι:
εχοτε ηδίκεος:
ηίσταγλος ἡρεψορωνι:
Πετρος νευ Παγλος.

†

☩ Δανιλ πογρο νεχαφ:
δεν πχωμ μπεψψαλμος:
κε ἀ νονδρων ψεναφ:
εβολ `επικοσμος.

Εθε οναδοις ηιο†:
ηάποστολος:
ανσογτεν Φνον†:
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεοψ`εμλψω:
ηχε ηιχομ ονει ηιψφηρι:
εταγιρι μιωον:
δεν φραν μΠιχριστος Πιχωρι.

†

☩ Ηππε Πογρο ητε πώον:
αψορωρπον `επικοσμος:
χινα ητονγιωιψ ηωον:
δα ψαναστασις μΠεοις.

†

☩ Θωον† ω οναμενρα†:
ητενερψαι μφοον καλως:
εθε οναδοις ηιο†:
Πετρος νευ Παψλος.

Ιησους Πιχριστος αψωτπ:
ηηενιο† ηάποστολος:
Πετρος νευ Παγλος:
πιδάε δεν ηιάποστολος.

Κε ταρ δεν οτμεθμη:
αγχιωιψ δεν ηιεθνος:
δεν φραν ητμεθμη:
ετε φραν ηιησους Πιχριστος.

†

† Λαλι ω ηιπιστος:
δεν φραν ηηιστανλοс:
ητε ιησους Πιχριστοс:
Πετροс ηεм Πανλос.

†

† Μοι ηλη ητεκηρηнη:
ψа πзωк ηηιхропоc:
маталбo ηненψωнi:
еөбe ηиàпостoлoс.

Πενιοf ηàпостoлoс:
δεн πieгaзzeлиoн:
αγχιωιψ δεн ηиeθnoс:
δheн φraн ηKгрioн.

Ζa πψωi `emadψω:
Пeтpoс ηiàпoстoлoс:
ηeм ppeqf`cбω:
piсωtп eθoяaв Paнlоc.

†

† Ογniψf pe πoγtaι:
δeη θmηf ηoγrapoс:
eгoтe ηheθoтaв tирoт:
ηeм ηiдiкeoс.

†

† Πeппiнb ςaр ηniжaзi:
ηtе єeкklиciа:
ma taжpoн δeн teкlaзapи:
ψa тcнnteлia.

Ράψι ὧ Νιπολίς:
Ρωμη νευ Αλεξανδρία:
νευ Χιω νευ Εφεσος:
νευ Δαντιοχία.

Σιον`ένηαρων:
νευ Νική τε νευ Νικαρπός:
εβολ γιτεν Νιτζό:
ἌΠετρος νευ Πατλος.

†

† Ιεντωβρ εθε νενιοτ:
Νιογηβ ἡτε Πεντοί:
νευ Νιαρχων ἀμαινοτ:
νευ Νιδιακωνος.

†

† Τάεον Νιδιακος:
νευ πσεπι Νηπιπιστος:
Ναχμον ὧ Πεννηβ Πιχριστος:
εθε Νιὰποστολος.

Φνοτ Πιμαρωμι:
ἀρεγ`επεκλαος:
εθε τφε ἀβερι:
νευ Νιὰποστολος.

Χερε Ναβοις ἡιοτ:
Νιὰποστολος:
ετε Πετρος Νινιψτ:
νευ πενσαδ Πατλος.

†

† Φγχη μαμτον Νοωων:
δεν Πιπαραλισος:
εθε Νιρεψβρο:
Πετρος νευ Πατλος.



☩ Ω Πεννηβ ἀριψμετί:
ἀτεκβωκ τῷ μερὶ:
νευ Πετρος:
νευ Πατλος.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

Δριαλπιζιν ὧ ναμενρά†:
δεν οὐσμη ἱσαλπιτζος:
δεν πψαι ἵναδοις ἱο†:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος.

Βον ογραψι νευ ογθεληλ:
ερπρεπι ἡπίσναγ (β) ἱσταγλος:
ἵτε Πιχριστος Ευμανογηλ:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος.



☩ Σενος νιβεν ἱνιπιστοс:
αγθωογ† δεν τεκκληсia:
δεн πψαι ἵνιαпостоλоs:
δεн γλнгωс νευ γлнψаlиa.



☩ Δαγιذ πογρο αψωψ `εвoл:
δεн πχωм һтe нiψaлmоs:
xε ձ πoγшrωoг ψeнaզ `eвoл:
oгoг noցaձi ձfioг `eпikoсmоs.

Евoлgитен нiапостoлoс:
нeу нiшaθeнтic ڻПiхrистoс:
aнcoւen Peнb'oiс Incouc Piłoցoс:
eөvнtouг nai nан ὧ Пiлaθoс.

Ζεοψ ὑπέ ημηνί:
ἐταραιτού δεν πικοσμος:
ουσ αγταλβο ἡνηετψωνι:
δεν ψραν μπενδοις ιησους Πιχριστος.



† Ηππε ἀνον δα Πιχριστιανος:
τενερψαι ηωον δεν γανχρωνος:
ενωψ `εβολ ενχω μμος:
χε ζερε ηωτεν ω ηιάποστολος.



† Θωκ τε τχων ηεμ ηιταιο:
ω Πενσωτηρ ηιάθεος:
χω ηαν `εβολ εθε ηιτχο:
μπενιωτ Πετρος ηεμ πενσαδ Παγλος.

Ιc γηππε πενδοις ιησους Πιχριστος:
αφταλο ητεψχιζ ηοτιναμ:
εχεν ηιάφηνη ηηιάποστολος:
ηισεντ ετηλανετ ηατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παγλος:
αφορωνη ναψ ηχε ιησους Πιχριστος:
δεν ψμωιτ ηΔαμασκος:
ουσ αφιωτη μμοψ ηοτιαποστολος.



† Λαος ηΠιχριστιανος:
ετδεν ρωμη ηεμ θλεζανδρια:
σεται ηηιάποστολος:
ηεμ τχωρα ηχημη ηεμ θλητιοχια.



† Ιαρενθωοντ ω ηαμενρατ:
ητενχως `εΠιχριστος Πενδοις:
ητενταο ηηαδοις ηιοτ:
ηηετψωτη ηιάποστολος.

Ἔτι οὐδὲν οὐτος σωτεῖμεν ἐρόντες
ὦ Πεντακτήρη Νάζαθος:
ὦ λίγι οὐπέκχωντες βολὴ γάρον:
εθεῖ οὐενιοῦ Νάποστολος.

ΖΑ ΠΥΩΙ ΈΜΑΣΨΩ ΝΙΝΙΨΤ̄:
ΕΣΟΤΕ ΝΙΘΗΗ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΕΘΒΕ ΝΙΜΗΝΙ ΕΓΟΙ ΝΓΟΤ:
ΝΗΕΤΑΓΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟC.

❖ Ουνιψή πεπταίο ήνηιάποστολος:
πενιωτ Πετρος ηεμ πενσαδ Παγλος:
ηηέταρψηπ πδιci ήνηιβασανος:
εθε φραν ήιηсоуc Πιχριστος.

❖ Πενιωτ Πετρος εψθινουτ:
αψχωκ ἀρεψὰςων καλως:
δεν σογ` ετοογ (ε) ηεπηπ ετ` εμαρωογ:
δεν ηιεχοογ ηΠιρον πιλνомос.

Ραψί` εμαρψω ἀ πενσαδ Πατρός:
φα Ἰσαΐη ετρολχ νει μ Ἰσοφία:
κε αψμογ δεν τσηψι εθβε Πιζριστος:
φηεταψμενριτη φα Ἰεζορσια.

Ἐμοὶ ἐνικώσαι μέντος:
νεώς νικήτης νεώς νικάρπος:
γίτεν νιψληλης νεώς νικήσος:
ἵτε νενιοῖς εθορυβεῖς παπούλος.

❖ Χεντρο`εροκ ḥ Πεννηβ Πιχριστος:
έβε ΝΙΟΥΗΒ ΝΕΩ ΝΙΔΙΑΚΩΝΟΣ:
ματαχρωοτ ḥεν Τμετάζαθος:
εθβε ΝΗΕΤΕΝΖΟΤ ΝΛΑΠΟΣΤΟΔΟC.

†

☩ ΤΔεον` εσεπι ὑνηπιστος:
ἀρεշ` ἐρωτ ḥ Πἰλαταθος:
ἐβολ.δεν πιχροφ νεμ πιφθονοс:
εθβε νενιο† ὑλποστολοс.

Φηνηβ Φνογ† νενβοήθοс:
ნიсі မპთაප նPiχριსτაнос:
օրօց მათაჯր նнηпистос:
εθве неквтп նлпостоլос.

Херε не ḥ յпарթенос:
Արիա յթեօտոկօс:
շерε νенио† նլпостоլօс:
նհետայչիալ ծен պիկօմօс.

†

☩ Մրչի նիւեն մօи նաօտ ኎օրչիբօն:
ծен կենգ նненио† նнιնկեօс:
Ձերամ լсаақ լакան:
εθве ненио† նлпостоլօс.

†

☩ Ո Պենбоօс լհօօց Պիչրիտօс:
ձրիփմե՞ն մպեկբակ Ակօնճամօс:
εθве տէկմադ նըն նիւտյնօс:
նենի† էժ՛ նլпостоլօс.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July or Επίηπ

| | |
|--|-----|
| July 1 / Epip 7: St. Shenoute | 829 |
| July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius..... | 831 |
| July 2 / Epip 8: St. Pishoy..... | 831 |
| The Virgin's Fast..... | 833 |
| July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle | 833 |
| July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 833 |
| July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem | 833 |
| July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General..... | 833 |
| July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos..... | 835 |
| July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina..... | 836 |
| July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub..... | 837 |
| July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter..... | 838 |
| July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ... | 839 |
| July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene | 840 |
| July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 841 |
| July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle..... | 841 |
| July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony | 841 |

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Πεοκ ουμακαριος:
πενιωτ ἔθτ αββα Σενούτ:
κε ακψωπι ηογάποστολος:
ουος μπροφητης ευσοπ.

☩ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

☩ Κε ταρ ακσεωνι νομος ναν:
ενιερετη ετζηκ `εβολ:
ακλρεχ ενιεντολη ετζηνητ:
δεν πιερεττελιον.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Ηηεθναμοιψι ταρ ηδητου:
αΦτ ψηναρωις `ερωοτ:
νεψαττελος μοιη νεμωον:
δεν λερονταλημ ητε τφε.

☩ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

☩ Δπιθεοινοτψι ητε νεψερετη:
ψηλποτνοψη ηηενψηχη:
μψρητ μπιλρωματα:
ετρητ δεν πιπαραλιοс.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Δληθωсс ακбиси `емауу:
δен θумхт ηтснодос:
ηте ηениот ηорθодоzон:
δен Τпoлис Ефесoс.

☩ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

☩ Δкчжипи ηИистогриос:
пипатриархс ηасевиhs:
οуоs ακερомоlозин:
ηтснодоs та eθнанeс.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁵²¹.

Ἦην οὐμετοναι ἡγγύτριας:
ἱρεψτανδο ἡμοδόσιος:
Φιώτ νευ Πψηρι νευ Πιπίνα ἔθνη:
Ὕουτ ἡράν οὐνορή ἡορωτ⁵²².

† You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁵²³
Shenoute the Archimandrite!”

⊕ Οὐος ἀκωθεῖ ἐτσιν εψῳδ:
ἐβολ ὅτε τόφε εψχω μοσ:
κε ατεράτιαζιν μοφ:
Σενοθειος ήπαρχημανδρίτης.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Ωονιατκ ὧ οἰδικεος:
αββα Υενογή πιαρχημανδρίτης:
κε ἱνοκ ακσακι νεω Πχῆς:
μφρητ μιωτης πινομοσίτης.

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβς ἡΠΟΣ` ἐχρι` ἔχων:
ῳ πασὶ θίωτ νασκητής:
ἀββα Ὑενογή πιαρχημανδρίτης:
ἢ τειρχα νεννοβι ναν` εβολ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Πιστοθητικό ήτε Δόνα Ζένορή:
εταφαπτώ ότε φίτι πεφαμά:
σως Διαδοχος εφενησοτ:
πισοφος ήραγω Δύνα Βεσα.

⁵²¹ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁵²² This line is heretical.

⁵²⁵ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite 820

❖ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

❖ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

❖ Εναφαιδι αληθινι δεν πιθανοτ:
ναφεργονο εοτιμει ητεκκλησια:
κε νεψιοτ νε γλωσσεβης:
αργεβω ναψη ηνηιαρετη.

Ἐταφερπιθησιν δεν πεψητ:
ητεφερμοναχος ουρο πεψιωτ:
αφητη επιαρχημανδριτη:
ετα πιαττελος ταμοψη ητεψυοπη.

❖ Εταφερψων δεν τεψυετμαθητης:
αφσοτηψη ηχε ιηση ητεφερογωχ:
ηπλαβητ μενεντα θεβα ψενοτ:
εψημη ψη υψονοχος.

Χερε ηακ ω θεβα Βεσα:
φηετε ηουψη ηηενχινελη ηηοφος:
ακεσαι ηηαηεντολη εργηηο:
ακεκ πεκατων εθηληεψ.

❖ Τωβη υποσ εγρηι εχων:
πενιωτ εθοναβ πιαρχιαβητ:
πιλικεος θεβα Βεσα:
ητεψηλη ηεννοβη ηαν εβολ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 553.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁵²⁴.

Let us all cry out,
In songs and psalms⁵²⁵,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

524 This line is literally “because the hope of the good”
525 qen hanhwd/ nem han’almoc

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ἌΠενος Ἰησοῦς:
ωλναὶθηφ δα ηιερμωοὶ:
ητε τχηρα ετ δεν Ηδιν:
αφτογνος πεсуири ηас.

☩ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

☩ Θεοδωρος ηισταρτιλατης:
αφωναθηη φα νιερμωον:
ητε τχηρα ετ φεν Εγχητοс:
αφτονκε νεсψηри нас.

Εθε φαι τενερχορεтин:
нem πιхтмноδос Δαти:
жe εкeгшам `exen oгшoq:
нem оvбасиlикос.

☩ Іωвs ыПoс`eхрhi `exωn:
ѡ πιаθлофорос ымартгрoс:
Θεοδωροс πiстратилатиc:
ηтeψжa нeннoви наn `ebol.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

☩ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

ДПеност Iиc Пхc:
шанлаθети φα νиермωоn:
еtе тχηрa εt бeн Нaиn:
афтоncoс пeсψhri наc.

☩ Генoc нiвeн ηte нiршam:
eтшoп φeн тχaрa нEгчhтoс:
aтnaг`eтekниyт ыmеtχaрi:
ѡ pilaгioc Θeодωroс.

Ифнаг`eтaкδoк `exen тeкtpi:
oгoг aкδoтeв ыpiδrакoн:
нpeçtакe кoвzи nаloг:
aкnoгeм nniшhri ηte тχhрa.

❖ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

❖ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

❖ Ετακδολελ ἀπατανας:
πινιψ ἀπιδρακον ετεων:
χιτεν πιδελιβψ ὑτε πιναχψ:
νεω τσηψ ὑτε Πιπνευμα εθονδβ.

Θεοδωρος πιστρατιλατηс:
πιαζωνистиc ἀμηи:
πιρεψиψи ὑκαλωс:
πικωри ὑреевро.

❖ Φηετаψжωк `εвoл `eзaвq:
`иxе πcaжi ἀпiпpoфhtиkoн:
xe aкxωm `exen oтxoq:
neu oтbaсiлиkoс.

Херε наk ω πιшартvрос:
херε πiшωик `иzенnoс:
херε πiaθloφopoc:
θeодωroс piсtpaтиlаtиc.

❖ Σωбг ἀПoс `eзphi `eзaвn:
ω πiaθloφopoc ἀшapтvрос:
θeодωroс piсtpaтиlаtиc:
`иteψжa neппnobи naн `eвoл.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ἅγιερι Δε ἡμέρενος:
εσοι νηνιψή δεν τεσχωυ:
εσοτε νικωρι νδελψηρι:
εσηρι νηλανηψή νκου.

☩ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

☩ Ετε τσωτπηλατια:
ἡπαρθεοντς Ηαρινη:
ασηι δρο ἡπισατανας:
αστψηπι νηνιογρωο.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

Εσμενρε ἡΠχε:
ισχεν τεσμετκονζι ναλον:
αψη ναс νηе Πχε:
πεψλомот νем τεψхом εтбоси.

☩ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

☩ Ψλη λητεсергупомони:
ισχεн нивасаноc εтօу:
αсби ἡпиχлоu ληтлау:
λтe τметмартгрoс.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

Ψолсeλ ω νηпарθенoс:
εтaнbi ληтметмартгрoс:
нem τаzia Ηаринη:
τψeлeт λтe Πχe.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωвs ἡПoс`eхрhi`eхwн:
ω τψeлeт λтe Πχe:
τаzia Ηаринη:
λтeψхa нeнnobi nан eboл.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Πεοκ οὐὰλον ἡσαβε:
ῳ Δπανονβ πρεμνεγνс:
εθε πεκτονβο νεω πεκсемнс:
акшшпи ʌменріт ʌпидеспогтнс.

☩ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

☩ Δвжш ʌпикосмос тире:
еçквт ᱥса на нифнои:
аçшл ʌпеçстаррос `еçшв:
аçшемнхонг ᱥтеçпштн.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

Етасвеш `евоl ծен невбձալար:
օюօշ тевձафe `епеснт:
еçрhi `еçен пiөшк նչоi:
ʌпеçкiш аçертаzро նշнт.

☩ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

☩ Аçшшпi նօրձրչнià նнօրв:
ծен нитопос նтe нитистос:
нишшпi өшорав ʌпановб:
фнетаçшеп նнiбձасанос.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

Ճаншш `етаՐнаր `епеçձան:
нew невпнаշт էտаՁրոյт:
аրեմօլօտин ծен օրձրաօт:
Пенновт пe իнсօւc фнетсմарաօт.

☩ They claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

☩ Ձբi невадq ʌпиçлօm նատլամ:
նtе իսетմарտрос:
շitен նօրնաշт էтсօրտѡн:
էծօրн `епенбоic իнсօւc Պiçристос.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

Χέρε ηλακ ὡ πιμαρτυρος:
ἢ τε Πενος Ιησ Πχσ:
χερε πιψωιζ ὑπεννεος:
Δπανογβ πιρεμνεγηс.

† Ιωβς ἡΠοστέλρη ἐξων:
ῳ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:
Διπλοντι πρεμνεγης:
ΝΤΕΫΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`εβολ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

ΦΝΟΥΤ ἀγρωπη ὑποσεφ:
ΣΙΝΑ ὑτεφάρεε τΠαρθενος:
ΣΕΝ πεψήτι ΣΕΝ ςανωμηντ:
Ὕεποντρανιον.

† A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

❖ Ασοτωνς ήξε ουβ προμπι:
ουος ασεμτον` εξεν πεψύθωτ:
τοτε αγτης ναφ:
ήξε Ζαχαριας πιογηβ.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Δερβίανική ή και Ιωανθή:
Σεν τεσπάρθενια:
Ουος νιαττελος αφκος νάψη:
και Ιωανθή πωμηρι ή Δαργιά.

❖ Do not fear

To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁵²⁶"

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

❖ Joseph, the righteous, came,

With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

❖ Pray to the Lord on our behalf,

O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

❖ Ήπερεργοች ይወጪ:

Արիա ተኝሱዎች የሮկ:
ቀኩ ጥሩ ይታረሙልፏች;
օን ይውለል ነው የሚገጥዋል እዚህ ውስጥ.

Արիաው ውስጥ በአድራሻ:

የተፈጻሚው ነገሮች ንግድ:
ልማሪው የሚከተሉት የሚያስተካክለሁ:
ይቅርባው ድንብ ተፈጥነች.

❖ ደሳቸው ነገሮች በሚደርሱ:

ነዱ ንግድ በአድራሻ በሚደርሱ:
አገልግሎት የሚያስተካክለሁ የሚያስተካክለሁ:
የዚህ የሚያስተካክለሁ ነገሮች ንግድ ነው.

❖ በአድራሻ ንግድ በአድራሻ:
ነዱ ንግድ በአድራሻ በሚደርሱ:
አገልግሎት የሚያስተካክለሁ:
የዚህ የሚያስተካክለሁ ነገሮች ንግድ ነው.

❖ ደሳቸው ነገሮች የሚደርሱ:

አገልግሎት የሚያስተካክለሁ:
አገልግሎት የሚያስተካክለሁ:
አገልግሎት የሚያስተካክለሁ:
አገልግሎት የሚያስተካክለሁ.

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 781.

⁵²⁶ Matthew 1:20

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Παλὰς ετχωκεβ οὐοσ ὑρεψερνοβι:
ναὺχενχου ἀν εσάζι:
ὑπτδιο ὑθεθօναβ:
Ιαρια ἐμαζδαλινη.

☩ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

☩ Θεταϲψωρπ ἡμοψι:
ἢϲα Πχϲ Πεννογ̄:
αφιων̄ ἐβολ ὑβητϲ:
ὑπιψλψη ὑλεμον.

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

Δϲψεμψι ἡΠενϲωτηρ:
νεμ νεψλпостολοс εθօրαβ:
αϲερμεθρε ἡπεψмкaг:
οὐοσ πεψмoт ὑρεψτaнбo.

☩ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

☩ Δϲi `επιμgаr ὑψoрp:
νaсvai ἡpicozен:
οὐoσ aсoгi `epaтc сaвoл:
δeн nинeзpи nem nирim.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

Δcнaг`eаzzеlоc `cнaг euzemci:
aqotongq on нжe П840840бc:
aфcaзi nemac ἡpaiрhг:
maуe ne гa nacnhoг...

☩ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

☩ Οὐoσ aзoc nwoг:
ংndaуe nhi epψwι gа:
paiwt ete peteпiwt пe:
nem пaнoгг ete peteпnoгг пe.

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

Χερε θηετασιώιψ μμαθητης:
ητε ἡαναστασις ἡΠοσ:
χερε θηετασιώωπι ἡτδιακονος:
εβολ γιτεν ηιαποστολος.

† Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ςΠ841841οϲ`εϲρηι`εϲων:
ω ἡμαθητης ητε Πγϲ:
ἡαγια Ηαρια ἡματδαλινη:
ητεη χα ηεννοβι ηαη`εβολ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 746.

August or ለዕርስና ክጥረት ነጋዬ (The Little Month)

| | |
|--|-----|
| August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter..... | 843 |
| August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 843 |
| August 6 / Mesori 13: The Transfiguration | 843 |
| August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin | 852 |
| August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great..... | 860 |
| August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos..... | 860 |
| August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot..... | 861 |
| August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob..... | 862 |
| August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 863 |
| August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis | 863 |
| August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle | 863 |
| August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael | 864 |
| August 28 / Little Month 5: St. Parsouma | 865 |

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See *The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 817.*

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 610.*

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ὑλρενχωσ` εΠχσ Πεννογ̄:
πὶ μοογ̄σιος νεμ Φιωτ̄:
φηεταφθαμὶ δεν τεφμεθνογ̄:
μαηтωνδ νεμ νιρεφμωог̄.

☩ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

☩ Ιηс Πχс πιμонозенhc:
αφуеналq саpшюви ьпитвօг նθавօр:
αфбі νεмaлq նнeփмадθиthc:
Петрос νεм լаквօс νεм լաлннhc.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes looks like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Օրօс αфбіхеpв ьпօгմөо:
нeփgo нaփeրօгwini `eгoтe фрh:
нeփeвbaс ьфрhт նoгжiwini:
пiпpoфhthc բ aгoгwոs нaq.

☩ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

☩ Հալiас νeм Աwչchс пeтxօp:
aրnաг` eнeփeвbaс շi թaвօr:
nимaдθиthc aгeржinioр:
նoгбhпi eceрогwini.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Οὐρανὸς ἵστηται ἐν τῷ οὐρανῷ:
Ἐπικαλούμενος Φωνὴν Φιώτην:
Ζεῦ φαῖ πεποιηθεὶς πανεπιστήτην:
Δημητρίου διάβολον ἀνέστη.

☩ Καλός ὁ θεός τεντωρ οὐαί:
Τενεργονός βίσι μαστός:
Σωτήρ αἰτίως οὐρανὸς μαρτυρία:
Ναι ναι κατὰ πεκνιψή οὐαί.

Ἄλληλοια: αλληλοια:
Αλληλοια: αλληλοια.
Ιησοῦς παύματι οὐφή:
Δημητρίου επιβολή.

☩ Φαῖτε πιὼντας ερπετού οὐαί:
Νεανίς Περιποτάς οὐαί:
Νεανίς Πιπίνας οὐαί:
Ισχεντούς νεανίς ψάλτης.

The Psalms Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

Ἄποστολος:
Μαρτυρία θελητή:
Φαῖτος οὐρανός:
Φωνὴ μητρός.

Βονιβεντούς ευχώς:
Επιθερμεωρές:
Ἐπεψώντος ρητός:
Οὐρανού ευερψαλίν.

☩ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

☩ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

☩ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Discipole.

☩ Υομιτ ὑρωμι ερχορ:
δεν ηἰαποστολος:
ἀγναν γιζεν θεβωρ:
εὶρων ωπῆς.

☩ Δανιὴλ τὰρ θεόκος:
δεν πιστι ηρωψ:
κε οὐδηπι νευ οὐτηνοφος:
εικωτ` εροψ.

Ἐρε οὐμεθωνι:
νευ ουμετχριστος:
νευ ουχαπ ηνωγτεν:
υπεψθρονος.

Ζε οντος αψωβς:
ητὰφε υπιτωοψ:
δεν ουδηπι νευ ουχρευτς:
νευ ουχαραθηοψ.

☩ Ηλ πε πενιαληφωτ:
ουος πιρεψτχαπ:
δεν πῶον ητε πεψιωτ:
νευ Πιπνεγμα ζητ.

☩ Θεος φηετχορ:
ενιεζογιαστης:
αψογωνη γιζεν θαρωπ:
ω πιψομτ υμαθητης.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

† The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

† Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ιε σηππε Δε ον:
Νεψβωσ ανγιβρηχ:
Εχοτε ουχιων:
Νεω ουσετεβρηχ.

Κε παλιν αχινι:
ω Ιωυςης πιπροφητης:
Φηετηρι ηθανυηни:
νεω Η λιας πιθεσβιτης.

† Λοιπον αυσωσην:
ηχε ηιαθητηс:
εταγνατ` ερωт:
οтос αγερμεθре.

† Ιωυςης αγκοс ηаq:
εθе ηии ιПісранл:
Ηλιαс αгтамоq:
εθе θзап ηεω Ηζабеl.

Нагтшут ζен ηугнt:
ηχε ηιαθηтηс:
ηпроuуtнаit:
ζен πιдeспотиc.

Ζαпuуwи ηηииeви:
ω πiрωoν` εтaгxоq:
зe фdи pе πaшhri:
οтос сωтeм `eroq.

☩ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

☩ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

☩ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

☩ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

☩ Οροτρωνι αψιλον:
εκεν ταφε ηνητων:
ηνη πρεψη:
Φτη ητε πων.

☩ Πεταψοτρων εβολο:
δεν πιθεβιο:
αψοτρων εβολο:
ητεψμετονρο.

Ραν ηιβεν ετβοσι:
ητε ηιλαψματοс:
αγκοс κε λοζαси:
αγιос ο Θεοс.

Содсед ысон ынен:
Плаθан εβολδен ρωк:
ке Θαβωρ нен Аρμον:
εрөθеλиλ ысон.

☩ Τεκχινα мсбидон:
текхиз ыаребиси:
δен ουχап нен ουών:
πекхронос аψбиси.

☩ Τμеноλогия ηιвен:
εтепшдяη нак нен πιχωс:
τнор нен ηчноη ηιвен:
шд πχωк ηнижронос.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

❖ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

❖ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

Φηετψοπ φηεναψωп:
φηεтаψи ψарон:
παλιп он фниог `нкесоп:
еѓзап`ерон.

Хораб огоз Ѵораб:
ѡораб Աաւա:
ծен բաօր ննիեթ:
Աաւչիс նեմ Հիւա.

❖ Փետի նտե նենչօօր:
չօկօր ծен օդըրինի:
Փի նտե ուօօր:
ոօրո նտե ժըրինի.

❖ Խօրնշիտ պանիв:
էջրի`չքեն պէկբակ:
օպչ նեմ նէկչինիв:
էտակյօպօր`երօկ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Ճաշա ննաբաձ:
չքեն նիւաօր:
էկայ նса Յօհօւա նֆօօր:
էՅօլ չլեն ֆա յէզօւձա.

Յօն նիւեն յըրբփիր:
օգօз յցտօմտ ծեն ոօրնշիտ:
էտայնար`ենեվչենօնի:
նեմ տէվույդ նսեռնահտ.

☩ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

☩ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

☩ Σε γαρ Φ† φηεταχορ:
ἐκεν οιεζοντιὰ:
αφορων ἐβολ γικεν θαβωρ:
ἀπεὺθο ηνεψυλθητης.

☩ Δαρις ποτρο ουος πιγμηνοδοс:
αφαζι ουος αφεργηтс:
κε ηεψετεврнж αφерогвиη:
εфоикоменη тирс.

Εφχω μμοс δεн πεψрωоу:
κе αφορωнг нжε πιταχро:
οуоу αγмонмен `εжe πιтωоу:
οуоу αγким нжe ηиκаλмфωоу.

Ζε οнтьωс θвкотк πiпрофиtнc:
αφωу `εбoл eφχω μμoс:
κe ηiтωoу aгpзouмδeн:
aгbωл `εбoл нжe Σaнeθnoc.

☩ Ηсаиас κατα εрiпрepi:
αφχω μμoс δeн πeψрωоу:
κe πhi μФ† ψηлaψωpi:
εкe ηiаfhoиi нte ηiтωoу.

☩ θaвωр ηeиi θpиmoиi εrcоп:
eueθeлhл δeн πekран:
Пoс Фnoг† фhетжoп:
пaирh† aφxoс нжe Μaθaн.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

Ιησ Πάχς ποντρο ὑωρο:
αφῆ Πετρος νευ λακωβος:
αφωεναφ σαπωωι μπιτωρο:
νευ Ιωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αφίνι νωρο:
μιλωρχης νευ Ηλιας:
οτος ουρηπι ασωβες`ερωρο:
αγεργητος ησαζι νευ Ηλιας.

☩ Λοιπον ταρ αγερμεθρε:
χε αγνατ`ενεψεβος:
αγηιακτιν`ερωτε φρη:
απεψο οι ηλαμπος.

☩ Μενενα ναι ηνιμαθητης:
οσι`ερατορ μπεμθο μΠος:
εταγνατ`ενηπροφητης:
οτος αγκος ζεν ουνιψτ ηψρωις.

Ηανες ηαν ω ηιδεσποτης:
εσι μπαι ηα ηψομτ ηηκτηη:
οτηη ηακ οτηη μιλωρχης:
οτηη ηηλιας ζεν ουτιηη:

Ζαπινα ζεν πιχονιτ:
αγσωτεμ`επισαζι εθβητη:
χε φαι πε παψηρι παμενριτ:
φηεταιτηματ ηθητη.

☩ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

☩ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐρώπη οὐρανοῦ στόλι:

Ἄει οὐρανοῖς τοῖς οὐρανοῖς:
καὶ αὐτῷ τῷ θεῷ ἀεὶ πεκτεῖος:
καὶ θεοῖς Φῶτι πρεψάτα.

☩ Πόστος Φῶτι πρεψάτης:

ἐξειναὶ οὐρανοῖς οὐρανοῖς πρεψάτης:
πρεψάτης οὐρανοῖς:
Ιησοῦς φωτεῖος πρεψάτης.

Ρήτορες ἐταύτα τέροι:
ἀντειπάσθαι μπιχοράμα:
αυτοῖς αὐτοῖς πρεψάτη:
μαοῦ καὶ θεοῦ πεπρεψάτη.

Σε οντος αγχοντενέτοτον:
εὐτεμαζι μπιχοράμα:
μενεντα ναι ον αγχαδων:
εβολάειν νιχαρίμα.

☩ Τότε αγορών οὐρανοῖς:

καὶ θεοῦ πεπρεψάτης:
αὐτοὶ αγορών οὐρανοῖς:
εφνατάτα πεπρεψάτης Τκρισι.

☩ Τίος Θεος φωτεῖος οὐρανοῖς:

αγορών οὐρανοῖς πρεψάτης:
καὶ θεοῦ πεπρεψάτης οὐρανοῖς:
Πόστος πρεψάτης.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

☩ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

Φηλθνατ`εροψ:
δάχων ἡνιστενες:
αγερπεμπών ἡνατ`εροψ:
ἢκε Πωτίς ονει Ηλιας.

Χοραβ χοτ
β ουος χοραβ:
ιης Πχε πτεχνίτης:
δεν ρωφ μπωτίς πεθότ.

☩ Φεπι ὑτε πεκλαος:
ετδεν ωλι ηιβεν:
ἀρεψ `ερωον ὧ πιαταθος:
ισχεν τον ονει ἡνον ηιβεν.

☩ Ω φηεταφορων ἡνεψμαθητης:
σιχεν πιτωον ἡθαβωρ:
μοι ηηι ἡοτνονες εφρωις:
ναδμετ `εβολδεν ηιπραсмос.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

Δινασ† εθε φαι:
δισαζι δεν οτζου:
εθε πεκνιψ† ἡναι:
Ποс ὑτε ηιζου.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

Βοήθειν εροι Πλοῦτος:
853Ιησος παρεψηενητη:
εοριτων ηταδος:
τεκμαρη ηψελετη.

☩ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

☩ Σε τηρ αληθως:
ασβιτι `εμαψω:
ηχε ταπαρθενος:
εθεε υταιο.

☩ David spoke of her, saying,
“The Lord has chosen Zion,
He came and dwelt in her,
In order to save us.”

☩ Δανιηλ αψαλι εθβητη:
Χε αΠοστος υτιων:
αψι αψωψη ηδητη:
ψαλτεψωτη μων.

This is Mary,
Who brought to us,
The eternal,
Freedom.

Ετε θαι τε Ηλια:
ετασινι ψαρον:
ητεελευθερια:
ηεωνιον.

Zachariah has said,
“[She is] the golden lampstand,
Which was made,
With divine hands.”

Ζαχαριας αψκος:
Χε τλυχνια ηνονη:
θηταρθωιος:
δεν ρανχια ηνονη.

☩ Isaiah said to us,
In a joyful voice,
“She will give birth
To Emmanuel for us.”

☩ Ησηας αψκος ηνη:
δεν ουτωη ηθελη:
χε εεεμιτη ηνη:
ηευμανονη.

☩ This is Jerusalem,
The city of our God,
The throne of the all ranks,
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
And revealed to us, saying,
“I saw a door,
Towards the East.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

☩ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

☩ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful’s rejoicing.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

☩ Θαὶ τε Ἱερογαληνός:
τπολίς ἡΠεννονή:
πχαρμά ἡΜιχερονβίς:
ετοὶ ἀνθοὶ ἡρή.

Ιεζεκιηλ ἀφερμεθρε:
ἀφοτωνς ναν ἡφαι:
κε δινατ` εοτπτή:
ἡσα νιμδὴψα.

Κυριος πρεψνοσεω:
ἀψε `εδον ψαρος:
ασοσι εεψοτεω:
Ἀπεσρητ καλως.

☩ Λαος νιβεν σεψωс:
νεω νιаспи ἡλαс:
εψθεотокос:
θуа т уласиас.

☩ Μαρια ψсемнє:
ποтноψ ἡниδикен:
օրօс ἡձլհեին:
Փրազի ἡնուպիտօс.

Թօ τε ՚ԾԿՀԻՆԻ:
ՇՏԱ ԱՎԵՇԸ ԹՃԱՅՈԾ:
ՁԵՆ ՕՐՆԻՍՒ ՚ՆՏԻՄԻ:
ՕՐՕԾ ՚ՆԴԿԻՑՎՈԾ.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

Ζαπψωι ἐνιμετὶ:
Νέποντάνιον:
Νχε παιχωβ Νψφηρι:
Ντε πιλαστηπιον.

☩ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

☩ Ογνιψτ πε πὸορ:
Ντε πεπαρθενὶα:
Ω θηεθμεշ Νὼορ:
Τὰςιὰ Ήария.

☩ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

☩ Πὶσταυνοс ετταιηοт:
Οροс τλιχниа:
Τψογρη εттоибнотт:
Εθемеշ Νεγλοσиа.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

Ραп нивен εтбоси:
Нтε нілсоматос:
Упогуфош `епниси:
Нтε немакарисмос.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

Сетенөшон†`епиψвот:
Нтε Мларшн:
Етасφирι `ебоλ ағрвт:
Орош ағткарпоп.

☩ You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

☩ Τεбоси `емадшв:
Ехорте Ηиχерорвиш:
Τετдиенотт Νхорто:
εΗицерадвиш.

☩ You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

☩ For the rest of our days,
We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

☩ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

☩ Τιος Θεος Πεννοντ̄:
ἀρεωις ἀσοφ̄:
τεντ̄ων ναψ ςως νοντ̄:
ουρος τενονωψτ̄ ἀσοφ̄.

Φηετψοπ δεν πιογωινι:
ἢλτψδωντ̄ `έροφ̄:
αλγωνς ḥνεψψηνι:
ἀρετ̄ `έρωτ̄ `έρωφ̄.

Χερε νε Ιαρια:
ঃব্রুম্পি εθνεψως:
εουεস ḥνεψψিল:
`θματ̄ ḥলিস Πχ̄.

☩ Φεπι ḥτε νενέχοον:
τενερεψφωμιν ἀσο:
ω θηεθμεс ḥώον:
τεχολс ἀπιτονβо.

☩ Μογ्नηт πιшлрωи:
`েхрн `েжен πεκвωк:
χω νан `েбoл ḥненнови:
οуροс ψоптен `ерок.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁵²⁷,
The holy Virgin Mary.

Διсωтем `енисаδ ḥтε ՚еккълнса:
нирефбеби ḥте ՚кофиа:
ерхω ḥптаю ḥтпанлзия:
՚пареенос ՚ефт Ιарιа.

⁵²⁷ All-holy

The wise Basil
Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

Βασλιος πρεμηνκα†:
αψω ήχανταιο εθη†:
κε λπαχητ ιωρευ ζεν ουγο†:
εθε φηεταφηιαρζ εβολ ηδη†.

☩ Gregory the Theologian,
Gregory the Wonder-Worker,
Gregory the Armenian,
They all spoke of your blessedness.

☩ Σρηοριοс πιθεολοзос:
Σρηοριοс πιθαушатоуρгос:
Σρηοриос πιармениос:
αтжω ήннемакарисмос.

☩ David the King and Psalmist,
The great, the divinely-inspired,
Spoke of her adornment
In the book of the Psalms:

☩ Δавид πογρο πιхумноðос:
пиниј† ήθеофорос:
ағсаҳи ңтесметлампро:
ゼен πжωм ңтє ніψсаһмос.

“The Queen did stand at
Your right Hand, O King.”
He spoke these words,
Proclaiming her royalty.

Есօи`ератс նչե ժօրք:
саѹинам үмок πογρο:
ағермөөре ңтесметօրք:
նչрhi ζεν πаисахи ρω.

Zachariah, Simeon,
King Solomon,
And the Apostle Philemon
All spoke of Our Lady.

Ζахарияс нем Симеон:
нem πιогро Соłомоѡн:
нem πѧпостолос Фiлимон:
αтжω ήдеспiнiс һiшон.

☩ Elijah the Tishbite,
Elisha his disciple,
And the choir of the prophets proclaim,
“She is the Mother of the Master.”

☩ Глядс πιθесвiтiс:
нem Елисеос пeψмадеhtic:
нem πжорос ңтє нiпroфiтiс:
κε նeос πe өмдi үпiдеспотiс.

☩ The Apostle Thomas,
Called Didymus,
Beheld her
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

☩ All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

☩ Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

☩ Θωμας παλποστολος:
ετογμορ† `εροφ κε Διδυμος:
νθοφ αφερμεθρε φαροс:
φηναν `εταρωλι μωс.

Ιс снппе Еммануил:
афогорп фарос н҃абрил:
пиагеелос нтеп поеелил:
пирефвли нненуљил.

Ке тар ағые `едорн фарос:
ағерхеретизин мос:
мпижфо нтеп Пхс:
`етасмасқ есои мпарөенос.

☩ Λαοс нібен нем фұлн нібен:
нем ннегчн әен үл нібен:
сөжәор не әен қмов нібен:
зас өеотокос нчоу нібен.

☩ Արիա Դյերի Խակիմ:
Թնէտсаղաւ ննիշերօնիմ:
нем ոշարսա ննիշերափիմ:
әен նим էто նատկիմ.

Ииса նтеп յеккәлнсіл:
сөзотзет әен оғакріблі:
ағжә үптаю Արիա:
әен ғанашың ненғомыл.

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

☩ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

☩ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

☩ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

Ζερίτος ἡ τε ονικτός:
σετώντας ερχω μάμος:
καὶ χερε τέρομπι εθνεώς:
θαλατ ὑφή πλοσος.

☩ Οργοργον νευ ουμετλαμπρος:
νευ ουώντας νευ ουγγανος:
σετωμι ετθεοτοκος:
τσκηνη ηκαθαρος.

☩ Πεδωντα παπψωι ενιφηντι:
πκαχι δε νευ νεψεβηντι:
τε παπψωι ταρ ενιμεντι:
περαν αψολαελ ηνενεβηντι.

Ρητος άνον τενδι ήμο:
ημον φητόνι ήμο:
πψηρι ηφηντή παδοντ ήμο:
ουρας ηθοψ αψωτη ημον.

Σωτευ επταιο ητπαρθενος:
Χε αυταχι εθβητς ισχεν χρονος:
Χε ηθος πε ετεστωβης εχεν πεντενος:
σαοτηναλ ηπιθρονος.

☩ Τενδι ήμο νευ Ελισαβετ:
δεν ηενψφοτον νευ ηενζητ:
άριπενμεντι ω πινδητ:
εθβε τεκματη ηψελετ.

☩ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

☩ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

☩ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

☩ Το ηπατια μεπογράνιον:
Νευ πάχορος ηαττελικόν:
Σεγως ερο πνευματικόν:
Ω πιερφει ηλοζικόν.

Φρλη ηιβεη μπιστος:
Εταγναστ` ειης Πχς:
Ζεη ζανταιο οενισι ημος:
Εθε ηεμαλκαριμος.

Χερε Τψελετ ημηι:
Θηετ θαπψωι ηενιερφηοήι:
Θματ ηΦη Ζεη οημεοηι:
Εθε ηεστονβο ημηι.

☩ Ψαι ητεσπαρθενια:
Δψορωνη ηεβολδεη ηιεκκλησια:
Ηεβολδητεη ηεσπρεεβια:
Τενναζιωη ηοηπαρρησια.

☩ Ω Πενος ιης Πχς:
Εθε Τεκματ ηπαρθενος:
Δριψμενη ηπιελαχιστος:
Ογος οπτεη ζωη Νευ ηεκπιστος.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 758.

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 852.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ἡΠαρακλητον:
ἐταφὶ`επεσητ`εβολ δεν τφε:
εξεν φιωτ πιωακαριοс:
πλατιοс Θεκλα Θωμανοс.

☩ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

☩ ὴεν πιεζοοг ἡιιαг ψомт (ى):
ἡτε πεφχииши εтсмадршофт:
εφωψ`εβολ ҳе оғаи пе:
Фиωт нену һиңри нену πιΠнευма һөт.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Оғоз исхен тәғмәтәлор:
ағмос`εбοл δен πιΠнευма һөт:
օғоз ніләзелос һтє тφе:
над өрәнибі `есәрні `есәв.

☩ As David said
In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

☩ Ալշահլ նարջան ննա նիփո՞ւ:
εվխи նեմագ նշօր նիբен:
կատա քրիդ`ետափչօс:
նշե Ճոճ ծен πιψալմօс.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

ՃԱԿԸ օրանց նակ`εбοլ:
օғоз ағт նակ սպіершүй:
писонց նену πιβալ`εбοլ:
սքրիդ նнечәпостоլօс.

☩ You became an Apostle,
Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

☩ Ճկայու նօրժաпостоլօс:
Կօտու նիհ ՃՃԸ:
аржнөрөң նніθөағү:
Фиωт һтє նимонажօс.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

Ψχολακ ήτε πεκραν αψυωπι:
Ήεν νενρων νευ πιρευ Εθαργ:
κε Φ† ψηπάλιος:
Θεκλα Στυλανος ψενχητ δαρον.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

⊕ Ιωβε ἡΠοστέρη` ἐκων:
πιὰποστολος ἡνηρεμθεατῳ:
πιὰτιος θεκλα θυμανος:
ἡτεε χα ηεννοβι ηαη` εβολ.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Σως` εΠοστάς ουρωπός μένει:
σέν γανψαλμός θεβαίης ηκωθή:
πιερφάμενή ηναστής ηιοτή:
Μέβραλι Ιαλάκ λακωθ.

❖ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

❖ Μοι ναν Πόσ ήντχβος:
 δεν κενq ήνηνιοf ήλικεοc:
 Δεραaυ lcaak laκωb:
 δεν πιπαράδιcοc νεm ηνκεπροc.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

Ապերէպաթյ նԴԱԼԹԻԿԻ:
ԹԻԵՏԱԿԸՄՆԻՑ ՆԵՄ ՁԵՐԱԱ:
ՕՐՈՅ ԱԿՃՐԵՑ ԷՐՈՎ ՆԵՄ ԼՃԱԿ:
ՕՐՈՅ ԱԿՏՃԳՈՎ ԷՐԱՏՎ ՆԵՄ ԼՃԿՈՎ.

❖ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

❖ Συντέλειος ὁ νικηός:
ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΩΝ ΝΙΑΣΤΙ ΝΙΛΑΣ:
ΣΕΝ ΠΑΥΛΙ ΝΤΕ ΝΙΝΙΨΤ ΣΕΝ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΔΕΒΡΑΔΩΝ ΝΕΩΝ ΙΣΑΑΚ ΝΕΩΝ ΙΑΚΩΒ.

Δρετενίσι έμαψω νιάζιος:
ΝΕΩΝ ΝΙΘΗΗ ΝΕΩΝ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΟΓΜΕΡΟΣ:
ΝΕΩΝ ΔΕΒΡΑΔΩΝ ΝΕΩΝ ΙΣΑΑΧ ΝΕΩΝ ΙΑΚΩΒ.

❖ Τωβε ψΠοστέρη έχων:
Ὥ ΝΑΟΣ ΝΙΟΤ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΔΕΒΡΑΔΩΝ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 602.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

Σενεὰ νιβεν ἐταρψωπι:
ἰσχεν Δλαμ ψλ`εδον`έφοοτ:
σεχιώτι ταρ ὑΡαφαηλ:
εφοὶ ὑνοβτ`έτμετρωαι.

☩ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

☩ Φογαι φογαι ὑτε νικριστης:
νιπροφητης νεμ νιθμη:
νεμ νιογρωοτ ὑδικεως:
ὑθοφ ετοι ὑναψτ ηωοτ.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

Πενιοτ ἔθτ ὑἀποστολος:
ὑθοφ ἔτερβατωιτ δαχωοτ:
ψλάντογτασθο ὑτοικογμενη:
εδον`έπισογεν τμεθηη.

☩ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

☩ Πιαθελιτης υμαρτυροс:
ὑτε Πενδοс Ιηс Πхс:
ὑπεψенов`εвοл υπτηрφ:
ψλάնтогерфорин υπιχλом ὑατλωи.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

Πικεсωтп ὑаскнтис:
εтсареи `εвол ги нiшдяqен:
Рафамл ыквт`ервоt:
ψлάնтогжак υпогбюс `εвол.

☩ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

☩ Ψаре ὑαзгeлoс υПoс:
Ыквт υпквт` нoгoн нiбeн:
εтeргoт δa тeрgh:
ψлaрoвiс `ервоt otoс ψлaрnахиoт.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

Ὑαρεντωστὴ τριάς:
εστὶ νόμοοντος:
σινὰ ἡτεψάρεσθερον:
εβολέσεν πιπρασμός.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεβετίν εὐρηι εξων:
ῳ πιαρχηαττελος εστι:
Ραφαηλ πουνοψη ηγητ:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ὑαρενθωστὴ ω ναμενρατ:
ητενταιο δεν ουτματ:
μπιαδιρωμι ηδικεος:
πενιωτ εθονταβ αββα Παρσωμα.

☩ He disdained⁵²⁸ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

☩ Φαι εταψχιπο μπαικοσμος:
νεω πεψβιοс εθμεσ ηδιци:
δεν ουτηψη ηχηπομони:
αψμει μπχс πεψбоис.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

Δψсωπ εβολ ηχε πεψран:
δεн җօկօւմենի տիրс:
εθве νεψрети εтбоси:
νεω νεψтօրթօ ηձտէլիկօն.

⁵²⁸ literal is disregarded

☩ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

☩ Παρέστησεν τὸν θεόν μας νίκην:
εθηκούσαν σάρκα τὴν ἡμέτερην:
τὸν οὐρανοπόλιον επικέντρων:
νεών ουτουτού τοῦ θεοῦ νίκην.

Ὕστορια τοῦ θεοῦ ουτουτοῦ:
πενιάτην εθοράβαν αββᾶς Παρσωμᾶς:
καὶ ακριβῶς τὴν θεόν μανιακόν:
νίκην πενιάτηρα νίκαθος.

☩ Κύριε Ιησοῦ Χριστὲ μανιακόν:
ὦ πατέρες ηὐιώτην νίκατην:
αββᾶς Παρσωμᾶς πρεψήσῃ:
νίκηψα νεννθοι ναν τὴν θεόν.

The Pascal Cycle

| | |
|--------------------------|-----|
| Jonah's Fast..... | 868 |
| Jonah's Feast..... | 869 |
| Great Lent..... | 869 |
| Lazarus Saturday | 891 |
| Palm Sunday | 896 |
| Joyous Saturday..... | 905 |
| Resurrection Sunday..... | 914 |
| Thomas Sunday..... | 926 |
| Ascension | 927 |
| Pentecost..... | 938 |

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

☩ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

☩ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

Ιωνα πὶ προφῆτης:
Ναψήσθεν θνεάτι ἀπίκητος:
Ὕψουμτ δὲ σοούς νευ ψουμτ δὲ σωρε:
κατὰ πικως ἀπενσωτηρ.

☩ Δερωρπ ἀμοφ δέ Πόσ Φή:
Ψλη πιρωμι δέ Πινεγή: αψιωιψ νωοψ
κατὰ πεψαζι:
οτοσ δερμετάνοιν.

Σψουμτ δὲ σοούς νευ ψουμτ δὲ σωρε:
δεν ςανψληλη νευ ςαννηστιά:
νευ νινακги νευ νιερμωσи:
нихллајт нену нитебнвони.

☩ Δεψωπ`εροψ δέ τομετάνοιά:
δέ Φή οτοσ αψηαι νωοψ:
αψωλι ἀπεψχωντ`εβολ ςарωοψ:
αψχа нотнеби νωοψ`εбољ.

Деңтωбг ἀмок ω νинант:
арюси νенан ѩа ниреңенрнови:
афријт δηпирев Пинеги:
наи наи κατα πεкнијт δηнаи.

❖ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

❖ Χε ἡθοκ οὐνογή ἡνδητ:
νιανηψ ἡναι ἡρεψηενητ:
ουος πιρεψωνηητ:
πιαλιρωαι ἡλαδθοс.

Χε χοιωψ υφιου αν υπιρεψερνοβι:
υφρηт ἡτεψкотψ ουοс ἡτεψωнб:
ψоптен`ерок ουοс наи наи:
χω наи`евоъ ἡненноби.

❖ Τωвг υПσс`е`рні `е`жвн:
ѡ πιρεψиаиψ ἡтє ηиреи Нинен:
ιѡна πі`прօфнтис:
ἡтепхда ηененоби наи`евоъ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

Некнаи ω Πασс τнахвс υшвов:
Ща`енеа ἡтє πі`енеа:
οуоу искен χвов ща` χвов:
тнахв ἡтекмечуми ծен рви.

❖ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

❖ Ηаланомиа атбici`ета`фe:
οуоу ат`роиψ `е`рні `е`жв:
Фt си`тев `е`па`иа`хов:
Си`тvi υшвов`ево`и`зарои.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

☩ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

☩ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

☩ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

Ἄπιττ ἀφρητ ἀπιτελωνής:
φιεταφερνοβί ἐροκ:
ἀκψενγητ ἐχρητ ἐχωψ:
ἀκχα νεψνοβι ναψ ἐβολ.

☩ Αριττ ἀφρητ ὑπορνη:
θηετακσωτ ἀμос ἐβολ:
ακτογνос ακνогену ἀμос:
χε αсрданак ἀπεκλθо.

Ἀριττ ἀφρετ ἀπιсони:
φιεтағауғ ңса текорғинаш:
ағеромолозин ἀмок:
амалрхт εψжω ἀмос.

☩ Χε αριпамені ѡ Пасс:
арипамені ѡ Панорт:
арипамені ѡ ПАОРо:
акжады ՖЕН ТЕКМЕТОРо.

Нөок Հе ѡ Пасвтиր:
акшап ἐρок նտεվомолозіѧ:
акψенгет ἐχрηт ἐχωψ:
акогорпψ ἐпипарадісօс.

☩ Αноқ Ҳω ՖА πирεφερноби:
ІҢС Панорт пАОРо ышни:
Жандағынк ἐхрет ἐхωи:
аритт ἀφρηт һорай һндаи.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

☩ Τιων κε θεοκ ουαταθος:
ηρεψενητ ουος ηνδαη:
αριπαμενι δεν πεκναι:
ψλ ένεσ ητε πίενεσ.

☩ Τιωβη μιοκ ω Πασι Ιης:
μπερσογι μιοι δεν πεκχωντ:
ουλε ον δεν πεκμβον:
μπερτσβω ηταμετατεμι.

Χε ρογωψ μψμον αν μπιρεψερνοβι:
μψρητ ητεψκοτψ ουος ητεψωνδ:
ψλαδθηκ ηταμετχωβ:
μπερсомс`εροι δεν ογμβον.

☩ Αιερνοβι Ιης Πασι:
αιερνοβι Ιης Πανορτ:
πλογρο μπερωπ`εροι:
ηνηινοβι`εταιαιτον.

☩ Τιχο`εροκ ω Πασωτηρ:
μαρε ιεκμεθηδητ ταχοι:
ητογνοζεμ μιοι δεν ηιανατκη:
ετη ουβε`εταψγχη.

☩ Ηπεργι ρογμ `εταμετατσων:
μψρητ ρωφ ησοδομα:
ουλε ον μπερτακοι:
μψρητ ρωφ ησομορρα.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

☩ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

Δλλα Πασι αριονι νεινι:
υφρητ ηηρευ Πινεγη:
ναι εταγερμεταοιν:
ακχα ηογνοβι ηωογ`εβολ.

☩ **Δλλα υαρε νεκμεθοναηт:**
τασοι Πασι δεη ογис:
ηтаωψ`εвоλ нεм παιλαоc:
δεη οгсмнη на тхарωс.

Ееbe фдя ттωбг ымок:
Пос Ф† Пасхтир:
ыпeрiпi нoтgдp нeмнi:
анок ыа пiжωб нpеçерноvi.

☩ **Δλλα βωλ`εвоλ χω нh`евоλ:**
ннапаралтωмл εтow:
зωс ձзaθoc οtօs ымлirωмl:
наi наn κaтa πeкniуt нnai.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

☩ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

Щиистиа нeм πiшлhл:
нeвоiр pе πcωt нnенψrжh:
πитoтbo нeм tmeomhi:
нeвоiр pе ψaтraнаq ыФ†.

☩ **Щиистиа θиетасѡлi:**
ыllωtсhс гiжen πitwoiг:
ψaнteqбi ыpiноmос naн:
εвoл гiтeн Пос Ф†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Τηνικτὶα θηέταςώλι:
ΝΗλιας ἐπώνι εἴτε:
οὐος λασεως ΝΔανιήλ:
εβολ. δεν φλάκκος ΝΝΙωνί.

☩ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

☩ ΑΠενός Ιησ Πχς:
ερηνηστευτιν `εχρη `εχων:
Νὲμε Νὲοον νευ Νὲμε Νὲχωρε:
ψα Ντεψοττεν δεν νεννοβι.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

Δνον ψων μαρενερηνηστευτιν:
δεν ουτονβο νευ ουμεθμη:
ουος Ντενερπροσεγχεσε:
ενωψ `εβολ ενχω μμος.

☩ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the gory, forever.”

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφνοι:
μαρεψτονβο Νχε πεκραν:
μαρεσι Νχε τεκμετονρο:
χε φωκ πε πιωρ ψα Νιενες.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Διωνι άνατ` εΠενσωτηρ:
πιωλιρωω Νλαθοс:
αψιρι μπαχωβ Ντηνηστὶα:
νευ πεψνιψτ Νθεβιο.

☩ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

☩ Σαπώνι Ννιτωον ετβοси:
δεν ουωρψ Νσαρκικοн:
αψταλων `επιωλαμμωψι:
σινα Ντεννοψι μπεφρηт.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Δεκωρῃ ἡτοῦ ὑτε πικαχι:
Νευ νεψκοτς νευ ωψκελωιχι:
Ουρος πρεψερπιραζιν:
Αψηψηπι υπεψυθο.

☩ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

☩ Πιετε νορψ υυλθητης:
Ουρος ηλποστολος εθη:
Δυερμεθρε `επεψβρο:
Εχεν ηιλωιχι ὑτε πικαχι.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Ουνιψτ ἡηηοψ `εηλψωψ:
Ψψοπ `εηολδεη Τηηстιа:
Ψηλаψт ηηηиови:
Ψερеκепаζиη ηηηетбдем.

☩ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

☩ Χω ητμεταμεληс:
Ουρος ηι ητμετиис:
Κωт ηса Τμεтмалион:
Ουρος ηохи ηса Τлзапи.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Πхак υпиеви `εвиол:
Οуρος Τмечуми ηтмечечевис:
Пхо `εвиол ηηηианомиа;
εвиол ςитотс ηтнистиа.

☩ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

☩ Πιеθиаламони `εтотс:
Ηтнистиа νευ πиψлии:
Ере ςанччи νευ ςанхоплон:
εтиин `εвиол δен ηорзи.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

☩ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

☩ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

☩ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

Πορο ὑτε Τσιρηνη:
Πενσι Ιης Πχς:
ερμακαριζιν ὑτηνητιὰ:
νευ ουον νιβεν `ετατηρι ॲμος.

☩ Πξενος ॲννιπονηρος:
Ψαρφωτ ψαρτακο:
`εβολ გιτεν ტprosεγχη:
νευ ტηνητιὰ νευ νιτωბշ.

Ամարտրոս նτε Πχս:
Ճնճրո ննիբածանօս:
`εβոլ շիտօց նտηնηտιὰ:
նευ պվալ նտեշըպօմոնհ.

☩ Աւաներ ։պարթենօս:
Նհետչօլշ ։պիտօրիօ:
Խոշլամպաս նարմէշ ննէշ:
Շօթե պաշահլ նευ Տηնηտιὰ.

Ահետարանագ ։Պօտ Փի:
Են նօյնինու էթնաներ:
Ճռանքը ուսաւ նտηնηտιὰ:
նευ պվալ նտեշըպօմոնհ.

☩ Ձզայ ՝εβոլ նշե Ճարման:
Են պախալտիրիօն ՇՇՇ:
Ճե Տնակօլշ նտապրչի:
։պէկնո ծեն օդնηտիա.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Πατλος πιὰποστολος:
οιος φηλας μπίθεοινογψι:
κε θεν οτηνηστιὰ νεμ ογψρωις:
θεν ρανέρροογ νεμ ρανέρρωρ.

† Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

⊕ Χε πενιωτ ετδεη νιφνοι:
 μαρεψτογβο ήχε πεκραν:
 μαρεψί ήχε τεκωετογρο:
 χε φωκ πε πιώον ψα νιενες.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Πιστιρωμι ὑατάθος:
Παδε ίης Πχε ττχο`εροκ:
ὑπεργιτ σαχαβη ὑμοκ:
νεω νιβαεμπι ὑπεψερνοβι.

✚ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

**☩ Οὐδὲ οἱ ἡπερχοῦντες οὐκ εἰσιν:
Ζεὺς τὸν δέ μοι αὖτις
μαψενάκ τε βολεύει:**

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ἐψει τὰρ δὲν οὐμεθή:
κε ανοκ ογρεψερνοβί:
ουος ναχβηνή τηρον ετγωστ:
севнвнг, `евоλ ыпекмтво.

✚ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

† Υπάκω ήταν μηδέ πιτελώνης:
ειωψία εβολή εικασία μμος:
καὶ Φρήν χωρική εβολή:
καὶ ανοικοδομή σερνοβί.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:
Πλασι Ιησ χω νηι ἐβολ:
Χε μιον βοκ ηατερνοβι:
ουλε μιον βοιс ηατχω ἐβολ.

☩ Ήοι νηι Ποσ ηογμετανοιά:
επχινταερμετανοιν:
μπλατε φμορ μαψθαμ ηρωι:
δεν ηιπυλη ητε Δμεντ.

Ουος ον ητα τλοσοс:
δα ηαι τηροφ`εταιαιτοφ:
ηικριτηс μηи Ιηс;
ηθοφ εθηа тгап`εрои.

☩ Ορεψενηт πε Παсωтηр:
εψεψεнηт δа πεψλаос:
շաс ձаθօс ουοс μաлирամ:
ηαι ηан καта πεкништ ηηдai.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

☩ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

ꙗнхтиѧ νεѡ πιψλиѧ:
δен οутоубо νεѡ οуметсемнок:
νεѡ οуձзапи ηαтձօլօс:
ηαι ηе ηиεψагրандаq μПхс.

☩ ꙗнхтиѧ νεѡ πιψλиѧ:
δен οунеշпi νεѡ οтримi:
νεѡ οуձзапи ηαтмечյобi:
ηαι ηе ηиεψагрендаq μπιձռօնօвi.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
 ἵην ουραντ εφεβινούτ:
 ΝΕΩ ΟΥΠΝΕΤΜΑ ΕΦΤΕΝΝΗΟΥΤ:
 ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΓΡΑΝΔΑΨ ΛΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

☩ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
 ΝΗΕΤΑΓΝΟΣΕΩ ΛΠΙΨΟΜΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΖΙΟΣ:
 Σεδράκ Ήισακ ΛΒΔΕΝΑΣΩ:
 εβολ θεν τέρο ήσατε.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
 ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΧΟΠΛΟΝ ΛΠΙΒΡΟ:
 ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΓΜΟΨΙ ΝΔΗΤΟΥ:
 ΝΖΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟC.

☩ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

☩ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
 λφερπεμπψα ΝΖΕ ΛΒΡΑΔΩ:
 εθρε ΦΤ ςωιλι `εροψ:
 ΝΕΩ ΝΕΨΑΖΤΕΛΟC ΕΘΤ.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

☩ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
 λψίνι `επψωι ΝΙΣΑΔΚ:
 ΝΟΥΘΥΣΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:
 λψτυνινι `εΠχc.

☩ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

☩ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
 λψνοσεω ΝΖΕ Ιακωβ:
 εβολδεν πεψcon Η σατ:
 ουρε λψβι ΝΟΥΣΜΟΥ `εβολδεν πεψιωτ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

❖ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

❖ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

❖ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
ἀπός ψενχητ δά νεψβωκ:
πλαζθοс λωβ πιθμη:
ονοσ αψή ναψ ηνγταλбо

❖ Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
αγωλι ηλωσηφ:
αφερογρο`εκεν Χημι:
ονοσ αψνογεω`εβολδεν τπορη.

Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
ἀφή ωλι μπεχωνт:
εβολχа ниреумпинетн:
ονοσ αψнаджмов`εβολден ногноби.

❖ Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
νιπροφηтнс νεμ νιθмн:
ανερпрофетенн тирог:
εθвнтq зен онөо нрнт.

Σίτне τηннктиа нем пiпслhл:
нилпостоlос нлзios:
аqорорпoг eвeркгriзin:
зен тoикoуменh тирc.

❖ Σίτεν τηннктиа нем пiпслhл:
нистагрофoрос нем ниликeос:
наi ἀφή бaрp нaвoг:
нaгaннiшt мaгстhрион.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Σιτεν ἡγιαστὶα νευ πιψληλ:
Νιαθλητης μαρτυρος:
Αγερφοριν πιχλου ηατλωμ:
Ητε τιετμαρτυροс.

☩ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

☩ Δανιηλ αγερηστευτιν:
Αγψθαμ ηρωου ηηιμονι:
Μπορθινευ πεψωμα:
Εθβε πιψληλ νευ ἡγιαστὶα.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

Πενιωτηρ αγερηστεψιν:
Ηέμε ηεχοου νευ θμε ηεχωρρ:
Ψαλτεψταβον μπιωμιт:
Ετενναουχαι`εβολ ριτοψ.

☩ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

☩ Παρενψληλ ητενερηστευτιн:
Σεν ογμεθми νευ ογτοψо:
Ογμεни νευ ογձափи:
Ενωψ `εβολ ενչω μмос.

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

Χε Πενιοτ ετδεν ηιψηи:
Φηεтсωтн ηηамети:
Κатя πεκнаи ሂрпамени:
Нэрни Σне θмечтоуρо ηηιψηи.

☩ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

☩ Χε Πενιωτ ετδεν ηιψηи:
Μαρεψтоубо ηжε πεκран:
Μαρеци ηжε τекмечтоуро:
Хе фωк πε πιωοу νευ πитдю.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφονή:
Φηετωλι ἀφνοβι ἀπικοсмос:
ἀπερεντεν`εδογν`επιрасмос:
αλλα ηαгмен`евоlegа πιпонироc.

☩ **Χε Πενιωτ ετδεн нифони:**
εκεθρенсатем `епидрвову ἀпирашъ:
Φηεтωлι ἀфнови етсмарвогт:
нен Пекиωт нлздаθоc.

Χε Πενιωт εтδен нифони:
нлн нан ката пекниш† ннлai:
օуօշ մоi нан աпипնձ:
նтe նіпрофнтиc.

☩ **Χε Πενιωт εтδен нифони:**
тенгшас`ерок ѡ пілздашоc:
енаш`евоl енжш աшоc:
хe ձзюc `o Θeoc.

Χε Πενιωт εтδен нифони:
жш нан`евоl նненмечи:
ձнոn ձa նіречернови:
`евоlгитен текметмадршм.

☩ **Се Пенниб сштем`ерон:**
օуօշ լшшпi նенан:
ձнոn ձa նіетемпшձ ձn:
еөрентвբշ օյвe пекран.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πιρεψωενгнт:
Φα ηὶασωρ ἡτμεθнаht:
Ἀρεψχан δεн ηишетатгнт:
Нем ηишет εтгвог ἡуюгит.

☩ Ϲε Πενниб ψоптєн `ерок:
Отоg moi наn ʌпенжωк һ̄христіаноc:
Ефранак nem ог̄клhрос:
Нем ηиheоuаb тироg һ̄так.

Ϲе Πенниб ψоптєн `ерок:
Маlоvноq һ̄иенψyжh:
Зитеn һ̄ерфmeни ʌпекрлан:
ѡ Пенoс һ̄иc Пxс.

☩ Ϲе Πенниб ψоптєн `ерок:
Δикewoс կeմpյa:
Անθօt nem պtaiо:
Нем Пекiωt հ̄аzаθoс.

Ϲе Πенниб φa ՚eзoгciа:
Теншωc `ерок δεn ηиeтфoмia:
Тенoушt աшoк δeп ηиekкlhciа:
Iсxen ՚noг սa ՚cтnteлиа.

☩ ՚otε ρωn наdici aN:
Отоg пeнlаc наzарωq aN:
ЕncazI աпtaiо:
Нte ՚nhiсtiа nem piшlhл.

Lord have mercy. Lord have mercy.
 O Heavenly King,
 Save us, we Your creatures,
 And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.
 Perfect us in the Orthodox faith.
 Also make us worth to partake
 Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
 Take not away Your mercy
 And Your Spirit, the Comforter, from us,
 But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,
 The good Lover of mankind,
 For He had compassion on us.
 He came and saved us.

Κυριε ελέήσον Κυριε ελέήσον:
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:
ουος ναι ναν τηρεν:
ω πιογρο ηεπογρανιον.

☩ **Κυριε ελέήσον Κυριε ελέήσον:**
Σοκτη δεν νιναστ ετσογτων:
ουος άριτεν ηεμπωρα λοιπον:
εθρεντι ιεβολδεν ηεκμυστηριον.

Κυριε ελέήσον Κυριε ελέήσον:
μπερωλι μπεκναι ιεβολγαρον:
ουδε Πεκπινευμα μπαρακλητον:
αλλα ωογηνητ ιεχων.

☩ **Ηαρενογωψτ μΠενσωτηρ:**
πιαδιρωμι ηαταωοс:
ζε ηεοη αψενηητ δαροн:
αψι ουος αψεωτ μωοн.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
 Before You, O My God:
 Through fasting
 Grand me salvation.

Help my weakness,
 O Saviour.
 Through fasting
 Cleanse our filth.

Διωψ ηταςμη:
επψωι ςαροκ Πανορτ:
εθε Τηηстιа:
μοι ηηι ηογωт.

Βοήθιν ιταμετχωв:
ω Πιρεψνοгем:
εθε Τηηстиа:
εκειωι ηηенбωжем.

☩ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

☩ Σε τὰρ αὐτά μον·
ἢ κε νενωρπὶ νιοῦ·
εθε ἡ ΤΗΛΙΚΤΙΑ·
αγωλαψνὶ ἐπισωτ·.

☩ Δανιὴλ φὰ λέετε·
δεν τεφμετογρό·
εθε ἡ ΤΗΛΙΚΤΙΑ·
αφνὶ ἀπιθρό.

Ἐνα νευ Αλαυ·
ἀ πιθοφ εργαλ ἄμωσον·
εθε ἡ ΤΗΛΙΚΤΙΑ·
ἀ Προίς ψενχητ δάρωσον.

Ζε οντως Ενωχ·
αφερογωινὶ ἢ κε πεφνογς·
εθε ἡ ΤΗΛΙΚΤΙΑ·
ανολφ `εογρανος.

☩ Ηλιας δεν πεφύληλ·
θετωβη οτος αφνι·
εθε ἡ ΤΗΛΙΚΤΙΑ·
ἀπεφάχα ουμογνωσον`ει.

☩ Θρια δεν θεβραλ·
ἀ Προίς ψοπς `έροφ·
εθε ἡ ΤΗΛΙΚΤΙΑ·
ἀ Φηογτ χωιλι `έροφ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

☩ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

☩ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tablets.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ιαλάκ πισενρίτ:
ἀνενψ ἐπέδολδελ:
εθε ΤΝΗСТІА:
αψογձալ ծեն օրթղմա.

Κε παλιν լակաբ:
նեզբալ արերշակի:
εθե ΤΝΗСТІА:
ազուր՝ էյսօռկի.

☩ Λοιπον τάρ լուսփ:
արտիվ նշանրամի:
εθե ΤΝΗСТІА:
ազերօրը՝ չշեն Հիմ.

☩ Ապահու ուրոփիւր:
ավաճի նես Փնորդ:
εθե ΤΝΗСТІА:
ազն նդուազ՝ սնորդ.

Խաւե ունկեօս:
Ել ուկաւակնսմօս:
εθե ΤΝΗСТІА:
աչորի նդկիւթօս.

Ճապինա նիրամի:
նտե Անենի:
εθե ΤΝΗСТІА:
և Պեօւս սաւե էտօնսմ.

☩ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

☩ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

☩ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

☩ Οὐος Λωτ ὃεν πιχρῷ:
ἔβολ γίτεν νεψήβηοντι:
εθε τῆνηστια:
ἀφορχαὶ νεω νεψερι.

☩ Παιρήτ λωνά:
ἵεν θηεξι ἀπικητος:
εθε τῆνηστια:
ἀψι εβολ καλως.

Ρωοτ ἡνιωοντι:
ἀπορψεθωντ `εΔανηλ:
εθε τῆνηστια:
αγδηεχωοντ ὃεν πεψύληλ.

Самогиλ пречевошс:
нє нюоршоу:
еθе тѣнестя:
агдайи нжє непеенор.

☩ Τοτε πιψουτ ᱥλονт:
ἵτε ΙΒαβυλωο:
εθе тѣнестя:
αγѡшем `епиχром.

☩ Τс набоис ᱥиот:
һѧпостօլօс:
εθе тѣнестя:
агтасөо һնиөөнօс.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

- ❖ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.
- ❖ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

ΦΝΟΥΤ̄ ήΤΕ ΝΙΝΟΥΤ̄:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΚΡΙΣΤΟΣ:
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗСΤΙΑ:
ΔΑΓΤΔΑΧΡΟ ΝΝΙΑΔӨЛНТНС.

ХВОВ НЕУ ОУМТОН:
НЕУ ОУЛНАПАЧСИ:
ЕΘВЕ ΤΗННСТІА:
НДУУШПІ ڏЕН ΤЌРІСІС.

- ❖ ΨωΤΗР αγ̄тсаВон:
Һен пеңеψаzzелион:
εθвe ΤННСТІА:
НТЕНГЮЧI ΝНИДЕМВОН.
- ❖ У Пιшанакнөоң:
‘exen ніпeңерноби:
εθвe ΤННСТІА:
Жω НАН`еboл ΝНЕННОБИ.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

Дωωини НТЕНЕРНЕНСТЕВИН:
НЧЛАННСТІА ЕТЗНК ےboл:
ГИТЕН ПИШЛНЛ НЕУ ΤННСТІА:
НТЕ ПБОИС Жω НАН`еboл.

Вон оиңшәем ННЕНГНТ:
Марентовбоң ڏен ڏазапи:
ГИТЕН ПИШЛНЛ НЕУ ΤННСТІА:
НЕУ ҘАНӘВНЮЧI ЕНЕРПРЕПИ.

☩ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

☩ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

☩ Σε γὰρ Πύροις ἀφῆσθω νᾶν:
ὅτεν νεφελαττέλιον:
χιτεν πίστην νευ τίνηστια:
ἵτενδοξι ἵνα νιδευων.

☩ Δεσπότα ἀφερεγθουμιν:
ἵνηστα γερνηστενιν γάροψ:
χιτεν πίστην νευ τίνηστια:
δην ουμενι ἵνα τσωψ.

Ἐρε νενιότ ερμετανοιν:
ἵεν ουμεθωνι νευ ουτονβο:
χιτεν πιώλην νευ τίνηστια:
αγερπεμπψα ἵνα μετορο.

Ζωὴ νευ θλαυ πενιωτ:
εθε Πιπαραδικος αγριωι:
χιτεν πιώλην νευ τίνηστια:
αγτασθων ἵνε Πιμαρωι.

☩ Ηλιας αλαψθαυ ἵτφε:
ἵνοου ἵλβοτ νευ ψουτ ἵρομπι:
χιτεν πιθλην νευ τίνηστια:
οτδε υπογζων ἵνε νιθπι.

☩ Θρια υπενιωτ θλραυ:
αψωπς ἵνε Φνογτ Πιδεσποτης:
χιτεν πιώλην νευ τίνεστια:
ογος αφαιφ υπατριαρχη.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

❖ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

❖ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ιαλάκ αφεοντες ήτε περιωτά:
εθρεψεν τὸν θυσίαν εσψήπη:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αγήψεβιων ηλαγ μπιγινέ.

Κε παλιν Ιακώβ Πίσραηλ:
εθετε οικουμενή ήτενθοτά:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφετηνόντον θεν περιωτά.

❖ Λωτ πιθενη αφερπεωπψά:
εθροτι ψαροψ ήτε ηιαττελος:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφνογευτεθολ γα πικψνδινος.

❖ Ήωντης αφετηνόντη παλαζ τοντά:
ηεν τικηνη ουος αψχατά:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αψψαρι εψιου αφερπεντά.

Πωτε πιθενη αφνωρευ ηλαγ:
ητε Φνογτ θεν τικιβωτος:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφνογευτεθολ γα πικαταλγμος.

Ζαπινα ηιρευ Μηνεγή:
α Φνογτ τασθο μπεψχωντ εχωτά:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αψχα ηογχθην ηωτε ετχωτά.

☩ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

☩ Οντως Ιωνά ηλεγχή δεν θνεξι:
Απικητος ήψωματ ήεχοορ:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηνηστια:
Αφειτ άωοφ επετψορώοτ.

☩ Πιψοματ ήλαλοτ ήλαζιοс:
Αγχηπο άπαζι άΠορο:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηνηστια:
Αγώψεμ άπψαφ ήτε Τέρω.

Ρωοт ήννιασονι δεν φλακκοс:
Αγλωχα ήννιφατ ήλανηλ:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηνηστια:
Αφερογνιψτ δεν Πίεραηλ.

Самогиλ πιρεφωас с ήννιογρωωт:
Ά νεψιοτ τηνιψ επηи άΠ890бοис:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηнηстиа:
Αγиорт όρоу χε πιρефωас.

☩ Σλάψμη Ιωснփ πιсоφρон:
Αφηօշեմ `εՅօլ շա Մորնի:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηнηстиа:
Αγչագ հարջաս չեն Խնմ.

☩ Τс πιшетснағ ήлпостоλос:
Агчιωиү δεн фран εтсмаршоут:
Σιτεν πιψληл νεω Τηнηстиа:
Агтօүнօс ниреғмашоут.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

- ❖ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.
- ❖ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

Φα τκρεαρα πε Δανι:
Ἴποφητια αυτηις ναψ:
Σιτεν πιψληλη νευ τηνηστια:
ὰ τμετογρο ψωπι ναψ.

Χαρισια νιβεν ετβοιс:
ασταχο ήννιασκητηс:
γιτεν πιψληλη νευ τηнистиа:
νευ τκеметеневбнс.

❖ **Ψρχη νιβεν εταγραναψ:**
ιπбоис Фноғт ҳен ніжногі:
гитен πιψληλη νευ τηнистиа:
ағбабни етуметогро һнніфногі.

❖ **Шиен үаренхас өроғ:**
օօօ նտенջաօր նաψ:
շитен πιψληλη νευ τηнистиа:
νευ җпроқтннис նազраψ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

- ❖ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

Λαζαρос πιεπιскопос:
πιաенріт նтє Пхс:
ֆиетағтоңнօс ҳен նհեռմաօրт:
սենенса չтօր նէջօօր.

❖ **Օրօ ձպան նէմе նրօմп:**
օօօ ձպան նօրէպи скопос:
շижен πιθրօնօс նтє Күрпօс:
ձըլմօնи նիօշ նтє Пхс.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

Ωοτνιατκ πενιωτ ἔθη:
Λαζαρος πἰεπισκοπος:
Σε ακερπεωπωλη ητσινη ητε Ιησ:
Φη ηνηετωνδ νεω νιπεψωντ.

☩ Ραψι λαζαρος πιμενριτ:
Σε ακεωπωλη ητμετεπισκοπος:
ακλωνη ηνιεσων:
ω πινιωτ μαληεσων.

Τεντωβη μμοκ ω πατηρ τυων:
ητεκερπρεσβετην εχων:
ναχρεν Πχσ φηεταψμενριτκ:
οτοσ λψτογνοκ ζεν ηηεθμωντ.

☩ Τωβη μποσ εερηι εχων:
ω πιμαληεσων ητε Πχσ:
λαζαρος πἰεπισκοπος:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Δυωινι τηρογ ητενχωс:
οτοσ ητενερψαλιν εΠ892οс:
Ιησ Πχσ Πιλοτοс:
φηεταψτογνοс ηλαζαροс.

Βον νιβεν сефωр νак:
ω Πιψηри ηλιδиоc:
οтoσ νiѡoг Ѱeрѡлaг нак:
зe актoгнoс ηλaзaрoс.

☩ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, “If You were here,
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, “O woman,
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,
In the end of times.
But command him,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε γαρ αψωπι δεν οτυεθμη:
Λαζαρος αψμον ουρος δεν ταφος:
αγκοση μενενα ψτοορ ηεχοορ:
αψτουνοση ηχε Ιησ.

☩ Δικεος ετασεμι ηχε Ιαρεα:
δεν πχινη μπενση Ιησ:
ασριμι ρε ενακχη μπαιμα:
μπεψμον πασον Λαζαρος.

Εταψνατ`ερος ηχε Πεννοντ:
εσριμι αψψενχητ δαρος:
πεχαψ ηας ω τζσιμι:
ρε ψηλατωνη ηχε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας ηαψ:
δεν τζδε ηηιχρονοс:
αλλα ωψ εβολ ηαχραψ:
ρε τωνκ λμον Λαζαροс.

☩ Ηππε λνοκ ειεναστ:
ρε ηθοκ πε Πιλχωριτοс:
εονον ψχου μμοκ εκεμονт:
ρε τωνκ λμον Λαζαροс.

☩ Θωκ τε τζουη ηεμ πιχωс`εροк:
ω Πιμαιρωμη ηλαθοс:
ματουνοс τεν δεν τεκζουη:
μψρηт μπιθμη Λαζαροс.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

- ❖ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.
- ❖ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

Ἴτα μενεῖσα ήτι ἀσκοτς:
Ἄλλα τεσσωνι εσχω μμος:
Πενρεψῆσβω Πῆσ:
Δῆψι εἴτηνουτ ήταν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψευσοτήρο:
Τωνις ήτεν ναψε ήταν γάροψ:
Ουος ήτενουωψτ μπεψύθο:
Σινα ήτεψτονος ήλαζαρος.

- ❖ Λεγων αὶς εβολ γάροψ:
Νευ Μηονδαι ερωσι ήνως:
Ηηταγθωοτήτορτη νομή νωορ:
δεν νογσον Λαζαρος.

- ❖ Ήαρια Δε ασχίτσ εσρη:
Σα πεσητ ήννενδαλαγχ μπος:
Ζε δηναρτέροι ουος ήτι ήη:
Κατα τεκμετάσθος.

Μιι ετόνι μμοκ δεν ηηορτή:
ώ Πενσωτηρ ήλασθος:
ήθοκ δεν τχομ ητεκμεθορτή:
ακτογνος μπιθμη Λαζαρος.

Ζεριτος εταψητέρωο:
αγριμι ήζε Πενσε ίης:
αψηλαχομ δεν πίπνευμα:
ζε τωνικ λαμορ Λαζαρος.

❖ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

❖ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

❖ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

❖ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

❖ Οτος ἀφκιψ ὑδρηὶ ὑδητῷ:
εψωψ ἐβολ εψχω ἀμος:
πιαλ ἀψων ετχη ὑδητῷ:
πιωενριτ λαζαρος.

❖ Πεχωοτ ναψ ςε Ποσ:
ἀμορ οτος ἀνατ`έροψ:
Ιησ ον ἀναψβαλ τερμη:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ρητος ἀψψεναψ νευων:
ναψχη πιμψατ`επαλεον:
νευ οτωνι `εθρη `εψωψ:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Σεόντος πιρεψψενχηт:
ςε сωкι ሂпаиѡнι κаλωс:
`εбoл гi рoр ሂпiмψaт:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

❖ Τοτε Μαρθα πεχαс νаψ:
σηπпe ic Δe ὑθoψ αψχωнc:
ςe გaн `εշooր կtooր նtaψ:
ςe τωνк ἀμορ λαζαρоc.

❖ Τипе Iηс πiձyшiօրցօc:
փհետթանծօ ննiրεψմաօրտ:
աψωψ `εбoլ.ծeն oгniшt նcսm:
ςe λaзaрoс ἀmօr `εбoл.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

☩ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

☩ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

Φωκ πε πιώοις νευ πιχτυνος:
ηθοκ πε πι εψην έβολ:
τενωψ `έβολ ςε φιέταψκος:
ςε Λαζαρος λιον `έβολ.

Χω ναν `έβολ ηηενάνομια:
οιος ςοι ναν ηογωτηρια:
χιτεν ηιτωβης νευ ηιπρεεβια:
ητε τενδης ηηηβ Ιαρια.

☩ Φιωτηρ ιπικοσμος τηρψ:
τενηορτ ηαληθινον:
τενναστ ςεν πενηητ τηρψ:
ςε ηθοκ πε πορρο ον.

☩ Ω φιέταψτονος Λαζαρος:
λιοκ πεκβωκ πιλαχιστοс:
ςοι ηηι ηογμεροс νευ ογκληροс:
νευ πεκμενριτ Λαζαροс.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Δριαληπιζιν ςεν ογсордai:
бен ογсии ηсаλпиззос:
бен ογехооуη ηнегтеноу:
зе οгогаҳсаңни ηθеос.

☩ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

☩ Φιετγεμи ηжен Ηγερови:
αψтаλоq `еօրեա:
αψյе `еծօռն `ևերօւսալհս:
օրու պալույտ ηθеви.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And sucking infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Κατα φρητ` εταφκος:
Νχε Δανιδ δεν οιψαλμος:
κε ψιμαρωντ ήχε φηεθηονον:
δεν φραν μποσ ητε οιχου.

☩ Παλιν ον αφκω μμος:
Χε` εβολδεν ρωον ηχανκονζι:
ηλωονι οευ οηεθογεμβι:
ηθοκ ακσεβτε πισμον.

Τοτε αφκωκ` εβολ μπισαζι:
ητε Δανιδ πιπνευματοφορος:
κε` εβολ δεν ρωον ηχανκονζι:
ηλωονι μπαιρητ εφκω μμοс.

☩ Σερως` εροη δεν ουνεσι:
αρχε φαι πε Ειμαδνοηλ:
Ωσαννα δεν οηετβοси:
φαι πε πονρο μΠιλεραηλ.

Δνιονι μποσ ηηιψηρι ητε Φή: ανιονι
μποσ ηογωον οευ ουταιο:
εψληλονι` εβολ μΠεννοηт:
δεν ζανδοζολοσια ηсмoт.

☩ Νθοκ Φή ψερψλη ηακ:
ηχε πιχω δεν Σιων:
οευ ιεροναλημ ενετηη ηακ:
ηχανευχη ψλ ηιεωн.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Ὡσαννά ἡεν οἱετόσι:
Φαὶ πε πογρο ἡΠιεράηλ:
Ἐψιαρωοτ ἡχε φιεθηοτ:
ἡεν φιραν ἡΠοσ ἡτε ηιχοι.

☩ Ἡενχωσ ἐροψ τεντώοι ηαψ:
τενερχονο δισι ἡμοψ:
ηος ἀταθος ουρο ἡμαιρωμι:
ηαι ηαι κατα πεκνιψή ἡηαι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁵²⁹,
According to Your will, O Lord.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Δανιλ ταρ πιχτηνοδοс:
πογρο ἡΠιεράηλ:
αψω ἡπταиο ἡπαιηψή ἡψαι:
ἡπαιρηψή εψω ἡмос.

☩ Ξε ἐβοληεν ρωοι ηηληкоти:
ηηλωони ηеи ηиеоюеи:
ηеок ηксеите πиимоу:
κати πеиеиηак Πоs.

Сеиоут он ἡпеиерхоз:
ѡ τижеи ηСиωн:
ηиипе ταр πеогро εииниоу ηе:
εитаиоут`εиен οичи.

⁵²⁹ Ps 8:2

❖ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

❖ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Οτπε παινιψή ήθεβιο:
Φηέταψαιψή ήχε Πενσωτηρ:
Ἐταψψε`εζογν`ελερογαλημ:
Ἐταψάλη`εοψέω.

Ιψοοψ ραρ αγκωκ`εβολ:
ήχε ηλιπροφητία:
γληνογον αγνί ήχαηνδαι:
νεψ γληκλαδος ήτε γληνωιτ.

❖ Γληκεχωογνι αγψωρψ ήηνοψχεψως:
Ξι πιψωιτ ηπεψμθο:
ηιληλωοηι αγωψ`εβολ:
ξε Υψαηηα πψηρι ήληηιδ.

Υψαηηα ζεη ηηετбоси:
Фдι πε πογρо үПісралнл:
Ҕсмадршоут ήχε φηеенхон:
ζен ֆрал үПօс ήтε ηизом.

❖ Τεηгωс`ероq τεηтвогηηаq:
τεηергого биci үммoq:
շωс ձշաwօс օրօց Ամալրшм:
ηai ηan κatηη πeкnиψή ήηai.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Φηетгемci շizен Այշерогиմ:
Զizен πiθρонос ήтe πeψwօr:
aψгemci `eչրhi`eշen օրeօ:
aψψe`εզօրn`εլeրօցaլhմ.

❖ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the colt,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

❖ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

❖ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

❖ Βηθανίᾳ νεω Βηθφατιά:
ἡλτεν πιτωον ἡτε νιζωιτ:
ἐταφοτωρπ ἡνεψμαθητης:
εβολ ὑσατ ἡξε Πχσ.

Διτωλ `εβολ ἡτεώ:
νεω πικηχ αγενον ναψ:
αγφωρψ ἡνοτθβωσ `εχωον:
αψεμci σαπψωι υυωον.

❖ Εταφδωντ ἡξε Πχσ:
ἐνια λτε λερογαληι:
αγραψι ἡξε νιμηψ νεω νιμαθητης:
εθε νικομ `εταγνατ `ερωον.

Πιλλωονι λτε νιχεβρεοс:
αγκω υπιχγмнос λтe τφе:
зe Усанина зен ниетбосi:
фдai пe πoγpo υПiсraнл.

❖ Πιεγαττελιον αγερμεθе:
εγκω υмoс υпaирhт:
зe αгтaλoq `eoгeѡ:
ката πtγпoс λПiчepoгbi.

Писаd Δe γωoгT⁵³⁰ λтe τeкклhciа:
αγωψ `εбoл εгкω υмoс:
зe γcмaрwoгt ἡξe Пoс lhc:
фhеtаqи aqcaвt υмoн.

⁵³⁰ Source has “γωoг”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “γωoг” can mean godly.

† We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

† We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

† Δινον δε ςων τενχως ἐροψ:
νευ νιὰλωνι ετὶμαρωντ:
εταγτ̄σαβων ζεν Πιπνα εθ̄:
κε ςωαννα Πψηρι ηλαγιδ.

Ψιμαρωντ ηχε φηενηο:
ηεν φραν μποσ ητε νικομ:
օρος ζεν τεφωλαχσνορτ μπαρογια:
ψερχοντο θισι ψα νιενεσ.

† Τενχως ἐροψ τεντ̄ων ηλψ:
τενερχοντο θισι μωοψ:
ςως λαθος ορος μωαιρωμι:
ηαι ηαι κατα πεκνιγτ ηηαι.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

† For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

Δριαλπιζιν:
μφοορ ζεν οιραλπιζοс:
օրος αριψαλιи:
ζεν πωδι ηψε θε.

Βωλον ζεν ηετενχηт:
ηηιχροψ νευ νιπαθос:
κε λπос πιнаht:
αψωт μпензенос.

† Σε γαρ φηεταψθαмio:
μπαρома ηηιχρονвиm:
αψтаλнoнт `εοψеw:
ζεн θуми тиxиm.

☩ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

☩ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

☩ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

☩ Δαυὶδ πιθανοῦσας:
ἀφελεῖ ἀπαιρήτη:
καὶ ἀνιοὺς ἀπόστολος:
καὶ φημένη ἡ τέ Φῶτος.

Ἐβολῆσεν ρωμῇ ἡ σλανκούχη:
ἡ θεοκατάκειτε νίσμοντος:
Ὕσταντα δεν οντοτήτος:
ώ πιοτρού ἡ τέ πιάνοντος.

Ζεοψὲ μαλψω:
ἡ καὶ οκτώτηψενητη:
ετοψὲ μητακαίτοντο:
ώ Πάχε πινάντη.

☩ Ηππε πιθανη Λαζαρός:
ἀφιοντος αγκοστη:
Ιησος Πάχε πιλοτός:
δεν τεφχοντο αφτονοστη.

☩ Θωκ τε τέχοντο νευ πιάνοντο:
νευ τερχαριστη:
Ὕσταντα των τιὸν Δαυὶδ:
ψατο ερντελη.

Ιερουσαλήμ την πολις:
ἀπεντωτηρη Ιησος:
εσοντο ηρανος:
ψιλανψωπη ηνηδικεος.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Κρανιον πιτωον:
πιμα ἐταναψκ ὑδητψ:
μοι ναν ω πιογρο ὑτε πιωον:
σινα ὑτενναρ` εροψ.

☩ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

☩ Λοιπον τὰναστασις:
ὑτε πενσωτηρ Πχσ:
νευ πικαχι μπιλογρδανηс:
νευ πιώμιс ὑτε Ιωαννηс.

☩ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

☩ Παλιστε πιψαρ:
εθμερ ὑχαριсма:
δεν πιμα ἐτε μιαρ:
αψχω ναν ὑνενπαραπτωμа.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Πιι σαρ δεν νινογт:
εφονι ὑΕυμανογηλ:
Ωсанна μπεнногт:
βасиλитов лсх.

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

Ζευаршоут ω Πχσ:
πψηрι μмонозенеи:
Ωсанна `oθс:
нтис ψистиc.

☩ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

☩ Ορνιψт πε υψαι:
μπιενλозиμенос:
ὑτε Ποс θλωнаи:
ձշюс `oθс.

☩ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

☩ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

☩ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

☩ Πιοτωινὶ ἡτὴτασοφ:
ἀφονονεψ φέν πικοσμος:
μαρενεως ἐροφ:
ἀτιοс исхирос.

Ραψι ὦ Νιπιστοс:
δέν πψαι ηιηс Πχс:
ογοс ἀριψαλιν καλωс:
ἀτιοс ἀθαнаτοс.

Смог`εП904σс πενнорг:
зε нане огψаλмос:
δен πиেхоот πиниψг:
нте пиегλозишенос.

☩ Τενωс `επονρо Πχс:
νεи нитазмл нте ηбici:
ѡ Τс Θс:
Шсанна δен ηиетбоси.

☩ Τс ηикоржι ᱥлωснн:
εгхωс `еЕммалннн:
Шсанна εрпрепи:
и́погро и́писк.

Φг πиредψенхнт:
нai нан ὠ πιлазаθос:
еθе текаг җүелнт:
Иария җпарθенос.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πὶκρανιον:
χερε ἡπολις ἡΠση:
χερε πιμχαν δεον:
νεω ἡλαστασι.

- ☩ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.
- ☩ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

☩ Ψυχη μαευτον νων:
δεν πιπαραδισοс:
ουσ ωи нан немвон:
норумерос ѿ Пхс.

☩ Ω πεννηβ δριπαмені:
δен текмекторо:
оуос χω ни ннанови `евол:
нен пеклдос наи нвон.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Διπс тауе ірі ненан:
аншшпі нонноф үшон:
шаренжос нжароф ан:
Дзюс ӕθанатос наи нан.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

Протос акшшпі үпенрнт:
ѡпшшонозенхс ՚ннофт:
δен оуметатфвонх нен оуметатфвіт:
Дзюс ӕθанатос наи нан.

- ☩ You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Σε τар ՚нөок пе Інс Пхс:
пшшри ՚Фт пилогос:
алдюс ндимиргос:
Дзюс ӕθанатос наи нан.

☩ O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Δεσπότα Φυλᾶν ḥροπον:
Φωκ πε πιων νευ πλατιον:
χε ακί ακεωτ̄ μων:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

Ἔσμαντζαπ ραχρεν Πιλατος:
ακψανοι πιαχωριτοс:
εθε θνογευ μπικοсмос:
Διος ἀθανατοс ναι ναι.

Ζωηφοροс ηατψταгоq:
αqψеп μкаz οтoз αγкoсq:
εθe Δлaи eθreq тoтtoгnoсq:
Διοс ἀθaнaтoс νai νai.

☩ Ηπε εзap гитен пекстарпoс:
акeрeзмoт нaи нeлeтeрoс:
aнbi μpiωnδ нaлhоiнoс:
Διοс ἀθaнaтoс νai νai.

☩ Θciа eстoвhoгt eсψиnп:
нaтbни oтoз нaтeωлeб:
акωлq `eпψωи ωpixhб:
Διοс ἀθaнaтoс νai νai.

Иc фhетωnδ пaтmoт:
аккaрq μфmoт гитен пекmoт:
акeрeзmе μpiкoсmoc тhroг:
Δиoс ἀθaнaтoс νai νai.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

Κε ἀκδουμδει ὑγλανσορι:
ἀπιδευων ἀκῆι ψιπι:
μιοψ ἔει τεκμετχωρι:
Δτιος ἀθανατος ηαι ηαι.

☩ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Λοιπον ἀκωτ ἀπεκλαοс:
Δλαυ ηει Ερα ηει πογτενοс:
ἔει αμεντ εθμεг ἀπαλθοс:
Δτιοс ἀθανατοс ηαι ηαι.

☩ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Παρενχοс ἔει ογρωηт:
ηει Δλαи пе εтсмаршоут:
жε τωнк Пօс εθвε οт εнкот:
Δτιοс ἀθανατοс ηαι ηαι.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

Πει πετοи μιок ἔει ηиност:
ηθок пе Фт ηтε ηиност:
τенгшас `ероk ἔει οтθо ηрнт:
Δтиоc ἀθаnаtоc ηai ηai.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

З.μаршоут Іхс πιχиниψи:
жε ακφωнг ἀπεнзхбι `εօրթаψи:
аксоттен`емоl გა ժմεтвак εсен ψձաψи:
Δтиоc ἀθаnаtоc ηai ηai.

☩ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Οтоз ἀκψε ὑгнт զатен սетշвbi:
աнон զа ηирεվεռнобi:
շաс ձձаθօс отоз սսալրամi:
Δтиоc ἀθаnаtоc ηai ηai.

☩ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Πεχε Ποσ ἡνογ ἡνατωντ:
ει ἐψωπι ἑοροντ:
δεν φνογεω ἐχεν πασωντ:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Ραψι θεληλ ω νιπιστος:
δεν φραν μποσ ιησ πχς:
ουρα ωψ εβολ νεω Νικογδιμος:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Сомс `ελεхисон һмас:
ѡ`старграхис ձи һмас:
оптен нену пикони ձինмас:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

☩ Σεντωβη μμοκ ω πρεεζρο:
Σε αρι πενμερι ω πενογρο:
ακյձնι δεν τεκմεտօրο:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

☩ Τс 908908θс δεν τεκմար`еноր†:
սպարօցիա ետօ նշօ†:
արօնալ նեման նօրշա†:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Փհետ ալι փնօբի սպիկօմօս:
ակթըն պարու նեա նիձիքօս:
լաւեփ նեա Νικογδιμօս:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

Χω ΝΑΝ` ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΔΑΝΟΜΙΑ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙC ΤΗΡΕΝ Ηαρια:
ΔΞΙΟC ΛΘΔΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

☩ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing;
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ **ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΝ:**
ΨΑΝΟΡΨΟΥ ΖΕΝ ΠΠΑΡΑΔΙCΟC:
ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟC:
ΔΞΙΟC ΛΘΔΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

☩ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ **ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΣΔΝΨΑΛΙΔ:**
ΕΡΠΡΕΠΙ ΖΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥCΙΑ:
ΙCΣΕΝ ΤΝΟΥ ΨΑΤ ΣΡΝΤΕΛΙΔ:
ΔΞΙΟC ΛΘΔΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;
He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He took the form of the servant He created,
To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

☩

☩ Divinity and Humanity are united in Him.



He is the Judge.

We praise Him and exalt Him.

Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Eternal, Immortal, who is worshipped,



Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He who dwelt in the womb of Joachim's



daughter
Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
kind

By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Cherubim and the Seraphim were seen
Worshipping before the Judge,
Greatly proclaiming with joy,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ Mary became a heaven
To the Son of God, the forgiver.
She confounded the scholars.
Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,
And lead mankind
To worship before the angelic orders and the
throne:
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,
In order to save Adam, His servant.
Let us praise Him, saying,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He became united to humanity,
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.



☩ The Lord of hosts is great;



John profoundly worshipped Him
While in is mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.

The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.

He was crucified to save Adam.
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He accepted all suffering for us,



From the oppressors, Caiaphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The honourable forgiver, the source of all



knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ A star shone in that time,
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ O You whom the Persians sought,
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.

Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
Accept their prayers and offerings,
And keep them from the devil's snares.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ You accepted the publican,
And saved Jonah from the whale's belly,
Keep them from the evil snares.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ We who sing, the sinners,
 Entreat Your forgiveness,
 Please grant us the joy of paradise.
 Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
 And our tongues with rejoicing,
 For our Lord Jesus Christ
 Has risen from the dead.

☩ He Who descended to
 The lower parts of the earth,
 Abolished death by His Power,
 And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
 Saw Him and were afraid.
 He abolished the pangs of death,
 And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,
 And cut apart the bars of iron,
 And brought out His elect,
 With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
 Into His place of rest.
 He saved them for the sake of His Name,
 And revealed His power to them.

Ἅγιοι ρων ἀφιστος ήρασι:
 ουσ πενλας δεν ουθεληλ:
 κε Πενδος λησ Πχε:
 αφτονη εβολ δεν ηθεμωντ.

☩ Μεγκωρη μψιοι δεν τεψχου:
 αψθεπωνδ ερογωνι ερον:
 ήθοι ον φηταψγεναψ:
 ενια ετσαπεχητ μπκαζι.

Πιάνοντ δεν θε μενή:
 αγνατ εροι αγεροτ:
 αψτακο ήνηνακη μψιοι:
 μπορψχεμχου ήλαμονι μμοι.

☩ Μεψουδευ ήχανπτλη ήχομτ:
 αψκωψ ήχανμοχλογ μβενιπι:
 αψηνι ήνεψωτπ εβολ:
 δεν ουργνοι νεμ ουθεληλ.

Δεψλοντ επνίσι ιεμαψ:
 εδοτη ενεψμαλεμτον:
 αψηλαψμοι εθε πεψραν:
 αψηρωνη ήτεψχου ιων εβνολ.

❖ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

❖ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Εθε φαι τενοι ήραμδο:
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
ηεν ουναστ τενεραλιν:
ενζω άμος ρε θλαλοιά.

Δλληλοιά: αλληλοιά:
αλληλοιά: αλληλοιά:
Ιης Πχε πορο ήτε πωορ:
αφτονη `εβολ θεν ηηεθμωοτ.

❖ Φαι `ερε πιώορ ερπρεπι ηαψ:
ηεμ Πεψιωτ ηιάταθοс:
ηεμ Πιπηλ εθη:
ισχεν Τηορ ηεμ ψα `ενεг.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηεταψγληηψ ρπιεραλ:
ηηψη ηρομπι ιι πψαψе:
αψτ ρπιεληηη ηωօր`εօրօμαψ:
πψηκ ητε ηιάτζελοс.

❖ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

❖ Μτψεβιω ταρ ρπιεληηη:
ατη ηօρշεμж εψενψаψи ηαψ:
ηηψεβιω ηηιάταθοн:ατηχλом ηсогри
`εхωψ.

They prepared Him and placed Him in a tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
“He cannot rise again.”

☩ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
“God arose
As a man out of sleep”.

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

Δικοσφ αγχαφ δεν πιμπλαφ:
Φητχη сафоъ нтваки:
Етажос δεн тогметатгнт:
Хе фдай ўнлатвонф дн зе.

☩ Υωρπ μфօրαι нтε nicabvbaton:
ՃՈշс тառպ՝ բօլքեն նհեթմաօրտ:
Ճգտածօն նուզչաչի՝ փացօն:
Ճգի նաօտնօրչփիտ յա նենեց.

Եօե ֆдай տեներխօրեւն:
Նես պիշտմոծ Ճայձ:
Հե ճգտառպ նչե Փի:
Աֆրիդ ափհետենկոտ.

☩ Ճալհիլօրիա: Ճալհիլօրիա:
Ճալհիլօրիա: Ճալհիլօրիա.
Իհ Ճոշ ուրց նтε ուրց:
Ճգտոռպ՝ բօ ծեն նհեթմաօրտ.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

☩ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

Саңаңастасіс նтε Ճոշ:
Нчե նиշіоми ավдісожен:
Ճи արկադ ծен օғспорձի:
Ճգուանց նաօր նչե Ալжанл.

☩ Պեգչմոտ Ճե նազու աֆրիդ:
Խօշշետերիչ Խօշանի:
Օրօց թեգշեբաշ Շօրաբայ:
Աֆրիդ Խօշչան.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁵³¹. ”

☩ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁵³²

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you.”⁵³³

☩ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

☩ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

Διερογώ οτος πεκάψ
ηνιγίωμι ἀφαιστεν:
κε φηετενκωτή ησαψ:
ἀφτωνψ ψήμη ἀπαι υδ αν.

☩ Ιως οτος μαψενωτεν:
ἀχος ηνεψλποστολος:
κε αφτωνψ `εβολ δεν ηθευωρτ:
κατα φρητ` εταψκος ηωτεν.

Ράψι κε φηεταψδψψ αφτωνψ:
Θηππε ψηναερψορπ` εωτεν:
`ετζαλιλεὰ τετεννατ` εροψ υψατ:
κε αιχος ηωτεν.

☩ Οτηψήτ ταρ πε πεκταὶ:
ω Μιχαηλ πραχων ηνα ηφηοψ:
κε ηθοκ `ετακηψεννονψι ηαη:
δεν ταναстасис υΠχс.

Ψ` σταγρωθις δι ημας:
ω Πχс πογρο ητε πωοψ:
ἀναстасис εκτων ηεκρων:
οτος ακτη ηαη υπεκουνοψ.

☩ Δριπρεεψενιν `εθρη `εψων:
ω πιψαλπιστης ητε ταναстасис:
Μιχαηλ παρχων ηνα ηφηοψ:
ητεψχα ηενοβι ηαη `εβολ.

⁵³¹ Matthew 28:6

⁵³² Matthew 28:7,6

⁵³³ Matthew 28:7

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Δριψαλιν ἀφοοῦ:
ΣΕΝ ΟΥΚΜΗ ΝΟΥΝΟΥ:
ΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΙΑΟΥ:
ΙΗΣ ΠΧΣ ΑΓΤΩΝ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΩΣ:
ΣΕΝ ΟΥΚΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΣ:
ΧΕ ΦΤ ΠΙΛΟΓΟΣ:
ΙΗΣ ΠΧΣ ΑΓΤΩΝ.

☩ Σε ταρ Νθού πε Πεννογ:
Δυωνι ολενογωψτ ἀμοφψ:
Πιχιηεβ ΝΤΕ Φνογ:
Ιχσ Πχσ αγτων.

☩ Δεσποτά αψων:
ΣΕΝ Τσαρζ ουος αγκοσψ:
ΣΕΝ Πιμαχ ψομτ Νεγοοψ:
Ιχσ Πχσ αγτων.

Εμμανουήλ Πιλογος:
ολενηωψ εροψ:
ΝΕΩ Νιαττελος:
Ιχσ Πχσ αγτων.

Ψαψ Ντατμα νιβεν:
σεοτωψτ ἀμοψ:
ετωψ εβολ Νχου νιβεν:
Ιχσ Πχσ αγτων.

❖ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

❖ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

❖ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

❖ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

❖ Ήππε πενιωτ Δλαμ:
ἀψάψι οὐος ἀφορνοψ:
νεω πενιωτ Δβραλμ:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

❖ Θεληλ νὶπροφητης:
ἀφοοψ ςε πιατψτασοψ:
Πεννοψτ πιδεσποτης:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

Ιс πιаπостолос:
ἀγναψ ουος ἀφορνοψ:
ἀγιωιψ δεп πикосмос:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

Κε παλιν νιψαιкохен:
πιаzzеλос ншом ἀφορнхв:
ςε ψжи ыпайма ап:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

❖ Λελι ς τιарөенос:
Илария өмдат ыпогноф:
ςе пеющри ձлнөвօс:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

❖ Иларенөелнл ыфоор:
օуօс նтеноғноф:
ςе ոօրց նտե նյօրքօր:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Νεω Λογκας πισοφος:
Νεω Ιωληνης πεψυενριτ:
Διγιωιω γηκαλωс:
Ιχс Πхс αγτωнq.

Ζαρωнт ω Πхс:
πιογωии на тъбетбωтq:
Δишии иареншвс:
Ιχс Πхс αγτωнq.

☩ Ονος αγсω† ипеqlадос:
Нърhi зен пеpшвabж:
Евила зен пидиаbодос:
Ιχс Πхс αгtωnq.

☩ Πишиh иши:
иареншвс `ероq:
Пеннов† нтафуни:
Ιχс Πхс αгtωnq.

Рвиc `ерон ω Пеннов†:
Евила зен пижроф:
Пенниh Пшнри иФ†:
Ιχс Πхс αгtωnq.

Сиωн οεω ιерогиалхи:
иФоoт εγeониоq:
Нεω πкaгi нeфeлiи:
Ιχс Πхс αгtωnq.

☩ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

☩ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

☩ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

☩ Τενθως τενὶςμον`έροι:
τενψεμψι ἀμοι:
οτος τενογψητ ἀμοι:
ΙΗΣ ΠΧΣ αψτωνη.

☩ Τιος Θεος πενορο:
αψμοι οτος αγκοση:
μενενα ψομτ ἡεγοοη:
ΙΧΣ ΠΧΣ αψτωνη.

Φαι πε πίεγοοη:
ετα Πδσ θαμοι:
μαρενθεληλ ἀψοοη:
ΙΧΣ ΠΧΣ αψτωνη.

Χερε τάναστασι:
νευ πιψλη νευ πίснои:
εταψφонη ηχε πιшонозенхс:
ΙХС ΠΧС αψтѡнη.

☩ Φρχη νιβεη μαмтон нвօи:
ծен ֆմանպոլ նտե ուրոи:
օөբե տէմար ժօրք:
ΙХС ΠΧС αψтѡнη.

☩ Ո փհետազինկաշ:
օտօս պմօր ագկօրգի:
նալ նան ա ուրո նենեշ:
ΙХС ΠΧС αψтѡнη.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

Δληθος τεννασ† ανον:
πψλολ ήροεδοζον:
κε πογρο ήτε νιεων:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Βον ογραψι νευ ουθεληλ:
κε Φ† αφτητοφ ναν:
κε πενογρο Εμμανουηλ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Σενος νιβεν ήτε νιρωμι:
νογμωιτ τηροφ σεσογτων:
κε πιλοζοс μαλιρωμι:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Δαριδ πογρο μπίσραηλ:
αφκοс δεн πιψλαλτηριон:
κε αφτωνη ήκε Φ† δεн ουεληλ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Εθε τλαναстасис εθη:
υωс θεληλ αρψλιи:
υιψеннови δεн νιεθнос εγсоп:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Ψαψη ήτατма ήззεлoс:
сeгωc `eroq πnεγμaтikon:
εθe фnoзeм μpiкoсmoc:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

☩ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

☩ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

☩ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλ ήθοφ πε Τιος Θεος:
τενσως ἐροφ ἀμοσικον:
κε ήθοφ αγρωτ ἀπεντενος:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.

☩ Θεληλ ω πισενος ηλαυ:
δεν ογραψι ἀπνευματικον:
ω πιεψωντ ηλαυ:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.

Ic τίκτησις τηρε ευσοπ:
ραψι εθβε παιωντηριον:
κε Πψηρι ἀφηεθτ:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.

Κριος Ιησ Πάχε:
Πψηρι ἀΦτ Πιλοτος:
τενσως ἐροφ ενχω ἀμοσ:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.

☩ Λοιπον αγχαψ δεν πιμαχα:
κατα ηισμη ἀπροφητικον:
δεν πιμαχ ψουμτ ηεσοορ:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.

☩ Ηαρενκατ ω ηιλαοс:
επιεγλαζελιοн:
φηεταψхос κε πιαθελтос:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

Πιταζυλ τηρογ`ετε νιφνοτι:
νιφνсic ήνοήρον:
ανεργόφηρι δεν νεκέβνοτι:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Ζερετων νε νεκέβνοτι:
νεκραπ μπαραδοζον:
χε ήθοκ πε πογρο ήτε νιφνοτι:
Ιχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ Ουραν ήψοσψον πε πεκραν:
Τιος Θεος φιλανθρωπον:
τενναρτ αβνε `σκανδαλον:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ Πιοναι εβολθεν ψτριας:
πιλοσος ήλιδιον:
Πψηρι μΦνογτ αληθωс:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Ρων ταρ αψμος ήραψι:
νευ οτνοψ ήταμετροн:
χε ηιχини ήνηηεтψωни:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Сωτεи `ерои ω ηаменра:
ηηетаи μπιπαραβион:
еөвє танастасис μПψηри μФт:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

❖ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

❖ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

❖ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

❖ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

❖ Τενναρτ ἀβνε σανις:
δεν παιχωβ ̄μμυστηριον:
κε Πψηρι ̄μμονοσενης:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

❖ Τππε ηπροφητης τηρογ:
αγερπροφητεριν Δε ον:
κε πογρο ητε ηιογρωο τηρογ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Φτ ητε πηπροφητης:
νεω πθωμη νεω νιδικεον:
ηθοφ πε πιδεσποτης:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Χοραβ Ποσ ουρο χοραβ:
χοραβ Τνορ νεω ψα ηιεων:
κε ηθοκ πε Πψηρι ̄μφηστ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

❖ Φωτηρ ̄ιπικοσμος τηρφ:
Πεννορτ ̄ηληιονον:
τενναρτ δεν πενχητ τηρφ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

❖ Ω φηετψοπ δάχεν ηιενες:
πιρεψωντ ̄ηηιεων:
τενχωσ ̄εροκ ψα ηιενες:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 914.

On the eighth day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

ἵην πιστας ἡμῖν οὐεγοον:
Ναυθοιητέσσοντος οὐκε οιμαθητής:
Ναψχη οεμαρι οὐκε θωμας:
Ναρε οιρωος εσφοτεω.

☩ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

☩ Αλεφοη`ερατη δεν τογμητ:
Ουκε Πενοσ Ιησ Πχς:
πεχαρι ιε Τχιρηνη οεμωτεω:
Ναμενρατ οιος πεχαρι.

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁵³⁴

Θωμας οα πεκτηθ μναι:
Ουος λνιοτι οτεκχιχ:
χα τεκχιχ δεν πασφιρ:
Απερεραθεατ αλλα οαστ.

☩ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁵³⁵
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁵³⁶

☩ Θωμας Δε αψωψ`εβολ:
Χε Πλασ οιος Πανοητ:
πεχαρι οαρ ουκε Ιησ:
ακνατ`εροι ακναστ.

534 John 20:27

535 John 20:28

536 John 20:29

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁵³⁷
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

- Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

† This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ὥορνιὰ τοῦ ἀνθεταγμοῦ:
`έροι ἀπορνάρ αὐτας τέροι:
ἀρίτεν ἡεμπώντα ἀτενναστέροι:
ω Πεννηβ πονρο Πχσ.

⊕ Εθεί φαι τενοὶ ἡραμάδοι:
 ἵεν οἰάσθον ετζηκ ἐβολή:
 ἵεν ουναστή τενεράλιν:
 ενζω μωσ ζε Δλληλογία.

Δλληλονια: αλληλονια:
αλληλονια: αλληλονια.
Ιησ Πχς πογρο ητε πωοι:
φτωηη φθολ δεη ηηεθμωοη.

† Φαὶ ἐρε πιὼντι ερπὶεπὶ ναψι:
 νευ Πεψιωτ ὑὰςαθος:
 νευ Πιπῆς εστ:
 ΙΣΧΕΝ τνοντ νευ ωδ ἐνεσ.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ἵστε ρων ἀφιος ήραψι:
ονος πενλας δεν ουθεληλ:
κε Πενδει λησ Πχσ:
αφιονε`εβολ δεν ηνευμωντ.

537 John 20:29

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ Αρκωρεψ ἀφισον ὅν τεψκομ:
αφθεπωνδ ἐρογωνι ἐρον:
ἵθοψ ον φηταψγεναψ:
ἐνιμα ετσαпесчт ሂπкади.

Πιμнотт нтє Амент:
аимаψ `ероψ атвргоψ:
афтақо ннинаки ሂψмоу:
́упоржевхом нламони ሂмоу.

☩ Αφδомзен нгампурлн нхомт:
афкаву нгаммозхлорс ሂвенипи:
ағынн ннечвартп `евол:
́зен оговноу нем огөелнл.

Ағодолор `епбиси немаψ:
`эзогн `енецимднентон:
ағндахмов өөбө пециран:
ағоржонг нтевхом ншог `евнол.

☩ Отоу манеса ғмэ ннегоон:
ағүенап `епшви `еніфноти:
́зен огшог нем огтади:
ағхемсі салотинау ሂПецират.

Ката фрнт `етаψкос:
нхе Дагид ́зен Пипна өст:
зе пеҳе Побс ሂПадс:
зе ғемсі сатдоғинау.

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Αρνεζωσον ἀπεψάλλασι:
ἡλέ ηλ τόφε νευη ηλ πάκασι:
νιαρχη νευη νιεζοτσιά:
νευη νιετσαπεεχτ ἀπάκασι.

Πικου τηρογ ἡτε νιφηοτί:
αρχιτογ`εδρη αρογωψτ ἀμοψ:
ηλ νιφηοτι νευη ηλπάκασι:
δεν γανίσμον αρχως εροψ.

☩ Λεψεναψ`επψωι ετόφε:
ἡτε τόφε σανιμαλψαι:
σινα ἡτεψοτωρπ ηλην ἀπιπαρακλητον:
Πιπηδ ἡτε Γιμεθηνι.

Εθε φαι μαρεντώσ:
ἡτεψαλτυψις εθτ:
μαρεψωλαθηψ δαρον:
ἡτεψχα νεννοβι ηλην`εβολ..

☩ Αλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
ιης Πχσ πονρο ἡτε πωσ:
αψτονψ`εβολ δεν νιεθωστ.

Φαι`ερε πιώσι ερπρεπη ηλψ:
νευη Πεψιωτ ἡλαθος:
νευη Πιπηδ εθτ:
ισχεν τνουη νευη ψλ`ενεσ.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ἄριψαλιν καλως:
βεν γανδοζολοσιὰ:
νική Πάτε:
φα τεζογιὰ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεσωс:
επιατψταχօց:
Πεնշտիր լչс:
πιաθուր ՚երօց

☩ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

☩ Σε γαρ δικεон:
ափրիդ սպալէշօօր:
ձզանագ՝ քորանօс:
նչե ուրբո նտե նաօռ.

☩ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

☩ Δարձ հար ձզօс:
ծեն օվչմի նշանութօс:
ձրիփալին ՚եΠάտс:
ծեն շանշրանօс.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Եթե նամշտիրօн:
Շտավլիր նաաօռ:
նչե ուրբո ննիւան:
ձզաճի նեմաօռ.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Հեօս ումոնունիս:
ձզաճի նեմ նեվաստօլօс:
մենենա ՚անաւաճիս:
ըզա նաօс.

❖ Behold, “Do you have anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

❖ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

❖ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

❖ Ηππε χε οτον:
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:
ΑΓΓ ΝΑΨ ΔΕ ΟΝ:
ΟΥΟΣ ΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

❖ ΘωορΓ ΑΓΓ ΝΑΨ:
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΖΕΨΖΩΨ:
ΝΕΨ ΟΥΝΗΝΙ
΄ΕΤΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΨΕΡΨΙΨ:
ΑΨΖΜΟΨ `ΕΝΕΨΔΠΟΣΤΟΛΟΨ:
ΑΨΨΟΨ ΝΖΕ ΟΥΒΗΠΙ:
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΟΥΡΔΑΝΟΨ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΥΨΗΙ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΗΗΙ:
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΤΦΕ.

❖ ΛΟΥΚΑΣ ΑΨΖΟΨ:
ΔΕΝ ΠΙΕΥΔΑΣΣΕΛΙΟΨ:
ΝΕΨ ΠΑΤΘΕΟΨ ΑΨΖΟΨ:
ΝΕΨ ΠΑΡΚΟΨ ΔΕ ΟΝ.

❖ ΉΠΕ ΣΛΙ ΨΕΝΑΨ:
ΕΠΨΩΙ `ΕΤΦΕ:
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΨΙ `ΕΠΕΣΗΤ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

☩ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Πήε πώμηρι μάρωμι:
πε φηετψοπ δεν τψε:
Ιησ πρεψεργεωμι:
Ιωαννης αψερψεθρε.

Ζσμαρωοτ αληθωс:
ω πεννηв Πхс:
σικен πιθρонос:
нте пеквот калвс.

☩ Ονος αψтсањваօ:

յա պէշօօր:
ՇՏԱՎՀՈՆՑԵՆ՝ԵՏՈՒՅ:
ՀՆԵՎՃԱՊՈՏՈՃՈԸ.

☩ Πхс πενօրո:

ԱԵՆԵՆԸ ՏԵՎՃԱԾՏԱԾԻ:
ՃՎՈՐՈՆՑՎ՝ԵՐՎՕՐ:
ՕՐՈՍ ՃՎՈՐՎԱՆ ՆԵՄՎՈՐ.

Բայ ա նիպիտօս:
ՖԵՆ լայ ա պիմոնօցենիս:
ԾՃՓԹԱՄԻ հօրքանօս:
ՆԵՄ հօրՃՐԴԱՄԻС.

Ծաօր՝ ը պաճարամի:
Կօրրօ ն ն ի ւ ա ն:
ՃՎԹԱՄԻ ա պ ր ա մ ի:
Կ Ճ Ճ ՏԵՎՃՐԿ Վ Ն.

❖ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

❖ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

❖ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

❖ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

❖ Τεντωβς ἡμοί:
δεν ουρητ εψογτων:
τενογωρπη ηλκ:
ηχως ἀπνευματικον.

❖ Τιος Θεος λρεσ `ερον:
εβολαχα νιχβων:
νευ ουμοτ νευ ουμονων:
νευ νιδιωτων.

Φαι πε πλεγον:
ετα Ποσ θαμιοφ:
μαρενθεληλ ἡμον ηδητφ:
ονος ητενογνοφ.

Χερε ταναστασι:
ω λερογαλημ νευ Σιων:
νευ πιτωοτ ηλαλημι:
νευ νιτωοιτ ηκρανιον.

❖ Φωτηρ ἀπικομοс:
δεν τεκπαρογιа:
νοσευ ἀπεκλαос:
смог `ετεκκληρономиа.

❖ Ω Πενοс Ιηс Πχс:
ψενηт δа пеклдос:
λρεс ερωօր ձլհեօս:
δεն πιպարձիօօс.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

☩ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Διναγως`εροκ Πόσ δεν ουναι:
Νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:
χε ηθοκ πε πιρεψωτ:
ουρ πιρεψτσαπ μηνι.

Βον ηνηβαλ ητε πεκατ:
ευεσαχι δεν ηεκψφηρι:
χε ακιρι ηογωτ:
ακογωνη εβολ ηηεκψβηοτι.

☩ Σενος ηιβεν ηηηρωμι:
ευγως`ετεκαλαστασι:
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:
ευηαστ αβηε εανιс.

☩ Δαριδ πογρο ηιερονσαλημ:
αψχω μηос ιсхен ουчног:
χε αψωλψ`εхен ηиχερονвим:
αψχаλαι`εхен ηиθног.

Εψληλοтι`εβολ μПос:
ниаржη νευ ηиезоуциа:
ниθронос νευ ηишетос:
ниζом χε δεν ουзллахлоуа.

Ζε οντοс δεн οулахθиc:
αψψенап`εпψωι`εниψиоти:
αψеречмалаштенин ηианеχмалашциа:
αψт `ηиантаio ηηηρωμи.

☩ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

☩ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

☩ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

☩ Ηλεον τεν̄σμον̄ ἐροκ:
νεω̄ νταζμᾱ ναθνατ̄ ἐρωο̄:
οτοσ̄ τενογωψτ̄ μμοκ:
νεω̄ μηετογνατ̄ ἐρωο̄.

☩ Θεληλ̄ μΦ† δεν̄ շան̄սի:
նτε օմεθմի նεω̄ օտնալ:
չե ձպյենազ̄ ՝ըլյալ էտփե:
նտե ՚փե օձ նմանվալ.

լաննհց ութեօլօցօց:
ձպչօց ծեն ուզրացչելիօն:
չե ձնադ ուցրո Ռչց:
ձպյենազ̄ ՝օւրանօց.

Կե պալին ունիատ Պետրօց:
ձպտամոն̄ ՚եՅօլ ծեն րազ:
չե ձպյենազ̄ ՝օւրանօց:
ձնացտելօց օրաψտ̄ մմօզ.

☩ Ձոյկաս ուշինի մմի:
ձպչձալ ծեն նուրաչից:
չե ֆալ ու լից ծեն օմեթմի:
ձպյենազ̄ յա թեզտաչից.

☩ Ամրկօց ութեարիաօց:
ձպօրանց նան մպալսմոտ:
չե ձպյենազ̄ ձնհեաօց:
ձպշեամց օձունամ մպեզլատ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

† Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

† The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

Πικου τηρον ἡτε οιφονή:
αγχιτον ἐσρηι αγονωψτ ἀμοφ:
να οιφονή οεω να πκασι:
δεν γανκμον αγχως ἐροφ.

Ζεμαρωντ ḥ πιορο:
πθωμη δεν τεψκτηсic:
φα πιερψιψι οεω πιρο:
πρεψτχαп δεν τκρиcic.

† Ογων ηλκ δεν ογψεπψмот:
ἀ πινορτ ἡληθοс:
χε λκογωρп ἀπεκψмо:
εхен οεκάπостолοс.

† Πιπνευма ἀπαρακληтон:
ἀψηт ἡγανλас ἡχρωм:
δεн τβаλмη ἡтε Сиѡн:
αզմացօր`εՅօլ δεн τεպչու.

Ран οιвен α՞ւմι`εրωօր:
ուփշնη οιасու ἡլас:
ոհետշп αրձախι ἀսωօր:
շլտен`էտչու ἡյտրիас.

Сωтεմ `епсаки ἡլօրհձ:
ππρօփիտիс εտթախօռт:
հтε ηλ πիи ἀПісрՃհձ:
εхен πակըօօր εտсմարωորտ.

❖ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

❖ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

❖ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

❖ Υἱὸς ἡ τε νίκησον:
Τηλαχωψὲ βολὴ παπνευμά:
εχεν σαρξ νιβεν ἐταιθαμὸ:
ειεοτωνδὲ βολὴ ννικαθαρτωμά.

❖ Τιμολογὶα νιβεν ἑκμοτ:
τενοτωρπὶ μιωμογ ςαροκ εὐσοπ:
κατὰ πασαχὶ μπιθεοφορος:
Δανιὴλ πιπροφητης.

Φιετγευμι γιζεν νιχερονβι:
οτονχὲ βολὴ μπεμθο νέφρει:
νειι Πανασση νειι Βανιαμιν:
ματουνος τεκχου λιωρὲ φναγμεν.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
ῳ πιογρῳ ἡεπογρανιον:
νειι πεκπνευμα էթր:
πιθεαγρος ἡτε νιὰδαθον.

❖ Φωτηρὶ ἡτε ουον νιβεν:
ουος φρεψή μπωνχ:
λιωρ φωπὶ νδητεν:
Πψηρι μφῆ ετονδ.

❖ Ωονὴχητὲχεν πεκβοκ:
ῳ πιωνοτενης ἡνογτή:
φιεταφερνοβι ἐροκ:
λρὶχμοτ ναφ μπισωτ.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ὡ Πεντὸς Ἰησοῦ Πάτρος:
ἀριθμεῖται ἡ νεωνιότερη ἡγεμονία:
νεώτερος τούτων εἶναι οὐδέποτε πρόσωπο:
νεώτερος τούτων εἶναι οὐδέποτε πρόσωπο.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ἵστε ρων αψιος ἡραῷ:
οὐος πενὴλας δὲν οὐθεληλ:
κε Πενδει ιης Πχς:
αψτονψ ἐβολ δὲν ηηευμωογ.

✚ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

† Μακωρη μέμον δεν τεψκομ:
αψθρεπωνδ` ερογωινι` ερον:
νθορ ον φιέτλαψεναφ:
ενιαδ ετσαπεεχτ μπκάρι.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πιώνορτ ἡ τε θεοῦ:
αὐταν ἐρομ αὐτεροτ:
αψτακο ἡνινακει μέμον:
μπορτώχευκοι ἡλαμονι μάσοι.

¶ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

† Μαρτυρεῖ τὸν ἀγαπηθέντα τὸν θεόν:

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Δειχνούσι τὸν θεόν
εἰς τὸν πατέρα τὸν αὐτοῦ.
Δειχνούσι τὸν θεόν
εἰς τὸν πατέρα τὸν αὐτοῦ.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

☩ Οὐρανοῖς ἡμεῖς ἀπέσυνον:
ἀψιγεναῖς ἐπιψυχῇ ἐνίφηστι:
ἵνε οὐράνοις νεώς οὐταδός:
ἀψεύσαις σαρωνίας ἀπεψινοτ.

Κατὰ φρήτ' ἑταψκος:
ἵνε λανδάς δεν πιπνάς εθτά:
κε πεχε πόσις ἀπλός:
κε γεμοὶς σατλωνίας.

☩ Αρθνεψων ἀπεψάδαι:
ἵνε να τψε νεως να πκαζι:
νιαρχη νεως νιεζογιά:
νεως νιετσαπεσητ ἀπκαζι.

Πιζομ τηρον ὑτε νιφηστι:
αρχιτορ ἐθρηι αρογωψτ ἀμοψ:
να νιφηνι νεως ναπκαζι:
δεν γανψμον αρχως ἐροψ.

☩ Αψιγεναῖς ἐπιψυχῇ ἐτψε:
ὑτε τψε σανιψαὶ:
σινα ὑτεψορωρπ ναν ἀπιπαράκλητον:
πιπνάς ὑτε Σιεθμη.

Ἀρθωστή ὕνε νιαποστολος:
βεν πψαι ὑψηντηκοστή:
βεν ουβαζω ὑτε Σιων:
μενενα ταναστασις.

☩ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ ΑΠΙΠΝΔ ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:
ΑΨΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΓ.

ΔΥΣΑΖΙ ΔΕΝ ΣΑΝΜΗΨ ΝΛΑΣ:
ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΕΡΟΙ ΝΧΡΩΜ:
ΔΥΦΩΨ ΕΧΡΑΤ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:
ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

☩ ΔΥΣΑΖΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:
ΔΥΤΙΡΙ ΝΣΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΣΑΝΖΟΥ:
ΙΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΙΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΤΡΩΟΥ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:
ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:
ΠΧΣ ΑΨΨΕΝΔΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΨ:
ΑΨΟΤΩΡΠ ΝΔΝ ΙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ ΦΔΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ:
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΓ:
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩ ΨΔ ΕΝΕΨ.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

Ἄπεις Πεννορή:
πονρό ἡτε ηέων:
τὰ παρχη ὑπενσωή:
ἀφορωρπ ὑπιπαράκλητον.

Βον ηβεν σεήώον νάκ:
ω πιονρο ἡεπονράνιον:
σεονωψτ ναθράκ:
Πιπνεγμα ὑπαράκλητον.

☩ Σε ταρ ηλποστολος:
δεν θβαχμι ητε Σιων:
αφορονχφ`ερωον ἀληθως:
αφορωρπ ὑπιπαράκλητον.

☩ Δικεως αφζος ηωον:
εθβε ηιμυτηριον:
εταφιρι ὑμωον:
αφορωρπ ὑπιπαράκλητον.

Εχεν ηλποστολος:
αγιωιψ ὑμον:
ετψω`εβολ ερχω ὑμοс:
αφορωρπ ὑπιπαράκλητον.

Ζεω ωρήσβω:
ηχε ηιεψαττελιοн:
δεν φραν ὑπενορρо:
αφορωρπ ὑπιπαράκλητον.

☩ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

☩ Ηππε ηἰάποστολος:
αγῆςβω ἡμον:
αγῆωμς ἡηιεθνος:
ἀφορωρπ ἡπιπαρακλητον.

☩ Θεληλη ηἰπροφητης:
ηειη ηιδικεон:
χε πιδεспотиhs:
ἀφορωρп ἡпипараклнтоn.

Ιηс Пхс:
афуенас`еогранон:
`ехен ηηιа́постоłос:
ἀφορωρп ἡпипараклнтоn.

Ке тар аиуанси:
еөве ηекмистирion:
пахнт εφерадж:
ἀφορωρп ἡпипараклнтоn.

☩ Θεληλη ωηηпистоs:
тенеруди ἡпенгуматикон:
ηεиη ηиа́постоłос:
ἀφορωрп ἡпипаркалаhtoп.

☩ Ιарωнгос κаλωc:
`еПхс фиетаçөдлион:
Падс Ιис Пхс:
ἀφορωрп ἡпипараклнтоn.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

- ❖ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.
- ❖ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Π̄προφήτης:
Νεω Νιδίκεον:
Δυσαχι εθβε Ηασιας:
Δψογωρπ μπιπαρακλητον.

Ζευλανρωογτ αληθωс:
Τεντζο ηλημεν ανοн:
Πε πεκλαοс μпистос:
Δψογωρπ μпипараклηтoн.

- ❖ Ογώον ηάκ:
Νεω πεκιωт ηάзион:
Керхозо `смадрωоt:
Пипнечуа μпипараклηтoн.

❖ Πхс Пеннив:
Пиθенсаррос ήтε ηάзаθон:
Пипнечуа єст:
Δψογωρп μпипараклηтoн.

Раџи ω ηпистос:
Ногуади μпнечуа тикон:
Же Інс Πхс:
Δψοгωрп μпипараклηтoн.

Се τενтжо`ерок:
Екенорж`есвон:
μпекүенгүсвон:
Δψοгωрп μпипараклηтoн.

☩ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

☩ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

☩ Ιοτε εκετονθο:
εκερωσι μμον Δε ον:
ενεονβαψ εσοτε ουχιων:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Τιος Θεος ηαι ηαν:
εκεψενητ δαρον:
κατα πεκνιψ τ ηηαι:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Φοτωινι μπεκερψιψ:
αφερονωινι `ερον:
ιησ πιμαρωμι:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
αζιον κε δικεον:
ηει Πεκιωτ εθοραβ:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Φεπι μπεντενος:
δεν οταληθεινον:
ἀρεψ ερωον Πασς:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχς:
ἀριψμενι μπιμακαριοс:
πενιωτ αββα (...):
πιαρζηεпикопос.

Hymns for Koiak⁵³⁸

THE KIAK CANTICLE

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁵³⁸ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wonderous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word

That means "Praise ye the Lord!"

Everywhere it is heard:

Amen. Alleluia.

In all the universe,

In heaven and on earth,

They praise Him with this verse:

Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,

Rafael and Souriel,

They all praise Him as well:

Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim

And the mighty Seraphim,

They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,
Seated on golden seats,
And the Four Incorporeal Beasts:
Amen. Alleluia.

And all of God's creation,
From every race and nation,
Animals and vegetation:
Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,
"Let thy people go.
Lift up thy rod over the sea:
You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod
By night over the sea:
The sea was made land,
A long and wide track.

The water was divided,
The Israelites did cross.
All together they walked
Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,
Directed the Israelites.
They walked by it's light,
And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,
With his horses
An so many chariots,
And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To its strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed
Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast streched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:

O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace

And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha eneh.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.
O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,

And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:
Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+++

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,
With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?

All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:
Hos Erof ariho_oo chasf.
(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,
Ananias, Azarias and Misael.
Praise Him with the voice of joy:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,
And said to the ministers and all his folk,
"Whenever you hear the musical notes—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow
To the golden image, without delay.
If not, you'll be thrown in the fiery furnace."
Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image
Which the king had set up,
But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders
And all the ministers of the kingdom,
And told them to light up the furnace.
Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children
And threw them in the fiery furnace,
But the fire had no power upon them:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived
And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,

And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,
For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due

All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

| | |
|--|-----|
| The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year | 560 |
| The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year..... | 565 |
| The Psali Adam for the Feast of the Cross | 577 |
| The Psali Batos for the Feast of the Cross..... | 581 |
| The Psali Adam for the 29 th of Every Month | 588 |
| The Psali Batos for the 29 th of Every Month..... | 594 |
| The Sunday Psali Adam for Nativity..... | 651 |
| The Monday Psali Adam for Nativity | 655 |
| The Tuesday Psali Adam for Nativity..... | 660 |
| The Wednesday Psali Batos for Nativity | 666 |
| The Thursday Psali Batos for Nativity..... | 670 |
| The Friday Psali Batos for Nativity | 674 |
| The Saturday Psali Batos for Nativity | 679 |
| The Psali Adam for the Circumcision..... | 689 |
| The Psali Batos for the Circumcision..... | 693 |
| The Sunday Psali Adam for Theophany..... | 704 |
| The Monday Psali Adam for Theophany | 708 |
| The Tuesday Psali Adam for Theophany | 712 |
| The Wednesday Psali Batos for Theophany | 716 |
| The Thursday Psali Batos for Theophany..... | 720 |
| The Friday Psali Batos for Theophany | 724 |
| The Saturday Psali Batos for Theophany | 728 |
| The Psali Adam for the Wedding of Cana | 734 |
| The Psali Batos for the Wedding of Cana | 738 |
| The Psali Adam for Annunciation..... | 763 |
| The Psali Batos for Annunciation..... | 767 |
| The Psali Adam for the Entrance into Egypt | 787 |
| The Psali Batos for the Entrance into Egypt..... | 791 |
| The Psali Adam for the Apostles' Fast | 802 |
| The Psali Batos for the Apostles' Fast..... | 806 |
| The Psali Adam for the Apostles' Feast | 820 |
| The Psali Batos for the Apostles' Feast | 824 |
| The Psali Adam for the Transfiguration..... | 844 |
| The Psali Batos for the Transfiguration..... | 848 |
| The Psali Adam for Great Lent | 883 |
| The Psali Batos for Great Lent | 887 |
| The Psali Batos for Lazarus Saturday..... | 892 |
| The Psali Adam for Palm Sunday..... | 901 |
| The Psali Batos for the Joyous Saturday..... | 905 |
| The Psali Adam for the Resurrection..... | 918 |

| | |
|--|-----|
| The Psali Batos for the Resurrection | 922 |
| The Psali Adam for the Ascension..... | 930 |
| The Psali Batos for the Ascension | 934 |
| The Psali Adam for Pentecost | 941 |

Saints' Psalis

| | |
|-------------------------------------|-----|
| The Psali Adam for the Virgin..... | 852 |
| The Psali Batos for the Virgin..... | 856 |

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies 25

Seasonal Doxologies

| | |
|---|-----|
| The Doxology for Ecclesiastical New Year | 559 |
| The Doxology for the Feast of the Cross..... | 574 |
| <i>four Sundays before the Feast.</i> | |
| | |
| The First Doxology of December or Κοιασκ | 622 |
| The Second Doxology of December or Κοιασκ | 624 |
| The Third Doxology of December or Κοιασκ | 625 |
| The Fourth Doxology of December or Κοιασκ | 627 |
| The Fifth Doxology of December or Κοιασκ | 628 |
| The Sixth Doxology of December or Κοιασκ | 630 |
| | |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιασκ | 636 |
| The Doxology for the Preparation Day of Nativity..... | 645 |
| The First Doxology for Nativity | 646 |
| The Second Doxology for Nativity | 648 |
| The Third Doxology for Nativity | 649 |
| The Doxology for the Circumcision | 688 |
| An Abridged Doxology for Theophany | 697 |
| The First Doxology for Theophany | 699 |
| The Second Doxology for Theophany | 701 |
| The Doxology for the Wedding of Cana..... | 733 |
| The Doxology for the Entrance into the Temple | 751 |
| The Doxology for the Annunciation..... | 762 |
| The Doxology for the Entrance into Egypt..... | 786 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul | 817 |
| The Doxology of the Transfiguration..... | 843 |
| The Doxology of Jonah's Fast | 868 |
| The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent..... | 869 |
| The Doxology for Weekdays in Great Lent..... | 872 |
| A Second Doxology for Weekdays in Great Lent..... | 873 |
| A Third Doxology for Weekdays in Great Lent..... | 876 |
| The Fourth Doxology for Great Lent..... | 877 |
| The Doxology for Lazarus Saturday | 891 |
| The First Doxology for Palm Sunday | 896 |

| | |
|---|-----|
| The Second Doxology for Palm Sunday | 898 |
| The Third Doxology for Palm Sunday | 899 |
| The Doxology for the Resurrection..... | 914 |
| Another Doxology for the Resurrection | 915 |
| A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection | 916 |
| The Doxology for Thomas Sunday..... | 926 |
| The Doxology for the Ascension | 927 |
| The Doxology for Pentecost..... | 938 |

Saints' Doxologies

| | |
|---|-----|
| The Evening Doxology of the Virgin..... | 26 |
| The Doxology of the Virgin for Midnight Praise | 117 |
| The Morning Doxology of the Virgin | 27 |
| The Doxology for Archangel Michael | 610 |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ..... | 636 |
| The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel..... | 810 |
| The Doxology for Michael and Gabriel | 611 |
| The Doxology for Archangel Raphael..... | 864 |
| The Doxology for Archangel Suriel..... | 747 |
| The Doxology for the Four Incorporeal Beasts..... | 609 |
| The Doxology for the Twenty Four Presbyters..... | 615 |
| The Doxology of the Heavenly | 536 |
| The Doxology of St. John the Baptist | 537 |
| Another Doxology of St. John the Baptist..... | 538 |
| The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand..... | 684 |
| A Doxology for the Apostles | 539 |
| Another Doxology for the Apostles | 540 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul..... | 817 |
| The Doxology of St. Paul | 818 |
| The Doxology for St. John the Evangelist..... | 685 |
| The Doxology of St. Mark..... | 541 |
| Another Doxology of St. Mark..... | 776 |
| The Doxology of Any Apostle | 542 |
| The Doxology of St. Stephen..... | 543 |
| The Doxology for St. Joseph the Carpenter..... | 838 |
| The Doxology for St. Mary Magdalene | 840 |
| The Doxology for Lazarus Saturday | 891 |
| The Doxology of St. George..... | 544 |
| Another Doxology of St. George | 774 |
| The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General | 833 |
| Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General..... | 834 |
| The Doxology for St. Theodore Anatoly | 732 |
| The Doxology for St. Philopater Mercurius | 617 |

| | |
|---|-----|
| The Doxology for St. Mena..... | 612 |
| The Doxology for Abba Noub | 837 |
| The Doxology for St. Victor | 638 |
| The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus | 601 |
| The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother | 614 |
| The Doxology for Sts. Apakir and John..... | 811 |
| The Doxology for St. Serapamon..... | 618 |
| The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion | 586 |
| Another Doxology of St. Maurice | 587 |
| The Doxology for St. George of Zahim..... | 812 |
| The Doxology of St. Demiana | 545 |
| Another Doxology of St. Demiana | 742 |
| The Doxology for Sts. Barbara and Juliana..... | 640 |
| The Doxology for St. Marina | 836 |
| The Doxology for St. Rebecca and her Children | 573 |
| The Doxology of the Martyrs..... | 547 |
| The Doxology for St. Anthony the Great | 746 |
| The Doxology for St. Paul the Anchorite | 748 |
| The Doxology of St. Anthony and St. Paul..... | 552 |
| The Doxology for St. Pishoy..... | 831 |
| The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah | 553 |
| The Doxology of St. Macarius the Great | 758 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great..... | 759 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great..... | 760 |
| The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter | 779 |
| The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow..... | 606 |
| The Doxology for St. John the Short..... | 602 |
| The Doxology for St. Thomas the Anchorite..... | 796 |
| The Doxology for St. Arsenius | 783 |
| The Doxology for Sts. Maximus and Dometius..... | 744 |
| The Doxology for the Strong St. Moses..... | 813 |
| The Doxology for St. John Kami | 643 |
| The Doxology for St. Pachomius | 784 |
| The Doxology for St. Shenoute | 829 |
| A Doxology for St. Besa | 830 |
| The Doxology for Sts. Apollo and Apip | 605 |
| The Doxology for St. Samuel the Confessor | 641 |
| The Doxology for St. Parsouma | 865 |
| The Doxology for St. Teji (Reweiss) | 604 |
| The Doxology for St. Pashnouni..... | 795 |
| The Doxology for St. Verena | 571 |
| The Doxology for St. Mary of Egypt | 773 |
| The Doxology of St. Athanasius the Apostolic | 554 |
| The Doxology for St. Athanasius the Apostolic..... | 779 |
| Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic..... | 781 |

| | |
|---|-----|
| The Doxology for St. Severus..... | 598 |
| The Doxology for St. Takle Haymanot..... | 861 |
| The Doxology of St. Simon the Tanner..... | 639 |
| The Doxology for St. Cyril VI | 753 |
| The Doxology for St. Abraam of Fayyoum..... | 798 |
| The Doxology for St. Chad of Mercia..... | 756 |
| The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob..... | 862 |
| The Doxology of the Cross Bearers..... | 555 |
| The Doxology for a Hierarch Who is Present..... | 556 |